

ДРЕВЛЕ-СЛАВЯНСКАЯ

СВЯТОСЛАВСКАЯ ВЪЗГАТКА

до 1280 года.

ВТОРАЯ ПОЛОВИНА IV ТОМА.

ТРУДЪ

свѣтлана Андрита свѣтфилосіа.

Москва, 1880.

Типографія Л. О. Снегирева Остоженка, Савеловскій пер., д. Снегиревой.

EB_1880_SLAVFOND_SF00004229

Дозволено цензурою. Москва, 15 іюня, 1880 года

О переводъ Древле-Славянской Псалтири

1) съ Греческаго языка LXX толковниковъ.

Отрывочные псалмы XI в. первоначальнаго перевода съ толкованіемъ, подъ названіемъ Св. Аѳанасія Александрійскаго, напечатаны въ трудахъ И. И. Срезневскаго. Вполнѣ вся Псалтирь съ симъ толкованіемъ сохранилась въ Болонской Псалтири XII в., изъ которой нѣсколько псалмовъ напечатано также въ трудахъ того же И. И. Срезневскаго. Весь текстъ сей Псалтири, кромѣ толкованія, одинъ и тотъ же, какой въ Болонской Псалтири XII в. и описываемой мною Псалтири XIII в., Псалтири 1296 г., сохранился до 1-й половины XIV вѣка почти безъ измѣненія.

Перевода Псалтири съ толкованіемъ Θεодоритовымъ XI в. сохранилось почти половина Псалтири. Это такъ называемая Толковая Θεодоритова Псалтирь XI в. Чюдовская. Но въ ней недостаетъ съ 3-го стиха 3-го псалма до 41-го псалма 7-го стиха, съ 3-го стиха 47-го псалма до 3-го стиха 58-го псалма, конца 67-го псалма, 72-го псалма нѣсколькихъ стиховъ, съ половины 1-го стиха 86-го псалма до конца Псалтири. Полнѣе сей Псалтири есть въ библиотекѣ А. Пв. Хлудова, 1472 года. Но и здѣсь недостаетъ

1-й каеизмы. Сія Псалтирь писана полууставомъ въ листъ на 377 листахъ. На семь послѣднемъ листѣ сохранилась слѣдующая записъ: „ꙗѣи (1472 г.) ннд. мѣ. мѣа Дек. написана бы кнѣга сѣа на има Жалтирь Толковыи. при дрѣжавъ великаго короля Кхзмирѣа. Повеленіе пана солтана. нарѣнаго въ сѣтъмъ крщени александра александровица. Снѣ кнѣга Жалтирь толковыи пана солтанокъ сѣа пана ѡлександра по скаръбъ его литовьского писма оу володимери при епѣкунѣ демьянѣ. въсакни хоти уести. преже неже научешъ къдохни и прослези. да ти гѣ бы ѡверзеть оумъ разоумѣти всѣа написаниа к неи“.

Извѣстнѣйшій нашъ патріархъ Славянской филологіи, г. Востоковъ, описывая XV вѣка Толковую Псалтирь Θεодоритову, Румянцевскаго музея, высказалъ о ней такое мнѣніе: „эта Толковая Псалтирь есть древнѣйшаго извода“. Тамъ онъ нашель древнѣйшія слова, употребляемыя въ спискахъ XI вѣка. Таковы напр.: добра дѣтель, добрыи вѣръ (ἀρετή) и др. Съ 14 стиха 144 псалма до конца Псалтири толкованіе заимствовано изъ такъ называемаго толкованія Св. Аѡанасія Александрійскаго. Изъ сего видно, что Псалтирь съ толкованіемъ Св. Аѡанасія Александрійскаго ранѣе переведена Толковой Θεодоритовой Псалтири. Переводчикъ ея или умеръ, не докончивъ всего перевода Толкованія Θεодоритовой Псалтири, или съ 14-го стиха, 144 псалма, до конца нашель лучшимъ толкованіе подъ именемъ Св. Аѡанасія Александрійскаго. Толковая Псалтирь Θεодоритова очень мало была распространена. Г. Поповъ, описывая Толковую Θεодоритову Псалтирь 1560 г., г. Хлудова, сдѣлалъ замѣчаніе: „рѣдкая рукопись“. Мнѣ извѣстны не много Псалтырей съ толкованіемъ Θεодоритовымъ въ Румянцевскомъ музеѣ, въ Макарьевскихъ Четьи-Минейхъ, и двѣ въ бібліотекѣ г. Хлудова 1472 г. и 1560 г. Есть нѣсколько изъ подобной Псалтири выписокъ на поляхъ въ Псалтири моего собранія XV в.

Слова текста изъ Толковой Θεодоритовой Псалтири мною выбраны и помѣщены въ перепечатываемыхъ 1-хъ двухъ томахъ Древле-Славянской Псалтири XIII вѣка.

Слова же, нѣкоторые тексты Св. Писанія и древнія выраженія ¹⁾, выписанныя изъ Толкованія Θεодоритова по списку 1472 г., слѣдующія:

Изъ I Псалма ²⁾.

Блѣнный единый сиѣникъ. (1 Тим. VI, 15)

ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης.

бѣъ реуе вренѣъ ѿ нѣ ѡбѣды ѡ него (Второз. XXXII, 4)

θεὸς φησὶν πιστὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικίας παρ' αὐτῶ.

веледарѡкѣникъ ѿ копѣтъ. азъ рѣ

ὁ μεγαλόδωρος, καὶ βρᾱ ἐγὼ εἶπον

бѣъ вѣдете ѿ сѣве вышняго всѣ.

θεοὶ ἐστὲ. καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες

мы же яко улѣмы вмирдете (Пс. LXXXI, 6. 7).

οὐμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσχετε.

добрѣма дѣтели есть плѡ

κατ' ἀρετὴν... ὑπάρχει καρπός.

стрѣотрѣпно ко житіе до венець ко

ἀθλητικῆ μέν οὖν τῶν κατὰ τὸν βίον ἐπιτηδευμάτων εἰς

μεць конуаетса. воекодственѣ же до по-

τέλος ὄρα. στρατιγικῆ δὲ εἰς νί-

¹⁾ Нѣкоторые выраженія, особенно мѣста Св. Писанія, выписаны всѣ вмѣстѣ съ Греческимъ текстомъ изъ Миня. Изъ Псалмовъ 20, 88 и нѣкоторыхъ выписано довольно много также вмѣстѣ съ Греческимъ текстомъ, а изъ 99 и 100 псалма выписано все.

²⁾ За пропускомъ 8-ми псалмовъ въ Псалтири 1472 г., слова и выраженія взяты изъ Макаріевскихъ Четыи-Миней XVI в., кромѣ 2-го Псалма, а Греческій текстъ изъ Миня.

εὐχῶ σοφοληϊῖα. вразумительное до здравія
 καὶ καὶ τρόπαια. καὶ μὲν τοι καὶ ἰατρικὴ εἰς ὑγίαιαν
 и изытѣл недозга, и вразумительное до
 καὶ νόσων ἀπάλλαγην. καὶ ἐμπορικὴ εἰς
 собраниѣ мнѣнїѣ. и пренобрѣтенїѣ κτᾶτ-
 συλλογὴν χρημάτων. καὶ πλούτου περιουσί-
 ства. тако же и вѣнѣе добраго права
 αν, οὕτως καὶ ἡ τῆς ἀρετῆς ἐπίστημη
 плѣ и сокръшенїе ѱмѣтѣ вѣнѣе влѣненїе.
 καρπὸν ἔχει καὶ τέλος τὸν θεῖον μακαρισμὸν.
 встанѣтѣ ѿ лѣвоклинїи вашїи на-
 παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν μά-
 выкнете добро творити (Ис. I, 16, 17).
 θετε καλὸν ποιεῖν.

подражаютъ бо вѣнѣи накодѣ. вѣнѣи
 μιμεῖται ὑδάτων ἄρδειαν. τὰ τοῦ θεοῦ
 дѣла истоуиницы. мѣтѣ бо кодѣ наслаж-
 πνεύματος νάματα. καὶ καθάπερ ἐκεῖνα τὰ παρα-
 мыл садѣ по долгнїѣ прозабѣнѣти соτ'
 φυτεῦόμενα δένδρα τεθηλέναι ποιεῖ.
 корѣ. Тако и сїѣ сотворѣтѣ вѣ-
 οὕτω ταῦτα παρασκευάζει τοὺς θεοὺς
 скїѣ плоды приносити.

φέρει καρπούς·
 ѿ гл̄ стѣпанїѣ γλѣбска испрѣвѣла-
 παρα κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου
 ютьсѣ (Ис. XXXVI, 23).

κατευθύνεται.
 свѣтлѣствѣ ѿреуенїѣ иснѣѣ протнѣно по-
 τῶ διπласιασμῶ τῆς ἀπογορεύσεως σαφέστερον
 назаѣ.

τὴν ἐναντιότητα δείκνυσιν.

τὴ ἐφ' ἑσθ' ἀνὴρα καὶ θεοδοσίωζ.

τὴν γὰρ τρι βραυλὴν ἠ ἀκύλας καὶ ὁ Θεοδοσίωζ
 соко съзаста. соко же съмми.

συναγωγὴν ἡρμηγεύχασιν. συνέλευσιν δὲ ὁ σύμμαχος.
 ликованіе разорѣтся с нимъ.

ἡ παντρία συγκαταλύεται.

Изъ II Псалма

Толковой Θεοδωριτοῦ Πсалтиρι XI в. Чюдобенной, съ разночтеніями
 въ скобкахъ изъ Псалтири Толковой Θεοδωριτοῦ 1472 года.

Л. 7 а. Сътвори (творитъ ἐποίησατο): страшины при-
 нѣсть (ἐθνικῶς ὑπαδέξεται).

б. а съ мѣстныи князь въ (ὁ δὲ τοπάρχης)
 замышль не могъша предави (λήθη παραδοῦναι
 μὴ δουηθέντες).

нзлѣзъше фарисѣи, съвѣтъ творѣща. яко да по-
 гоубятъ нго (ἐξεληθόντες εἰ φαρισαῖοι συμβού-
 λισιν ἔλαβον. ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Марк.
 III, 6).

Л. 8. а. Огъне мѣсть да юдинъ γῆν οὐμреты. а не вса
 страна погыбеть. (συμφέρει ἵνα εἰς ἄνθρωπος
 ἀποθάνη. καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.
 Ιωαν. II, 49).

б. Къветлакъ нъ нъ глѣште сего. ѡбрѣтохомъ. раз-
 ерашталѣшта страна. ѡ бранашта кесраж данъ дам-
 ти. и глѣшты. х̄а н̄р̄а сжшты (κατηγόρουσιν αὐ-
 τοῦ λέγοντες. „ταῦτον εὗραμεν διαστρέφοντα
 τὸ ἔθνος. καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρον δι-
 δόναι, λέγοντα εαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.
 Лук. XVIII, 2).

- Л. 8 а. Примиѣте ѣго мое на са. ꙗко ѣго мое по ма-
 хано ¹⁾ ксть и брѣна мое лъгко ксть (λάβετε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ὁ ζυγὸς μου χρηστός, καὶ τὸ φορτίον μου ἕλαφρόν ἐστι. МѠ. XI, 29. 30).
- Л. 10 об. а. Вѣсе ко тѣмъ кысть. ѣ без него (не) кыста ни
 єдино же. ѣ ѡ немъ сѣтворено кысть кѣсе. ѣ
 кидимам. ѣ некидимам. (Πάντα γὰρ δι' αὐτοῦ
 ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδέν.
 Ιωαν. I; 3. καὶ „ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάν-
 τα, εἴτε ὀρατὰ, εἴτε ἀόρατα. Колос. I, 16).
- б. Кысть ко частъ рече гѣл. люднѣ ѣго на кѣкѣ.
 ꙗже мѣрною прѣчастнѣ ѣго и нѣлѣ. (ἐγενήθη
 γὰρ φησί, μερίς κυρίου λαός Ἰακώβ, σχρί-
 νισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραὴλ. Второз.
 XXXII, 9).
- Л. 11 б. Видиши ли брате. колко тѣмъ ксть. вѣроказъ-
 шнихъ жидовъ (θεωρεῖς, ἀδελφε. πόσαι μυ-
 ριάδες αἰσὶ τῶν πεπιστευκότων Ἰουδαίων.
 Дѣян. XXI, 20).
- Л. 11 об. а. И ѣны же ѡвѣца ѣмамъ. ꙗже не сѣтъ ѡтъ двѣра
 сего. ѣ ты ми достойтъ прѣкестѣ. ѣ гласа моего
 послоушажѣ. ѣ єждеть єдино стадо. єдинѣ на-
 ставѣ. (Καὶ ἄλλα δὲ πρόβατα ἔχω. ἃ οὐκ
 ἐστὶν ἐκ τῆς ἀλλῆς ταύτης. κάκεινά με δεῖ
 ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι.
 καὶ γενήσεται μία ποιμνὴ, εἰς ποιμῆν. Ιωαν.
 X, 16).
- Л. 11 об. б. Нонштоуѣ ꙗкоже сѣкии стѣны. ѣ ꙗкоже не сѣки-
 тнма ѡннма. посажѣтъ. (ψηλαφοῦσιν, ὡς τυφ-
 λοὶ τοῖχον, καὶ οὐχ ὡς ὑπαρχόντων ὀφθαλ-
 μῶν ψηλαφήσουσι Ис. LIX, 10).

¹⁾ Такъ переведено и въ Пандектѣ Аншока XI в.

Изъ III Псалма.

- Ст. 5. За потщанью мѣкъ оумя (διὰ τὴν σπουδαίαν τῆς διανοίας εὐχήν).
- Ст. 8. ѿбмѣжнѣ ѣ еси ѿ приложѣнѣя (ἐκ μεταφορᾶς) зкѣрнѣго. ѿ зѣвѣ ликовани (στερουμένα) гѣло прѣобѣнни бѣдѣть (ἐυχатаφρονητα), и зѣдѣь побѣдннн.

Изъ IV Псалма.

- Ст. 2. Доколѣть ти влѣдѣть моа. сила бо моа в не-
моци конулетса (τελειοῦται 2 Кор. XII, 9).
- Ст. 5. Гнѣвалнтеса. се мѣсто лѣпо ѣ строуе-
нѣемъ составити. ѿ потомъ прѣее уести (ἐυταῦθα ὑποστιατέον, καὶ οὕτως τὰ λοιπὰ ἀναγνωστέα).
- Ноциное время... есть внѣшнѣя плнщѣ (θορυβῶν)
многѣя в есплнщѣе (ησυχίαν) мыслѣ творѣ.
- Ст. 7. Приннмѣ зѣрю твоого кѣгоразѣмствѣя (οἱ τῆς σῆς θεογνωσίας τὴν αἰγλήν δεξάμενοι).
- Ст. 9. ксаѣъ вѣ плнщѣ (θορυβῶν) и распрѣнне (δικό-
νιαν) мыслѣн ѿгнѣлѣъ.

Изъ V Псалма.

- Ст. 1. Дѣлѣ послѣзшестѣвѣ дѣоки нѣнѣмѣъ. нѣко уада есмѣ
вжѣя, аще уада, то и прнѣастннцн. прнѣастннцн
же вѣнн, снрнѣастннцн же хѣнн. аще постра-
жемъ да нспрославленн бѣдемъ (Рим. VIII,
16. 17). Тѣ же нѣсн зже рабѣъ, но сѣтѣ. аще
сѣтѣ. и прнѣастнннѣ вѣнн и хрѣомъ (Галаг.
IV. 7).
- Ст. 9. бѣдѣть крнѣла (σχολία) во нспрѣкленнѣ (ευθείαν)

и жестокии (τραχεία) к нѣ гладокѣ (ὀδούς
λείας Ис. XI, 4).

Изъ VI Псалма.

Ст. 2. г. 882. **Θ**ῦσκι (πατριχῶς) покажи мисс, ἄ не сѣдин-
скии (διχαστικῶς). крауевскии (ιατρικῶς), а не
мзунтсльскии (χολαστικῶς). люте тазанιὸ ис-
κιδε̄ мѣста.

Изъ VII Псалма

Ст. 2. Да не мкоже зєтриє дикѣи... нѣста ма твоє
нрѣстрєсиѣз аврѣтше кошю нзгѣзѣ. (Δέδια γὰρ
μὴ δικήν ἀγρίου θηρὸς ἔρημον μὲ τῆς σῆς
πραγίας εὐρόντες παντελῶς διαφθείρωσιν).

Ст. 10. ;
Добраго нрава къскорьмлєнницы (οἱ τῆς ἀρετῆς
τρόφιμοι).

—
понеже хотємиа итробкиа истєст встаклаєта (ἐπει-
δὴ γὰρ τὰς ὑπογαστρίους ὀρέξεις οἱ νεφροὶ
διεγείρουσιν)

Ст. 11. Истєст прєменєнѣнѣкъ словєснѣ помышлєнѣа на-
рєчє (νεφρούς τροπικῶς τοὺς λογισμοὺς
προσηγόρευσεν).

Изъ VIII Псалма.

Ст. 1. **Π**ο̄ бытѣтѣрѣмѣ ноємѣтѣмѣ. зуалмиє книслєнѣ
нмын (τῷ νικοποίῳ ἐπινίκιος. ἐπιγραφὴν
ἔχων).

Ст. 9. Скою плоть нлмєннєкъ (σάρκα οικείαν προ-
σαγορεύσας).

Изъ IX Псалма.

- Л. 19 об. ст. 2. ὄψηφινκы послѣшателя иτιτι τκόρα χέλεμ υελεμ.
 (κοινωνούς τοὺς ἀκούοντας τῆς ὑμνωδίας ποιουόμενος... οὐδὲ γε ὑγείαν, καὶ σωμα-
 τος εὐξίαν).
- ст. 4. Со́уми́хъ снѣс скáзаль. вѣсною нмєни ткоємъ
 вѣшнє. вѣзврячѣшнѣса врагѣ моѣ вѣспать. и
 потѣкнєвшіѣ ѣ погмєшіѣ ѣ лица ткоєго (ὁ
 σύμμαχος οὕτως ἠρμήνευσεν. ἄσφ τῷ ὀνό-
 ματι σου ὕψιστε ἀνατραπέντων τῶν ἐχ-
 θρῶν μου ὀπίσω καὶ προσκοψάντων καὶ
 ἀπολλομένων ἐκ προσώπου σου).
- Л. 20. ст. 6. мжєи и мѣ тожєстрхстнѣ ѣсвѣ вѣ уаѣа. ѣ си
 соєтнѣмъ ѣстоѣннѣти и к вѣз влєсь вѣзврячѣющѣа
 (ἄνδρες καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ὑμῖν ἔσμεν
 ἄνθρωποι. ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων πρὸς
 τὸν θεὸν ὑμᾶς ἐπιστρέφοντες (Дл-я.
 XIV, 15).
 ѣ неразогмнєнѣи гáлѣте ктє вѣ злєповѣдаль истин-
 ны не послоѣшатн. ѣмже нрѣ ѣѣннѣа иѣ хѣ прѣ-
 ннєсѣмъ вѣ пронѣ. (ѣ ἀνόητοι γαλάται. τίς
 ὑμᾶς ἐβάσχανεν οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς ἰσχυρῶ
 προσεγράφη ἑσταυρόμενος. Γαλ. III, 1).
 ѣноѣ слышнѣтєлє вѣ вѣ лѣбєдѣамѣє. и тѣкоє
 лѣбєдѣамѣє, ѣже и, кѣ стрѣнѣ не ѣмєноєтєлє.
 (ἔλωσ ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοι-
 αύτη πορνεία ἤτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν
 ὀνομάζεται. 1 Κορ. V, 1).
- Л. 20 об. ст. 7. Мвнєа влѣтѣ вѣѣя єпѣємаа ксѣ уаѣѣ. оѣузѣа
 мѣ. дѣ ѣвѣрѣшнєса мєчѣєтѣѣа, ѣ мѣрнѣа похѣтн.
 нєлєамѣрнѣо ѣ нрѣвєднѣо и вѣгоєчѣрнѣо пожнєѣ вѣ
 нѣтѣнѣѣ вѣтѣ. (ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ θεοῦ τῆ
 σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις. διδάσχουσα

ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν, καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰωνί. Τιτ. II, 11).

I. 21, ст. 8. Се ꙗвлеть прѣтвненіе ꙗзвлющѣ дѣмоу ꙗкѣ трѡсѣꙗ много ꙗкѣ нѡтъ тѡрашѣ. (τοῦτο σημαίνει ἐκ μεταφορᾶς τῶν ἀπό τινος σεισμοῦ συμπιπτουσῶν οἰκιῶν καὶ πολλὴν ἐργαζομένων τὸν χτύπον.

ст. 10. Акогда въ крѣма соѣмнѣ же оугодно скѣзаска (sic). (ὁ μὲν ἀκύλας εἰς καιρὸν. ὁ δὲ συμμαχος ἐπικαίρως ἠρμήνευσεν).

Егда во вѣкѣ ꙗзвнени. ꙗкѣ вѣщени мѣра вѣкѣ ꙗзвнени. егда же прѣнде кончени вѣмени. испогсти ѣъ сѣъ скон, роднениска ѡ жены. быше ꙗкѣ законѣ да соѣмнѣ ꙗкѣ законѣ искоушнѣ (ὅτε γὰρ ἡμεν νήπιοι ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεν. δεδουλωμένοι, ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου. ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱόν, αὐτοῦ γενόμενον ἐκ γυναικὸς. γενόμενον ὑπο νόμον, ἵνα τοὺς ὑπο νόμον ἐξαγοράσῃ (Γαλ. IV, 3—5).

II. 21 об. ст. 12. Хоѣдожьстка соѣмнѣ ремѣстка рѣ. акогда же прѣтвненіе. (ἐπιτηδεύματα ὁ σύμμαχος μηχανίς εἶπεν. ὁ δὲ ἀκύλας ἐναλλαγᾶς).

древленѣи крѣзи (οἱ πάλαι ἐχθροί).

ремѣстка сѣъа вѣолѣни (αἱ μηχαναὶ δὲ τοῦ σωτῆρος θεοπροπειῆς).

II. 22, ст. 16. Нарѣтъ вѣснѣю тѣлнѣ (προσαγορεύει τῶν δαιμόνων τὸ στήθος).

- δοκρο νομίτην Ἀπῆμ (καλλινίχους ἀποστόλους).
- Л. 22 об. ст. 18. Покоскени злорѣстникими (λεηλατουμένους ὑπὸ τῶν δυσσεβῶν):
- ст. 20. Вѣрѣдѣ аще вѣпросѣтъ кто жидоки, коего дати оуставителя законъ (εἰχότως ἂν τις ἔροιτο ἰουδαίους ποῖον ἐνταῦθα δοθῆναι νομοθέτην.
- Рѣно бѣ древиѣ не оубѣши. азъ же глѣю нѣ ксакъ гнѣхалнса на брага своего кѣтше, покниень ѣ соудог. рѣно бѣ древиѣ, не любодѣи, азъ же глѣю нѣ ксакъ вѣхнрал на жѣнкыно да нохошеть еи. азѣе прелѣбѣы сътѣорилъ с нею къ срѣи своѣ (ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις οὐ φονεύσεις. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῆ. ἐνοχος ἔσται τῇ κρίσει. ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις τοῖς οὐ μοιχεύσεις. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν. πᾶς ὁ ἐμβλέψας γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς. ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Μθ. V, 21. 28):
- οуставиѣнѣ законѣ (νομοθεσίαν).
- Л. 23.. ст. 24. Хвалы ѿ ласкѣ кець прѣмлютъ (ἐπαίνους τοὺς παρὰ τῶν κολάχων ποιоῦνται).
- ст. 25. ксѣ мѣсто стрѣкноути. потѣ же рѣши. не вѣзѣмѣтъ (ἐν ταῦθα ὑποστήхτεον. εἶτα ἐπανάхτεόν οὐχ ἐхζητησει.
- Л. 23 об. ст. 26. Кѣшию тѣои законъ обидеть (παντελῶς τὸν σὸν νόμον καταφρονεῖ).
- ст. 27. Ѡснѣ соѣмнѣ сказѣ, не съврѣшюса вѣ рѣ и рѣ ни коѣдѣ къ ѡзловеснии (σαφέστερον τοῦτο ὁ σύμμαχος. ἤρμήνευσεν οὐ πε-

ριτραπήσομαι. εἰς γενεάν καὶ γενεάν.
οὔτε ἔσομαι ἐν κακώσεϊ.)

ст. 29. ηεка κρεμόντια (ἐνέδρας τίνας).

.I. 25, ст. 39. не κατκρηῖη ηу едіңъ же къ зъишннхъ при-
ѣти ѿ εἰσοδεταμια (ἀγῆσιν οὐδεμίαν ἐκ τῆς
ἐυεργεσίας θέξασθαι βουλευθέντας).

Изъ X Псалма.

.I. 25 об. ст. 3. кезиъсауиъно ноиъ (τὴν ἀσελυγον νυκτᾶ).
— — до коицѣ призиъи ѿиаше к немъ (τὴν ἄκραν
ἀρετὴν ἑαυτῷ μαρτύρων).
— ст. 5. телескы (σωματικώτερον).

Изъ XI Псалма.

— — ¹⁾ сеи ꙗѡ гоудитъ во иноуши ꙗзсохатъ
ꙗзыкъ (οὗτος ὁ ψαλμός. διαβάλλει γάρ
τοὺς διπλόη κεχρημένους).
.I. 27 ст. 6. κρήνιμα η στενωμα (ὀλοφυρομένους καὶ
στενόντας).
— ст. 7. жа иногажъ (ἀντὶ τοῦ πολλαπλασιῶς).
.I. 27 об. ст. 9. жѣногъиен же къ жлоктрии (οἱ μὲν οὖν δυσ-
σεβεία συζῶντες).

Изъ XII Псалма.

.I. 27 об. ст. 2. жлоуденіе ²⁾ помощи (τὴν ἀναβολὴν τῆς
βοηθείας).

¹⁾ Въ Θεодоритовой Толковой Псалтири, въ Макаρ. Четы-Минейхъ:
.I. 889. τὸνже ραζѣмъ ѿμᾶ η сен ꙗѡмъ гедѣ... ραζсоха̄ κζѣ.
της αὐτης ἔχεται καὶ οὗτος ὁ ψάλμος διανοίας...

²⁾ Такъ жъ въ Макаρ. Четы-Минейхъ XVI в.

- — ѿ γαῖσκῆ σὺ λιλύαα слово се положѣ (ἀπὸ τῶν ἀνθρωπίνων σχηματίζων τὸν λόγον) (ТОЛЬКО).
- ст. 3. тугѡю болю (τρυχώμενος διατελω).
- Л. 28, — дрогѡнѣ же кѣзеница аме положѣю. дрыгон же плыи не тѣю блѣма надежѣ (ποτὲ δὲ ἀμφιβάλλω εἰ τεύξομαι ἄλλο τε δὲ ἀπαγορεύω τὰς χρηστοτέρας ἐλπίδας).
- ст. 5. Не мози ма кикти врагѡ ѡбрѡдованиѣ. всѣ ко ми пчуалнѣ пчуаликѣ (μὴ με τοῖς δυσμενεσίη ἀποφήνης ἐπιχαρτον πάντων γάρ μοι τῶν ἀνιарῶν. ἀνιарίωτατον τοῦτο).

Изъ XIII Псалма

- Л. 29, ст. 3. ѡпытаниѣ истоко (ἐξέτασιν ἀκριβῆ).
- ст. 4. мое прѣстроениѣ овидаше (τῆς ἐμῆς προμηθείας καταφρονοῦντες).
- Л. 29 об. — С прощениѣ воцести (καθυπόκρισιν ἀναγνωστέον).

Изъ XIV Псалма.

- Л. 30 об. ст. 4. ѡце и счѣжа керха богатства дѡшель е (καὶ ἐξωρίαν φέρηται τὴν ἄκραν ἔχων εὐημερίαν).
- Л. 31, ст. 5. кѣвнзю жизнь жидати (τὴν αἰώνιον προσμένειν ζωῆν).

Изъ XV Псалма.

- — кѣвнскою стрѣтъ... жидати пислиѣ (τοῦ δεσπότου τὸ πάθος. ἐπιγραφῆ).

- — — — — **ст. 2.** **οὐτε** **λίγε** **μόχινο** **ἔ** **δα** **πρηνδέτ** **υ** **α** **σ** **ια** **ὠ** **μ** **ε** **νε**. **ο** **κ** **λ** **υ** **ε** **ν** **ε** **κ** **ο** **ζ** **η** **ν** **ε** **κ** **α** **ζ** **ῶ** **χ** **ο** **υ** **ς** **ἢ** **κ** **ο** **ζ** **ῆ** **τ** **υ** (**π**ῆρ **ε**ἰ **δ**υ**να**τὸ**ν** **π**α**ρ**ε**λ**θ**έ**τ**ω** τὸ **π**ο**τ**ῆ**ρι**ο**ν** τ**οὔ**τ**ο** ἀ**π**' ἐ**μ**οῦ. **π**λῆ**ν** οὐ**χ** ὡ**ς** ἐ**γ**ὼ **θ**έ**λ**ω ἀ**λ**λ' ὡ**ς** **σ**ύ **Μ**θ. **Χ****Χ****VI**, 39).
- — — — — **во** **Ἰ**ε**ρ**ῆ**ν**ι**σ**τ**ὶ**ν **ε**π**ι**σ**τ**ο**λ**η**ν**. ἤ**μ**ε **κ**ῶ **δ**ῆ**ν** **π**λ**η**τ**η** **σ**κ**ο**ε**α**. **μ**ό**λ**η**ν**α **μ**ε **ἢ** **μ**ό**λ**η**ν**ι. **ἢ** **μ**ο**γ**ο**υ**σ**τ**η**μ**ο**υ** **σ**ῆ**τ**η **ὠ** **σ**μ^ρ**τ**η. **σ**ῶ **ζ**η^ν**ι**ε^μ **κ**ρ^η**π**κ^η. **ἢ** **σ**ῶ **σ**λ^ε**ζ**η^μ**η** **π**ρ^η**ν**η^σε^ε **ἢ** **π**ο^σ**λ**ο^υ**σ**ῆ^μ**η** **β**ῆ^μ **ὠ** **γ**ο^υ**β**η^ν**α**. ἂ (**sic**) **σ**ῆ^μ **μ**ε **σ**η^ν **π**λ^η**μ**η^ν **ἢ** **μ**η^μ **μ**ε **π**ο^σ**τ**ρᾶ^δ**α**. **Π**ο^σ**λ**ο^υ**σ**ῆ^μ**η** **σ**ῶ^κ**ρ**ῆ^μ**η** **β**η^μ. **β**ῆ^μ **ε**σ^τ**η** **μ**ο^υ**σ**ῆ^μ**η** **ἢ** **ε**γ^ο **β**η^να **σ**π^η**σ**η^να **κ**ῶ^υ**ν**η^λ**γ**ο (**ἐ****ν** **τῇ** **π**ρὸ^ς **ἐ****β**ρᾶ^ι**ο**υ^ς **ἐ****π**ι^σ**τ**ο^λ**ῆ**. **ἐ****ν** **τ**αῖ^ς **ἡ****μ**ε^ρ**αι**ς **τῆ**ς **σ**α^ρ**κ**ὸ^ς **αὐ**τ^{οῦ} **θ**ε^ῆ**σ**η^ις **τ**ε **κα**ὶ **ἰ**χ^ε**τ**η^ρ**ια**ς **π**ρὸ^ς τὸ^ν **δ**υ^ν**ά****μ**η^μ**ο**ν **σ**ώ^ζ**η**η^ν **αὐ**τὸ^ν **ἐ****κ** **θ**α^ν**ά****τ**ο^υ **μ**ε^τ**ὰ** **κ**ρ^α**υ****γ**ῆ^ς. **ἰ**σ^χ**υ****ρ**ᾶ^ς **κα**ὶ **δ**α^κ**ρ**ύ^ω**ν** **π**ρ^ο**σ**ε^ν**έ****γ****κ**ω^ν **κα**ὶ **εἰ**σ^α**κ**ο^υ**σ**θ^η**ι**ς **ἀ**πὸ **τῆ**ς **εὐ**λ^α**β**η^ι**α**ς, **κα**ὶ **π**ε^ρ ὧ^ν **ὕ**ι^ος **ἐ**μ^α**θ**η^ν ἀ^π' ὧ^ν **ἐ**μ^α**θ**η^ν **τῆ****ν** ὕ^{πα^κ**ο****η****ν** **κα**ὶ **τ**ε^λ**ει**ω^θ**η**ι^ς **ἐ**γ^έ**ν**η^{το} **π**ᾶ^σ**ι** **τ**οῖ^ς ὕ^π**α****κ**ο^υ**σ**η^ν **αὐ**τῶ **αἰ**τ^ι**ο**ς **σ**ω^τ**η**ρ^{ια}ς **αἰ**ω^ν**ί**ο^υ **Ε**β^ρ. **V**, 7—9).}
- I.** **32**, **ст.** **4.** **ε**ρ^δ**α** **ἡ**ζ^η**μ**ό^γ**η**ς **τ**ο^γ**δ**α **σ**η^λ**η****ν** **ε**σ^μ**ῆ** (**ὁ** **τ**ᾶ^ν **ἀ**σ^θ**η****ν**ῶ **τ**ό^τ**ε** **δ**υ^ν**α**τὸ^ς **εἰ****μ**ι. **2** **Κ**ο^ρ. **XII**, 10).
- — — — — **п**л^η**μ**η^т **ἢ** **п**ο^κ**ρ**ы^ю **з**η^μ**ῆ****т**и^е (**τῆ****ν** **μ**ῆ^μ**η****τ**η^ν **αὐ**τῶ^ν **κα**τ^α**κ**ρ^ύ**ψ**ω **τῇ** **λ**ῆ^θ**η**).
- **ст.** **5.** **ο**κ^τ**α** **μ**ο^υ **γ**λ^α**ς** **μ**ο^υ **π**ο^σ**λ**ο^υ**σ**ῆ^μ**η**ο^ν, **ἢ** **μ**η^μ **κ**. **ἢ** **β**ῶ **σ**λ^ε**δ**ᾶ **μ**η^μ **γ**ρ^α**δ**οῦ^ντ^η. **ἢ** **α**ζ^ῶ **μ**η^μ **κ**ῶ^υ**ν**η^λ**γ**ο **δ**α^ю **ἢ**μ^η... **ἢ** **ἢ**μ^η **μ**ε **ὀ**κ^τ**α** **ἢ**μ^η **ἢ** **μ**ε **σ**οῦ^τ **ὠ** **δ**κ^ο**ρ**α **σ**ε^γ**ο**, **ἢ** **τ**η^μ **μ**η **δ**οῦ^ντ^η **π**ρ^η**κ**η^σ**τ**η. **ἢ** **γ**λ^α **μ**ο^υ **ο**ῦ^σ**λ**η^σ**η**τ^η. **ἢ** **κ**οῦ^δ**ε**τ^η **ε****δ****η****ν****ο** **σ**τ^α**δ**ο **ἢ** **ε**δ^η**ν****η** **π**α^σ**τ**οῦ (**τὰ** **π**ρὸ^ς**β**α^τ**α** **τὰ**

ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει καγὼ γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσιν μοι. καγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς. καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς ποιμνῆς ταύτης. κακείνα δεῖ με ἀγαγεῖν. καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν καὶ γενήσεται μία ποιμνὴ εἰς ποιμήν (Ιωαν. X, 27. 28. 16).

- .I. 33, ст. 7. вмешу по́те нко н с л дрѣ¹⁾ кровнѣ̄ (ιδρώσαντα θρόμβους αίματος).
 — ст. 8. облишь (περιττόν).

Изъ XVI псалма.

- .I. 35. ст. 8. зеница оу́ма (ἡ κόρη τοῦ ὀφθαλμοῦ).
 — — въ ѡстенѣ же мѣсто вѣума расны. ѡмать же и космы кровны. мѡкрогоу пота ѡпоуѡмающѣ къ скрѡнѣма (καθάπερ τινὰς περιβόλους ἔχει τὰς βλεφαρίδας. ἔχει δε καὶ τῶν ὀφρῶν τὰς προβολὰς τὴν τῶν ιδρώτων νοτίδα τοῖς κροτάφοις).
 — ст. 9. колижѣ̄ вѣсхотѣ̄ събрѣти у́да твоѡ нко же птица събирлетъ птица скол по̄ крылѣ свои и не вѣсхотѣли есте (ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγάγειν τὰ τέκνα σου ὄν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει, τάνοσσία εἰαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτῆς καὶ οὐκ ἠθέλησατε Μθ. XXIII, 37).
 .I. 35 об. ст. 11. нѡ разоко ὄко ѡмать о́ума... ѡ́ун свои оу́ниниша разоковати на землю (ἀλλ

1) Въ Макарьевскихъ Четъи-Минеехъ квлѣ̄, а на полѣ̄ снесено: н с л дрѣ̄.

έτεροκλινές έχουναι τῆς διανοίας το ὄμμα τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔταξαν ἕτεροκλινεῖν ἐν τῇ γῆ.

- Л. 36. ст. 14. оставать ѡлѣкъ младенцѣ своѣ... прадѣдню лѡкѡвцѣню подобльшѣса (ἀφήσουςι τὰ λείψανα αὐτῶν τοῖς νηπίοις αὐτῶν. τὴν τῶν προγόνων πονηρίαν μιμησαμένοις.

Изъ XVII псалма.

- Л. 36 об. ст. 1. любви къ трѣпнѣ, всемоу кроуется ксе оуноваетъ. ксе престрѣдлетъ. любви николиже ѡнадлетъ (1 Кор. XIII, 7. 8) .. ѹи с ма ихже кѣгъ приуть (ἡ ἀγάπη πάντα στεγει, πάντα πιστεύει. πάντα ἐλπίζει πάντα ὑπομένει. ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει... κατὰ λόγον ὧν ἐτυχεν ἀγαθῶν).

- Л. 37. — зеврлмнкоу къ вѣрма бѣкшоу (πρόμαχον ἐν καιρῷ γενομενον).

— ст. 5. саморѡсткено (παρ' αὐτόν... τὸν τοκόν).

- Л. 37 об. ст. 7. велнкани бѣдлми ѡбѣскѣи (ὑπὸ τσοσούτων μέντοι πολιορκούμενον συμφορῶν).

— ст. 8. илѣ пострѣшннѣ хота (τὸν ἰσραὴλ δεδείξασθαι θελήσας).

- Л. 38 об. ст. 16. творнтже сѣ прѣстронетъ всѣ казѣмоу скою снлоу ксѣмъ ѹлѣѡ показах (ποιεῖ δὲ ταῦτα ὁ τῶν ὄλων πρῶτανις τὴν τιμωριτικὴν αὐτοῦ δύναμιν τοῖς ἀνθρώποις ἐπιδιχοῦς.

- Л. 39 и об. ст. 21. лице не прѣде блѣоуемѣ ѡ бѣт сѣтворимъ. радѣ бо своѣ испрѣвленин късхота прѣнѣ ѡкнажити. иж ѡложилъ кѣко мѡжетъ насладитисѣ бѣих прѣстроениа (μὴ γνησίαν εὐνοιαν περὶ τὸν θεὸν κτησαμένους. οὐδὲ γάρ

τὸν τῶν οἰκείων κατορθωμάτων κατὰ λόγον γυμνῶσαι πᾶσιν ὁ προφήτης ἠθέλησεν. ἀλλ' ὑποθέσθαι πῶς οἶον τε τῆς θείας ἀπολαῦσαι προνοίας).

- ст. 26. преправедьствъ (τῆς ὁσιότητος).
 Л. 40 об. ст. 35. р ѡ ж а н и н ѡ ѿ оубо мѣданѡ и вренкнмѣ мон
 мышци приготовахъ (τόξου χαλκοῦ καὶ ἀρραγοῦς τοὺς ἐμούς βραχίονας... παρασκευάσας).

Изъ XVIII псалма.

- Л. 42 об. и 43. невидима егѡ ѿ сътворенаго мира. творим
 развмъклена видима соуть (τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθοράται. Рим. I, 20).
 егда бѡ стрлны не нмоуше закѡна, вецию закѡнъ творать. сѣн закѡна не нмоуше сами себе соуть закѡнъ (ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῆ οὔτοι νόμον μὴ ἔχοντες εἰς αὐτοῖς εἰσὶν νόμος. Римл. II, 14).

- Л. 45. ст. 8. коуднмоу стрлхоу (φόβου ψεγομένου).
 Л. 45 об. ст. 14. ввсндал тлѣна ѡбьскдхитъ (τῶν δαιμόνων τὸ στῆθος πολιορκεῖ).

Изъ XIX Псалма.

- Л. 47. ст. 7. кѣк нахѣлкса нлшь нрѣ (τῷ θεῷ θαρρήσας ὁ ἡμέτερος βασιλεὺς).

Изъ XX Псалма.

- Л. 48. ст. 7. кѣ ксѣ рѡдѣ слѡккѣмъ боудеть (ἐν πάσαις ταῖς γενεαῖς ἀοίδιμος ἔσται).

— ст. 9. съдръжатъ же са въ слаженіемъ реченна
(ἔρχεται δὲ τῆς ἀκολουθίας τὰ εἰρημένα).
— — — — —
ѡвръщены оубѣжавша бѡ аггльскы азкы на
взгаше оубрътнши. ѿ помоуднши хребетъ ѿ.
ѡврътнши да шѣше быкъшаго проповѣдать. се
оубо прѣврескы полѡжишь прѣкъ, яко не оубъ
бывша. Въ избытцѣхъ твоихъ оубго-
товляешн лице ихъ. Сѡ слово ѡни слово
престоупльше полѡжиша, ѿ рѣша сѡце. ѡз-
быткѡ ихъ оубготовенши лице твоѡ, сѡ рѣ
ѡстѡвнши. ѿ оубѣжавши ѡнесѣши казнь.
мѡщию же ѡ. ѿ потѡ рѡзоумъ приложить.
въ избытцѣ твоѡ оубготовляешн лице ѿ. изы-
тоуныа бо твоѡа казни оубдобъ ти ѡ нане-
сти на. и ѡнѣ бѣжавшихъ, ѿ хребты
ѡврътнши и ѡнаца оубѣжавшася смѣтъ възвръ-
тн ти и постленти и мѡщию ѡ моуднн.
Възнесиса гѡ сѡлою твоѡю поемъ
и възпоѡ силы твоа. Не смѣренъ смѡ
ѡ възноснса. тѡ. ѡже не ѡмѡтъ приѡметъ.
нѡ ѡже ѡмѡтъ показдетъ. въ прѡвѣдѣ ѡнѣ рѡ.
възнесиса гѡ силою своѡю. показдетъ бо са
высѡта твоа не изрѡенною сѡлою. мѡ же по-
ющехвалѡ тѡ. приѡ твоа уѡдеса испокѣдѡюще.
Скѡзѡние вѡ фѡмѡ. на концѡ ѡ хѡстѡвѡ-
ленн оубтренѡ. фѡмѡ двѡ. Сѡн фѡмѡ вѡмѡ хѡ
проповѣдѡетъ стѣтъ ѿ възкрѣсеніе и зкѡнѡе
стрѡнѡ. и сѡсѡеніе вселеныа. и ѡлуѡлное бо
пнсаніе сеже ѡмѡлетъ. застоупленіе бѡ оубтре-
нее ѡвленіе сѡса ѡлшего. ѡже яко ¹⁾. (ἀπο-

1) Буквально согласно съ Толковою Теодоритовою Псалтирью, помѣ-
щеннойю въ Макарьевскихъ Четы-Минейхъ за августъ мѣсяць. См.
л. 899 об.

στρόφους τοὺς γὰρ τὴν τοῦ ἀγγέλου διαφυγόντας πληγὴν. εἰς φυγὴν τρέφεις καὶ τὰ νῶτα δοῦναι καταναγκάσεις. ἵνα ἀπελθόντες τὰ γεγενημένα κηρύξωσιν. ταῦτα δὲ προρρητικῶς τέθεικεν ὁ προφήτης. ὡς μεδέπω γεγέννημενα. ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Τοῦτο τινὲς μεθυπερβατὸν ἔφασαν εἶναι. καὶ νενομήχασιν οὕτως. ἐν τοῖς περιλοίποις αὐτῶν ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον σου. ἀντὶ τοῦ καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν καὶ διαφυγοῦσιν ἐπάξεις τὴν τιμωρίαν. δυνατὸν δὲ καὶ τῇ αὐτῇ συνθήκῃ χρωμένους τὴν αὐτὴν ἔννοιαν προσαρμόσαι. ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. τὰς γὰρ ὑπολοίπους σου τιμωρίας ἐπαγάγειν αὐτοῖς εὐπετέες σοι καὶ ῥάδιον. καὶ τοὺς νῦν φεύγοντας καὶ νῶτα δεδωκότας. καὶ ἤγγουμένους διαπευγέναι τὸν θάνατον ἀντιστρέφαι καὶ στῆσαι καὶ κολάσαι σοὶ δυνατὸν Ἰψώθητι κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου. οὐ ταπεινὸς ὢν ὁ θεὸς ὑφούται οὐδὲ ὃ μὴ ἔχει προσλαμβάνει ἀλλ' ὅπερ ἔχει δείκνυσιν. εἰκότως τοῖνυν εἶπεν, ὑψώθητι Κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου. δείκνυται γὰρ σου τὸ ὕψος διὰ τῆς ἀρρήτου δυνάμεως ἡμεῖς δὲ ἄδοντες καὶ ὕμνοῦντες διατελέσωμεν τὰς σὰς θαυματουργίας διεξίοντες.

Ἑρμηνεῖα τοῦ κῆφαλοῦ εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἐωθινῆς ψαλμῶς τῷ

δαδ. οὗτος ὁ ψαλμὸς τοῦ δεσπότου τοῦ χριστοῦ προσαγορεύει τὰ πάθη. καὶ τὴν ἀνάστασιν καὶ τῶν ἐθνῶν τὴν κλήσιν. καὶ τῆς οἰκουμένης τὴν σωτηρίαν. καὶ ἐπιγραφῆ δὲ τοῦτο δηλοῖ. ἀντίληψις γὰρ ἐωθίνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἢ ἐπιφάνεια. ἢ δίκην).

Изъ XXI Псалма.

- Л. 49 об. ст. 2. ρλκηνιε ¹⁾ εκκοψιμαго вѣтня (τὸν τῆς ἠγνωμένης θεότητος χωρισμόν).
- Л. 50 об. ст. 3. не везоума оумеднхль еси. оумѣрихль еси даице прошения (οὐ μάτην ἀνεβάλου τὴν τῆς αἰτήσεως δοσιν).
- ст. 7. пороѣга ²⁾ (καταγέλαστος).
- Л. 51. ст. 11. дѣхъ въ урѣвѣ прннѣмѣ и прнжнкетъ сѣъ и нл-рекогътъ нма емоу еѣмнхноуилъ... масло бракнє и мѣ нсть. длжѣ емъ не разумѣти дѣбра или зла. и ѡнде лѡѣкованнє да нзверетъ доброе (ἢ παρθένος ἐν γαστρὶ λήφεται καὶ τέξεται υἱὸν καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐμμανουήλ. βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γινῶναι αὐτὸν ἀγαθὸν ἢ κακὸν πειροεῖ πονηρία τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν. Ис. VII, 14—16).
- ст. 13. кннѣгъчнх (γραμματέας).
- Л. 51 об. ст. 14. оуници прнтывкуютъ ѧ гнѣвкующнса, нко и юница во боѣющн развога (δαμάλει αὐτὸν ἀπεικάζει θρασυνομένη. ὡς δάμαλις γὰρ παροιστρῶσα παροίστησεν. Ос. IV, 16).
- Л. 54. ст. 27. едннаге (ἔτι).

¹⁾ Въ Макарьевскихъ Четыи-Минеехъ. развученіс.

²⁾ Тамъ же: порѣганъ.

- ст. 28. λ не тоѣжѣ посовь положи (καὶ οὐκ ἄλλοτρία ἀκολουθῶς τέθεικεν).
- Л. 54 об. ст. 32. лзь жѣдовьскаго пошнєенїа плыюса (ἐγὼ δὲ τὴν ἰουδαίων ἐμβροντησίαν θρηνηῶ).

Изъ XXII Псалма.

- Л. 55, ст. 1. нарѣть крѣмителя и плстоѣха (καλεῖ τὸν τροφέα ποιμένα).
- Л. 56, ст. 5. еже вѣѣ кѣ крѣмили и жеванска (ὁ πρὸς το ποιμαίνειν καὶ νυμφίος γενόμενος).

Изъ XXIII Псалма.

- — кнѣ шестеро простѣѣ семе лежить (ἐν δε γε τῷ ἐξαπλωῷ τοῦτο οὐ πρόσκειται).
- Л. 56 об. ст. 2. соуши соусь лѣгодноу влѣгоу подасть (οὐση ξηρᾶ ἀναλογοῦσαν νοτίδα δεδῶρηται).
- Л. 57, ст. 4. съборникъ нарѣ соуѣтїѣ... соуѣтїѣ. все соуѣтїѣ (ὁ ἐκκλησιαστής ὀνομάζει. ματαιότης... ματαιότητων τὰ πάντα ματαιότης Еккл. I, 2).
- Л. 57 об. ст. 6. прѣвѣстникъ свѣенїе вселеньское (προαγορεύσας τῆς οἰκουμένης τὴν σωτηρίαν).
- — влѣское вѣзнєенїе прѣпншеть (τὴν δεσποτικὴν ἀνάληψιν προδιαγράφει).
- Л. 58 ст. 7. о поууенїа добрыа дѣтели вѣзнєенїе вѣобразнїа (τὴν περὶ τῆς ἠθικῆς ἀρετῆς εἰσηγήσειν ἐσχημάτισεν).

Изъ XXIV Псалма.

- Л. 59, ст. 1. да не вѣодоу образованїе рѣтнѣѣ (ἐπίχαρτος

- εἶναι τοῖς πολεμίοις).
- ст. 4. на влоудаемоу шествию (τὴν ἀπλαντ̄... πορείαν).
- — твоего во улѣолюбьства съжидаю прѣд (τὴν γὰρ παρὰ σου φιλάνθρωπίαν προσμένω διηνεχῶς).
- — дроўгонун же ннз в сел мѣсто приемка (νῦν δε ἐτέραν ἀντι ταύτης εἰσδεχεται).
- Л. 59 об. ст. 7. не моего во сана радн (οὐ γὰρ διὰ τὴν ἐμὴν ἀξίαν).
- ст. 8. не в̄к̄ простоу рѣ (οὐχ ἀπλῶς).
- Л. 60, ст. 10. крѣмнннн во прѣд стѣмн словесы (ὅτι διηνεχῶς τοῖς ἱεροῖς ἐντρεφόμενοι λόγοις).
- ст. 11. не наτόшннго радн моего поклннн (οὐ διὰ τὴν σπουδαίαν μου μεταμέλειαν).
- Л. 60 об. ст. 12. двлатлѣска, коравьска и ратнлска (γεωργικοὶ ναυτικοὶ καὶ στρατιωτικοὶ).
- — данн прннцѣ иѣпрлшнющѣӣ его (Ἰωάννα)... нннѣтоже к̄ашше оурокн кзати. к̄нннн же еже нннѣӣ же потрасти. н̄ довлѣнн̄ быти оурокы оурученннн (τελώναις μεν ἐρωμένοις μηδὲν πλέον τοῦ διατεταγμένου λαβεῖν στρατιώτας δὲ τὸ μηδένα διασεῖσαι ἀλλ' ἀρκεσθῆναι αὐτοῖς ὀψώνιοις).
- — жннкоушн̄ӣ подроужнн глѣѣ мѣбесннн тѣ е̄... на двлнн̄е доврннн двтели бѣднть (ἀσπαζομένοις τοῦτο αὐτο ἀξιέραστον. ἐπὶ τὴν ἐργασίαν... προτρέπει τῆς ἀρετῆς).
- Л. 61, ст. 16. покосевнн̄е крагь (τὴν τῶν ἐχθρῶν πολιορκίαν).
- ст. 17. клеженн̄е (sic) подаж̄ь (в̄ Русск. переводі: : прости мена) (τὴν συγγνώμην πάρασχει).

- Л. 61 об. ст. 22. всемнѣскы бо а еѣи сз ꙗ́меншїи́нь (sic)
(πάσαν ποιείσθαι τῶν ὑπηκόων κηδε-
μονίαν).

Изъ XXV Псалма.

- Л. 62, — добраго нрава ѿбразы радить (ἀρετῆς τὰ
ἔιδη διέξεισιν).
— ст. 1. простынею.. сътворихъ (ἀπλότητι.. δεδρακῶς)
Л. 62 об. ст. 4. неразумьни неустыи ни беззаконїа ѿ прихастн-
тиса (ἠναγκασμένος οὔτε τῆς δυσσεβείας
οὔτε τῆς παρανομίας αὐτοῖς ἠνέσχετο
κοινωνῆσαι).
Л. 63. ст. 8. въ красы место соумѣѣ чрѣвь положи
(ἀντὶ τῆς εὐπρεπείας ὁ σύμμαχος ἀνά-
κτορον ἔθηκεν).
— — блїсклющїи твою вагть. ...де не съ ..мьзѣни-
кы... погыбнѣ (τὴν σὴν ἀποστίζοντα χάριν.
ἵνα μὴ... δωροδόχοις... συναπώλωμαι).

Изъ XXVI салма.

- Л. 63 — Се злїисанїе въ пространнѣ не ѿвертѣ (ταύ-
την ἐν τῷ ἐξαπλω τὴν ἐπίγραφην οὐχ
εὔρον).
Л. 64 об. ст. 4. ѿ великаго даровника бѣ (παρὰ τοῦ μεγα-
λοδώρου Θεοῦ).
Л. 65, ст. 6. браньскыи глѣ (πολεμικῆ φωνῆ).
Л. 65 об. ст. 11. дадеуе жити ѿ сердоболь (πόρρω διὰ τῶν
ὁμοφύλων).

Изъ XXVII салма.

- Л. 66 об. ст. 1. не глѣсѣ дѣлма. иж за казньюю и прилѣжнѣ

и тѣшаниа маѣвъ (οὐκ ἐπὶ φωνῆς. ἀλλ' ἐπὶ προθυμίας καὶ συντόνου καὶ σπουδαίας εὐχῆς).

- ст. 2. дѣрца ѡже къ іерлїмоу ѡкрѣзаше (τὰς πρὸς τὴν іерουσαλὴμ τεταγμένας ἀνεωγνοί).
- ст. 3. моантѣ влѣещи дѣхъ. итное оууластїе нмк-ти съ нмоушнми расхатѣ нзыкѣ (ὁ μακάριος ἰκετεύει θεαυτῷ. μηδεμίαν ἔχειν κοινωνίαν μετὰ τῶν διπλῶ κεχρημένην).
- Л. 61. ст. 7. ѡ страдкы ввргннѣ нзбывѣ (τῆς διὰ τὴν φυγὴν κακουχίας ἀπαλλαγείς)

Изъ XXVIII Псалма.

- Л. 68. — смрътїю сломеноу быти (κέδρους... συντριβῆναι).
- Л. 69. ст. 4. преѡтѣте (sic) къ граду сѣ̄ доудеже облеуетеса къ силюу съвмшше (παραμείνατε ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἕως ἂν ἐνδῆσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους. Лук. XXIV, 49).
- — великоуделнны малѣ̄ велиши (μεγαλοπρεπεῖς τοὺς εὐτελεῖς ἀποφήνασαν).
- Л. 69 об. ст. 5. смрътїе бо високоу е̄. нѡ вращнѣа плода не твѣратѣ (κέδρους... αἱ ὑψηλαί εἰσιν, ἐδώδιμον δὲ καρπὸν οὐ πεφύκασι φέρειν).
- ст. 6. бо хмѣ же ѡ томъ глѣть и встѣмъ коуьмнрѣ̄ вселеныа истѣннѣ̄ быти и прогнѣнѣ̄ (ἐκεῖνο ταῖνον λέγει παραπλησίως καὶ πάντα τῆς οἰκουμένης τὰ εἰδῶλα λεπτυνθήσεσθαι καὶ φρουδαγενήσεσθαι).
- Л. 70 об. ст. 9. в селн уескыа гвкрн еленнн нзбоде. и неплодїе фнлософѣ не кннгѣуїамн облнчн (τῶν παντοδαπῶν θηρίων δι' ἐλάθων ἐκρά-

τησεν. καὶ τῶν φιλοσόφων τὴν ἀκαρπίαν διὰ ἀγραμμάτων διέλεγεσεν).

Изъ XXIX Псалма.

- Л. 71. ст. 1. вѣсокоу мѣрость пріѣ̃ (ὕψηλὸν εἰσεδεξάμενος φρόνημα).
 Л. 72 об. ст. 11. въ кѣрнзѣ сѣдѣше (ἐπὶ σάκκου καθήμενοι).
 Л. 73. — рѣстрѣжа рнигѣ̃ мон (διέρρηξας τὸν σάκκον μου).

Изъ XXX Псалма.

- Л. 73 об. ст. 4. ѧкоула и соумѧ̃ кѧ̃ мѧ̃ мон снѧзѧста (ἀχύλας καὶ σύμμαχος, πέτρα μου ἠρμήνευσαν).
 Л. 74 об. ст. 9. въ пещерѣ зѧстѧмѣ̃ вѣмѣ̃ нз рѧкѣ̃ егѧ оуѣуе. и дроуѣгѧунѣ̃ же побѣснѣсѧ гетѣ̃ и оубѣжа (ἐν τῷ σπηλαίῳ καθειρχθεὶς τὰς ἐκείνου χεῖρας διέφυγε. καὶ ἄλλοτε τοὺς γετθαίους παραπληξίαν σχηματисάμενος).
 — ст. 10. оуѣтроуѣ̃ же и сѣ̃ мѧсто клѣвннѧ помышленіѧ нѧреуе. помѧшленіѧ, а не уѣвѧ сѧ мѧтѧ (γαστέρα δὲ ἐνταῦθα τὸ των λογισμῶν ταμειῖον ἐχάλεσεν. λογισμοὶ γάρ, ἀλλ' οὐχ ἡ γαστήρ, ἐταράττετο).
 — ст. 11. недостатѧкъ требѧваніѧ оуѣ̃ пѣлѣ̃ ми тѣлѧ. (ἔνδεια δὲ, καὶ τῶν ἀναγκαίων ἡ σπάρις, κατέτηξε μοῦ τὸ σῶμα).
 — — прннесѧшѧ пшѣ̃ннѣ̃ и куѣ̃мы и мѧкѣ̃ и бѧбѣ̃ и лѧшѣ̃ (ἤνεγκαν πυρούς καὶ κριθὰς καὶ

ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακόν 2 Цар. XVII, 28).

- Л. 76 об. ст. 24. ἐπίῳ ἐλγῶτοϋ οὐκ αὐατι (τὴν θείαν ἀγαθότητα δεῖξει).

Изъ XXXI Псалма.

- Л. 77 об. ст. 5. лихновеніе грѣха простила еси. лггоднымъ цѣленіемъ нѣложилъ еси. лггодными же казнями излѣкуеши естъ (ὑπερβολὴν τῆς ἁμαρτίας συνεχώρησας, συμμέτρῳ δὲ παιδείᾳ τὴν θεραπείαν ἐπέθηκας).

Изъ XXXII Псалма.

- Л. 79. ст. 2. гоуслми бо и звонм и бзеним (καὶ γὰρ κιθάραις, καὶ κυμβάλοις, καὶ τυμπάνοις).
- Л. 80. ст. 7. ико же въ мѣсь въ ѡблаци^ѣ зважавъ (ὡς ἐν ἀσχω^ῳ τινὶ τοῖς νεφέλαις συνάγει).
- — возноса ѡбланы ѡ послѣдъ земля (ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς Пс. 134, 7).
- ст. 8. акѡгла же да въскоутяются (ὁ δὲ Ἀχύλας ὑποσταλήσονται).
- Л. 81. ст. 16. не подоблетъ покати ни силою телл. ни довелиствѣ дѣл. ни быстростию конь. ни мнѡствомъ области (οὐ δεῖ θαρρεῖν, οὐ ρώμη σώματος, οὐ ἀνδρεία ψυχῆς, οὐχ ἵππων ὀξύτητι, οὐχ ὑπηκόων πλήθει).
- Л. 81 и об. ст. 20. помози ѡ него приждлѣмъ прѣд (τὴν παρ' αὐτοῦ βοήθειαν προσμενοῦμεν αἰ).
- ст. 22. ико веселію рещи (ὡς θαρραλέως εἰπεῖν).

Изъ XXXIII псалма.

- Л. 82 об. ст. 7. ογμαλιει βα σμια мене, и ѡκυюха своеа по-
 мощи сподобилъ естъ. и оуиша ратиѡ сътво-
 рилъ естъ (ἐυτελῆ γάρ ὄντα με καὶ προ-
 βατέα τῆς οἰκείας προμηθείας ἤξιωσε
 καὶ κρείττονα. τῶν πολεμοῦντων ἀπέ-
 φηκεν).
- ст. 8. не вси ли сѣ̑ слоужебни доуци на послуж-
 жение посылаени приуаствоующуи хъ дѣла сѣсе-
 нѣ (οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύ-
 ματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ
 τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν.
 Евр. I, 14).
- Л. 83 об. ст. 15. изыкъ яко же оудоеъ гнелемъ оудъ (τὴν
 γλωτταν ὡς εὐδολισθον μόριον).
- — мирникъ любя имѣти мира со всѣми. ни
 тлѣтъ соусѣдѣа. ни на оубенство ѡдежѣтса
 ни гѣтъ хлѣ. ни малъженѣства не сквернѣтъ.
 ...тлѣшнѣ стражѣтъ (εἰρηνικὸς εἰρήνην πρὸς
 ἅπαντας ἀσπαζόμενος, οὔτε κρύβδην,
 τὰ τοῦ πέλας ὑφαιρεῖται. οὐ λέγει κακῶς,
 οὐ γάμοις ἐπιβουλεύει, ...συγκινδυνεύει,
 συναγωνίζεται).
- Л. 84, ст. 22. добрый̑ нравъ ѡзвѡлнени. толико бѣгъ насла-
 датса (τῆς ἀρετῆς ἐρασταὶ τοσοῦτων ἀγα-
 θῶν ἀπολάουσουσιν).

Изъ XXXIV псалма.

- — състаѣникъ многого оубееньа бѡ̑ (πρόξενος
 τῆς πολλῆς ἐχέινης μαιφονίας ἐγένετο).

- Л. 84 об. ст. 6. тμοϕ̄ и ползаніе снаденіе глѣъ (σχότος δὲ καὶ ὀλίσθημα τὴν κατάπτωσιν λέγει).
- Л. 85, ст. 11. егѡ̄ не намѣнихъ. хоулихъ (ἄ μηδὲ ἐλογισάμην, κατηγορούμενος).
- Л. 85 об. ст. 12. дѡвными гонѣнии (τοῖς πνευματικοῖς κρούμασι).
- Л. 86, ст. 15. свирдоуся на ма бници и не дѣихъ (συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες καὶ οὐκ ἔγνων).
- ст. 17. ꙗ правдоу ѿ лъкы наръеу стерькно и зекѣно ѡблуга кола ѿ (εἰκότως αὐτοὺς καὶ λέοντας προσηγόρευσε, τὸ ὠμοβόρον καὶ θηριῶδες ἐξελέγχων τῆς γνώμης).
- Л. 86 об. ст. 20. дроуѣнны словесы глѡуши (φιλικοῖς γάρ χρώμενοι λόγοις).

Изъ XXXV Псалма.

- Л. 87, ст. 1. показѣтъ скоуѣтъ пѡлци и коруагъ кодныи... словесы лѡсклиныд прикизи бѡсловесѣе (δείκνυσι τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος, καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος... ῥήμασι... τὸ τῆς φιλίας προσωπειῶν... θεολογία).
- Л. 88, ст. 7. невидимомоу во безѡнѡа подѡвѡта соуди твои (τὸ τῆς ἀβύσσου ἀθεώρητον μιμεῖται σου τὰ κρίματα).
- Л. 89, ст. 10. мене ѡстѡлиши истоумникъ коды животѡ. идоша ископѡша соба ровы оутлы. иже не нмоуѣтъ коды оудѣжати (ἐμὲ ἐγκατέλιπον πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ὄρυξαν εἰς αὐτοῖς λάκκους συντετριμένους, οἱ οὐ θυνήσονται ὕδωρ συσχεῖν).

- Л. 89 об. ст. 10. по истинѣ же оубѣдѣхѣмъ прѣвѣскимъи сло-
веса вса три собѣства вѣтѣа (μεμαθήκαμεν
τοίνυν ἀκριβῶς καὶ διὰ τῶν προφητι-
κῶν λόγων τὰς τρεῖς τῆς μίας θεότη-
τος ιδιότητος). Сихъ словъ въ Русск.
переводѣ нѣтъ; у Миня есть.

Изъ xxxvi Псалма.

- Л. 90, ст. 1. колько вѣтъ приобѣртница есть кротость
(ὄσων ἀγαθῶν πρόξενος ἢ πραότης).
Л. 90 об. ст. 7. но стремоносимо (ἀλλὰ κατὰ роῦν φε-
ρόμενον).
Л. 91, ст. 16. показзеть обоѣ припходѣе (δεικνύς τὴν
ἀμφοτέρων ἐπιχαρπίαν).
Л. 91 об. ст. 20. обци снѣдотѣ выѣши (κοινῆς γενομέ-
νης ἐνδείας).
Л. 92, ст. 21. нехота же николиже добродателю оумоу
вѣздати добро (ἀμείψασθαι δὲ ἀγαθοῖς τὸν
εὐεργέτην οὐχ ἀνεχόμενος).
Л. 92 об. ст. 25. прдѣхню добродателъ помагаша (διὰ τὴν
προγονικὴν ἀρετὴν προυνοήθη).

Изъ xxxvii Псалма.

- Л. 94 об. ст. 2. мола врлугевѣскимъ не соудинскимъ показанѣ бы-
ти. не лютымъ но кроѣткимъ выльн оубрлуге-
внѣ быти (παρακαλῶν ἰατρικῶς μὴ δι-
καστικῶς παιδευθῆναι, μὴ δριμυτέροις,
ἀλλ' ἡπίοις φαρμάκοις ἰατρευθῆναι).
Л. 95, ст. 5. ох оудѣвлю и скорбелю выниѣ (ἐταλαιπώ-
ρησα, καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους).
— ст. 9. ни глати ѣ землю (τὸ κύπτειν εἰς γῆν).

- Л. 95 об. ст. 12. Соγμμά... ἀρογзи и подроγзи мон (ὁ σύμμαχος... οἱ φίλοι καὶ, οἱ ἑταῖροί μου).
 — ст. 14. ѣ совет влекоуиѣ ѿ прѣць препираемѣ (πρὸς ἑαυτὸν ἐφελκομένου τῶν δικάζομένων τοὺς ἠττωμένους).
 Л. 96, ст. 21. сѣъ въ ошюоувентель (ὕιός ἦν πατροκτόνος).

Изъ xxxviii Псалма.

- Л. 96 об. ст. 2. ѡѣъ ратинка сѣа противь стѣла (τοῦ πατραλοίου παιδὸς τὴν τυαννίδα).
 Л. 97 об. ст. 6. желаю же (sic) смръть недолго жити (ἐφίεμαι δὲ τελευτῆς, οὐ μακρόβιον).
 — — одыало скъеши (περιβόλαιον ἐλέξεις. Пс. 101, 27).
 — ст. 7. ниунмъ же соутъ рязно ухъи пнсаныхъ на стѣнахъ (οὐδὲν, φησί, τῶν ἐν εἰκόνι γεγραμμένων οἱ ζῶντες διαφέρουσιν ἀνθρώποι).
 Л. 98, — ѡ конского плеуа (sic) (ἐκ τῶν πολέμων λαφύροις).
 — ст. 13. прихода себѣ нарнующа и обнѣца (πάροικον ἑαυτὸν ἀποκαλοῦντα καὶ παρεπίδημον).

Изъ xxxix Псалма.

- Л. 100, ст. 3. врата адьскама не оудолжють еи (πύλαι ᾧδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. Ματθ. XVI, 18). Въ Русскомъ переводѣ противъ сего перепутано съ толкованиемъ 4-го стиха.
 — ст. 4. не коушьшен николиже влѣъ (οἱ μηδέπω γεγευσαμένοι τῶν ἀγαθῶν).

- ст. 5. βεζογμα ματογτσα (πλὴν μάτην ταράσσεται).
 Л. 102 об. ст. 18. и скро молнѣса помощь оухоуѣнти (τάχιστα
 ἵκετεύει τυχεῖν (ἐπιχοῦριας)).

Изъ XL Псалма.

- ст. 1. аще се вѣсте блжени есте. аще творитѣ (sic)
 не о всѣхъ вѣдѣ бо вже избрахъ. но да
 кингы збоудоѣтса. адын со мною хлѣбъ.
 взатъ на ма прелоукованѣс. оуже глѣо камъ
 даже не боудеть крору нмѣте яко лзъ есмь
 (εἰ ταῦτα οἶδατε. μακάριοι ἐστε εἴ
 ποιῆτε αὐτα οὐ περι πάντων ὑμῶν λέ-
 γω. ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην. ἀλλ' ἵνα
 ἡ γραφή πληρωθῆ. ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ
 τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ πτέρναν αὐ-
 τοῦ. ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γε-
 νέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι
 ἐγὼ εἶμι Ἰωαν. XIII, 17—19).
- Л. 103, ст. 2. въ образѣ бжїи смн не късхмщенїе нхуатъ.
 еже быти равенъ бгѣн. но смъ сѧ нннзл-
 жнлъ естъ образъ рлени примъ (ἐν μορ-
 φῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ, ἀρπαγμὸν ἡγή-
 σατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ. ἀλλὰ εἰαυτὸν
 ἐκένωσεν μορφῆν δούλου λαβὼν. Филип.
 II, . 7).
- — за скоудотоу ѡдра на вслѣхъ положенъ емъ
 (διὰ σπάνιν κλίνης ἐπὶ φάτνης ἐτέθη)

Изъ XLI псалма.

- Л. 105, ст. 1. прореченнѣмъ тѣшатсѧ. и казанинѣмъ кл-

жютса (τῇ προρρήσει ψυχαγωγῶνται, καὶ τῇ διδασκαλίᾳ παιδεύονται).

- Л. 106, ст. 5. ꙗко к кресту г҃ѣ мошѣхѣ (sic) мзѣше (ὡς... ἐν λαμπίνοις ἡμιόνων ὀχοῦμενοι).
- Л. 106 об. ст. 8. вонским полкомъ (τὰ στρατιωτικὰ τάγματα).

Изъ XLII Псалма.

- Л. 107 об. ст. 3. сѣмьдесятъ сказатель (οἱ ἐβδομήκοντα).

Изъ XLIII Псалма.

- Л. 110, ст. 14. обыче нмоуѣ кнелти главою (κινεῖν τὰς κεφαλὰς εἰώθαμεν).
- Л. 111, ст. 21. ни ласканиемъ бо оуласкани бышх (οὔτε γὰρ χολακείαις κατεθέλχθησαν).

Изъ XLIV Псалма.

- Л. 112, ст. 2. влѣтъ. . вѣрзакнигуѣ (ἡ χάρις... γραμματεὰ ταχύν).
- ст. 3. не бы бо ухѣомъ притыкалъ вѣжѣ слова (οὐ γὰρ ἂν ἀνθρώποις τὸν θεὸν λόγον ἀπείχασεν).
- Л. 112 об. — не нмѣ ни обмунѣ ни доброты (οὐκ εἶχεν εἶδος, οὐδὲ κάλλος).
- Л. 115, ст. 13. красить страдатель добраго мрѣвѣ (κοσμῆι τοὺς τῆς ἀρετῆς ἀθλητάς).

Изъ XLV псалма.

- Л. 117, ст. 4. приаша горы ¹⁾ змблнїе (τὰ ὄρη κλό-
νους ὑπέμεινε).

¹⁾ Въ Чюд. Пс. XI в. прии и горы.

Изъ 46 псалма.

- Л. 119, ст. 5. по̀имшихъ помазаное нго сѣса (τοὺς τὸν
 χρηστὸν τοῦ σωτῆρος ὑπελθόντας ζυγόν).
 Л. 120, ст. 10. пзескати своѣ повелѣвають (παιανίζειν τοῖς
 ὁμοπίστοις παρεγγυῶσι).

Изъ 47 псалма.

- Л. 120 об. ст. 3. на основани аплѣ и пррѣкъ. по истинѣ оꝑголь-
 наго камыка іс хѣ. (ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν
 ἀποστόλων καὶ προφητῶν ὄντος ἀκρο-
 γωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. Εφεσ.
 II, 20).
 Л. 122 об. ст. 12. подастъ спсѣное проповѣданіе (διαποριθμευ-
 θῆναι τὸ σωτηριον κήρυγμα).

Изъ 48 псалма.

- Л. 124 об. ст. 12. ѡньснѣ въ дѣ и оньснѣ село и онь-
 снѣ рѣкъ (τοῦ δεῖνος γὰρ ἡ οἰκία, καὶ
 τοῦ δεῖνος ὁ ἀγρὸς καὶ τοῦ δεῖνος ο
 οἰκέτης).

Изъ 49 псалма.

- Л. 126 ст. 1. еже есть наирснѣ бжѣе... се есть на-
 прнснѣ сцнѣнкомъ... наирснѣ вози на-
 коуѣса (ὅπερ ἴδιον μόνου θεοῦ, τοῦτο δὲ
 ἱερέων ἴδων... κυρίως δ' ἂν θεοὶ κλη-
 θεῖεν).

- Л. 127 об. ст. 14. къ новомѣ закѣтоу спѣраже (τὴν καινὴν
προανόιγγυσι διαθήκην).
- Л. 128 ст. 15. коеѣо ко ѡсовѣство нѣъ кышини (ἐκά-
στη γὰρ ἰδιότης καὶ θεὸς καὶ ὕψιστος).
- Л. 128 об. ст. 20. отан пресады брѣи поставляешн (χρυβ-
δὴν τὰς κατὰ ἀδελφῶν ἐνέδρας ὑφαίνεις).

Изъ 50 псалма.

- Л. 130 об. ст. 6. сътворѣкшемъ къ ѡвчюха мѣсто мрѣ (τὸν
ἀντὶ προβατέως βασιλέα πεποιηκότα).
- ст. 7. лишениа породы (τοῦ παραδείσου τὴν στέ-
ρησιν).
- Л. 131 — захуенши прижи клина (συλλαβοῦσα ἔτεχε
τὸν καὶν).
- Л. 132 ст. 9. лице въздѣтъ грѣси влши мко брошь мко
снѣгъ оублю лице ли соуть мко урькець.
мко волне оублю (2-го полустипшя въ
Руссколь переводѣ нѣтъ). (εάν ὧσιν αἰ
ἀμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν. ὡς χίωνα
λευκανῶ. εἰάν δὲ ὧσιν ὡς κόκκινον ὡς
ἔριον λευκανῶ. Ис. I, 18).
- Л. 132 об. ст. 14. ѡвчихова же ма дрѣзнокеніе порлпошеніе
сласти (ἐγύμνωσε δὲ μετῆς παρρησίας
ἡ δουλεία τῆς ἡδονῆς).

Изъ 51 псалма.

- Л. 135 ст. 4. мкоже бриуъ нзоцренъ (ὡσεὶ ξυρὸν ἠχο-
νημένον).
- Л. 135 об. ст. 10. блѣоустѣа рлунтѣа же н коръминкѣа
(εὐσεβείας ἐρασταὶ τε καὶ τρόφιμοι).
- Л. 136 ст. 11. трелюбезно нма бжѣе (τριπόθητον τοῦ θεοῦ
τὸ ὄνομα).

Изъ 52 псалма.

- Л. 136 об. ст. 6. страховати во ся нмѣ сотворѣ (γάρ αὐτοῦς
καὶ ἀδημονεῖν ποιήσω).

Изъ 53 псалма.

- Л. 138, ст. 8. вѣказан свѣтъства ѿбръз. прнрѣ̂ (διδάσκων
τῆς ἱερουργίας τὸ εἶδος ἐπήγαγεν).

Изъ 54 псалма.

- ст. 1. запорвухаеть... (προθεσπίζει...).
- Л. 138 об. — и вѣднѣ на вѣнѣ врѣнишеть (καὶ τὴν εἰς
τὸν δεσπότην ἐσομένην προδιαγράφει).
- Л. 140 об. ст. 16. ю̂ ж̂ но во оудвелепѣи прнвезавѣ (τῇ γὰρ
ἀγχόνῃ τὴν δέρην προσδήσας).
- Л. 141, ст. 22. глѣуанша масла кракѣа оуста ихъ (λειότερα
βουτύρου τὰ στόματα αὐτῶν).

Изъ 55 псалма.

- Л. 142, ст. 4. временное добрословие (τὴν πρόσκαιρον
ευκληρίαν).
- Л. 142 об. ст. 5. мои слова краше (τοὺς ἐμούς λόγους
χοσμῶ).

Изъ 56 псалма.

- Л. 144 ст. 2. соуммахѣ̂. дондеже прндетъ напастникъ (ὁ
δὲ σύμμαχος, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ ἐπη-
реαστής).

- ст. 4. и скоуменым изрече (καὶ σκύμνους ὄνομασε).
- Л. 144 об. ст. 9. наричетъ на са пѣсникъ ѿ оу и гвсли (καλεῖ ἑαυτὸν δὲ ψαλτήριον καὶ κιθάραν).

Изъ 57 псалма.

- Л. 146, ст. 5. яко да не оцютитъ колъшкениа. ни послоушати състроилаго удря. ѿ нариунмаго препоудра... сълоууно же прихте асидѣ. (ὥστε μὴ θέλγεσθαι ταῖς ἐπώδαῖς, μηδὲ εἶκαιν τῷ φαρμάκῳ τῷ κατασκευαζομένῳ. παρὰ τοῦ καλουμένου σοφοῦ... προσφυῶς αὐτὸν ἀσπίδι παρέβαλλεν).
- ст. 7. хреновным наричетъ коутнам зогвы (μύλας δε καλεῖ τοὺς ἐνδοτέρους ὀδόντας).

Изъ 58 псалма.

- Л. 148, ст. 6. безгрѣшьє (τὸ ἀναμάρτητον).
- Л. 149, ст. 9. аще вси кзыци якоже вапли ѿ кади. и якоже преклонъ прекесїлѣ. и яко силны (sic) (слны). кытншася и кѣтншатся. комоу оунодобнсте гдѣ. и кымъ подобнѣ оунодобнсте его ((εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγῶν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ροπή ζυγοῦ ἐλογίσθησαν. ὡς σιελος λογισθήσονται τίνι ὁμοιώσατε κύριον. καὶ τίνι ὁμοιωματι ὁμοιώσατε αὐτόν. Ис. XL, 15. 18)).
- ст. 12. мнози гартми поканил оуврахюемн (πολλοὶ τοῖς τῆς μεταμελείας φαρμάκοις θεραπευόμενοι).

- — сѣтвори сѣ кытатеља (ποίησον σπορά-
δας).
- Л. 149 об. ст. 13. кти воѣтъ съ презоромъ своимъ (συλληφ-
θητωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανία αὐτῶν).
- Л. 150 об. ст. 15. соуѣиен дреклетоуни несъ (πάλαι κυσὶν
ἐοικότα).

Изъ 59 псалма.

- Л. 151 об. ст. 7. цни своею дѣлма добродѣтелию (οἱ διὰ τὴν
οἰκειαν ἀρετῆν).
- Л. 152. ст. 8. пактешныя тогѣ коуѣиа принимашъ (ποιμενι-
κᾶς τηνικαῦτα σκηναῖς δεξαμένην).
- ст. 10. сѣринѣ же роукомыа оупованиа моего (ὁ δὲ
Σύρος, κάδος τῆς πλύσεως μου).
- Л. 152 об. — ногамъ испирати оскверненную ризъ, ѡбмыан
ниамъ (τὴν τοῖς ποσὶν ἐρρυπωμένην
ἐσθῆτα ἀπορρίπειν εἰώθαμεν).
- Л. 153. ст. 12. виднши ми. сице люте боремы и не коеве-
двешн. ни сходяши крѣпко по обычаю (ὁρᾶς
ἡμᾶς φησὶν, οὕτω πικρῶς πολεμουμέ-
νους, καὶ οὐ στρατηγεῖς, οὐ δὲ ἀρι-
στεύεις συνήθως).

Изъ 60 псалма.

- Л. 153 об. ст. 6. намъ оуныкомъ ихъ ѡдѣлкѣ еси (ἡμῖν τοῖς
ἐχοίνων ἐχγόνοις ἀπέδωκας).

Изъ 61 псалма.

- Л. 155 об. ст. 10. еко претаженне превесемъ. ниутѣ реуе пре-
бывають ухѣскы. но тоумо есть пѣрѣ вѣско-

даши и лѣѣ разходящисѧ. и превѣснло мѣры
(ὡς ροπή ζυγοῦ οὐδὲν, φησὶ μόνιμον
τῶν ἀνθρωπίνων, ἀλλ' ἀτμῶ ἔοικεν ἀνα-
πεμπομένῳ καὶ παραύτικα σκεδαννομέ-
νω. καὶ ροπῇ ζυγοῦ).

156, ст. 12. реуе единою не чисменемъ положилъ но о
богдоуши бошыю изреуе (τὸ δὲ ἀπαξ, οὐ
ἐπ' ἀριθμοῦ τέθεικεν, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ πάν-
τως ἐσομένου. Απεφήγατο).

Изъ 62 псалма.

Л. 158, ст. 11. не боишеса влдитель (οὐχ ἔτι δεδιότες
τοὺς συχοφάντας).

Изъ 63 псалма

Л. 158 об. ст. 7. срѣѣ глзбонѣ рлствлнтъ ѣъ (καρδίαν βα-
θειαν κατατοξέυσει ὁ θεός).

Изъ 64 псалма.

Л. 160, ст. 6. не оскидтеть влѣѧ ѿ ногды ¹⁾ коекодѧ ѿ
стегнѧ его. дондѣ приндетъ емоу лежить. и
тѣ уланне языкомъ (οὐχ ἐκλείψει ἀρχῶν
ἐξ ἰουδα καὶ ἠγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν
αὐτοῦ. ἕως ἐὰν ἐλθῆ τὰ ἀποκειμενα
αὐτοῦ καὶ αὐτὸς προσδοχία ἐθνῶν. Быт.
XLIX, 10).

¹⁾ Въ Чюд предъ коекодѧ, есть. н; въ прочемъ буквально сход-
но, крожъ правописанія.

- Л. 160 об. ст. 7. толиши ¹⁾ (κατευνάξεις).
- Л. 161. ст. 9. пристыпаниа оугрена и кеуера къспивляють ²⁾
(τὰς προελεύσεις τοῦ ὄρθρου καὶ τὴν
ἑσπέραν ὑμνολογουσιν).
- ст. 10. бѣтъ дхѣниаи рхздѣлаемѣи на кодоважѣ ³⁾.
(χάρις τοῦ πνεύματος ἢ εἰς οχετούς
διαιρουμένη).
- Л. 162, ст. 13. свѣтли ⁴⁾ боудѣтъ и озрауни (λαμπροὶ τινες
ἔσονται καὶ περιζεπτοί).

Изъ 65 псалма.

- Л. 163, ст. 3. дикитеса реуе пре смѣ. бывшиимъ ююдесеиъ
(θαυμάσατε, φησὶν, εἰς δύναμιν τὰ ὑπὸ
τοῦ θεοῦ γεγενημένα θαύματα).
- Л. 165, ст. 15. клосны же приносяца (μεμυαλωμένα...).
- ст. 19. обнло сконхъ даровъ сподобилъ есть (φιλο-
τίμως τῶν οἰκείων ἠξίωσε δωρεῶν).

Изъ 66 Псалма.

- Л. 166, ст. 5. не хытро, и не понеуно (ἀτημέλητον οὐδὲ
ἀχηδεμόνευτον).

Изъ 67 Псалма.

- Л. 167, ст. 5. глдокъ высть грохдими (τρ...) поуть (λεῖα
ἐγένετο ἡ τραχεῖα ὁδός).

¹⁾ Въ Чюд. XI в. первая буква г, а впереди продольной линии въ лѣвую сторону не видать.

²⁾ Въ Чюд. XI в. также, кромѣ правописанія.

³⁾ Въ Пс. Чюд. XI в. на кодоваждѣ.

⁴⁾ Въ Чюд. Пс. XI в. ошибочно написано: свѣтли, вм. свѣтли.

- Л. 169, ст. 13. НИКТО ЖЕ КОНИѢ БЫВАА. КЪПЛАТЯСТЯСА КЪПЛА-
МИ ЖИТНА. ДА КОНИСТВОВЛКЪШЕМЪ ОΥΓΟΔΗΤЬ
(οὐδείς στρατευόμενος ἐμπλέχεται ταῖς
τοῦ βίου πραγματεῖαις, ἵνα τῷ στρατο-
λογήσαντι ἀρεση. 2 Τιμοθ. II, 4).
- Л. 170, ст. 16. МНОГОУ ПИЩЮЖ ЖИРВЮЩИМЪ СΤΙΔΟМЪ НА НЕИ
ДЛЮЩИ (πολλήν τροφήν ταῖς ἐν αὐτῷ γε-
μομέναις ἀγέλαις παρέχον).
- ст. 17. ПОУТО РЕТВЕТЕ (εἰς τι ἐρίζετε).
- Л. 171 об. ст. 24. ЛОУЕТЬ МЪЖКЪ ПЕСЪ ТКОИХЪ (λάψη ἢ γλῶσ-
σα τῶν κυνῶν σου).
- Л. 172, ст. 26. ДВѢА ЖЕ КЪВЕНИНА (νεανίδας δὲ τυμπανι-
στρίας).
- Л. 173 об. ст. 32. СВДѢТЕЛЪ СКОПЕЦЪ КАНДКЫА МЪРИНА МЪРЬСКЫ
(μάρτυς ὁ εὐνοῦχος κανδάκης τῆς βα-
σιλίσσης τῶν αἰθιόπων).

Изъ 68 псалма.

- Л. 174 об. ст. 3. ОΥΜΟΥИХЪСА ВЪ КЕСКОНЕУНАА ПОГРОУЖЕНИЯ (ἐβαπ-
τίσθην εἰς ἀπεράντους καταδύσεις).
- Л. 175, ст. 9. ПОКЪЗЫВЪАА УЛЪКОЛЮЕЦА НА МЪТЬ (διεγείρων
εἰς ἔλεον τὸν θιλάνθρωπον).
- Л. 175 об. ст. 12. ОУМЪУАЮ СЕВЕ. І ОБЛАУЕНИЕМЪ ЖРИГА (τρύχω
δὲ ἑμαυτὸν, καὶ τῇ τοῦ σάκκου περι-
βολῇ).
- ст. 13. КЪ ПИРЪХЪ МОА ЗЛАА ШЕЊУЮТЬ И ПОНОСАТЬ
(ἐν συμποσίαις τὰ ἐμὰ θρυλλοῦσι καὶ
κωμῳδοῦσι καχά).
- Л. 176, ст. 15. ТΟΥЕНЪ ЕСМЪ КЪ ПАДЛЮЩИХЪ КЪ ТИИЪ БЕРИИИЪ
(ἔοικα τοῖς εἰς βόθρον τεлмаτωῶδη πίπ-
τουσι).
- Л. 177 об. ст. 26. ВЕЛНУДЪВЮ ИХЪ ВЪЮ. И ЖЕСТОКЪ ШЮ НХЪ

(τὸν γαῦρον αὐχένα καὶ τὸν σκληρὸν αὐτῶν τράχηλον).

Изъ 69 псалма.

Л. 179 об. ст. 1. самого боудше плуе ратныхъ (αὐτὸν ἐκέν-
τει τῶν πολεμίων σφοδρότερον).

Изъ 70 псалма.

Л. 180 об. ст. 3. тебе прѣкорникъ имамъ. и оградѣнне твердо
(σὲ πρόμαχον ἔχω καὶ περίβολον ὄχυρον).

— ст. 6. въ прѣвѣи ремѣства пребываши (sic) (τοῖς
προτέροις ἐπιμένεις ἐπιτηδεύμασιν).

Л. 181, ст. 11. вси... врази наскакають на моя бѣды и все-
лиуескими злы облыгають. . мнѣшема бошью
презрныи свѣа... помнлованна не прнхастнна
(ἅπαντες... οὐ δυσμενεῖς ταῖς ἐμῆις
ἐπεμβαίνουσι συμφοραῖς. καὶ παντοδα-
ποῖς καχοῖς περιβάλλουσιν. τοπάζοντες
με παντελῶς παρεπρᾶσθαι. μηκέτι τῆς
σῆς μετέυξασθαι προμηθείας).

Л. 183 об. ст. 24. полнокоствю (χορεύσω).

Изъ 71 псалма.

Л. 184 об. и 185 ст. 6. мкѣ роуко прнемла дожда. ннколиже не лзс-
ветъ и клпа росныа на землю носнмъ нп
едногоу лоуснокенна оушнна длають... не
уюкшю жнкоуцнемоу тоу овроуценнкоу (χα-
θάπερ πόκος δεχόμενος ὑετὸν οὐδὲν
ἀκτόπον ἀποτελεῖ καὶ φεκάδες εἰς γῆν

δροσώδεις, φερόμεναι αἰσθησιν ταῖς ἀκοαῖς οὐδεμίνα παρέχουσιν οὐδὲ τοῦ συνοικουῦντος αἰσθανομένου μνηστῆρος).

- Л. 185, ст. 7. тѣмъи соутѣ оунышии конъи мѣхѣ и къ грѣбыхѣ. и къ грѣманѣхѣ (sic) (гражан...) и къ польскыи мѣстнаи княжна. (ἐἰσὶ μυριάδες κρείττους καὶ ἐν στρατιώταις καὶ ἐν ἰδιώταις καὶ ἐν ἀστικοῖς καὶ ἐν χωρητικοῖς... διηρημένα βασιλεῖαι).
- Л. 185 об. ст. 8. неуреналканныя пвунны (ἄπλεια πελάγη).
- Л. 186, ст. 13. късталкнеть силныи. и геѡискыи прещении страшитѣ. и оуткораетѣ да пощадитѣ инцихѣ (κατάστέλλει τοὺς δυναστεύοντας καὶ ταῖς τῆς γεέννης ἀπειλαῖς καταπλήττει καὶ παρασκευάζει φειδῶ τινα τῶν πενήτων).
- Л. 186 об. ст. 16. не можетѣ градѣ оукрытитсѣ верѣхѣ горы стоа. ни къжаглють светилникѣ и поставать и подѣ снѣдомѣ но на светилѣ. и светитѣ естемѣ свѣрнимѣ къ домѣ (οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη. οὐδὲ κείουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν. καὶ φαίνει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ).
- Л. 187 об. ст. 17. блѣныи... и ѣдннѣ силныи. и црѣ црѣюущимѣ. и гѣ гдѣствоющимѣ нмѣа еднно бесмрѣтне. къ свѣте жнкын неперестоупнѣ (ὁ μακάριος... καὶ μόνος δυνάστης. ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων. καὶ κύριος τῶν κυριευόντων. ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον. 1 Τιμ. VI, 15. 16).

- ст. 19. по акύλѣ κερύστωκανο (κατὰ τὸν ἀκύλαν πεπιστώμενος).

Изъ 72 Псалма.

- Л. 188, ст. 1. коль не притоуно положила, но прекелінство влѣостына показая (τὸ ὡς οὐ παραβολικῶς τέθεικεν. ἀλλὰ τῆς ἀγαθότητος δεικνύς).
- Л. 189, ст. 7. съ всякою озлобою неправдоу творачоу (μετὰ πάσης ἀδείας τὴν ἀδικίαν ἐτόλμων).
- ст. 9. на нѣо стрелиша и словесы и мыслѣми (τὸν οὐρανὸν ἐτόξευσαν καὶ λόγοις καὶ λογισμοῖς).
- Л. 191, ст. 25. ни на нѣси ко много кого нмхмъ ѣл и промысленикѣ разите тебе.
- ст. 27. нде на всякъ горѣ высокъ и подѣ всякымъ дрекомъ лужнымъ. и любодѣнствокѣ тоу. и рѣхѣ по створьши еи блвдл. снми естми къ мнѣ вѣхратн. и не вѣхратнса. прелюбодѣнствокѣ древо и каменіе (ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω πάντος ξύλου ἀλισιόδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ. καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα. πάντα πρὸς με ἀνάστρεψεν καὶ οὐκ ἀνεστρεψε ἐμοίχευσε τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον).

Изъ 73 псалма

- Л. 191 об. — разореніе бошьное града (πόρθησιν τῆς πόλεως παντελῆ).
- Л. 192 об. ст. 3. ѿсвди а зл гордѣнїа (ἀπαίτησον αὐτοὺς τῆς ἀλαζονίας).
- Л. 193, ст. 4. рѣмьстни же ѿрн скнныи ѿбразѣ на каменн

вратѣхъ изъвѣлаша (χοίρου δὲ προτομήν οἱ ρωμαῖοι βασιλεῖς τοῖς τῆς πύλης ἐνεκόλαψαν λίθοις).

- ст. 5. доуба постѣвахъ (ξύλων... ἐξέκοψαν).
- .I. 194, ст. 12. съвѣтъ издѣвнѣ. изнѣлатѣ нрѣя (ἴσμεν ἄνωθεν καὶ ἐξ ἀρχῆς βασιλέα).
- ст. 14. главѣмъ змѣинымъ коеводы ихъ и казимицѣ и копенинкы (κεφαλᾶς δὲ δρακόντων τοὺς ἐκείνων στρατηγούς καὶ ταξιάρχας καὶ λοχαγούς).
- .I. 194 об. ст. 15. старошестне нмѣкъша теши (ἀρχαίαν ἐσχηκότας πορείαν τοῦ τρέχειν).
- .I. 196, ст. 22. зѣло прилѣхъно (σφόδρα δὲ ἀρμοδίως).
- ст. 23. прегордѣнемъ ратныхъ скытахъ не себе дѣлѣма. но тѣхъ ради молатъ да сподобѣтса пошѣдѣннѣ (τὴν τῶν πολεμίων ἀλαζονίαν συνέλευσαν, οὐ δι' εἰαυτοὺς, ἀλλὰ δι' ἐκείνους, φειδοῦς τινος ἀξιωθῆναι παρακαλοῦντες).

Изъ 74 псалма.

- .I. 196 об. ст. 4. всемъ же держатель есмь яко всемъ съ создатель (ἐγκρατῆς δὲ πάντων ἐγώ, ὡς ἀπάντων ὑπάρχων δημιουργός).
- .I. 197, ст. 6. рогагнѣ ко жикотнѣ. ѿ рогехъ сѣ величѣють (καὶ γὰρ τὰ κερασφόρα ζῶα σφόδρα ἐπὶ τοῖς κέρασι γαυριᾶ).
- ст. 7. тако же ко и пѣгое протоцѣкованине (οὕτω δὲ καὶ ἡ πέμπτη ἔκδοσις).
- — ты ко зѣ величю стодѣнь и теплотѣ бошью вежъуади свѣть (ταῦτα γὰρ δι' ἄκραν ψυ-

χρότητα καὶ θερμότητα ἀοίκητα μεμέ-
νηκε παντελῶς).

Изъ 75 псалма.

- Л. 198 об. ст. 4. ψιτήνικη ἐκκνιη н стрѣла (ὀπίτας κατὰ
αὐτόν καὶ τοξότας).
Л. 199, ст. 7. съвѣдѣти ремесла коньска (οἱ τὴν ἵππι-
κὴν εἰδέναι... τέχνην).

Изъ 76 псалма.

- Л. 199 об. ст. 1. рхсвмьштина мысли (τάς τῶν λογισμῶν
διχονοίας).
Л. 200, ст. 3. на тоирию млѣкк меклаеть (τὴν σπουδαίαν
ἀνίτιτεται προσευχήν).
Л. 200 об. ст. 7. къ себѣ ноши сопомышала (нощню пом.)
пониатахъ (γύχτωρ πρὸς ἑμαυτὸν διαλο-
γισζόμενος, ἀνηρεύων).
Л. 201 об. ст. 17. житкоу естко оуел помь ста (ἡ ρωῶδης
ἐκατερώθεν ἔστη φύσις).
— ст. 19. вьсть къ стражи оутренин. и прѣзрѣ ѣ въ
полкѣ егѣпетьскын. столномѣ огисемьмѣ и об-
лхуньмѣ. и съмате полкѣ егѣпетьскын (сЛОВЪ:
столномѣ... егѣпетьскын, въ Русск. пере-
водѣ нѣтъ и у Миня нѣтъ). и завади
колесинцами ихъ. и вождаше ѧ съ коужею.
(ἐγενήθη ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἐθινηῇ. καὶ
ἐπέβλεψε κύριος εἰς τὴν παρεμβολὴν τῶν
αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης
καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν
αἰγυπτίων. καὶ συνεδησεν τοὺς ἄξονας

τῶν ἀρμάτων αὐτῶν. καὶ ἤγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. Исх. XIV, 24. 26).

— — — кѣ прилогателнѣ рече (πρὸς τοὺς κατασκόπους).

Изъ 77 псалма.

- Л. 202 об. ст. 1. прилѣжно кѣмѣ поприлѣно послушати глѣмыхѣ (ἐπιμελωῶς ὑμᾶς ἀκοῦσαι τῶν λεγομένων παρεγγυῶ).
- Л. 203, ст. 5. нмоуѣмѣ крѣселѣ скѣпѣнѣ (ἔχουσαν τὰς πλάκας τοῦ μαρτυρίου).
- Л. 203 об. ст. 9. стрѣльное ремество (τὴν τοξικὴν ἐπιστήμην).
— — — кельми о крѣньскѣи хытрости гордащеса (μεγάλα... ἐπὶ τῇ πολεμικῇ ἐμπειρίᾳ φρονοῦντες).
- Л. 204, ст. 12. слмовидители кыша (αὐτόπται γεγένηται).
- Л. 205, ст. 23. необкынула бо рождѣства облаци подана (οὐ γάρ τὰς συνύβεις ὠδίνας αἱ νεφέλαι παρέσχον).
- ст. 25. не кси ли сътъ слѣжебѣнни дѣси, на послужение слемн. хотащихѣ дѣлама приати спсѣние (οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν. Евр. I, 14).
- Л. 207, ст. 47. самокорениа древесѣ оумертвѣнлѣ естѣ (αὐτὰς τὰς ρίζας τῶν δένδρων ἐνέκρωσε).
- ст. 48. крѣшино кысть стеркопѣи итицѣмѣ (θσίγη τῶν σαρχοβόρων ὀρνίθων ἐγένετο).
- Л. 208, ст. 57. ложи кытростню състроентѣ, кѣ право пощплетѣ стрѣлы, ащелѣ са нскрывѣнѣ, пощплетѣмыа стрѣлы не могутѣ кѣ право нти (τό-

ξον, κατὰ μὲν τέχνην κατεσκευασμένον, κατὰ σκόπου πέμπει τὰ ἀφιέμενα βέλη. διαστροφὴν δὲ τινα δεξάμενον, τὰ πεμπόμενα βέλη κατευθύνειν οὐ δύναται.

- Л. 210, ст. 71. пастогъкъ пастогъшъ. по агнацихъся градыи (ὕπουργός ποιμένος, τοῖς τιχτοῦσι τῶν προβάτων ἐπόμενος).

Изъ 78 псалма.

- Л. 211 об. ст. 4. всякого ко промышления поусти быхомъ (πάσης γὰρ ἔρημοι προνοίας γεγόναμεν).

Изъ 79 псалма.

- Л. 213. ст. 2. на ѿбыщензю власть престоупи (ἐπὶ τὴν γενικωτέραν ἐξουσίαν μετέβη).

- Л. 215. ст. 14. проуинхъ ѿрѣ зкерики еъ (ἄλλων ἐστὶν ἀγριώτερος).

- ст. 16. азъ есмь енногрѣ истовки. вы же лозіе. ѿѣ мон дѣлатель есть (ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή. ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν. Ιωαν. XV, 1).

- — терниа къ гроزمونна мѣсто (ἀκάνθας ἀντιβοτρύων).

- Л. 215 об. — простре проутне до мѡра (ἐξέτεινε τὰ κλήματα ἕως θαλάσσης).

Изъ 80 псалма.

- Л. 216. ст. 2. къскликновеине побытениъ гласъ есть (ἐπινίχιος ὁ ἀλαλαγμός).

- ст. 3. φαλтырь же Сѹμμαχъ терна пареве (τὸ δὲ φαλτήριον ὁ Σύμμαχος λύραν ἐκάλεσεν).
- Л. 216 об. ст. 4. гласъ трогѣмъ тогѣтѣакше велъми (φωνή τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα. Исх. XIX, 16).
- ст. 7. на рамеѣхъ. нѣжахоѣ нѣхъ носити кѣлѣ. раз-
лнѣно же плещи ѹюжѣ трогѣмъ тѣмъ (τοῖς
ωμοῖς γὰρ ὡς εἰκὸς φέρειν ἠναγκάζοντο
τὸν πηλὸν. τὰ δὲ νῶτα διαφερόντως τῶν
τοιούτων ἐπαισθάνεται πόνων).
- Л. 217 об. ст. 13. ѿпогѣтизѣ егѡ кѣ стропѣ срѣѣ егѡ (ἐξα-
πέστειλεν αὐτοὺς ἐν σχολιότητι καρδίας
αὐτῶν).
- Л. 218. ст. 16. немакнѡтѡрѡи гѣи (μισοποιοῦντες Κύριον).

Изъ 81 псалма.

- Л. 218 об. ст. 1. не оѹклонно на превѣснал прѣвѣды (ἀκλινῶς
τὰ τῆς δίκης ζυγὰ)

Изъ 82 псалма.

- Л. 220 об. ст. 4. еѣѣ ѡбращѣтѣса кѡгда кѣ гроздѣ и рѣкоѹтѣ
не погоѹкѣи егѡ. еко блѣгѡсловенне ¹⁾ естѣ кѣ
немѣ. тако сѣтворю работѣющаго ми дѣлѣма
сего рѣди не погѣблю вѣстѣхъ. и нѣвѣдоѹ стѣ-
ма еже ѡ ²⁾ изнока и ³⁾ еже ѡ іоѹды (ὄν
τρόπον εὐρεθήσεται ὁ ῥῶξ ἐν τῷ βο-
τρύι καὶ ἐροῦσι μὴ λυμήνη αὐτὸν. ὅτι
εὐλογία ἐστὶν ἐν αὐτῷ οὕτως ποιήσω

¹⁾ Гѣе, пропущено.

²⁾ Въ Чюд. XI в. ѡсть, в.м. ѡ.

³⁾ и, нѣтѣ.

ἐνεχεν τοῦ δουλεύοντος μοι, τούτου
ἐνεχεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας καὶ ἐξά-
ξω τὸ ἐξ ἰακώβ σπέρμα. καὶ ἐξ ἰούδα
Исх. LXV, 8. 9).

Л. 221. ст. 9. ὄσсельники ¹⁾ (ἀποίκους).

Изъ 83 псалма.

Л. 223. ст. 4. птица бо ѡбръкте себѣ домъ ѡтнѹъ (ὄρνεον
εὔρεν ἑαυτῶ οἶχον).

Л. 225, ст. 13. блажить бо и рекиниа нареуетъ (μακαρίζει
γάρ, καὶ ζηλωτόν ὀνομάζει).

Изъ 84 псалма.

Л. 227, ст. 14. вожь страннымъ предиходитъ ²⁾ нашего поѹти
(ξεναγὸς τῆς ἡμετέρας ἡγεῖται πορείας).

Изъ 85 псалма.

Л. 227 об. ст. 1. образъ положилъ есть иткого недоужьника
(ἐκ μεταφορᾶς τέθεικεν ἀρρώστου τιγός).

Л. 228, ст. 5. оцѣститель (ἰλαστής).

Л. 228 об. ст. 8. преспѣеть улььскыа языкы (τάς τῶν ἀνθρώ-
πων γλώττας νικᾷ).

Изъ 86 псалма.

Л. 230 об. ст. 2. пристоѹните къ сионъ горѣ и градъ ѣа жи-
кѹго. иерлѹмъ ииѹмъ. и тѹамъ аглѹтскыа сомъ-

¹⁾ Въ Чюд. Пс. XI в ὄтѣсельникъ.

²⁾ Предъходить.

мѣ. и цѣрьккн прѣвенець. написанныхъ на
нѣсѣхъ (Евр. XII, 22) ...ждаме ко градѣ
нмоуѣ основаннѣ. его же хытрець и съдѣ-
тель ѣъ (Евр. XI, 10) ...гѣющен ко тако-
кѣм. желаютъ мко оѣъсьтко нмоуѣе томъ аще
того помнѣлють. Ѧ него же нзндома нмѣан
кыша время кѣхерлтыннса. нѣъ же оунышаго
желаютъ срѣтуъ нѣѣлго (Евр. XI, 14—16)
(προσεληλύθατε αἰὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ
ζῶντος, ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ καὶ μυ-
ριάσιν ἀγγέλων πανηγείρει καὶ ἐκκλησία
πρωτοτόχιον ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρα-
νοῖς. ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους
ἔχουσαν πόλιν. ἧς τεχνίτης καὶ δημιουρ-
γὸς ὁ θεός. οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες
ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.
καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ ἧς
ἐξέβησαν, εἶχον ἄν καιρὸν ἀνακάμψαι.
νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἐστὶν
ἐπουρανίου).

Л. 231 об. ст. 6. нѣетекне гѣ нлшь, оунылѣ (τὴν ἀρίθμησιν
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἐδίδαξε).

Изъ 87 псалма.

Л. 232, — Сѣммахъ же рече снѣе кснмоуоу соуѣмъ по
мкѣкѣѣ. соугоуко лнкоу рече. лнклѣ же рече
на лнноклнне. (Снхъ словѣ въ Русскомѣ
переводѣ нѣтъ). (Ὁ δὲ Σύμμαχος, ἀντὶ
τοῦ, ὑπὲρ Μαελῆθ, διὰ χοροῦ εἶρηκεν.
ὁ δὲ Ἀκύλας, ἐπὶ χορέια).

Л. 232 об. ст. 4. нможестко ѡрѣоуныкышнхъ (sic) ма холѣ (τὸ

πλήθος... τῶν περιστοιχιζόντων με κα-
κῶν).

- Л 233, ст. 7. τούждениа. ѡдохѣстєка же и сиротѣстєка (όλο-
φύρσεις, χηρεῖαι καὶ ὀρφανῖαι).
- Л. 233 об. ст. 13. тѡиѡкѣ уюдєсѣ видєтєлємѣ вѣтн (τῶν σῶν
θαυμάτων θεατὰς καταστῆναι).
- Л. 234, ст. 16. порѡскыа жызыни спохѡбєлєно (τῆς ἐν παρα-
δείσῳ ζωῆς ἡξιωμένη).
- ст. 19. нѡгѣстѣ бо ѡ сѡвѣжитнѣ нхѣ за страсѣтѣ ра-
вѡтнзю вѣ... елико же прєписанио єсть да
трьлѣтнємѣ и оутѣшєннємѣ кингѣ надєждю
нмѣмѣ (ἔρημος τῆς τούτων συνουσίας
διὰ τῆς δουλείας ταλαιπωρίαν γενόμενος.
ὅσα γὰρ προεγράφη ἵνα διὰ τῆς ὑπομο-
νῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γρα-
φῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. Рим. XV, 4)

Изъ 88 псалма.

- Л. 234 об. ст. 1. прѣкѣ оуко сын дѣдѣ вѣдын кко млаткоу
млѣтєскѣ емоу вѣѣ ѡ плода чреслѣ его вѣзѣ вѣм-
кѣтн по плѡтн хѣ. послѣднѣтн нѣ прѣстѡлѣ
его прѣзѣрѣкѣ глѣ ѡ вѣсѣрєшєннѣ его. мѣно
не оставлєнѣ вѣстѣ вѣ дѣѣ дѣшѣ его. мѣн плѡтѣ
его вѣдѣ нстѣлѣннѣ (προφήτης οὖν ὑπάρ-
χων καὶ εἶδως ὅτι ὄρκω ὤμοσεν αὐτῷ
ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ
κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν χριστὸν κα-
θίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ προιδὼν
ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ χρι-
στοῦ, ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ἀδην
οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.
Дѣян. II, 30. 31).

- Л. 236, ст. 7. опытанне творять. не нектодоуше прѣдѣи рзѣнѣ-
ства пресвитине (ποιουῦνται τὴν παρεξέτα-
σιν, οὐκ ἀγνοοῦντες οἱ προφήται τῆς
διαφορᾶς τὴν ὑπερβολὴν).
- Л. 237, ст. 14. десницею же влѣдѣнство (διὰ δὲ τῆς δε-
ξιᾶς, τὴν ἀγαθὴν ἐνέργειαν).
- Л. 238 об. ст. 25. сътворити его озраумъ (ποιήσῃν αὐτὸν καὶ
περίβλεπτον).
- ст. 27. ни при многословнѣмъ Соломонѣ (οὐτε ἐπὶ
τοῦ πολυθρυλλήτου Σολομῶντος).
- Л. 239 и об. ст. 29. съде одеснью величества на высококѣхъ. толь-
ма лѣуин бмѣхъ агѣлѣ. ельма кафе пауе нхъ
наслаждоа нма. комъ бо реуе коли ѿ агѣлѣ
сѣхъ мон еси ты азъ днѣ родихъ та (ἐχάθι-
σεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψη-
λοῖς τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν
ἀγγέλων ὅσω διαφορώτερον παρ' αὐτοῦς
κεκληρονόμηκεν ὄνομα. τινὶ γὰρ εἶπεν πό-
τε τῶν ἀγγέλων υἱὸς μου εἶ σὺ ἐγὼ σή-
μερον γεγέννηκα σε Евр. I, 3—5).
- — ...Отроча родися намъ сѣхъ и днѣхъ бысть
намъ. емъ же влѣсть на рамѣ его и нари-
ується нма его велика совета агѣлѣ днѣснѣ
свѣтѣ (sic) ѣхъ крѣпокѣ и влѣстелинѣхъ князь
мира ѿнѣ вѣдѣшлаго кѣна (παιδίον ἐγεννήθη
ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν. οὐ ἡ ἀρχὴ
ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ. καὶ κα-
λεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλήс
ἄγγελος θαυμαστόс συμβουλος ἰσχυρόс
ἐξουσιαστήс ἄρχων εἰρήνης πατήρ τοῦ
μέλλοντος αἰῶνος. Ис. IX, 6. 7).
- Л. 240, ст. 35. не сѣлжъ монхъ ѿбѣрпанин. не престѣплю
ѿкѣты (οὐ ψεύσομαι μου τὰς ἐπαγγελίας,
οὐ παραβήσομαι τὰς συνθήκας).

- Л. 240 об. ст. 40. перъстинѣ бысть и ладннѣ тоуна (τῆ... ἐφό-
δω. καὶ γενέσθαι προσόμοιον βοτάνη
ἀνθούση).
- Л. 241, ст. 46. жрънивамъ прѣданъ бысть на все проуеє кре-
ма (μύλωνι παρεδόθη πάντα τὸν λειπό-
μενον χρόνον).
- Л. 242, ст. 53. истте бо лминь. емоу же лминь склзавъ. ре-
ує бо вѣрокано. спрѣуъ истовын еси и зѣло
истовын (ἀκριζέστερον, τὸ ἀμῆν. ἀμῆν
ἐρμηνεύσας. ἔφη γὰρ πεπιστωμένος καὶ
πεπιστευμένος. ἀντὶ τοῦ ἀληθῆς εἶ, καὶ
λίαν ἀληθῆς).

Иже ассуране. разоръже гѣрдѣсть егѣпетъскоу.
свобоѣдѣ ѿмъ дастъ. ѡгѣдобъ ти естъ реує рѣ-
зорити. и сна вкоже и ѡны емоу же бы-
влюще. Ѡлворъ и Ермонъ имени твоємоу
вѣзрадовастася. тѡ^ѡ. Снм^ѡ всю землю обѣ-
щлноюю илреує тѣко горѣ тоа землѣ еста. а
еже вѣзрадѣвастася. акѣла реує. вѣсноета. сѣм-
махъ же вѣсхвамнта реує. не горѣ имѣта се
творити. по живещен их горахъ или при го-
рахъ. Твоя мощи ¹⁾ съ силою. Твое естъ
еже ензых творити. мышцѣ оубо сѣдѣла-
ни илреуєтъ. Дѣ оутверднтьсѣ роука твоя
вѣзнесетсѣ десницѣ твоѣ. тѡ^ѡ. Суммахъ же
сице реує. непобѣднмх рѣка твоя. высока
десницѣ твоя. многажды рѣхомъ. вко рѣкою
дѣнство плзаетъ. десницею же бѣгодѣнство
соугвѣл оубо дѣнстка требоующѣ ²⁾ обоєго

¹⁾ Въ Θεοδ. Толковѣй Псалтири, въ Макарьевскихъ Четыхъ Минеяхъ:
мышца.

²⁾ Тамъ же. требоующе.

ПОМАНΟΥША РАТНИКЫ КО ЖЕΛΑΙΟΥΤЪ РΑΧΟΡΕΝΗ ΚΗ-
 ΔΗΤΗ. Η ΣΑΜΗ ΣΠΑΣΕΝΙΕ ΟΥΛΟΥΤΗΤΗ. ΕΓΟ ΖΕ ΔΕΛ-
 ΜΑ. ΗΕ ΠΟΒΕΔΗΜΥ ΖΕ ΡΟΥΝΗ ΚΥΣΟΚΟ ΖΕ ΜΑΡΗ-
 ΥΕΤΕ ΔΕΣΙΝΙΟΥ. ΜΚΟ ΜΟΥΣΜΙΖ Η ΤΥΛ ΜΟΥΥΝΤΗ
 Η ΣΗΑ ΣΠΟΚΟΔΗΤΗ. ΤΟΖΕ Η ΠΗΡΕΥΕΜΥΜΗ ΖΕΛΑ-
 ΙΟΥΤΕ . . . ΠΡΑΚΕΔΑ Η ΣΕΔΑ ¹⁾ ΟΥΓΟΤΟΚΑΝΙΕ ΠΡΤΙΛΑ
 ΤΒΟΕΓΟ. ΜΑΤΗ Η ΗΣΤΗΝΗ ΠΡΕΔΖΗΔΕΤΑ ΠΡΕ ΛΗ-
 ΠΕΜΖ ΤΒΟΗΜΖ. ΣΑΜΚΗΜΖ ΕΟ Η ΚΑΕΝΚΟΝΑΝΟΜΖ ΣΕ-
 ΔΗΤΗ ΚΟΓΖ ΜΟΛΑΨΕΣΑ ΜΟΛΑΤΗ ΔΑ ΠΡΑΒΕΔΕΝΖ
 ΣΟΥΔΖ. (οί άσσύριοι. καταλύσας δέ αίγυπ-
 τίων τὸ θράσος τὴν ἐλευθερίαν αὐτοῖς
 ἐδωρήσατο. ῥάδιον σοι φησὶν καταλύσαι
 καὶ τούτους ὡς ἐκείνους οὐ γινομένου.
 Θαβὼρ καὶ ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματι σου
 ἀγαλλιάσονται. Διὰ τούτων δὲ πᾶσαν
 τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας παρεδήλωσε
 ταῦτα γὰρ ἐκείνης εἰσὶ τὰ ὄρη τῆς γῆς.
 τὸ δὲ ἀγαλλιάσονται. ὁ μὲν ἀκύλας αἰνέ-
 σουσιν. ὁ δὲ σύμμαχος εὐφημήσουσιν
 εἰρηκεν. οὐ μὴν τὰ ὄρη τοῦτο δράσειν
 εἰρηκεν. ἀλλὰ τοὺς τὰ ὄρη ἢ παρά τὰ
 ὄρη οἰκῶντας ἀνθρώπους. σὸς ὁ βρα-
 χίων μετὰ δυναστείας. Ἴδιον σου τὸ δυ-
 νατῶς ἅπαντα ἐνεργεῖν. τὸ γὰρ βραχίονα
 ἐπὶ τῆς ἐνεργείας κραταιωθήτω ἢ χεῖρ
 σου ὑψωθήτω ἢ δεξιὰ σου. ὁ δὲ σύμ-
 μαχος οὕτως ἀήττητος ἢ χεῖρ σου. ὑψη-
 λὴ ἢ δεξιὰ σου. πολλάκις εἰρήκαμεν ὡς
 διὰ τῆς χειρός τὴν ἐνέργειαν δηλοῖ. διὰ
 δὲ τῆς δεξιᾶς τὴν ἀγαθὴν ἐνέργειαν διπ-
 λῆς τοίνυν ἐνεργείας δεόμενοι. ἀμφοτέ-

Т^в.

¹⁾ Соѣ.

ρων ἐμνήσθησαν καὶ γὰρ τοὺς πολεμίους καταλυθέντας ἐπιθυμοῦσιν ἰδεῖν. καὶ αὐτοὶ τῆς σωτηρίας ποθοῦσι τυχεῖν. οὐ δὴ χάριν ἀήττητον μεν τὴν χεῖρα ὑψηλὴν δὲ καλοῦσι τὴν δεξιάν. ὡς δυναμένην καχεῖνους κολάσαι. καὶ αὐτοὺς ἐλευθερῶσαι. τοῦτο δὲ καὶ διὰ τῶν ἐπιφερομένων δηλοῦσιν. δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου. ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύονται πρὸ προσώπου σου. αὐτοῖς γὰρ καὶ βαβυλωνίοις δικάσαι τὸν θεὸν ἰκετεύοντες ἀντιβόλοῦσι. κατ' ἐκείνων μὲν. δικαίαν τὴν ψῆφον.

Изъ 89 псалма.

- Л. 244, ст. 8. **μεραχίστεκα наша видяхи, лицѣ твоѣмѣ** (τὰς ἀμελείας ἡμῶν φαίνεσθαι τῷ προσώπῳ σου).
- Л. 244 об. ст. 11. **масклетъ же слово клятвѣю моѣмѣ** (αἰνίττεται δὲ ὁ λόγος τὴν αἰώνιον κόλασιν).

Изъ 90 псалма.

- Л. 245 об. ст. 2. **помощника нарнучеть и млежителк и обрженне** (sic) (ογραж...) **μεραζορηмо** (προστάτην καλέσει, καὶ κηδεμόνα, καὶ περίβολον ἀκατάλυτον).

- ст. 3. λῆζογ ἢ κἀδβογ σκῆνκλαοϋσιν (οἱ φεῦδος καὶ συκοφαντίας ράπτοντες).
- Л. 246, ст. 3. Ιοσιφъ прелюбохотаниа κἀδογ претръпекъ (ἰωσήφ μοιχείας ὑπομείνας συκοφαντίαν).

Изъ 91 псалма.

- Л. 249, ст. 11. разъкелнуннса... блъоуестиа питомничи (μεγαφρονήσομεν... τῆς εὐσεβείας αἱ τρόφιμοι).
- Л. 249 об. ст. 11. ѿко маслиця (sic) κῆττοуни... тоуенъ боѣ маслице κῆттоуни (ὡς ἐλαία εὐθάλης... ἐλαίων τεθηλυῖαν μιμήσομαι).
- Л. 250, ст. 13. финика же кысоѣтѣ ἢ плодѣстка ἢ долзѣт же стонѣт (τοῦ δὲ φοίνικος... τὸ ὑψικόμον τε καὶ κάρπιμον... ἐπὶ πλείστον διαμένοντα χρόνον).
- Л. 250, ст. 15. κῆттии вѣдоуѣт (εὐπαθοῦντες ἔσονται).

Изъ 92 псалма

- Л. 250 об. — непрекратимъ... не κἀрюетъ (ἀναλλοίωτος... οὐ βασιλεύει).
- Л. 251 об. ст. 4. нахождь колнѣ (τῶν κυμάτων προσβολήν).
- — боура бѣкваше ἢ пособниа колны стадохъ (ζάλη ἐγένετο, καὶ κύματα ἐπάλληλα διανίστατο).
- Л. 251, ст. 4. разлоуунти γῆκλ ѿ искренаго своего. сына ѿ оѣдъ своего. дщерь ѿ мѣре своего. нектѣтѣ ѿ свекрови своего (διχάσαι ἄνθρωπον ἀπὸ πλησίον αὐτοῦ, υἱὸν ἀπὸ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα ἀπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νόμφην ἀπὸ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς. Мθ. X, 35).

Изъ 93 псалма.

- Л. 293, ст. 2. **Поклажи всѣмъ своего вѣлѣюуща високоє и низверзи презоривыхъ** (θεῖξον ἅπασι τῆς σῆς δεσποτείας τὸ ὑψηλόν, καὶ κατάλυσον τὴν τῶν ἀλαζόνων ὄφρυν).
- Л. 253 об. ст. 9. **зрѣше виденне дѣлѣ емоу и оуши такоже сѣтворишѣ. и сѣлѣши ноуюющею** (τὴν ὀπτικὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ ὀρωρησάμενος. καὶ τὰ ὠτα ὡσαύτως δημιουργήσας, καὶ τὴν ἀκουστικὴν αἴσθησιν χαρισάμενος).
- Л. 255 ст. 19. **икоу избытъуствезеть страсти хѣмъ въ насъ такоже дхѣмъ избытъуствезеть и оутѣшенне ише...** **ѿ всеиъ скорбаце но не стоужаеми. неужаеми но неѿужаеми. гоними но не ѿстажлаеми низмеицеми но не погыбляши** (καθώς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι. ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι. διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπόμενοι. καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι 2 Κορ. I, 5. —IV, 8. 9).
- ст. 20. **обѣщавтисѣ неврѣдхлмъ** (κοινωνῆσαι τῆς ἀδικίας).

Изъ 94 псалма.

- Л. 255 об. ст. 1. **повытноуиоу вѣсленъ пѣснь** (τὸν ἐπινίκιον ἀναπέμφωμεν ὕμνον).
- Л. 256, ст. 2. **повѣлѣное пѣтне** (τὴν πρέπουσαν ὕμνωδίαν).

- ст. 4. **лице и тмаши еъси оуглаголють еъзиминыя ульи.** τα τεχῆ τρεβνψια ηκῆ ποστακати (καὶ μυριάκις οἱ δαίμονες πείθωσι τῶν ἀνθρώπων τοὺς ἀνοήτους ἐν τούτοις αὐτοῖς τὰ τεμένη πηγνῦναι).
- Л. 256 об. ст. 7. **ї родомъ елкѣ наша есть.** и рѣзануно наша есть ѣх (καὶ φύσει δεσπότης ἡμῶν ἐστί, καὶ διαφερόντως ἡμῶν ὑπάρχει θεός).
- Л. 257. ст. 10. **гость оума нхъ и прекращенне кидакъ** (τὰ κοῦφον αὐτῶν καὶ εὐρίπιστον τῆς γνώμης ἰδῶν).
- ст. 11. **прехожѣнія мкѣ поугинци теорахоу** (μεταβάσεις ὁδοιποροῦντες ἐποιοῦντο).

Изъ 95 псалма.

- Л. 257 об. ст. 1. **къ рѣзануиъ хъ окоушишаса еъложити ꙗ прр-**
 уескоє же слово къ всю еселемою на лико-
 канне зокеть (παντοδαποῖς αὐτοὺς κα-
 χοῖς περιβαλεῖν ἐπειράθησαν. ὁ δὲ προ-
 φητικὸς λόγος πᾶσαν τὴν οἰκουμένην
 εἰς χορείαν καλεῖ).
- Л. 257 об. и 258 ст. 5. **скоєго еселетина поугиаетъ хъра.** и еса при-
 елкунтъ на поклонанне (τάς τῆς οἰκείας
 μεγαλοπρεπείας ἐκπέμπει μαρμαρυγὰς,
 καὶ πάντας εἰς προσκύνησιν ἔλκει).
- Л. 258. ст. 9. **Акѣла же реує.** поболитъ ѿ лица єго еса
 земля такоже и сѹммахъ тѹна же (ὁ δὲ
 Ἀχὺλας. ὠδινῆσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
 πᾶσα ἡ γῆ. Οὕτω δὲ καὶ ὁ Σύμμαχος.
 εἶοιχε δε...).
- Л. 258 об. ст. 11. **кохъма кохъшес еселене нмоутъ кидати ѿ**
 времененныи естахъ хлѣхъ (μείζονα δῆπουθεν

ἔχουσιν εὐφροσύνην ἐπὶ τῇ πάντων ἀνθρώπων μεταβολῇ).

- ст. 11. φεῶτηνῃ же и сѹμμαχῃ ρεκοστα. κῶστῆτηνῃ море сῷ исполненнемъ сκῶνηмъ (ὁ δὲ Θεοδοτίων καὶ ὁ Σύμμαχος οὕτως. Ἠχῆσαι ἢ θάλασσα σὺν πληρώματι αὐτῆς).

Изъ 96 псалма

- Л. 260, ст. 1. даχгоуѣ (sic) сназаниѣ оуже нами (ἵνα μὴ ταυτολογῶμεν τοῖς ἤδη παρ' ἡμῶν ἐρμηνευθείσιν).

- Л. 260 об. ст. 5. елма екаѣ порхуено естѣ нмѣ: тольма екаѣмѣ шкѣтѣ похнннн сῷ елма естѣ еканеѣ долгѣ. тольма же и еканеѣ страхѣ (ὅσω γὰρ πλειόνων πραγμάτων οἰκονομίαν ἐνεχειρίσθησαν, τοσοῦτω πλείοσιν εὐθύνας ὑπόκεινται. ὅσω δὲ πλεόν τὸ χρέος, τοσοῦτω πλεόν τὸ δέος).

- Л. 261 об. ст. 11. не соуѣ же оуномѣ мжамѣ и скѣтѣ не хотѣмѣ екадѣти (ἀλλ' εἰσὶν οἱ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔμυσαν, καὶ τὸ φῶς ἰδεῖν οὐκ ἠβουλήθησαν).

Изъ 97 псалма.

- Л. 262 об. ст. 4. еѣ танѣное время охмуян ны естѣ прнносн-ти егῆн (κατὰ τὸν μυστικὸν καιρὸν προσφέρειν εἰώθαμεν τῷ Θεῷ).

- ст. 5. пѣснь ежнню гѣдемѣ (τὴν θείαν ἀνακρουόμεθα μελωδίαν).

- Л. 263 — екакого же лхууѣмѣ кыстрѣ пзыкѣ денжннѣ сῷстроениѣ гласѣ теорнтѣ... екаже гласнннѣ стρῳῳтѣлѣ денжнне его теора (πλήχτρου δὲ παντὸς ὀξύτερον ἢ γλώττα κινουμένη τὴν ἐναρμόνιον ἀποτελεῖ τῶν κρου-

σμάτων ἡχῆν. ...οἶόν τις μουσικὸς μετ
ἐπιστήμης ποιούμενος τὴν ταύτης με-
τάζασιν).

- Л. 263 об. ст. 8. илескати и ѣа иѣти. побѣѣшихъ бо есть
оврлхъ илесканна (κροτεῖν, καὶ τὸν θεὸν
ἀνυμνεῖν. Νενικότεων γὰρ πάλιν ὁ κρότος).

Изъ 98 псалма.

- Л. 265, ст. 8. живети повелѣтъ земли. и самотворенъ гробъ
за протнѣство ихъ. станище ихъ сътво-
рихъ (χάσαι χελεύσας τὴν γῆν, καὶ τά-
φον αὐτοῖς αὐτοσχέδων τῆς τυραννίδος
τὸ χάριον ἀπέφηνε).

- Л. 265 об. Сказание уѣ илѣ.

Жѣмъ двѣиъ, къ исповѣданне не имѣи
науаѣнаго иислиня къ живѣтхъ. Прѣкъ въ се
мѣсто. кса уаѣи на иѣтне зоветь. ѡброу-
уаа всѣмъ послужити бѣи. Вѣскѣиѣете бѣу
вса земля. Вси уаѣи поевѣтвию иѣснь при-
несете богови землю бо живѣуѣи по земли
иарнуеть. Работайте гѣи въ веселни. Пѣсть
(sic) ¹⁾ бо по мѣтти дѣмкольстви работъ гѣ
и сѣса илшего цѣство. Но илѣство его.
кротко и уѣколюбно. ради оубо къ работъ
ириствитте. Кѣиѣдѣте прѣ нимъ и радости.
тѣ. Суммадхъ же реуе съ похвамоу. акиѣа же
въ иѣтне. радоуѣиѣхъса и веселаѣиѣхъса есть
иѣснь. Оувѣдѣте ико гѣ тѣи ѣъ илшь. Си-

Тл.

Тл.

Тл.

¹⁾ Надо читать: иѣсть.

Л. 266.

Тл.

иѣи вещьми оубѣдите яко нашъ вѣдѣи и бѣ-
то есть ксѣхъ бѣ. си казаниа стрѣдѣхъ при-
ношаше і сѣхъ лѣхъ лѣхъ. яко оубѣдите по-
вѣсть дѣанин. Тѣи ¹⁾ сѣтвори ны а не мы
себѣ: Не мы бо сами себѣ творци есмы. но
тѣмъ сѣздѣи есмы. сице оубо бжѣнныи па-
велъ афинѣамы оубаше. бѣ сѣтворивши мира
и все еже въ немъ. То неси и земли гѣ.
не въ црѣви роукѣми уѣуьскѣми ²⁾ слоужбина
принемлетъ. не требѣа инутоже. самъ дѣи
всѣмъ животъ и дѣхѣниа ³⁾ по всемоу сѣтво-
рилъ же есть ѿ единой крѣе ксакъ изыкѣ.
жити по всемоу лицѣ земли. Тоже и зѣ
прѣхъ оубѣдите. тѣ сѣтвори ны а не мы
себе. Сѣмѣхъ же сице рѣ. тѣ сѣтвори ны не
сѣщи. Мы же люѣ его и овцѣи ижити его. Си-
и не тоуиоу вѣуестѣво. но мнлостъ кѣзѣтѣ-
стѣхъ есть не тоуиоу бо нѣмъ есть вѣдѣи. но
и настоуѣхъ благоуоу ижити намъ приноса.
мы же людиа яко црѣи. и овцѣи яко настоуѣ-
ши: Вѣидѣте къ врата его въ исповѣдѣнии.
Тл.

Тл.

къ двѣры его сѣ итнемъ. Врата его и двѣ-
ры его црѣи его идрѣстѣ. та бо подоѣа.
ютъ намъ вѣхожѣниа. къ немуу въ инѣже
подоѣлетъ божиа и списѣниа ⁴⁾ благодѣаниа
сѣиовѣдати. и похвалѣнѣиоу итѣни. яко сѣ
дѣрѣ приносити. Исповѣдѣнтѣся емуу. и хѣлѣ-
дите нѣа его яко бѣгѣ гѣ. яко въ вѣтѣи мн-
лостъ. и до рода и рода истѣниа его. Кѣко

Тл.

Тл.

¹⁾ Въ Макар. Чет Мин. сѣи.

²⁾ Тамъ же. творѣсныхъ живѣтъ. ни рѣкамъ уѣуьскими.

³⁾ Въ Макар Чет. Мин дѣхѣниа.

⁴⁾ Тамъ же. и списѣниа, надо спасѣнѣи и ли сиѣнѣнѣи.

Л. 266 об.

и к сѣ прѣкѣдѣно пѣти соупраго хлѣолюкѣи мѣ-
нзрѣенѣно. и клѣгымн окѣты сѣкомѣсѣкающе
(— шл). и к сѣ же бо въ родѣхѣ (родѣ дѣдѣне)
ме окѣшлѣхѣ естѣ прѣи нѣшѣмѣхѣ конѣшлѣхѣ и спѣ-
семне еже ѡбѣшлѣхѣ естѣ. поиствиннѣхѣ похѣстѣ:

ἐρμηνεία τοῦ ᾠ. ψαλμοῦ.

ψαλμός τῷ δαβίδ εἰς ἐξομολόγησιν.
ἀνεπίγραφος παρ ἑβραίοις. Ὁ προφήτης
ἐνταῦθα πάντας ἀνῶς εἰς ὕμνωδιαν καλεῖ.
παρεγγύων διὰ πάντων θεραπεῦσαι τὸν
σωτῆρα Θεόν. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶ-
σα ἡ γῆ. Ἄπαντες ἀνῶι τὸν ἐπινίκιον
ὕμνον, προσενέγκατε τῷ Θεῷ. γῆν γάρ
τοὺς κατοικοῦντας καλεῖ. Δουλέυσατε
τῷ κῶ ἐν εὐφροσύνῃ. Οὐ γάρ ἐστιν
κατὰ τὴν πικρὰν τοῦ διαβόλου τυραννί-
δα. τοῦ θῦ καὶ σῶς ἡμῶν ἡ βασιλεία.
ἀλλ' ἡμερος αὐτοῦ καὶ φιλᾶνος ἡ δεσ-
ποτεία. γεγηθότες τίνυν τῇ δουλέα προ-
σελθετε. Εἰσελθετε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν
ἀγαλλιάσει. ὁ δὲ συμμαχος μετ' εὐφη-
μίας εἶρηκεν. ὁ δὲ ἀκύλας ἐν ἀινέσει.
ἀγαλλομένων δὲ καὶ εὐφραινομένων ὁ
ὕμνος. Γινῶτε ὅτι Κύριος αὐτός ἐστιν
ὁ Θεός ἡμῶν. δι' αὐτῶν μάθετε τῶν
πραγμάτων ὡς ὁ ἡμέτερος δεσπότης
καὶ Θεός. αὐτός ἐστιν ὁ τῶν ὄλων Θεός.
ταῦτα τοῖς ἔθνεσι προσέφερεν τὰ παι-
δεύματα. καὶ ὁ ἱερός τῶν ἀποστόλων
χορός ὡς ἡ τῶν πραξεων ἱστορία δι-
δάσκει. Ἄυτός ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ
ἡμεῖς. Οὐ γάρ ἡμεῖς ἡμῶν αὐτῶν. δη-

μιουργοὶ καθεστήκαμεν. ἀλλ' ὑπ' αὐτοῦ διεπλάσθημεν. οὕτως ὁ μακάριος παῦλος ἀθηναίοις ἐδίδασκεν. ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. οὗτος οὐνοῦ καὶ γῆς κτ' ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιητοῖς νοοῖς κατοικεῖ οὐδὲ ὑποχειρῶν ἀνῶν θεραπεύεται προσδεόμενος τινός. αὐτὸς διδοὺς πᾶσι πνοὴν καὶ ζωὴν. κατὰ πάντα ἐποίησεν δὲ ἐξ ἑνός ἁίματος πᾶν ἔθνος κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν το πρόσωπον τῆς γῆς. τοῦτο καὶ ἐνταῦθα ὁ προφητῆς διδάσκει. αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς. ὁ δὲ σύμμαχος οὕτως. αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς οὐκ ὄντας. ἡμεῖς δὲ λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα νομῆς αὐτοῦ. διὰ τούτων οὐ μόνον τὴν δεσποτείαν. ἀλλὰ καὶ τὴν κηδεμονίαν ἐδηλωσεν. οὐ μόνον γὰρ ἡμῶν δεσπότης. ἀλλὰ καὶ ποιμὴν τὴν ἀγαθὴν ἡμῖν προσφέρων νομὴν. ἡμεῖς δὲ αὐτοῦ λαὸς ὡς βασιλέως. καὶ πρόβατα ὡς ποιμένος. εἰσέλθετε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ. ἐν ἔξομολογήσει. εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις. Πύλας αὐτοῦ καὶ αὐλὰς αὐτοῦ τὰς ἐκκλησίας καλεῖ. αὗται γὰρ ἡμῖν τὴν πρὸς αὐτὸν παρέχουσιν εἰσοδόν. ἐν αἷς προσήκει τὰς θείας αὐτοῦ καὶ σωτηρίου εὐεργεσίας διεξιέναι. καὶ τὸν χαριστήριον ὕμνον. οἷον τι δῶρον προσφέρειν. ἔξομολογεῖσθε αὐτῷ. αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὅτι χρηστός κτ'. εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. Πῶς γὰρ οὐ δίκαιον καὶ

ὄμνεῖν τὸν ἀρρήτω φιλανῖα χρώμεν· καὶ ταῖς ἀγαθαῖς ὑποσχέσιν ἐπιτιθέντα τὸ πέρας. ἃ γὰρ ἐπὶ τῆς τῶν προγόνων ὑπέσχετο γενεᾶς. ταῦτα ἐπὶ τῆς ἡμετέρας πεπλήρωκεν. καὶ ἦν ἐπηγγεῖλατο σωτηρίαν ἀληθῶς ἐδωρήσατο.

Сказание ꙗ. пѣмл.

Псаломъ дѣдѣ.

Дроугма кингы нмоуѣть, въ четвертын соуботѣ. нѣ въ жидоцьскаѣхъ (скинѣхъ) ни къ сѣмидесати сказателе, ни къ нѣтѣхъ сѣ приложенне обретохоуѣ. но ꙗѣмъ сню кнпз нпзѣть, носѣмъ ѡрѣ кса требнѣца кѣмнрѣскаѣ искоревнѣ естѣ. требнѣнкы же нѣхъ рассыпа, на перьвое же бѣгоктрне нпзѣтн лѣдн. не тоуно бо понеуеса о зрѣкнн кѣрм, но н о нспрѣкленн дѣбрлго нрѣкѣ, прѣмо соудѣ прѣкдѣ утын, помогѣѣ ѡбнннмъ, обннѣннѣхъ моуѣѣ, о жнвоуѣннѣхъ (о съжнѣ...) некннса, се нѣдѣлеѣ кнѣтѣѣ блженнн дѣдѣ сего пѣмл съннсаѣ естѣ, н дѣбрѣ нрѣкѣ его по радѣу гѣѣ, н кѣмъ улѣомъ съкерѣшеннѣ ѡбрѣзѣ поллѣгаѣ. Мнлостъ н соуѣ пою теѣѣ гѣ. Понезе бо н обнннмъхъ мнлѣѣше, днѣнннн юснасѣ, н обннѣннѣхъ ѡсоудѣѣше съновѣданнѣ ѡнѣхъ, похваленне мнлостн н сѣѣѣ нрѣреѣ, къспою н рѣзоумѣю къ поуѣтн нспорѣунѣ . . . Егоже бѣгодѣтнѣ дѣвоною, кнѣтѣхъ непорѣуенѣ поуѣть, н любезенѣ бѣкн. Ты н ннѣѣ нѣннѣмъ приложю: когѣѣ прнѣдешн къ мнѣѣ, Тѣлнѣѣ бо чнстѣтоѣ днѣннн сѣн

Тл.

Изъ 114 псалма.

- Л. 310 об. — докροποκытннкъ кенець насладишася (τῶν καλλινίχων στεφάνων, ἀπήλαυσαν).

Изъ 115. псалма.

- Л. 312, ст. 2, всакъ уѣтъ солганне... всакъ уѣтъ солжете (πᾶς ἄνθρωπος διάφευσμα... πᾶς ἄνθρωπος διαφευδέται).

- Л. 312 об. ст. 3. многоликуя бѣгодѣланиа (πολλαις καὶ διαφοροῖς ἐυεργεσίαις).

- Л. 313 б. — кѣздамъ похвалыма иѣ жладѣ (sic) ксѣмъ зрациѣ тожѣплеменникѣ (τὸν χαριστήριον ὕμνον ἐκτίσω πάντων ὁρώντων τῶν ὁμοφύλων).

Изъ 116 псалма.

- Л. 314 об. и 315. егѣ же блѣтъ и уѣколюбне спѣл нашего мѣнса бѣа. не нлшнѣ дѣлма ирѣвѣ нхже сътворихомъ. но по мнозти млтѣи скоен. спѣе ны блнею пѣкымытнскою. ѡбновленномъ дѣлѣ стѣго. егѣ же вѣзана на ны вѣгѣто... бѣгодѣтнѣ есте спѣин вѣрою и се не ѡ вѣ ежнн дарѣ... вѣрно слово. и всака прѣати достоинно. яко гѣ іс. прѣде в мирѣ грѣшникы спѣти. ѡ нхже прѣвыи есмь азѣ. иѣ помнлвантѣ бѣм. съставляеть свою любовь бѣ в нлсѣ. яко единяе грѣшникѣ намъ свѣцнѣ. хс за ны оумрѣ. (ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία. ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος

ἡμῶν θεοῦ. οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἐσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως... τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς — ἄξιός ἐστι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμιν ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός ἐμι ἐγώ. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην συνίστησιν δὲ τὴν εἰς αὐτοῦ ἀγάπην ὁ Θεὸς εἰς ἡμᾶς. ὅτι ἐτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέφανε. Τит III, 4—6; Εφεσ. II, 8; 1 Τιμ. I, 15. 16; Рим. V, 8)

- Л. 315, ст. 2. Павелъ рабъ іс хрїа званъ аплк. ѡбъявенъ въ евангїе бїе. еже прѣ обрѣзанїю ѣ. прѣкы сконни въ кнїгы стїи... глїю же хї ісх. слезжителя быкша обрѣзанїю. за истиннїзъ бгвѣ оутверїте обрѣтованїа о҃да странамакѣ прославити б҃га (παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ. ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις. λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ. εἰς τὸ βεβαιῶσθαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων. τὰ δὲ ἔθνη... δοξάσαι τὸν Θεόν. Рим. I, 1. 2; XV, 8. 9).

Изъ 117 псалма

- 316, ст. 11. рлзлнуннми нннтн н всслїуескнми ослдннн

(ἐπαλλήλοις ἐχρήσαντο προσβολαῖς, καὶ πολιορκίαις παντοδαπαῖς).

- Л. 316 об. ст. 12. медвензю клагѣ нсморуѣ (sic) (τὴν τοῦ μέλιτος ἐχμουζῶσιν ἰκμάδα).
- Л. 317. ст. 18. примрауныи же оула̃ нхъ рлзгнл. н ѿ томъ клосноты бошыю спѡден на (τὸ δὲ συγγόν τοῦτων διέλυσε νέφος. καὶ τῆς ἐχειθέν με παντελῶς ἤλευθέρωσε λώβης).
- ст. 22. аще тмаи бестоудвють жидове.
- Л. 318, ст. 24. кельми оуауно (διαφερόντως).
- ст. 25. поу̃ водашь к тебѣ. створи намъ оудобенъ н гладокъ (τὴν πρὸς σέ φέρουσαν ἡμῖν ὁδὸν ποιήσον ῥαδίαν καὶ εὐπορον).
- Л. 318 об. ст. 26. сконмъ похотникѡ̃ (τοῖς ἑαυτῶν ἐρασταῖς).
- ст. 27. да досажн̃ множѣство (sic) до самого олтара за ттснннз... множѣствомъ оуезннн (ὡς μέχρις αὐτοῦ φθάσαι τοῦ θυσιαστηρίου τὸ πλῆθος στενοχωρούμενον... τῷ πλήθει στενοχωρούμενοι).

Изъ 118 псалма

- Л. 320 об. ст. 9. оудобъ оурауна̃ ѣ̃ оунось. н на злобъ оустрѣ соурауна̃ (εὐρίπιστος ἢ νεότης, καὶ πρὸς κακίαν ὀξύρροπος).
- Л. 320 об. и 321 ст 10. еже бо есть стадиномъ жребати оуздѣ н дна̃лма (ὅπερ γὰρ ἐστὶν νέφ πώλω χαλι- νόс καὶ πωλοδάμνης).
- Л. 321, ст. 11. да оукрыеть ѿ по̃копатель (ὥστε διαφυγεῖν τῶν τοιχωρύχων).
- Л. 322 об. ст. 22. раба бѣгннл его варекъ (δοῦλον δραπέτην ἀποκαλέσας).
- Л. 324, ст. 36. оуыган естествоу̃ ко̃лномъ по̃аоуорноу̃ ходити

(ἐπὶ τὸ πρᾶνές φέρεσθαι πέφυκε τῶν ὑδάτων ἢ φύσις).

— ст. 37. и поустойно есть не приемытное и без оуспѣха... поткори коупели кодыма (καὶ μάταιον ἐστὶ τὸ ἀκερδές, καὶ ἀνόητον... κατασκεύασε κολυμβήθρας ὑδάτων)

Л. 326 об. ст. 58. развмиуенѣ боль ко крауеки. мко ктси крауюи... развмиуенѣ квонець реуеть. к кормъиуи (συνετός ἄρρωστος τῷ ἱατρῷ, ὡς οἶδας θεράπευσον, ...ὁ συνετός ἔμπορος εἶποι ἂν τῷ κυβερνήτῃ).

— — по закону хитрости наирки корабель. мко художество велить корми (κατὰ τοὺς νόμους τῆς τέχνης, ἴθυνον τὸ σκάφος, ὡς καὶ ἡ ἐπιστήμη κελεύει, κυβέρνησον).

Л. 328 об. ст. 70. оудобелѣ бо срѣе мѡи сиѣ. и оушима тѣко слышаша. и оушма помѣжишася (Ис. VI, 10)

...мавость сго на жестоуество приложиха. мко и млено съскѣсѣ и насмырено (ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου. καὶ τοῖς ὠσίν. αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκάμμυσαν... τὸ ἀπαλὸν αὐτῆς σκληρὸν ἐργασάμενοι. καὶ καθάπερ γάλα πήξαντες καὶ τυρώσαντες).

Л. 329 об. ст. 83. мѣхъ... на слниѣ ожествѣть и съвраскаеть. (ὁ ἄσχος... εἰ δὲ τῇ πάχνη σκληρύνεται καὶ πήγνυται).

Л. 334, ст. 120. оумртвите оуды кша свѣла на земли. влзда неустотѣ похотѣ помышленіе зло и лнхонимне. еже есть кзмирьско слзженіе (νεκρώσατε τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. πορνείαν. ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν καλῆν. καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία. Κολ. III, 5).

- ст. 122. страстно есть навождение (на полѣ снесено: тѣко, съ знакомъ надѣ словомъ: страстно) (αλγεινὸν ἢ συχοφαντία... χαλεπώτερα).
- Л. 334 об. ст. 126. строи все ѣъ станиломъ и мѣрою (ὁ πάντα σταθμῶ καὶ μέτρῳ πρυτανεύων Θεός).
- Л. 335 об. ст. 136. поточескы тоуа слезы (κρουνηθὸν ἔφερον τὰ δάκρυα).
- Л. 336, ст. 139. кто ѡнемогаетъ и немоцногю ктѡ съслажнаеть^ѣ и азъ не ражнзляюса (τις ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τις σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι).
- Л. 337, ст. 147 не жнн пѣтъа кърьска (οὐκ ἀναμένων τὰς τῶν ἀλεκτρυόνων ὠδᾶς).
- ст. 149. не безъ нарока приносить мѣтъ (οὐκ ἀορίστως αἰτεῖ τὸν ἔλεον).
- Л. 338, ст. 157. многими теглми... окроуимъ (πολλαῖς περιστοιχιζόμενος συμφοραῖς).

Изъ 119 псалма.

- Л. 340, ст. 1. и велинство... и прѣвелинство ежѣа улѣоаюена (καὶ τὸ μέγεθος... καὶ τὴν τῆς θείας φιλανθρωπίας υπερβολὴν).

Изъ 120 псалма.

- Л. 340 об. ст. 1. вселнцескыми злѣ ѡкроуимы (παντοδαπῶν περιστοιχιζόμενος ἀλγεινῶν).

Изъ 121 псалма.

- Л. 342 об. ст. 9. тѣ племенникѣ мнра оахвунти желла (τοῖς ὁμοφύλους ἰμειρόμενος εἰρήνης τυχεῖν).

Изъ 122 псалма

- ст. 2. не къ нѣроунто крема сѣю надежю оуставла-
емь (οὐ ρητῶ γὰρ χρόνω τὴν δὲ ἐλπίδα
περιορίζομεν).
- Л. 343, ст. 3. кѣзирати рѣ влѣо дѣрнѣи оилкы и нѣ вели-
члвыкѣ (αντιστροφον, φησὶ, τὰ πράγματα,
δέσποτα, καὶ τοῖς ἀλαζονευομένοις).

Изъ 123 псалма.

- Л. 343 об. ст. 3. прѣхоу бо сѣ, скободѣ жидовѣ, видѣше (διε-
πρίοντο γὰρ τὴν ἰουδαίων ὀρώντες ελευ-
θερίαν).

Изъ 124 псалма

- Л. 344 об. ст. 5. везаконѣа акѣлѣ сплетенна сказалѣ естѣ сѣм-
махѣ стрѣнѣты. феоѣтнонѣ же рѣзвращенѣ.
— — — — — тезно бо нѣлѣ тоже образѣнкѣ (τὰς σταγγα-
λιὰς ὁ μὲν Ἀκύλας διαπλοκάς ἡρμήνευ-
σε, σχολιότητας δὲ ὁ Σύμμαχος, ὁ δὲ
Θεοδοσίων διεστραμμένα... ὁμωνύμους
τοιγαροῦν ἔχει τοὺς ὁμοτρόπους).

Изъ 125 псалма.

- Л. 345 об. ст. 4. оуѣк бо мокрѣ вѣтрѣ сын... еше н сѣтѣкѣ
растанлаѣ (ὁ γὰρ νότος ἄνεμος ὑγρὸς...
καὶ μέντοι καὶ τὴν χιόνα πεφυκῶς δια-
λύειν).

Изъ 126 псалма.

Л. 346 об. ст. 5. реквннцн встмъ вэдѣ (ζηλωτοὶ παρὰ πᾶσιν ἐσόμεθα).

Изъ 127 псалма

Л. 346 об. и 347 ст. 1. поистинѣ развмѣю мко нѣ лнцмѣрѣ ѣт но
во всакомъ мзыцѣ воииса его н дѣлаа прав-
дѣ прнать нмъ ѣ (ἐπ' ἀληθείας καταλαμ-
βάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήπτης
ὁ Θεός. ἀλλ' ἐν πάντι ἔθνει ὁ φοβού-
μενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύ-
νην δεχτὸς αὐτῷ ἔστιν. Дѣян. X, 34.
35).

Л. 347, ст. 4. лнствѣ не смѣтвца (τὸ φύλλον οὐκ ἀπο-
βάλλοντας).

Изъ 128 псалма.

Л. 348, ст. 4. Акѣла н сѣммахъ сказаста. тенета. феѡтнон
же грнены... обложеныа грнены на ннхъ со-
вршнн (βρόχους ὁ Ἀκύλας καὶ Σύμμαχος
ἠρμηγευσαν ὁ δὲ Θεοδοσίων κλοιούς...
τοὺς περιταθέντας αὐτοῖς κλοιούς συνέ-
τριψε).

— ст. 6. ннктѡ бо зельны класы жнеть (οὐδεὶς γὰρ
ὕγρον ὄντα τὸν ἄσταχον θερίζειν ἀνέ-
χεται).

Л. 348 об. — зноемъ сольнеунмъ нсохнеть (τῆ τοῦ ἡλίου
ξηραίνεται προσβολῇ).

зи ¹⁾ врази вѣсташа на ма. ѿ похвѣсншася въ
 кселнустикъ злѣ вѣрѣци. вѣжью же помощью.
 оубежѣ (— жакъ) съкята ѿ. по истинитъ же.
 пахе са лгуасть си. новымъ людемъ. многы
 брѣни. примѣшнимъ (— шемъ). и ратники по-
 клонителя сътворшимъ (— шемъ). На хребтѣ
 моемъ дѣлаху грѣшници. Акѣла же и Фебѣ-
 дѣтнотъ. бѣраша сказаства. вѣкладеть же слово
 рѣны и бѣенъа. изнесенъа побѣднтелемъ. моу-
 усинкомъ вразы. тажѣ же поѣшша влѣжины да-
 ннлхъ. и анлнъа и оздрѣа и мисанлхъ. и при
 ѿнтиоухъ макковей. задолжнша беззаконне свое.
 Акѣла же рѣ оудалиши (— ша). и сумьмахъ
 прѣложнша. оубокаше. сиртуъ прѣбыша на
 долзѣ. борющеса съ мною. и свое беззаконне
 растаще. Гѣ прѣкѣнѣ ссѣуетъ вма грѣшник-
 комъ (— къ). Акѣла и Сумьмахъ сказаства. те-
 нета фебѣтнотъ же грѣсны. все же истинна
 тенета. бо вже составнша стѣмъ. ссѣуетъ
 бѣ съ и обложенъа грѣсны на ннхъ со-
 крѣши. и самы вма грѣшннѣ ссѣуетъ. Да по-
 стыдатса и вѣзѣвратать вѣспнать мендѣнда-
 шен снотъ. Да погрѣшлѣтса (— шнѣтса) рехе.
 злѣ науннлннн. и бѣстѣв да вѣдѣтса борю-
 шен снотъ. Да боудеть вѣ трава на зѣннн
 вже прѣ вѣзѣрѣлннн ²⁾ ѿсше. ѣвже не ис-
 полннѣ (— ни) рѣкѣмъ своеса жнѣн. и лона сво-
 его събнрѣа рѣковатн. Ннны кннгы не процъ-
 вѣтеть нмѣть. нѣ ѿсторгнѣтса. еже и на
 нннѣ вѣкѣюще вндрнѣ прѣо. ннкто бо зѣлѣ ³⁾
 ннн клѣсы жнѣть. нѣ ждѣть даже созрѣють.

¹⁾ Сія выписка сдѣлана изъ копированнаго мною карандашемъ под-
 линника цѣлой страницы начинающейся (жн)зи.

²⁾ Мак. Чет. восторженна.

³⁾ Тамъ же: сыровы.

Πολλοὶ μοι δυσμενεῖς ἐπανέστησαν καὶ παντοδαποῖς μοι περιβαλεῖν καχοῖς ἐπιδράθησαν. διὰ δὲ τῆς θείας ἐπικουρίας διέφυγον τὰς ἐκείνων ἐπιβουλάς. ἀληθέστερον μέντοι ταῦτα τῷ νεῷ ἀρμόττει λαῶ. πολλὰς δεξαμένω προσβολὰς. πολεμίων πάντων δὲ περιγενομένω. καὶ τοὺς πολεμίους προσκυνητὰς ἀποφάναντι. ἐπὶ τοῦ νωτου μου ἐτέχταινον οἱ ἀμαρτωλοί. ὁ δὲ ἀκύλας καὶ ὁ θεοδοτίων ἤροτρίασαν ἡρμήνευσαν. δηλοῖ δὲ ὁ λόγος. τὰς μάλιστα καὶ τὰς ἀκίας. τὰς τοῖς νικηφόροις μάρτυσιν ὑπενέχθεισας ὑπὸ τῶν δυσσεβῶν. ταῦτα δὲ καὶ οἱ περὶ τῶν μακάρων ὑπέμειναν δαυνηλ. καὶ οἱ θαυμασίοι ἀνανίας καὶ ἄζαρίας καὶ μισαήλ. ἐπὶ ἀντιόχου οἱ μακαβαῖοι. ἐμάχρυναν τὴν ἀνομίαν. αὐτῶν. Ὁ δὲ ἀκύλας ἐμήχρυναν. ὁ δὲ σύμμαχος παρετείνον καλοῦντες. ἀντὶ τοῦ ἐπέμειναν μεχρι πολλοῦ. μοι πολεμοῦντες καὶ τὴν οἰκείαν ἀυξάνοντες ἀνομίαν. Κύριος δίκαιος συνέκοφεν ἀυχένας ἀμαρτωλῶν. Τοὺς ἀυχένας βροχους ὁ ἀκύλας καὶ ὁ σύμμαχος ἡρμήνευσαν. ὁ δὲ θεοδοτίων κλοιοῦς. πάντα δὲ ἀληθῆ. καὶ γὰρ οὐδὲ κατεσχέυασαν τοῖς ἀγίοις βρόχους. κατέκοφεν ὁ τούτων θεός καὶ τοὺς περιτεθέντας αὐτοῖς κλείους συνέτριψεν. καὶ αὐτοὺς τῶν ἀμαρτωλῶν τοὺς ἀυχένας συνεκοφεν. Αἰσχυρθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες σιών.

διαμάρτοιεν φησὶν τῶν πονηρῶν ἐγχειρημάτων. καὶ τράποιεν τὸ εἰς φυγὴν οἱ τῆ σιῶν πολεμοῦντες. Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος θωμάτων. ὡς προ τοῦ ἐξανθήσαι ἐξηράνθη. οὐ οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων. καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ θράγματα συλλέγων. ἐνια τῶν ἀντιγραφῶν οὐκ ἐξανθήσει ἔχει. ἀλλ' ἐκσπασθῆναι ὃ καὶ ἐπὶ τῶν ληίων γινόμενον ὁρῶμεν αἰεὶ. οὐδεὶς γὰρ ὑγρὸν ὄντα τὸν ἄσταχον. θερίζειν. ἀνεχεται. ἀλλὰ μένει πεπανθῆναι.

Изъ 129 псалма.

- ст. 2. НАША БО ОУЕСА ЗРИТЕЛНѢ СНАѢ НМАТЬ. ОУШН
ЖЕ СЛЫШАТЕЛЬНО ДѢИСТВО (τῆμῶν γὰρ οἱ
ὀφθαλμοὶ τὴν ὀπτικὴν ἔχουσι δύναμιν,
τὰ δὲ ὄτα τὴν ἀκουστικὴν ἐνέργειαν
ἐπιστεύθη).

Изъ 130 псалма.

- Л. 349 об. ст. 1. СВОЕ ЕСТЬ ВЕЛНУЛНЫМЪ БРОВИ ВЪЗЪИЗЪАТИ. И ЛА-
НИТАМН ДЪТИ. И ИАДО ЕСЪМН МѢРЪСТВОКАТИ
(ἴδιον τῶν ὑπερηφάνων τὰς ὀφρῦς ἐπαί-
ρειν καὶ τὴν γνάθον φυσᾶν καὶ πάντων
ὑπερφρονεῖν).

Изъ 131 псалма.

- Л. 350, ст. 1. МНОГО БЛІСТВО НМАТЬ ФЛМЪ СЕН. КО ОСМНДЕ-

- сѧ и осми (πολλήν ὁ ψαλμός οὔτος πρὸς τὸν ὀγδοηχοστὸν ὀγδοὸν ἔχει συγγένειαν).
- Л. 351, ст. 7. плотьсте же о немъ бѣихъ кингы бесѣдуеть (Σωματικώτερον δὲ ἡ Θεία περὶ αὐτοῦ γραφή διαλέγεται).
- ст. 8. брѣсели нмѣа закона (τὰς πλάκας ἔχουσα τοῦ νόμου).
- Л. 352, ст. 14. възношешии мѣстница (τῆς ἀναλήψεως τὰ χωρία).

Изъ 132 псалма

- Л. 353, ст. 2. окреме се же и акъаи оуста ризина марѣ (περιτραχήλων. τοῦτο δὲ καὶ ὁ Ἀκύλας στόμα ἐνδυμάτων εἶρηκει).
- — ѿ старшиниъ до мениниъ (ἀπὸ τῆς ἀρχῆς μέχρι τῶν ὑπηκόων).
- ст. 3. и страхамъ капати ѿ неа (καὶ σταγόνας τοὺς κεράμους ἐνπέμπειν).

Изъ 133 псалма.

- Л. 353 об. ст. 1. ское бо нмѣа есть на присмѣ прннмѣшнмѣ стръны грѣховнымъ. еже плакатица (τῶν γὰρ ἀμαρτίας δεξαμένων τὰ τραύματα ἴδιον τὸ δακρῦειν).

Изъ 134 псалма.

- Л. 354, ст. 4. нѣа во израѣство себѣ (ἰσραήλ εἰς περιουσιασμὸν ἑαυτοῦ).
- Л. 354 об. ст. 6. нарнуѣ мореса. (θαλάσσης ἐχάλεσεν).

ст. 7. скровища вътрешна. не клетн свѣд глѣ
(θησαυρούς ἀνέμων οὐχ ἀποθήκας εἶναι
λέγει).

Изъ 135 псалма.

Л. 358, ст. 25. κέζετε на птица небѣхъ. иже ни сѣють ни
зѣрнѣють в житницѣхъ. и о҃нь едшь небѣхъ.
κορνιτή α (ἀποβλέφατε εἰς τὰ πετεινά
τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὔτε σπείρει οὔτε συ-
νάγει εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν
τρέφει αὐτά. МѠ. VI, 26).

Л. 358, ст. 26. на прнскт же бѣ естѣ небѣхъ (οὐρανοῦ δὲ
κυρίως χρηματίζει Θεός).

Изъ 136 псалма.

Л. 358 об. ст. 1. обыули естѣ нехалнымъ в пѣстахъ мѣста до-
хожатн тѣ же са палкати скѣнъ бѣдѣ (οἱ ἀθυ-
μοῦντες εἰώθασι τὰ ἐρημότερα καταλαμ-
βάνειν χωρία, χάκει τὰς οἰκείας ὀλοφύ-
ρεσθαι συμφορας).

Изъ 137 псалма.

Л. 359 об. ст. 2. похваляюе словословьстене сотворю (τὴν χα-
ριστήριον δοξολογίαν ποιήσομαι).

Изъ 138 псалма.

Л. 361, ст. 3. стезю мою и пѣть мон оуслѣднхъ еси (τὴν
τρίβαν μου καὶ τὴν σχοῦνόν μου ἐξιχ-
νίαςας).

- Л. 362, ст. 9. οὐτρεиюѡ въсходѹ нарѣ. запады же послѣ-
ним морю (ὄρθρον τὰς ἀνατολάς ἐχάλεσε.
δυσμάς δὲ τῆς θαλάσσης τὰ ἔσχατα).
- Л. 362 об. ст. 13. истесѣ ко всѣ̄ помышленна нарѣ. похоть ко
истесѣ лежить (Νεφρούς γάρ ἐνταῦθα
τοὺς λογισμοὺς προσηγόρευσεν. ἐπειδὴ
γάρ τὸ ἐπιθυμητικὸν ἐγκείται τοῖς νε-
φροῖς),
- ст. 15. в таниѣ оумевтанѣ кмхѣ, кмко в пренсход-
нѣ̄ земля (ἐν ἀποκρύφῳ ἐπικίλθην ὡς
ἐν κατωτάτῳ τῆς γῆς).
- Л. 363, ст. 16. нензлнвемл ма прѣкндѣста оун твои ('Αμόρ-
φωτον με προσεῖδον οἱ ὀφθαλμοί σου).
- — нехлвмтнвню паматѣ (τὴν ἄληστον... μνή-
μην).
- Л. 363 об. ст. 18. въспранѣ и прѣдъ вѣдѣ оу тебе прѣдъ ко смѣ
сѣ оувѣжам. и оунѣм сонѣ ѡкрьгѣ (ἐξυπ-
νήσω, καὶ αἰεὶ ἔσομαι παρὰ σοί. Ἄει γάρ
ἐμαυτὸν διεγείρων. καὶ τῆς ῥαθυμίας
τὸν ὕπνον ἀπώσομαι).
- Л. 364, ст. 23. пытати стѣпаниа срѣ̄л̄ моего (τὰ τῆς καρ-
δίας ἐξετάσαι κινήματα).

Изъ 139 псалма

- Л. 364 об. ст. 3. дръжебьными словесы въсѣдохавѣ емѣ (φι-
λικοῖς χρησάμενος λόγοις).
- — по пльжощемѣ гадѣ в правдѣ притѣ (εἰχό-
τως ἀπέιχασε τῷ τῶν ἐρποτικῶν θη-
ρίων ἰῶ).
- ст. 6. ѡ ловащенъ сѣтеныи и стѣпании и носами (ἐχ
μεταφορᾶς τῶν θηρευόντων καὶ ἀρπε-

δόνας, καὶ ποδάγρας, καὶ δίχτυα διατεινόντων).

Л. 364 об. и 365 ст. 7. соугъвьство се ѿбразъ естъ прихъинка и любиваго к тебе (πιστεύοντας καὶ ποθοῦντος ὁ διαπλασιασμος).

Л. 365, ст. 8. егда погони сотворишъ противъ голыма (ήνικα τὴν πρὸς τὸν Γολιάθ ἀνεδεξάμην μονομαχίαν).

Изъ 140 псалма.

Л. 366 об. ст. 5. аще и гладать глѣкы мѣо и масло (κἄν διχην ἐλαίου λαμπρύναντος κεφαλῆν).

Л. 367, ст. 7. толщъ земля. гостинъ земля гѣтъ. мѣо рѣломъ пречертана. на гредѣ дѣлнѣса. мѣо гредѣ то рече стоимѣ и нѣтъ и добро приемиюши. рѣсмынлюѣса смѣрѣню. и во гробѣхъ кости ѿ. рѣхнѣѣса въ гробѣхъ во место наенна рече (πάχος γῆς τὸ συνεχές τῆς γῆς καλεῖ, ὃ τὸ ἀρότρω τεμνόμενον εἰς βώλους διαιρεῖται. τούτοις, φησὶ τοῖς βώλοις παραπλησίως οἱ νῦν ἐστῶτες διαλυθήσονται τῷ θανάτῳ, καὶ ἐν τοῖς τάφοις τὰ τοῦτων ὀστᾶ σκεδαρθήσονται).

Изъ 141 псалма

Л. 368, ст. 5. деснѣю во прихъивекнишѣю вещь нарече (δεξιὰ γὰρ τὰ τάγματα τῶν ἐυνουστέρων ἐκάλεισεν. Въ Русскомъ переводѣ нѣтъ).

Изъ 142 Псалма.

- Л. 368 об. ст. 1. *ὠυἔχωνηηλз левесломъ (πατραλοίας ὁ Ἄβεσσαλὼμ).*
- Л. 369, ст. 7. *αψε κο ομερζхнтъ мѣтка моя грехи двѣма (εἰ γάρ βδελύξαιό μου τήν ἰκετείαν διὰ τήν ἁμαρτίαν).*
- Л. 369 об. ст. 8. *ουτρινз ко к семь словеси скорость нарече (Прωὶ γάρ ἐνταῦθα τὸ ταχέως ἐχάλεσε).*
- ст. 11. *твоего же нароча и поставленья насладихса (τῆς σῆς δὲ φήφου καὶ χειροτονίας ἀπήλαυσα).*
- Л. 370, ст. 12. *рахан хитръ, искоренья терние ископлетъ (γεωργὸς ἀριστος προρρίζουε μὲν τὰ ἀκάνθας ἐχτέμνει).*

Изъ 143 псалма.

- Л. 370. — *ὦ дини много оуготовишася и приидеши на землю ѿбращенъ ѿ меул. собраниъ ѿ людии много на землю ниѣевъ. якоже ^{εἰς} вѣста вст^и и ти ѿ странъ нзиждоша и живеть при мирѣ вст ти и нзведеши яко дождь. и приидеши яко бѣра. и яко облакъ покрыти землю. и падеши тѣ. и вси нже о тебе страны многы с тобою (ἀφ ἡμερων πλεόνων ἐτοιμασθήση καὶ ἤξειε εἰε γῆν τήν ἐπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας ἠθροισμενην ἀπὸ λαῶν πολλῶν ἐπὶ γῆν ἰλῆμ (sic) ἧ ἐγένετο ἐρημος δίολου. καὶ αὐτοὶ ἐξ ἐθνῶν ἐξεληλυθάειν καὶ κατοικοῦειν ἐπὶ εἰρήνης πάντεε αὐτοὶ. καὶ ἀναβήση ὡε*

ύετός. καὶ ἤξεις ὡς καταγίς. καὶ ὡς νεφέλη καλύψαι τὴν γῆν. καὶ πέση σὺ καὶ πάντες οἱ περί σε καὶ ἔθνη πολλα μετὰ σου. Ιεζεκ. XXXVIII, 8. 9).

Л. 370 об. — созовъ на нь стрѣ^ѣ меѣ на вса горы моа. глѣъ аданилѣ гѣ. меуѣ улѣкѣ на брата скобго еухѣ и осзжю смѣртно. и крокию и дожемъ потопляющемъ. и каменнемъ града. и огнь и горьцини камыкѣ ѳдожю на на и на вса свирая с нимъ. и на страны многыа свирая с нимъ (συγκαλέσω ἐπ' αὐτόν φόβον μαχαίρας εἰς πάντα τὰ ὄρη μου λέγει ἄδοναι Κύριος. μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται καὶ κρινῶ. αὐτὸν ἐν θανάτῳ καὶ ἐν αἵματι καὶ ὑετῶ κατακλύζοντι. καὶ λίθοις χαλάζης. καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ' αὐτῶ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ. — 21, 2).

Л. 372, ст. 12. наслаждишѣ рѣ^ѣ многа плода и бл҃годѣтельствъ (ἀπέλαυσαν φησὶν πολυπαιδίας καὶ εὐπαιδίας).

— ст. 14. смилхѣ рѣ^ѣ. да ни прислушенне ни изношенне. ни плѣха к гостиньнищѣ ихъ. такѣ и дрѣзни сказателе (ὁ δὲ συμμάχος οὕτως. οὔτε διακοπή οὔτε ἐκφορά οὔτε κωκυτος. ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῶν. οὔτω δὲ καὶ οἱ ἄλλοι ἐρμηνευταί. Въ Русскомъ переводѣ нѣтъ, γ Миня есть).

Изъ 144 псалма.

Л. 374 об. ст. 13. беконевунъ бо имани дрѣжавъ. прѣѣ свѣее чрѣствне. ни наувѣше ни конуемо (ἀπε-

ραντον γὰρ ἔχεις τὸ κράτος. αἰδιον τὴν βασιλείαν οὔτε ἀρξάμενην οὔτε λήξουσαν).

Съ 14-го стиха сего Псалмв до конца Псалтири толкованіе заимствовано изъ толкованія подѣ именемъ св. Аѳанасія Александрійскаго.

Изъ 147 и 148 псалма.

Л. 375.

- вѣина. Не сътвори тако исакомъ языкъ. и свидекъ свой не сказа ниъ (οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντι ἔθνει. καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς). Акѡ вѣрныи людемъ. иже ѿ азикъ не илоуѣшагоса вѣрнии языкъ. акѡ и (не) вѣрнии люде приаша: Слѣ. Ѥмѣ рѣи. Алаѣама. агнеоу и захарѣи. агнеѣ бо и захарѣа. придсте пѣ сню пѣти тогѣ.
- Ѥ. хвалите гѣ съ нѣсъ (αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν). Нѣиѣа силы дѣхъ стѣи прооушлѣть пѣти ѣднѣство еднио(а) тронѣц.
- Ѥ. Хвалите его и вышнѣ его (αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις). Унмове нѣиѣи ти въ еднѣствѣ едномъ. тронѣцю(ца) проповѣдѣють. Хвалите вси агѣли его (αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ). И ти бо едниого вѣа тронѣцю нмемзеть(ють). Хвалите и вса силы его (αἰνεῖτε αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις). Нѣиѣа силы гѣть. и ты бо едниѣ силы тронѣц проповѣдаша: Хвалите и слѣце и лѣна. (αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήκη). Та бо теуениѣ хвалѣ сврьшинста(шхста).
- Ѥ. Хвалите и вса звѣзды и свѣт (αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς). Слѣжен-

- ѣмъ бо и ти хвалѣ трѣци приносѣ. Хвалите и нѣса нѣсѣ (αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν). Нѣа нѣсѣ глѣть и сѣщаа в нѣ силы трѣца единствѣ(ко) славаце. И кода превышьших нѣсѣ да хвалѣ нѣма глѣ. (καὶ τὸ ὄρωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου). Соѣ бо и уюкствемъ коды унсты. развмѣй же истоуникы дарѣ. Еко тоѣ реус(+и) быша и тои повелт и созѣшася. (ὅτι αὐτὸς εἶπεν καὶ ἐγενήθησαν. αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν). Восхотѣ ко ѣ месѣцнѣ ма бытне прикешася. Постаки а въ вкѣ въкѣ. (ἕστησεν αὐτὰς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος). Бжнѣ клѣти хѣм (хс) постаки. ѣ мымѣшннн и вѣдѣцин въкѣ. Повсѣтне положи и меммондѣ (Πρόσταγμα ἔθετο καὶ οὐ παρελεύσεται). Слоко вѣне не мѣжѣ мнмонти. Хвалите га ѣ земля (αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς). ѣ земля и вси сѣщнѣ ма мѣй единенне вѣне и развѣютъ и кланяютъся. Змѣеке и всѣ вѣжнѣ (ὄραχοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι). И вѣжнѣ бо еко непостнжнмы. ми змѣеке велнѣн. и ти еко не ¹⁾).

¹⁾ Сія страница, начинаявѣднѣ, и въ концѣ страницы. не, переписана съ копированной мною карандашемъ 375-й страницы подлинника.

II. О переводѣ Древле-Славянской Псалтири съ Латинскаго языка Вульгаты.

А) ДОКТОРА СКОРИНЫ ВЪ 1517 Г.

Докторъ Скорина при переводѣ Псалтири съ Латинскаго языка на Славяцкій, пользовался и Славянскимъ переводомъ, до него исправленнымъ и напечатаннымъ въ Цѣтиньѣ въ 1495 году. Но очень много буквально переводилъ съ Латинскаго. Выписываю изъ ней нѣсколько словъ и выраженій не согласныхъ съ нашимъ Славянскимъ переводомъ.

Слова эти и выраженія слѣдующія: Пс. I, 3: оуспяеть. Пс. II, 1. възларшася. Пс. III, 2. костають. — V, 5. не приидеть к тебѣ лукавннн. — — 9. настави мя правдою твоєю. — VI, 2. да не... облуниши мене къ гнѣву твоєму покъзниши мене. — — 5. обратиши азъ. — VIII, 9. стязя — IX, 4. внигда възвратиши врагы моя. — — 5. стязя еси. — — 19. забвуть боудеть. — — 22. ѿстоиши. — — 24. ѿбиденъ благословннхъ. — — 25. раздражилъ гнѣшиши. — — 29. пресъд... къ ловнтелехъ. — — 30. ловнть... ловнть збогаго, внигда приващеть ѿ. — — 35. болъзнь и троудъ. laboreм et dolore. — X, 2. напатоша. — — 6. съти. — XI, 3. въ срѣци и срѣцемъ. — — 5. они же рехъ qui dixerunt. — XIII. Послѣ 3-го стиха прибавлено: гробъ ѿверстъ... Въ Сунайской Библии это есть. — XIV, 1. въ гороу стоюю свою.

— — 2. входан qui ingreditur. — XV, 3. Сл. ѣъ, нѣтъ.
 — — 4. съѡри. — — 7. вразоумишаго.. ище же и до
 н... — XVI, 2. оун твои (tui). — — 5. движется ствнии.
 — — вложиша оуклонити. — — 12. скүментъ лькокъ (leonis).
 — XVII, 7. въ скорки моен.... предъ оунимъ его киде in
 conspectu ejus. — — 12. селенне его. тымьла. — — 15.
 и поусти стрѣлы своа. — — 17. и късприать et assumpsit.
 — — 18. избавилъ. — — 19. оутверженне мое. — — 26.
 коудешн. — — 27. съ рхвращенымъ. — — 29. просквран,
 illumina. Остальныя разночтенія смотри въ 1-мъ и 2-мъ
 томѣ Древле-Славянской Псалтири XIII в. Изъ нихъ видно,
 что докторъ Скорина при переводѣ пользовался, прежде его
 напечатанною, Славянскою Псалтирю Цѣтинскою 1495 г.
 А гдѣ измѣнять текстъ, то измѣнялъ согласно Латинскому
 тексту. Особенно у него много измѣнено, согласно Вуль-
 гатѣ, въ 9-ти пѣсняхъ, послѣ Псалтири помѣщаемыхъ.
 Это рѣзкое измѣненіе текста Славянскаго при переводѣ съ
 Латинскаго, по моему мнѣнію, и было причиною, что Псал-
 тирь доктора Скоривы не была православною Русскою цер-
 ковью принята въ употребленіе, изъ опасенія не сдѣлаться
 католикомъ, у которыхъ переводъ Вульгаты принять, какъ
 болѣе правильный изъ всѣхъ переводовъ, и выше постав-
 ленный перевода LXX толковниковъ. Его печатная Псал-
 тирь очень рѣдка.

Б) ДМИТРІЯ ТОЛМАЧА ВЪ 1536 ГОДУ.

Дмитрій Толмачъ перевода съ Латинскаго Толковую Брун-
 нову Псалтирь, переводилъ и текстъ Псалтири, мѣстами
 лучше и ближе къ подлиннику Вульгаты, чѣмъ переводилъ

докторъ Скорина. Но онъ пользовался Псалтирью и доктора Скорины.

Нѣсколько словъ и выражений слѣдующія: Пс. I, 1. гоубствѣства. — — 5. на свѣдѣ. — II, 9. сосоу снѣдѣлннѣ ихъ. — III, 7. ѿ темъ... ѡбходащѣ мѣ. — V, 5. не коселтса притекѣ доушнѣны. — — 6. не прѣвоудятъ же неправеднн. — — 8. къ множествѣ. — VII, 7. вѣстави ѣи въ рннѣкѣ твоимѣ... в концѣхъ. — — 13. меуъ скон ѡу... — VIII, 6. оушннѣкъ еси его мало менѣше ѿ. — — 9. стѣзы. — IX, 12. иже живеть. — — 17. поуздеть. — — 19. забвонѣкѣ боудеть. — — 25. раздржнть. — — 26. оскверненнѣ соуѣ. — — 30. ...ленѣ къ ищѣрѣ своимъ ловнть да косхвннѣ оубогаго. — — 35. трудъ и колѣзнѣ laborum et dolorem. (Брун. ближе къ подлиннику Вульгаты перевелъ). — — да предѣси и—ut. tradas eos. — — 37. ѣи кърѣнтса. — X, 2. стрѣлы скон... да стрѣляютъ къ мрѣцѣ правыхъ. — — 4. призираютъ... вѣждѣ... испытаютъ снѣвѣ. — — 6. стѣи. — XI, 3. въ срѣцѣи и срѣцемъ. — — 6. ради оубожествѣннѣнмоушннѣхъ... ко свѣсѣннѣ не ѡбнѣоула са (на полѣ: дразновѣжно). — XII, 3. моуѣ доуго пол.... — — 7. иже баѣла... вѣздѣннѣмѣ мнѣ. — XIII. Въ сей Пс. на сію вноску внизу сдѣлано слѣдующее замѣчаніе: „Уто в сей псалтырѣ, в свѣѣ, стѣи прензлншннѣ; ѿ сѣ глау дрѣкнн толковннѣны сѣа Псалтырн. иже сей стѣи въ екренскомъ въ свѣѣ ко псалтырн не нмѣтса, ни в греуескомъ соуѣѣ. и ѿ екренскаго прѣведѣно, ни в латынскѣ свѣѣ. и ѿ греуескаго прѣведѣно, ни въ нашѣ в Рускѣ в свѣѣ не нмѣтса, иже ѿ греуескаго прѣведѣно. Но тоуію глау къ прѣведѣннѣ седмндесѣ прѣводннѣкѣ въ свѣѣ тотъ прензлншннѣ стѣи нмѣтса, нмѣтѣ же сѣ тотъ стѣи в ншѣ в русскѣ днѣтѣ. в посланнѣи ѣи к рнмлянѣ. въ главѣ нѣ. тлѣѣ и в латынскѣ днѣтѣ том стѣи нмѣтса к свѣѣ пѣ и глау в рнмскѣ посланнѣ. въ главѣ третѣй в стнѣ вторѣи и третѣй“. — XIV, 1. ѡвнтатн боудеть... поуѣтѣ. — — 5. иже сребрннѣ сконхъ... и дарѣкѣ... — XV, 3. Сл. ѣи, нѣтѣ. — — 4.

скоры. — — 7. ддрзвляшаго мнѣ разоумъ. Еще же и до ночи
показаша (на полѣ: досаднша) ма оутробы моа. — — 9. еще
же и плоть моа поуеть къ оупоканнн. — XVI, 2. оун ткон
да видать правдоу. — — 5. оу стоны (sic). — — 7. под
свию крыль твоих покрыи ма... — — 9. оуболяющих ма.
— — На полѣ написано: лькунць. — — 14. останки скоа.
— XVII, 7. въ скорби моен... ѿ храма стѣго скосго. — — 12.
тмы скывовене свое... коздоуха. — — 15. и послл стрлы скоа
и растоун ѿ. — — ѿ вѣдхнкоена. — — 17. вѣспрнать. — —
нзблѣн ма... крѣпчайшихъ. — — 19. защититель моа. — — 26.
бѣудешн. — — 29. просвѣти (illumina) тмы моа. — — 34. нже
скрѣши... яко еленемъ... — — 38. оскоудють. Прочія отличія
и сходства съ Псалтирю, съ Латинскаго переведенною
докторомъ Скориною въ 1517 гола, смотри въ перепечаты-
ваемыхъ 1-мъ и 2-мъ томахъ Древле-Славянскоѣ Псалтири
Сумононской, писанной до 1280 года. Бруннова Псалтирь
перевода Дмитрія Толмача не распространена у насъ въ
Россіи. Есть списокъ ея въ Макаріевскихъ Четы-Минеяхъ
XVI в., которымъ при сличеніи я и пользовался. Другой
списокъ есть у А. И. Хлудова и еще есть списокъ у старо-
обрядца Газетова. Болѣе мнѣ неизвѣстны:

III. О переводѣ Древле-Славянской Псалтири съ Нѣмецкаго Фирсовымъ въ 1683 году.

О переводѣ. семь много сказано въ описаніи рукописей Синодальной Библіотеки Горскаго и Невоструева. См. отдѣлъ первый, Священное Писаніе, № 16, л. 190—196. Не смотря на недостатки, замѣченные Горскимъ и Невоструевымъ, переводомъ Фирсова пользовался при переводѣ съ Еврейскаго языка на Славянскій Преосв. Амвросій Зертисъ-Каменскій. Много словъ и выраженій есть сходныхъ съ нею и въ Русскомъ переводѣ, изданномъ по благословенію Св. Синода. Словъ и выраженій я не выбираю здѣсь. Онѣ все помѣщены въ перепечатаваемыхъ мною 1-мъ и 2-мъ томахъ Древле-Славянской Псалтири. При сличеніи съ Еврейскою Псалтирью и я очень много заимствовалъ и словъ и выраженій изъ нея. Смотри о семъ въ 3-мъ и 4-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири.

Примѣчаніе. Въ сборникѣ Кирилло-Бѣлоозерской библіотеки, № ⁹/₁₀₈₆, теперь принадлежащемъ библіотекѣ С.-Петербургской Духовной Академіи, на л. 568 об. написано: „Млѣстною бжю и здоронѣ ѡсподара своѣго великого кнѣза немя касидѣкнѣхъ всемъ роуси, и блгословленіемъ и приказаніемъ стго финля митрополита всемъ рѣси. докончалъ и дватца кнѣзѣмъ и ѡ. итнѣ. фалтѣри двѣдѣ прѣка штѣ привелъ ѡ еврѣиска языка на рѣскнѣи азѣмъ (между 1465—1472 г.).

Псалтирь сія изъ бібліотеки С.-Петербургской Духовной Академіи, отцемъ ректоромъ Академіи оной, о. протоіереемъ Іоанномъ Леонтіевичемъ Янышевымъ, съ обязательностію на два мѣсяца мнѣ была доставлена. Вся она мною списана, и оказалось, что это не Псалтирь, какъ сказано въ записи ея на концѣ, а на каждую славу каѳизмы, въ нѣкоторыхъ псалмахъ и болѣе 3-хъ написано въ родѣ краткихъ молитвъ, вовсе не соотвѣтствующихъ содержанию какого нибудь псалма. По моему мнѣнію, это краткія молитвы составлены во время жидовствующей ереси въ XV вѣкѣ какимъ нибудь жидомъ, знающимъ и по Русски, но дурно, и жидомъ жившимъ на югѣ Россіи. Что лишнее въ то время оказалось въ Еврейской Псалтири, заставили перевести на Русскій языкъ. Въ Еврейской Псалтири сихъ молитвъ нѣтъ. Здѣсь же эти молитвы названы псалмами. Въ каждой каѳизмѣ по нѣскольку краткихъ псалмовъ. Всѣхъ такихъ псалмовъ 74, да 9-ть пѣсней. Первый листъ утраченъ. Жаль, что нельзя знать, какъ начать переводъ 1-го псалма.

Выписываю изъ каждой каѳизмы по одному псалму ¹⁾, да изъ 9-ти пѣсней послѣднюю 9-ю, чтобы видѣть, что это за псалмы, переведенные по приказанію митрополита Филиппа съ Еврейскаго на Русскій языкъ. Въ 1-й каѳизмѣ 8 псалмовъ, во 2-й—5 пс.; въ 3-й—6 пс.; въ 8-й—5; 4-й—5, 6, 7; въ 9-й—4 и въ 18-й—4, а въ прочихъ по три псалма.

Л. 532.

ꙗко да ѿ

Ты помощникъ вѣрный бгъ и вѣры. оживляетъ мертвыхъ. ты творецъ и помощникъ. ты прекратилъ вѣтръ ты исцѣлиши дождь. кормиши и живиши. с милостию оживиши мертвыхъ с жалобствою

¹⁾ Изъ 1-й каѳизмы два псалма выписаны.

многѡю и по̀дѣржишь маломощны́я. ты кру́юеши немо́щны́я. ты
свобо́ди работны́я. помилуе́тъ ма́тъ в поунишны́х в земли́. Кто́
какъ ты ꙗ́ко келѣн. и кто́ по̀бѣнъ тобѣ. црѣ́ мрѣ́нть и́ жикнѣ. про-
цвѣте́тъ по́мощникъ и́ пособенѣ́ правѣ́нъ ѡживляе́тъ мрѣ́ныя Л. 532
об. ты бл҃гнѣ́нъ. ꙗ́ко бѣ́нъ ѡживляе́шь мрѣ́ныя.

Сл҃к. ꙗ́мъ. дѣ́. а́роновъ : . ѿ.

Въ томъ дай ути́ лю́демъ твои́мъ. и хва́ла бою́щимся тобѣ. и на-
де́нне и́щущи́и та ѡбѣ́тъ до́брыи ко и́щущи́мъ же та. веселе́ннє в
земли́ твоєи́ и ѡбръѣ́клице́ грѣ́ твоєму́ ерѣ́мѣ́. Кипѣ́ние ро- Л. 533.
да двѣ́а славѣ́ твоѣ́, дай стро́енне́ скѣ́упи сѣ́а ісаі́а помаза́нныкъ
твои́ : .

ꙗ́мъ. дѣ́. москѣ́. ѿ.

Правѣ́нныкъ буду́тъ видѣ́ти и́ и рѣ́клице́ по̀бѣнъ. веселѣ́ннѣ́ (sic)
ма́ткѣн въ гл҃сѣ́ твоє́ннѣ. по̀емлю́щи всѣ́хъ за́творахъ. а вса́къи
грѣ́шныи́ акы́ дымъ́ исцѣ́заетъ, и ты́ извѣ́еши́ самѡвѣ́ластныа́ изъ зем-
ля, то́и ты црѣ́квѣ́ши е́нъ на горѣ́ сиѡ́нстѣн. поупѣ́ваніє́ стѡе́ дай
ерѣ́мѣ́ грѣ́ твои́ стѣн. црѣ́кво́ твоє́ бже́ в вѣ́кы. гдѣ́ство́ твоє́ ѡ́
рода́ и ро́дъ а́лхнѣ́мъ.

Л. 533 об.

Сл҃к. ꙗ́мъ. дѣ́. ка́ кѣ́.

Красныи́ краси́ насѣ́. Кво́ль краси́но́ има́ твоє́ по́ все́и земли́, и
коудѣ́ бѣ́нъ црѣ́́ еди́нъ по́ все́и земли́, а в тѣ́х днѣ́ бѣ́нъ еди́нъ
и има́ егѡ́́ е́но. ка́ко бо гл҃тъ сло́веса́ твоа́. Л. 534. ѡ́ црѣ́квѣ́
бѣ́нъ гл҃стѣ́ннѣ́ и ꙗ́ко си́ и ѡ́, ѡ́ ро́дѣ́, и ро́дъ а́лхнѣ́мъ.

Л. 534 об. Кѣ. г. Сѣв. флѣ. дѣ . : .

Ты гдѣ стѣ нма твоє стѣ. стѣи на всакми днѣ хвалѣ тебѣ
взѣають. влгнѣ ты вѣ стѣи.

Л. 536. Сѣ. флѣ. дѣ. кѣ. д . : .

Бѣ гѣ на встѣ дѣлѣ. влгнѣ ѿ и влѣослѣвлѣе, похвалѣ нма ѣгѣ
всты всакыми и дѣа величїи ѣго и добротѣи ѣгѣ, исполни зема
мысли и рѣзвма и ѡкрѣжи стѣкства ѣгѣ и проскѣтитсѣ нма ѣго
надѣ англѣ уестными. да превкраситсѣ стѣкствѣ ѣго на архангѣлѣхъ
пѣвѣнѣ . : .

Л. 537. Сѣв. флѣ. дѣ. кѣ. с . : .

Крѣйсѣ и уты, дѣѣ имени ѣгѣ мысли и немысли. рѣство и не-
сельствѣ помниѣ стѣкствѣ и црѣство твоѣ, послѣшлѣ тебѣ гдѣ.
приказуѣть слѣнцѣ ѡзраѣть скѣтѣ. ѡглѣшлѣшѣ и радншѣ ѡвѣрѣнитсѣ
мѣѣ. хвалѣ ѡни дѣю. тебѣ гѣ вси слѣи вѣшными. вкрѣйсѣ и ве-
личїи. серлѣи и ѡфдинѣ похвалѣ тебѣ. аллїиѣ . : .

Л. 538. Флѣ. дѣ. кѣ. с . : .

Гѣ вѣѣ ѣзѣ надѣюсѣ на та, любѣи своѣа не ѡими ѿ мене.

црѣвѣ твоѣ бѣ гь нѣ. кѣ ти дѣти твоѣ разделено море перѣ
моуствомъ. то гдѣ мѣн протикъ глѣтѣ. бѣ црѣвезеть вѣ вѣмъ вѣкѣ.
и яко глѣ то штѣ якова искзпѣ, и нособи ѿ рзкоу моутишнѣ . . .

Л. 538 об.

Слѣ. Жлѣмъ. двѣ. нѣ. з.

Похвалитъ дше мѣя тебе гь бѣ, благитъ еси тѣ гь бѣ нашъ,
хваление дѣла рзкоу твоѣю. на свѣтлѣмъ свѣте ѿ творѣщицъ тво-
ихъ мужъ безумѣ дѣл твоихъ не разумѣ. а ульк не Л. 539.
смышленъ глѣбннѣ мысли твоѣѣ не разоумѣ, ѿбрѣдѣвалъ, насъ в
дѣле твоѣмъ. вѣгослѣвленъ тѣ стѣвѣраши насъ, црѣ нашъ искзпѣ-
щикъ нашъ, сътворѣши стѣнѣ англы. похвалющи нма твоѣ црѣ
нашъ в вѣмъ.

Л. 540.

Слѣ . . . Жлѣмъ. двѣдѣ. Кѣнѣмъ ѣ . . .

Ко гоу благѣсловенне сладко даютъ силы небесныхъ, гь бѣ и
црѣ живнѣ и вѣушнѣ, несннѣ глѣеть, похвалѣ даѣтъ слышатѣ,
ѣдинѣ Л. 540 об. зѣмалъ моутишнѣ стѣорилъ ново помѣщннѣ
волиѣ съѣтъ млѣсть, цѣвѣнѣ помѣщнѣ сътворилъ вѣруѣ грозной ѣ
хвалѣнѣ гдѣ днѣннѣ ѿбновѣтъ на всакъ днѣ дѣло прежнѣ . . .

Л. 542 об.

Кѣ. ѿ. Слѣ. Жлѣмъ. двѣдѣ.

Помѣщнѣ гнѣ дшю мѣю и силѣи доухъ мѣн. и не ѿправдѣннѣ

нашими, и припадешь с нами (sic) молитвы предъ тобою, взиратель на милость твою великую. Бѣ всиринмай, и бѣ слыша, бѣ отъести и оустрои и спитишиши, прѣ има бѣ гдѣ стѣе твое, зане има прозвано на люди твою, и на градъ твой стѣи нерѣмъ . . .

Л. 544 об.

Слѣ. флм. двѣ.

Блѣи хѣе мѣа гѣ, оуправи поуть нѣоуоу мѣею, боуди колк предъ тобою гѣ бѣ нашъ; гѣ ѡнѣ нашъ защити, и схраня на всякъ дѣе ѡ недоужна лица и ѡтъ лиха улѣвтка, и ѡ товрѣца не мѣосердх. и ѡ соудѣа не любѣ. и ѡтъ стрѣти лихѣ, и ѡтъ мысли не подобныи, и ѡтъ дѣа неунста, и ѡтъ соудѣа тажѣ и ѡти соудни сребролюбѣа, вѣрна или невѣрна. Кѣ привлеци (sic) мене кѣ своей правдѣ. не привлеци мене дѣломѣ престоуинимѣ. не приведи мене гѣ Л. 545. к пытаню, ни к пзтю срамѣтѣ, оутверды мене мысль дѣброу. и ѡверши мене мысли неѣоходнымѣ. нѣдѣведи мене гѣ хѣженне мѣе мирно. вѣзкрати мене гѣ в домѣ мѣи мирно. защити мене ѡ (sic) всякихѣ лихихѣ людеѣ, и ѡтъ всякѣи оубѣтоуниѣи стрѣуи. и ѡ злѣндацаго ѡтѣзѣѣа. и ѡтъ всякихѣ лихихѣ дѣтеѣ улѣвѣтѣескѣи, ѡ лихихѣ зверѣи улѣвѣтѣескѣихѣ и гдѣа. зане ты бѣ гѣ принимаешѣ мѣтѣи . . .

Л. 546.

Флм. двѣ. Кл. ѣи . . . Слѣ.

Гѣ створитель мѣи, всяко творенне на твоѣи утѣ, створи дѣтѣине твое не можѣтъ улѣвѣтѣи проунати; едѣниѣ ис тысящѣи мѣстѣ

конца лѣтомъ твоимъ, ни унсла дѣлго дѣи твоихъ, не приметна
црѣствя твоимъ, посоуди твоюмоу кто живить и кто оумрѣти.
Кто Л. 545 об. в воде и кто во огни. Кто голоденъ и кто
сытъ, кто оуветъ и кто здавленъ, кто бгатиъ и кто оубѣжитъ,
кто поунветъ и кто троудитъ, и твоюмоу соуду, посоуде-
ниѣ итъ. поклиннемъ мѣнѣю и мѣтъ, ѡбращоуѣса стѣству
твоюмоу гѣ . : .

Л. 548.

Слѣ. флм. дѣъ. Кѣ. ѣ.

Клѣсловленъ ты гѣ бгѣ нашъ. защитникъ ѡцѣ, своимъ рѣуми
ѡжнентъ мрѣткымъ своимъ слѣвомъ, гѣ сѣ шѣ итъ, ѣко итъ
ѡиъ, который поунветъ на дѣ ѣгѣ стѣствѣ, и людемъ своимъ
далъ поунвати надъ ними, и предъ нимъ Л. 548 об. поамѣ-
нимъ съ стрѣхомъ и трепетомъ, а мы похвѣлимъ ѣма егѣ на
всѣкыи дѣ по радуу дѣлѣ предложениѣ, гѣ нашъ, и гѣ ѡцѣмъ на-
шчмъ, пресвете нашъ твоѣ. заповѣди, и оудѣламъ насъ ѡ правде
твоѣи. ѡстанъ насъ и твою добродѣтелию, ѡбращоуѣ насъ тво-
имъ нѣсобнемъ. ѡчисти срѣца нашъ къ твоѣи слоужѣ праведнѣи,
придѣи намъ бгѣ гѣ нашъ мѣтъ и волю, утти стѣи праздни-
кы твоѣи и веселитса ѡ тобѣ, ѣнѣ любви имени твоегѣ, клѣслов-
ленъ еси бгѣ стѣи люди твоѣ Л. 549. и праздникы твоѣи . : .

Л. 550.

Слѣ. флм. дѣъ. Кѣ. ѣ . : .

Дѣе всакон жнкоуци, ты въскрѣсиши, и ты възвѣсиши, в на-
метѣ твоѣи црѣ гѣ бгѣ нашъ и възвѣ, ѡ свѣтъ до свѣтъ ты гдѣ,

ѡпрнхъ тебѣ нѣсть црѣ ни выкоуѡрникъ ни помощникъ ни пособникъ, изъ египта ты вывелъ насъ гѣ бгѣ нашъ, изъ домоу холопства ѡслободилъ насъ. въ гладѣ насъ напиталъ, а сыта оутѣшилъ, а ѡтъ меуд' насъ избавилъ Л. 550 об. ѡ мира насъ защитилъ, ѡ болести лихой тяжелѣ много насъ помилва. и до сихъ мѣстъ пособникъ нашъ, и ѡтъ техъ мѣстъ не ѡстави насъ к вѣкы, за то што ты всаки приставилъ еси к намъ, и дхѣ дше што ты послалъ к насъ, все ти хвалитъ испокѣдаются. красать и глѡтъ, крепить и стить, и цркить именемъ твоимъ црѣ нашъ, црство твоѣ к вѣкы вѣкомъ, аминь . : .

Л. 551 об. Слѣ. Жамѣ. двѣ. кѣ. дѣ . : .

Зимениа твоѡи дико твоѣ и дѣла рзкоу твоѣю и ѡгласилъ. аже были оусты нашими яко море полныи, и языки наши наполни акы вѣлы морьскыи. а губы паша яко широта неба, ѡчи наши яко слѣце и лоуна. роуцѣ наши яко орли подѣ нѣси Л. 552. нози наши акы зкери по земли скорни, а мы не испѣшь (sic) похваляти тебе бгѣ гѣ нашъ ѡѣе нашъ блгѡсловити имя твоѣ на ѣнъ ѡтъ тысяцѣ, тысяцѣхъ тѣсецѣ, и тѣхъ тѣлми, што ти оуинилъ нашимъ ѡцѣмъ и намъ а всаки оуста тебе похвалять, а всакыи языкъ тебе присѣеть, а всакыи стоуци противъ тебе, ѣдиному поклонитса. за не ты нѣло безъ конца к вѣкы вѣкомъ, аминь . : .

Л. 553. Жамѣ. двѣвѣ. Кѣ. ѣт . : .

Ты и гѣ не крепости мѡун твоѡа, велии ути имени твоемоу,

моуеиъ в вѣкѣ грозный твои страхъ, црѣ который седитъ на
 престолѣ высоцѣ поемлюще, поунезеть в вѣкѣ на неси сила егѡ,
 и на земли стѡ има е, Л. 553 об. и възрлоуются праведный
 мѣти бжней, и кто поѣбнымъ краснѡ похвалымъ оустѣ подоѣным
 и хваламн. въ гѣт правѣтѣ блгѡсловенне въ мзучѣ мѣтне воз-
 вышенне, межн ангѣл стѣствѡ гѣ прехваленъ, и ѡцѣ днвыи
 сдѣравши пѣсини и пѣниѣ, црѣ тѣ живѣ на ѡбѣ свѣте . : .

Л. 554 об. Слѡ. ꙗмѣ двѣдѣ, арѡно. кѡ. 51.

Придѣте уада послашанте мене, страхѡу гнѡ наоуую вы, гѣ
 праведенъ и поставенъ и пораденъ и вѣуенъ и поѡдобенъ, и
 спрѡведенъ (sic) и любивъ и любить, уестѣнъ и поуестѣнъ и
 сладокъ, грѡзенъ и уюденъ и не надраженъ, и прнемлемѣ дѡ-
 бре, краснѡ и утѣно хвалитъ егѡ в вѣкы вѣнѡ аллѣиѣ . : .

Л. 555 об. Слѡ. ꙗл. двѣ. солѡмѡв. кѡ. 21.

Поминаѣи гнѣ дшю мою, дѡи ми гнѣ блгѡсловенне ѡцѣ на-
 шнхъ блгѣнъ ѣси ты, и всакѡ блгѡсловенне ѡтъ тебе гѣ бѣ
 пособникъ ѡцѣмъ намъ (sic), ты ѡнѣ в вѣкы зашитникъ и
 пособникъ нхъ уадоумъ и после нхъ ѡтъ рѡда и рѡда, высъ-
 шее свѣта поунвалѣе твоѣе и соудѣ твоѣи и правѣда надо всѣ-
 ми црн земьстни, дѡютъ похѣлоу тѣѣ гнѣ, аллѣиѣ . : .

Л. 557.

Слѣл. ꙗꙗмъ. дѣд. кѣ. ѿ . . .

Блѣослѡвленъ ты гѣ бгѣ нашъ, ствѡривши улѡвѣка изъ рѣзъ-
ма, твѡраци поутъ дхъ ндоѡцоу, слышавши и видѣвшии рѣ-
ками днѣжоѡцини ногами ндоѡцини срѣемъ ѿ смыслѡмъ тебе ра-
зъмъю, Л. 557 об. дають хвалѡу и мѡлѡсти твѡей ѡтъкры-
та въдомакъ предъ тѡбою, и предъ престѡломъ ути твѡей.
азъ бы едннъ ѡтъ ннхъ не исправнса или пребыхъ, изъ мы-
сли вонъ твѡей творенне, не мѡуно стѡпѡти прѡтнѣзъ тебе
гѣ бгѣ. дѣло твѡе днѣво стѡраци, птицамъ даюци нмъ ра-
зумъ, познавшн межѡу днн и ноци, блѣслѡвленъ ты гѣ бгѣ,
нагъ въ ѡдѣсте, жаждѣнъ въ на(по)нсте (sic), алуьна кормнсте,
ствѡри ми вса потребнакъ въ время зимы и лета, похвалнть
тебе гѣ бгѣ дше мѡя . . . аминъ . . .

Л. 559.

Сл. ꙗꙗ. дѣ. кѣ. ѿ . . .

Гѣ помѡи ма и блѣслѡви ма на всакѡ днѣ ѿ улъ, бгѣ
помѡщникъ црю ѡвѣтъ днѣ намъ въ днѣ призовемы к тѡбѣ,
зане дша наша хѡтъ бгѡу пособникъ и защнтникъ нашъ ѡнъ,
зане надъ нмъ ѡбрадоѡется срѣе наше ѡ имени егѡ Л. 559
об. стѡвѣство надъемьса, боудете похвални во имени егѡ и
стѡвѣство ѡбрадоѡнса срѣе взыци бгѡ ѡнъ естъ мѡстнѣзъ
ѡнъ ѡтдадетъ грѣхы и не истераетъ, възрашенне егѡ а не
спешнть егѡ злоба. блѣслѡвленъ гѣ бгѣ в вѣкѡ, аминъ ѿ
аминъ . . .

Л. 560 об.

Слѣ. флѣ. двѣ. кѣ. ѣ. . . .

Бл҃гослови дше моя г҃а оутверди мысль мою и ѿмѣни срдце мое,
просвети оуби мои. съблюди мене г҃а ѿтъ Л. 561. преставле-
нии предъ твою г҃а, бл҃гословенъ ты г҃а мои гл҃еть и бы святъ,
бл҃гословенъ ты створиши прежнаѣ. бл҃гословенъ г҃а гл҃еть и сдѣ-
лаѣ, бл҃госленъ кто гл҃еть и оутвердитъ, бл҃гословенъ млѣсть его
на землѣ, бл҃гословенъ млѣсть егѣ на створшнихъ е, бл҃гослов-
ленъ ѿтдаѣтъ добрѣ боишннса егѣ, бл҃гословленъ живыи до вѣка
и вѣкыи в вѣкыи вѣкомѣ. бл҃гословленъ которми слободитъ и
съблюдаѣтъ, бл҃гословленъ ѿнѣ, и бл҃гословлено има егѣ, бл҃гослов-
ленъ ты Л. 561 об. бѣтъ г҃а нашъ црѣ мѣиыи, г҃а родителъ млѣ-
стнѣ похвалемъ къ оуста людин егѣ, похвалемъ и преоукрашемъ,
изъ мзыки млѣтнѣ егѣ, и слоугы егѣ в лтснѣхъ двѣхъ похва-
лемъ ты, бѣтъ г҃а нашъ съ хвалениемъ и пѣснѣи и мѣ велнхемъ
тебе мѣ похвалимъ тебе, и мѣ преоукрашлемъ тебе. мѣ црѣств-
емъ тебе мѣ помнѣлемъ йма твоѣ црѣ нашъ и г҃а, живыи еднѣи
ѿбѣ съте црѣ похвалныи и прекрасныи в вѣкыи вѣкомѣ млѣсть
егѣ велие бл҃гословленъ ты бѣтъ похвалимъ великии. ѿлѣнѣи . . .

Л. 565 об.

Пѣ. ѣ. двѣва. . . .

Звѣрайтеса ууда изрѣвы, при-¹⁾.
дѣте и похвалите бѣа коѣ
вратомъ егѣ, исповѣдайте

Л. 566. са въ двѣрѣ егѣ из радостнѣи

¹⁾ Строка въ строку, какъ въ подлинникѣ.

хвалениемъ, исповѣдайте-
 ся и блѣсловите имя егѡ,
 знае ты гѣ бгѣ не ѡимстса
 мѡсти твоя и любви тво-
 еѣ знае ѡ кѣмъ есть непо-
 дѣжливѡ, не поминѣи наши-
 хъ грѣхъ первыхъ, и ѡкоб-
 лзу пою пѣсни к гѣ егѡу мо-
 емоу. знае ѡ умрѣи а ты
 вѣчный. а изъ рѡжены а ты
 безначалны, добрымъ моя по-
 поспѣши в рѣцѣ скѡн на пра-
 выи своей соудѣ, а преставле-
 ни мое грѣхъ мой предъ ѡ-
 ма твоима, ты же ѡцѣ ил-
 шь блгѣи и помѣши, ѡпоу-
 сти съгрѣшениѣ наша твѣ

Л. 566 об. гѣ бгѣ на похваление, аллилуѣ . . .

Особенныя слова и выраженія.

Л. 533. кѡ. ѡ. для строеніе свѣти сѣа вселѣи. — не вѣ-
 демъ етрамитса. . . Л. 534. кѡ. ѡ. изъ собѣ. — дотагни. Л.
 534 об. ѡфинимъ. кѡ. г. Л. 535. жалзи и смилѡнса. кѡ. ѡ.
 Л. 536 об. кизтрѣ мои свѣти. кѡ. ѣ. Л. 537. изъ рѣзана
 переменнаѣ уасы. — Л. 537 об. противѣ тма. кѡ. ѣ. Л. 538.
 бгѣ на пѣсне и хвѣние. Л. 538. краюголыми сворѣ. — стѣство.
 кѡ. з. Л. 539. црѣ наша исквѣтцѣиѣкъ нашѣ. Л. 539 об.
 стѡвѣство и уѣтко. Л. 540. ѡфинимъ і хлнмѣъ (лице и жизнь).
 кѡ. ѡ. Л. 541. для ѡиѣ наши. — оууниѣ насѣ ѡправданнемъ
 твоимъ. — приданъ къ срѣи наши. Л. 541 об. дѣлѡ нашѡ.
 Л. 542. преславлемса. кѡ. ѡ. Л. 543. ѡфинимъ амхси игри-
 лимъ. хлснимъ насмалнимъ нмѣлимъ. и малхнимъ. — и запѡвѣди тѣ
 ѡкудѣсть рѣно. — оуши твои слышѣтъ молитвѣ похвѣи. Л. 543

об. примили мѣвы. Л. 544. первне ѡтвориса инутоже уасъ.
 — безъ поуника. — тѣло мое и дѣла сохранимо к роуцѣ гѣ бѣхъ.
 кѣ. і. Л. 546. поѣрниса и глѣнѣ вышини на ѡбѣ скѣте. кѣ.
 аї, Л. 547. вси вельмѡжи. — не вси ихъ дѣла поразниша.
 Л. 547 об. ты ѡбещеши. кѣ. ѡї. Л. 549. преже стѣбореник
 послѣ ѡтвореник. Л. 549 об. хѡданцини мѣти глѣ покысаще по
 дѣстѣ стѣмъ уюють на немъ. — ѡтъ тебе глѣ ѡбрѣженѣ. кѣ. гї.
 Л. 551. крама тажкѣ. кѣ. дї. Л. 552 об. вса кости мои
 глѣтъ. кто бѣтъ яко ты злѣнитъ (sic) бѣднаго ѡ роуны моумѣншѣ,
 побѣдна и оубога койждо силѣнѣша егѣ. — рѣкнател. Л. 553.
 моуенѣ. Л. 553 об. сытовѣствѣ млшѣ. Л. 554 об. безъ
 срѣкѣ. кѣ. іѣ. Л. 555 об. ѡ творѣца. кѣ. іѣ. Л. 556.
 блженѣ моужѣ. — испрѣды ты первын. — приелзы моисеевн.
 Л. 556 об. до ѣднѣ, не ѡстася. — стѣпы мои ѡправи.
 — нижесть. ниже кѣзышлеть. Л. 557. понте весельсгомъ.
 Л. 557 об. предѣ престѣломъ ути твоѣа. кѣ. іѣ. Л. 560.
 на насъ днѣ смоудѣетса ѡцѣ на уада.

О ИСПРАВЛЕНІЯХЪ

ВЪ ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОЙ ПСАЛТИРИ.

- 1) Въ Толковой Θεодоритовой Псалтири XI в. и спискѣ съ ней 1472 года.

Первое исправленіе древнѣйшее было при переводѣ Толковой Θεодоритовой Псалтири, въ спискѣ хотя неполномъ, XI вѣка, и спискѣ съ нею полномъ 1472 года. Исправленія сіи въ текстѣ не распространялись на первый текстъ съ толкованіемъ, подъ именемъ Аѳанасія Александрійскаго, а остались только въ Толковой Θεодоритовой Псалтири. Да и эта Псалтирь очень рѣдка теперь. Видно, что мало пользовалась уваженіемъ. Отличія ея текста не перешли на принятый текстъ, каковъ въ Болонской Псалтири XII в., Сумонольской до 1280 г. и Свиод. 1296 г. Выписываю изъ сихъ отличій, доведенныхъ мною здѣсь до 7-го стиха 41-го псалма. Этихъ псалмовъ нѣтъ въ драгоценной Чюдовской Псалтири. XI. в. А которые псалмы въ самомъ началѣ Псалтири остались въ Чюдовской Псалтири XI в., изъ тѣхъ отличія здѣсь же помѣщены.

Отличія эти изъ Θεодоритовой Толковой Псалтири XI в. и по списку 1472 г. слѣдующія:

Пс.	I, ст.	3. при исходѣхъ.
»	»	4. зѣмьналго.

Ис.	II, ст.	1.	възгърдишася.
"	"	8.	причастнѣ.
"	"	9.	жѣломъ жѣлзномъ.
"	"	12.	разгнѣваются.
"	"	13.	на вы въскорѣ.
"	IV, "	5.	Θεод. XVI в. покаятеса, вѣ. оумн- литеса.
"	"	6.	надѣтеса, вѣ. оупѣ...
"	"	8.	масла.
"	V, "	6.	беззаконьници, вѣ. законопр...
"	VII, "	12.	правднѣ.
"	VIII, "	3.	дѣльма, вѣ. рѣди.
"	IX, "	9.	1472 г. въ право, вѣ. къ правдоу.
"	"	12.	проповѣданте... хощоужества, вѣ. възв... науни...
"	"	20.	соудни да боудоуть.
"	X, "	2.	въ сѣмракѣ.
"	XII, "	7.	къ мѣти твоѣи надѣхася.
"	XIII, "	1.	въ дѣлннхъ, вѣ. науни...
"	"	—	блгѣи, вѣ. блга.
"	"	3.	непотребни.
"	"	5.	бомзнию.
"	XIV, "	4.	оукоренѣ юсть.
"	XV, "	1.	къ тебѣ надѣхася.
"	"	6.	наидоша на ма въ оудрѣж... прину- стне бо.
"	"	10.	поути жнкотаныа.
"	XVI, "	5.	въ поутех... да не въсколеблютса.
"	"	9.	оутроуднешнхъ, вѣ. оустр...
"	"	10.	презорѣ.
"	"	14.	ѡлѣкы, вѣ. ѡстѣнкы.
"	XVII, "	4.	снѣнѣ боудоу.
"	"	—	възъмашася.

Пс.		ст.	9.	вѣспомантса, вѣ. вѣспоманіи...
"		"	12.	ѡстменіе, вѣ. кровѣ.
"		"	13.	главна огняны.
"		"	16.	вождь.
"		"	18.	оутвѣрдишася.
"		"	43.	поутыное.
"	XVIII,	"	10.	соуди, вѣ. соудбы.
"		"	11.	изколеня.
"		"	14.	не съдолжють.
"	XX,	"	3.	изколеніе, вѣ. жел.
"	XXI,	"	2.	съблазнь, вѣ. грѣхон...
"		"	10.	надежда, вѣ. оуп...
"		"	12.	скръбленіе.
"		"	14.	реки.
"		"	16.	глина урѣяна.
"		"	21.	единоудою.
"		"	25.	не похоудилъ, вѣ. не оупну...
"		"	28.	странь, вѣ. мз.
"		"	31.	племя, вѣ. стма.
"	XXII,	"	2.	трави.
"		"	7.	мхломъ древацымъ.
"	XXIV,	"	8.	вълнонитъ.
"		"	13.	племя прихаститъ.
"	XXV,	"	2.	изици, вѣ. нстажи.
"		"	12.	на правдѣ.
"	XXVII,	"	4.	по злобѣ и оумышленію ихъ.
"	XXVIII,	"	4.	съ крѣпостію... съ велією лѣнотою.
"		"	5.	смрътѣе, вѣ. кедры.
"	XXIX,	"	7.	не позыблюся.
"		"	12.	ризы моя, вѣ. крѣт... м.
"	XXX,	"	24.	презоря, вѣ. грѣд...
"	XXXI,	"	6.	во время право, вѣ. во кр. потр.
"	XXXII,	"	2.	въ вѣсницѣ стривити.

Пс.		ст. 12.	к приуѣстіе себя.
"		" 16.	чюдодвиниѣ, вм. исп.
"		" 17.	из сиѣеніе.
"	XXXIV,	" 7.	безоумл оукорниша дѣю мою.
"	"	" 13.	обллу. въ шригъ и смѣрахъ алканіемъ дѣюу...
"	"	" 26.	великорекочѣні.
"	"	" 27.	да гѣть.
"	XXXV,	" 7.	соуди твои глоукиа велика.
"	"	" 9.	ѿ мѣсти.
"	XXXVI,	" 10.	поищени.
"	"	" 17.	повираеть, вм. оуткрѣж.
"	"	" 22.	принимоуть, вм. наслед.
"	"	" 35.	яко сырѣи доубракам.
"	XXXVII,	" 21.	заеже взискахъ блѣость, вм. зане гон.
"	XXXVIII,	" 6.	все соуетье.
"	"	" 13.	обителець есмь оу тебе азъ прилодъ.
"	XXXIX,	" 5.	надежа, вм. оуп. въ лютости лѣжа.
"	"	" 8.	к наутцѣ книживьмъ.
"	"	" 11.	ѿ сонма.
"	XL,	" 10.	прелоуковлиіе, вм. мѣсть.
"	"	" 13.	незловьм дѣльм.
"	XLI,	" 5.	сматохъ на ма дѣю мою... мѣсто стиноу и дикноу.

Далѣ смотри выбранныя разночтенія изъ Θεодоритовой Толковой Псалтири XI вѣка Чюдодовской, изъ тѣхъ псалмовъ, какіе есть въ бапечатанномъ 1-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири, а тѣ псалмы, которыхъ нѣтъ въ Чюдодовской Псалтири XI в., смотри выборъ изъ нихъ во вновь перепечатаваемыхъ 1-мъ и 2-мъ томахъ Древле-Славянской Псалтири Сумоновова до 1280 года.

2. Полное исправление текста Псалтири, которое почти безъ измѣненія и доселѣ осталось, находится въ слѣдованной Псалтири Митрополита Кипріана XIV в., хранящейся въ Библіотекѣ Московской Духовной Академіи, подъ № 142.

Псалтирь сія писана на бомбицинѣ на 410 листахъ. На л. 4 написано: „сна кинга тронца сергневѣ монастыря а писмо кнпредна“.

Л. 2 об. Жикондѣиныхъ трѣцы.

Л. 3. Псалты митрополнѣ кнпріанова писма; въ нгуменсково бѣженіа, недкати ес никомѣ ииши монастырен постриженникомъ.

Въ XIV вѣкѣ въ Студитскомъ монастырѣ, въ Константинополѣ, занимались исправленіемъ богослужебныхъ книгъ, сличая ихъ съ Греческимъ текстомъ. Митрополитъ Кипріанъ, проѣзжая чрезъ Константинополь на свою родину въ Тырново, списалъ въ Константинополѣ исправленную слѣдованную Псалтирь и еще нѣкоторыя отеческія книги. Не такъ онъ жилъ въ Константинополѣ, и въ это время исправленные книги Славянскія списалъ и привезъ ихъ въ Москву. Трудно предположить, чтобы онъ самъ принималъ участіе въ исправленіи, по крайней мѣрѣ, въ слѣдованной Псалтири. Скоро такого труда сдѣлать нельзя.

Исправленный же переводъ Псалтири и другихъ книгъ распространялся по Славянскимъ землямъ и на Аѳонѣ. Псалтирь XIV вѣка, находящаяся теперь въ Румянцовскомъ музеѣ, покойнымъ Севастьяновымъ прибрѣтенная на Аѳонѣ, есть исправленная и почти во всемъ сходна съ Кипріановскою, кромѣ не многихъ словъ, оставленныхъ безъ исправленія, и кромѣ правописанія. Сходны сънею въ текстѣ Цѣтинская 1495 г. и первоначальныя Сербскія Псалтири. Быть не можетъ, чтобы или на Аѳонѣ, или при первой печати въ

Цѣтиньѣ 1495 г. не упомянули имя исправителя Митрополита Кипріяна, еслибы онъ ее одинъ исправилъ. Не смотря на запрещеніе въ Сергіевой Лаврѣ давать Псалтирь Митрополита Кипріяна другихъ монастырей пострижникамъ, она была списана въ Волоколамскомъ монастырѣ въ XV в. и названа тамъ добрымъ переводомъ.

Для доказательства сходства текста Кипріяновской Псалтири съ Псалтирю Сев. Собр. Цѣт. 1495 г., привожу здѣсь два цѣлые псалма изъ Кипріяновской Псалтири.

Сходство съ Кипр. и другими означено въ скобкахъ. Оно же есть и отличие отъ древней Псалтири до 1280 года.

Л. 56.

Жломъ ѱ.

Бѣ ѱщедри ны. и блѣни ны. просвя-¹⁾
 ти лице твое на ны, и помѣхъ ны.
 познати (Цѣт. также) на земли пѣ твои. къ всѣмъ
 азыцѣхъ спсѣніе твое. да испо-
 вѣдѣса (Пс. Сев. Собр. Цѣт. также) тебѣ людіе бѣ.
 да испо-
 вѣдѣса тебѣ людіе вси. да (Пс. Сев. Собр. и Цѣт.)
 възвѣ-
 селѣса ѱ възрадѣтса азыци.
 яко сѣдиши людѣ прѣкотоа (Док. Ск.) ѱ
 азыки на земли настѣкиши.
 да (Пс. Сев. Собр. Цѣт.) исповѣдѣса тебѣ людіе.
 бѣ. да
 исповѣдѣса тебѣ людіе вси. зе-
 маѣ дѣетъ плодъ скор. блѣни ны
 бѣ, бѣ (Сев. Собр. Цѣт) нашѣ блѣни ны бѣ. ѱ да (Цѣт.
 Вен.)
 вбоатса ѱго. вси конци земли.

¹⁾ Строка въ строку, какъ въ подлинникѣ.

Л. 56 об.

Слѣ. в конѣцъ ꙗко иѣснн дѣѣ . . .

ꙗко ꙗз.

Да ѡбкрѣнетъ бѣ. и разымѣся кра-
ги его и да (Ис. Сев. Собр. Цѣт.) вѣжѣ ѡ лица
его немд-

видѣшен его. ꙗко исуэзлѣ дымъ,
да исуэзлѣ. ꙗко таетъ вѣскъ
ѡ лица огню. тако да погыбнѣ
грѣшници ѡ лица бѣих. ꙗ прѣке-
дници да (Ис. Сев. Собр. Цѣт.) възкеселѣся, възрѣу-
атся прѣ бѣомъ. насладатся

въ кеселѣи възноите (Ис. Сев. Собр. Цѣт.) вѣу. пои-
те (Ис. Сев. Собр. Цѣт.) имени его. пѣ сѣткорите
възшѣдшомъ на запады. (Ис. Сев. Собр. Цѣт.) гѣ йма
его (Чюд. XI в.) и радочѣтеса прѣ нимъ. сѣ-
матѣтся ѡ лица его. ѡца сѣ-
рыхъ. и сѣдня вѣовѣцъ. бѣ въ
мѣствѣ стѣмъ своѣмъ. бѣ въ кѣсе-
лѣствѣ ѣдиномыслѣныа въ домъ.

възвѣда (Ис. Док. Ск.) ѡколѣнѣныа мѣжѣствомъ.

также прогнѣвѣлацѣа живѣщѣ-
а въ грѣбѣхъ. бѣ ѣгда исухожѣл-
ше прѣ людемъ сконни ѣгда минно-

хожѣлаше къ пѣстыни. (Ис. Сев. Собр. Цѣт.) землѣ
потрасеса. и ѡ нѣса кѣмѣжѣ (Ис. Сев. Собр. Цѣт.)

ѡ лица бѣа сѣнѣнна (Ис. Сев. Собр. Цѣт.). ѡ лица

вѣ йнѣ-

ка. дѣжѣ вѣленѣ ѡлжунши бѣ до-
стойнѣ твоѣмъ. и иуземѣже.

тыже сѣврѣши а. жиѣѣтѣа

Л. 57.

твоя живѣть на ней. ѿготова-
 лъ еси (Пе. Сев. Собр. Цѣт.) вѣгостѣя твоя нищомъ
 бѣ. гѣ дѣ гѣ вѣговѣстѣващѣи
 силѣ многож (Док. Ск.). црѣ силѣ възлю-
 влейнаго. лепотоа (Пе. Сев. Собр. Цѣт.) домъ разѣ-
 лѣти корнѣсть. ѿще поснѣте
 посредѣ (Док. Ск.) прѣдѣлъ крѣпат голжен-
 ни посредрѣнѣ. ѿ межѣрамѣа еѣ,
 къ вѣщани злата. егѣ разнѣствѣ-
 тѣ нѣнѣиши цра (Пе. Сев. Собр. Цѣт. црѣ, црѣ) на
 мен. ѡснѣжк-

тса къ селмѣмѣ. горѣ вѣжѣа, го-
 рѣ твунѣа. горѣ ѡснѣренѣа,
 горѣ твунѣа. вѣснѣжѣ непщѣе-
 те горы ѡснѣренѣа. горѣ ѡже.
 вѣвѣомѣ бѣ жити къ мѣн. нѣво
 гѣ вѣсѣлѣтѣа до концѣа. колѣ-
 снѣца бжѣа тѣамѣ тѣмѣ (Док. Ск.) ты
 Л. 57 об. снѣца гѣвѣзѣващѣи. гѣ въ нѣ въ сѣ-
 нѣнѣ въ стѣмѣ. възшѣлъ еси
 на вѣсотѣ. платнѣлъ еси платѣнѣ.
 прѣнѣлъ еси длѣнѣа (Пе. Сев. Собр. Цѣт.) въ уѣцѣхѣ.
 нѣво

неокарѣащѣа еѣже вѣсѣлѣтѣ-
 са (Ѳеод. Пе.) гѣ бѣ вѣгнѣснѣ. вѣгнѣснѣ гѣ днѣ
 днѣ. поснѣтѣи нашѣ бѣ снѣсенѣи
 мѣшнѣ. бѣ нашѣ, бѣ снѣсѣтнѣ. ѿ
 гнѣ гнѣ нѣсходнѣца сѣмѣртнѣа. ѡ-
 вѣуѣ бѣ сѣкрѣшнѣтѣ глѣвѣ врагѣ
 своѣхѣ (Пе. Сев. Собр. Цѣт.). вѣрѣхѣ вѣлѣсѣ прѣхѣѣдѣщѣи
 въ прѣгрѣшѣнѣхѣ своѣхѣ. рѣуѣ гѣ.

ѡ вѣсѣнѣ ѡвѣрѣжѣ. ѡвѣрѣжѣ въ
 гѣжнѣнѣ морскѣхѣ. ѡко (Пе. Цѣт., Венец.) дѣ ѡ-

мѡунтса нога твоа къ кръви. ѧ-
 зыкъ несь твоихъ ѡ вргъ ѡ не-
 го. видна быша шѣствѧ твоа
 кѣ. шѣствѧ бѧ моего црѧ ѣже
 къ стѣмъ. прѣвѣршиѧ (Пс. Цѣт. и Венец.) князи
 близъ поащѧ. пострѣдѣ дѣхъ тѣ-
 мнѧнцѣ (—нець Волок.). къ црѧ влѣйте бѧ.
 гѧ ѡ истѡунникъ ѧнлѣкъ. тоу ве-
 мѧминъ юноша къ ѣжасъ. кня-
 зи ѧѣдови влѣты ихъ. князы за-
 квѡни. Князи нефѡлнѧмн.
 заповѣждѣ бѣ силѧ твоа. ѣкрѧ-
 пнѧ (Док. Ск.) бѣ сѣ ѣже съдѧл в ѧѧ. ѡ црѧ'-
 кве твоѣа, къ ѧерлѧмъ тебѣ, прине-
 сѧ црѧсѣ дары. запрѣтнѧ гвѣрѣ^ѧ
 трѣстнѧмъ. сѣнѧмъ (Пс. Сев. Собр. XIV в. Цѣт.)
юнець,
 къ юнѧцѧ люскыхъ. затворити
 ѧскѣшеннѧа сребромъ. рѧзрѣ-
 ши (Док. Ск.) азѧкы хотѧщѧ брѧнемъ.
 приѣѧ молнтѣвнѧци ѡ ѣгѣпта.
 еѡѧѧ, прѣвѣрнѧ (Док. Ск.) рѧка ѣа къ бѡу.
 црѧтѧ земнѧа, пойте бѡу. къспѡнѧ-
 те гѧн. къзшѣшемъ на нѣѡ нѣе-
 сноѣ на къстѡкы (Пс. Сев. Собр. Цѣт.). сѣ дѧ гѧѧ
скон (Чюд. XI в.)
 гѧѧ силѧ. дадѧте слѧкъ бѧн.
 на ѧнѧ велѧтнѡта ѣго. ѧ силѧ (Пс. Сев. Собр. Цѣт.)
 ѣго на ѡблѧцѧ. дикѣнъ бѣ къ стѧ-
 хъ своѧхъ, бѣ ѧнлѣкъ. тѣ дѧѣтъ
 силѧ ѧ дрѣжѧкъ люѣмъ своѧ.
 бѧнѣнъ бѣ.

Прочѧ отличѧ смотри въ перепечатываемыхъ 1-мъ и
 2-мъ томахъ Древле-Славянскоѧ Псалтири до 1280 года.

3. Третье исправленіе въ нашей Древле-Славянской Псалтири сдѣла-
но Максимомъ Грекомъ въ Толковой Псалтири.

Максимъ Грекъ, знавшій и Латинскій языкъ, исправлялъ текстъ Славянской Псалтири и по Вульгатѣ. Исправленія имъ текста Славянской Псалтири не вошли въ нашъ печатный текстъ Псалтири, а остались только въ рукописныхъ Толковыхъ Псалтиряхъ перевода Максима Грека.

Исправленія его слѣдующія:

Пс.	I,	безъ надписанія.
"	ст. 5.	в советѣ.
"	IV, "	3. лжюу.
"	"	4. оуразоумѣете.
"	VI, "	8. глѣзъ мон.
"	"	11. да ѡбрататса и пост...
"	VII, "	4. в рѣкѣ мой.
"	"	7. въ повелѣніи.
"	"	8. възвратиса.
"	"	9. свидѣти бѣдетъ.
"	"	10. лѣкѣстѣко, вм. зл...
"	"	— пѣуки, вм. оутр...
"	"	13. ізострѣитъ, вм. оу...
"	"	16. имъ исномалѣ и изры и. и владнеть въ пронзѣсть юже сдѣлѣ.
"	"	17. възвратитѣ.
"	VIII, "	3. ѡ оустѣ.
"	"	4. мѣѣ.
"	"	7. на дѣла.
"	IX, "	2. уюдеснаѣ, вм. уюдеса.
"	"	5. тѣжѣ, вм. грю.
"	"	7. разорнѣлѣ, вм. рлздр...
"	"	9. кселемоую въ правдѣ... въ правотѣ.
"	"	16. погразомѣ въ растлѣніи, вм. оугл... въ паг.
"	"	21. да оувѣдѣть.
"	"	23. внигда гордѣтиса неустнѣкомоу... оубо-

гын оубаз... къ помышленнхъ нже
помыш...

Це.	ст.	24.	къ желанихъ, вм. къ пох... блгнмъ быклетъ.
"	"	26	ко ксако... крагомъ его оубладать.
"	"	29.	к сокровитъ, вм. къ тани...
"	"	30.	ловить, вм. лаетъ.
"	"	31.	внегда емоу владети нищнымъ.
"	X,	1.	на горахъ нже крабен.
"	"	6.	строу, жюп.
"	XI,	5	рекшыхъ.
"	"	6.	оублоленіа рлди нищ .
"	XIII,	1.	къ срѣи его... гнвшаша.
"	XIV,	1.	приживеть къ сслени.
"	"	2.	ненороусти... къ срѣи его
"	"	3.	въ изыцѣ его.
"	XV,	2.	не нмашн, вм. не тр.
"	"	3.	свщнымъ на зем... оудниъ естъ.
"	"	6.	нхнадоша мнт къ нрфоуяныхъ... на- роунто.
"	"	7.	нхказаша мене поуки мон.
"	"	10.	нхслаждене, вм. крас...
"	XVI,	2.	глаза... да видать нрвоты.
"	"	3.	к ноци.
"	"	5.	оутверди ст.
"	"	10.	сахо ихъ.
"	"	11.	нхгнавшен мене... глаза... приклонити на земан.
"	"	13.	постигни ихъ, вм. предв... ороужіемъ тв. ѿ враговъ.
"	XVII,	12.	селенне егѳ... тьмнхл.
"	"	15.	рлстоунхъ ихъ; вм. рлзг...
"	"	17.	посмалъ с кмсоты.
"	"	19.	оутверженне мое, вм. подымт...
"	"	30.	тевт нзбавленъ ездѣ ѿ нскышеніа.
"	"	33.	опожсла... положй.
"	"	34.	оутвержда нозъ.
"	"	37.	рлзширихъ... не нхнемогаша нодошкы мон.

Пс.		ст.	39.	оскверблю ихъ и не възмогутъ стати.
"		"	44.	изъязвнши (Vulg. eripies).
"	XVIII,	"	7.	и донте его даже до крадъ нѣси.
"	"	"	9.	прескятал... глаза.
"	"	"	14.	не пресодолюю мнѣ.
"	XIX,	"	4.	всесоуженіе т... да оутвунитъ.
"	XX,	"	3.	воли, вѣ. хот.
"	"	"	12.	приклоннша.
"	XXI,	"	6.	не посрамншася.
"	"	"	15.	издншася и разсыпшася.
"	"	"	17.	сѣмъ лоукавноующихъ ѡбдерж...
"	"	"	21.	и ѡ роуки пса едиnorodнзю мою.
"	"	"	29.	владѣеть надъ музыкы.
"	XXII,	"	7.	якоже мироунта, вѣ. коль дрѣж...
"	"	"	—	еже вселити ми са к домоу гнѣ.
"	XXIV,	"	14.	крѣпость, вѣ. дрѣж.
"	"	"	15.	глаза мон... всегда... ѡторгнетъ.
"	"	"	17.	ѡ нѣжъ.
"	"	"	19.	ненавистю невраждедную.
"	"	"	20.	совлуди.
"	XXV,	"	2.	разжези пѣуки мон.
"	"	"	4.	съ сомнищѣ.
"	"	"	5.	соборъ лзкавнзющн.
"	"	"	7.	яко оуслышати гласа хвалениа твоего и повѣдати.
"	"	"	10.	исполнися дрѣжъ.
"	"	"	12.	въ собѣрѣ.
"	XXVI,	"	2.	всегда приближатнса ко мнѣ злобзющн... плоти моа ѡскорелаютн мѣ.
"	"	"	5.	въ скинїи его въ днѣ золь мопхъ... въ таниѣ скинїи его... изъ каменн.
"	XXVI,	"	1.	въ амоу.
"	"	"	8.	крѣпость, вѣ. оутѣр...
"	XXIX,	"	1.	въ изобнїи.
"	"	"	8.	въ воли твоен далъ еси красотѣ.
"	XXX,	"	5.	исторгнешн, вѣ. извед.
"	"	"	10.	смѣтнса въ прости глазь мон... и урево мое.
"	"	"	14.	поношенїе, вѣ. глѣд.

Пс.		ст.	17.	вѣн, вѣм. просв.
"		"	19.	въ гордостѣ и во униженіи.
"	XXXI,	"	3.	ѿ еже звати мѣ.
"	"	"	4.	на ѡзлобленіе (на полѣ: на злострастіе).
"	"	"	6.	въ ѡмыкани коу...
"	"	"	8.	ѣ пяти семь... глаза мои.
"	XXXII,	"	14.	ѿ готоваго двора.
"	"	"	15.	на единѣ.
"	"	"	20.	претернитѣ, вѣм. уають.
"	XXXIII,	"	18.	скорбен.
"	XXXIV,	"	5.	персть.
"	"	"	9.	и възвеселитса о спсѣніи.
"	"	"	10.	крѣпучишихъ.
"	"	"	18.	въ соборе.
"	XXXV,	"	2.	беззаконныи еже согрѣшати.
"	"	"	4.	не възсхотѣ... добротворити.
"	XXXVI,	"	14.	низложити оубога и нища... правѣ.
"	"	"	21.	щедритѣ. вѣм. мил...
"	"	"	24.	подкрѣплѣ рѣк.
"	"	"	32.	назираеть грѣши.
"	XXXVII,	"	7.	ѡзлобленъ быхъ.

Прочія слова смотри въ перепечатываемыхъ 1-мъ и 2-мъ томахъ Древле-Славянской Псалтири Сумоновской до 1280 года. Въ Греческой Псалтири собственною его рукою писанною въ Твери, въ заточеніи своемъ, есть на поляхъ русское значеніе нѣкоторыхъ словъ. Онѣ всѣ напечатаны мною въ 4-мъ томѣ Греческой палеографіи, на стр. 53 и обор.

Примѣчаніе.

Заканчивая печатаніе выписокъ изъ молитвъ въ Сборникѣ Кирилло-Бѣлозерской бібліотеки, я получилъ отъ достопочтеннѣйшаго іерея Волковскаго кладбища, въ С.-Петербургѣ, Николая Вишнякова, автора почтеннѣйшаго труда: „О происхожденіи Псалтири“ замѣчаніе, которое съ глубокою признательностію къ нему и помѣщаю здѣсь: „Просматривая въ послѣдней книжкѣ „Чтеній Общества любителей Духовнаго Просвѣщенія, вашъ трудъ о древле-Славянской Псалтири, я остановился на вашихъ замѣчаніяхъ къ переводу Псалтири, сдѣланному по благословенію митрополита Филиппа. Вы дѣлаете догадку о переводчикѣ этой такъ-называемой Псалтири, но не называете лица его. Это наводитъ меня на мысль, что вамъ неизвѣстны изслѣдованія ученыхъ объ этой самой Псалтири, гдѣ переводчикъ этотъ прямо называется „новокрещеннымъ Евреемъ Θεодоромъ“. Они вѣроятно упомянуты въ моемъ изслѣдованіи о происхожденіи Псалтири,—это описаніе Сборн. XV в. Кирил.-Бѣлоз. библ. въ запискахъ Акад. наукъ 1859 г., кн. 5, и приб. къ Твор. св. Отц. 1863 г., стр. 644. Тамъ сообщается также, что оригинальный текстъ этой Псалтири отысканъ профессоромъ Московскаго университета Тихомировымъ, и оказывается еврейскимъ молитвенникомъ, называемымъ: *Махазоръ*. Этотъ *Махазоръ* въ 1872 году изданъ въ Вильнѣ Гольдштейномъ въ подлинномъ текстѣ съ русскимъ переводомъ, въ 2-къ томикахъ, въ 32 д. листа. Я бѣгло просматривалъ этотъ послѣдній еврейскій молитвенникъ, и не смотря на мой бѣглый просмотръ, нашелъ тамъ нѣкоторые изъ помѣщенныхъ вами, въ послѣдней книжкѣ „Чтеній“ Общ., псалмовъ. Именно: пс. 6., оказывается

сокращеніемъ молитвы въ изд. Гольдштейна, на стр. 96—7, пс. Д., на стр. 92, пс. 6-й на стр. 99, пс. изъ каѳ. 4-й на стр. 80, изъ каѳ. 5-й на стр. 81, изъ каѳ. 10-й со словъ: „буди воля“—на стр. 15. Судя по тому, что я замѣтилъ все это при бѣгломъ просмотрѣ, надобно думать, что и всѣ псалмы не что иное, какъ сокращенія молитвъ того же *Махазора* и могутъ быть отысканы въ разныхъ мѣстахъ упомянутаго изданія“. Такъ какъ вами не упомянуто о сходствѣ помѣщенныхъ вами псалмовъ съ молитвами *Махазора*, то я заключаю, что вамъ неизвѣстно о взимно-отношеніи этихъ книгъ между собою, и потому я долгомъ счелъ сообщить это вамъ, въ полной увѣренности, что вы не преминете воспользоваться моимъ сообщеніемъ для вашихъ почтенныхъ трудовъ“. Еще разъ приношу искреннюю мою благодарность почтеннѣйшему о. Николаю Вишнякову. Его прекраснымъ замѣчаніемъ я и ограничусь. Сдѣлалъ же я выборъ нѣкоторыхъ такъ-называемыхъ псалмовъ изъ молитвенника еврейскаго, только для опроверженія *не точной записи писца*, что онъ будто перевелъ *Псалтирь* съ еврейскаго, а не молитвы, какъ оказалось на дѣлѣ, и для образца плохаго перевода. Къ Псалтири мною сличаемой съ Славянскаго, Греческ. и Евр., эти молитвы нисколько не относились. Составитель или выбирающій Еврей раздѣлилъ намѣренно на *кавизмы* и на *слава*, какъ и въ нашей Псалтири.

О покаянных тропаряхъ и молитвахъ или стихирахъ, въ древле-Греческихъ и древле-Славянскихъ Псалтиряхъ послѣ каждой канонизмы.

Въ самыхъ древнихъ Греческихъ Псалтиряхъ IX—XIII в. я не встрѣчалъ ни тропарей, ни молитвъ. Только въ Греческой Псалтири IX—X в. Лобковской есть въ началѣ нѣкоторыхъ псалмовъ заѣвы такія: *διχτείρησον με Κύριε*—ущедри мя Господи, надъ псалмами 4, 5 и 6. *φύλαξον με Κύριε*—сохрани мя Господи, надъ псалмами: 14, 15 и 16. *ἐπάκουσον με Κύριε*—оуслыши мя Господи, надъ псалмами: 18, 19 и 20. *σῶσον ἡμᾶς Κύριε*—спаси насъ Господи, надъ псалмомъ 43. *ἰλάσθητι μοι Κύριε*—очисти мя Господи, надъ псалмами: 46 и 47. *βοήθησον μοι Κύριε*—помози ми Господи, надъ пс.: 59, 60 и 61. *μνησθητι μου Κύριε*—помяни мя Господи, надъ пс.: 86 и 87 и другія*). Съ такими молитвенными воззваніями, послѣ cadaго стиха, въ древности пѣли псалмы. И теперь у насъ поютъ 1-й псаломъ съ припѣвомъ послѣ cadaго стиха: аллилуія. Въ древнихъ крюковыхъ обиходникахъ поютъ каждый стихъ хвалитныхъ псал-

*) См мои критическія замѣтки о Лобковской Греческой Псалтири IX в Москва 1866 г., стр 10—16.

мовъ, съ припѣвомъ: пощади насъ Господи, и другими припѣвами. Тропари же покаянные и молитвы въ Греческой рукописи 1341 г. есть у Фикары, но такъ расположенные тропари по 3 и молитва, я встрѣтилъ только въ двухъ Греческихъ Псалтиряхъ Сев. Собр., № 25, 1547 г., и № 37, XV в. Выписываю изъ сихъ обоихъ рукописей только начала тропарей и молитвы послѣ каждой каѳизмы съ указаніями на подобныя, если есть, у Фикары и въ переводѣ нашей Славянской печатной Псалтири.

Псалтирь 1547 г.

По 1-й каѳизмѣ.

φ. 17. Τρισάγ. κατανοητικά. ἤχος ᾰ.

1. Ὅτι πέλαγος πολὺ τῶν παραπτωμάτων σῆρ.

2. Δόξ. Ὅτι ἐννοίαις πονηραῖς. καὶ ἔργοις καταδεδιοασμαι σῆρ.

3. Καὶ νῦν. Ἀμαρτωλῶν τὰς δέησεις προσδεχομένη. (У Фикары, л. 51, сін стихиры послѣ 1-й же каѳизмы положены, а въ Славянской печатной 1-я и 2-я послѣ 15-й каѳизмы).

Κὲ ἐλέησον ᾰ. μετανοίας ιῆ.

Εὐχὴ τοῦ μεγάλου Βασιλείου.

Ἐυλογῶν σε. τὸν μόνον μακρόθυμον, καὶ ἀνεξίκακον.

Пс. XV в., № 37, Сев. Собр.

φ. 1. Τρισάγιον τῆς νυκτὸς στιχηρα κατανοητικά. ηκ. ᾰ

1. Ἀγκάλας πρῖκας.

2. Ἐν ἀνομίαις συλληφθεῖς.

3. Καὶ νῦν. Θαῦμα θαυμάτων κεχαριτωμένη Θεοτόκε.

Κὲ ἐλέ. ᾰ. μεταν. εῖ. (По Слав. печ. 2-я и 3-я стихиры положены послѣ 1-й же каѳизмы).

Εὐχὴ τῆς νυκτὸς.

Οἱ κατὰ τὸν καιρὸν τῆς ἡμέρας τῆ θεωρία τῆς ἐν τῇ
κτίσει μεγαλοργείας σου ὑπὲρ ἐκτροφήσαντες κῆ.

По 2-й каѳизмѣ.

Пс. 1547 г.

φ. 29. Κατανυκτικά. ἤχος. ἰ.

1. Μὴ ἀποδοκιμάσης με σῆρ. ραθυμία τῆς ἀμαρτίας.
(У Оикары сия стихира послѣ: слава, положена, а въ
Слав. печ. 1-я стихира послѣ 16-й каѳизмы).

2. Δόξα. Ἄλλος σε κόσμος φυγη...

3. Καὶ νῦν. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων τὸ ἀγαλλίαμα ..
ἐπὶ γῆς ἀνωῶν...

φ. 30. Κύριε ἐλέησον... μετανοίας... Του ἁγίου Συμεῶν.

Κύριε Ἰῶ Χῆ Ὑιὲ τοῦ Θεοῦ λόγε ἀθάνατε ὁ μὴ κατασι-
χόνων τοὺς πεποιθότας ἐπὶ σέ.

Въ спискѣ XV в. стихирѣ тѣ же, что и въ Псалтири
1547 г.

Ἐυχὴ δευτέρα. Ὁ Θεὸς ὁ κατὰ πᾶσαν ὥραν θελήσας
τὸν ἀνθρ. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθαι.

φ. 11 об. Τρισάγιον. τῆς νυκτὸς καταλυκτικά. ηχ. ἰ.

1. Ἐὶ ὁ δίκαιος μάλις σώζεται, ἐγὼ ποῦ φανοῦμαι.

2. Δόξα. Τὸν πλοῦτον θεωρήσας τῶν ἀρετῶν τοῦ Ἰωβ.

3. Καὶ νῦν. Ἀκραντε Θεστόχε ἡ ἐν οὐνοῖς εὐλογημένη.

Κ. ελ. ἰ. Καὶ μετανοίας σί. Ἐυχὴ τῆς νυκτὸς. Σοὶ κῆ τῷ
θεδωκότι ἡμέραν εἰς ἐργασίαν. (1-я стихира въ Слав. печ.
Псалтири положена послѣ 1-й каѳизмы).

По 3-й каѳизмѣ.

Пс. 1547 г.

φ. 41 об. Τρισάγιον. Παναγία τριάς. Πῆρ ἡμῶν. καὶ τὰ
τροπαρία.

1. Ἡμάρτον εἰς σὲ σῆρ, ὡς ἄσωτος υἱός. (Въ Слав. печ. послѣ 1-й стих. 17-й каѳизмы положена).

2. Κράζω σοὶ Χριστέ Σῆρ. τοῦ τελώνου τὴν φωνήν... (Послѣ той же каѳ. 3 стих. въ печ. Слав. Пс.).

3. Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου... Κε̅ ἐλέηλον. ἱ. μετανοίας. εἶ. Τοῦ ἀγίου Νίκωνος. Ὁ Θεὸς ὁ δίκαιος, καὶ ἀνετὸς. ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός. ὁ Θεὸς ὁ προαἰώνιος, εἰσάκουσον ἁμαρτωλοῦ ἀνδρὸς τῆ ὥρα ταύτη. (Въ Слав. печ. Пс. сѣя молитва положена послѣ 5 каѳизмы).

Въ спискѣ XV в. первая стихиры и молитвы тѣже, что и въ спискѣ 1547 г.

φ. 26. Δόξα καὶ νῦν. Τρισάγιον τῆς νυκτός, κατανοητικᾶ. ἡχ. ἱ.

1. Ὡς κύματα θαλάσσης, ἐπ' ἐμὲ ἐπανέστησεν...

2. Ἐγὼ ὑπάρχω τὸ δένδρον τὸ ἄκαρπον κε̅...

3. Καὶ νῦν. Θεοτόκε: μὴ παρίδης με δεόμενον. Κύριε ἐλέησον ἱ. μεταν. ιε. Ἐυχὴ τῆς νυκτός. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν. ὁ τῆς αἰωνίου ζωῆς χωρηγός. ὁ καὶ τὴν ἐπίκληρον ταύτην καὶ θνητὴν συνέχων ζωὴν ἡμῶν.

По 4-й каѳизмѣ.

Пс. 1547 ..

φ. 53 об. Τρισάγιον. κατανοητικᾶ. ἡχος ἱ.

1. Τὰς ἀνομίας μου πάριδε Κύριε. (У Оукары послѣ 1-й славы 2-й каѳизмы).

2. Δόξα. Τῶν πεπραγμένων μου δεινῶν.

3. Καὶ νῦν. Αδιόδευτε πύλη. μυστικῶς ἐσφραγισμένη. (У Оукары не та стихира.) Κε̅ ἐλέησον. ἱ. μετανοίας. εἶ,

Κε̅ σῆρ μου, ἵνα τι με ἐγκατέλιπες. οἰκτείρησον με τὸν ἁμαρτωλόν...

Въ спискѣ XV в. первая стихиря и молитва тѣже, что и въ Псалтири 1547 года.

φ. 40. Ἐυχὴ ἑτέρα τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.

Ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ. ὁ πατὴρ τοῦ Χριστοῦ σου. τοῦ μονογενοῦς σου Ἰουῦ. δός μοι σῶμα σπιλον, ἀκαρδίαν καθαράν. νοῦν γρηγόρου. γνώσιν ἄπλανῆ. Πνεύματος ἁγίου ἐπιφοίτησον πρὸς κτῆσιν καὶ πληροφορίαν τῆς ἀληθείας. διὰ τοῦ Χριστοῦ σου. μεθ. οὐ σοι κράτος δόξα. σὺν ἁγίῳ πνι. νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶν.

Τρισάγιον τῆς νυκτός. καὶ κατανοητικὰ. ηἴχ. ε.

1. Ἐλέησον με ὁ Θεὸς ἐλέησον με.

2. Ἐλέησον με εἶπεν ὁ Δαβὶδ.

3. Καὶ νῦν. Τοὺς νόμους λαθοῦσα τῆς θύσεως. Κε ἐλέησον ἱ. μεταν. ἱε.

φ. 41. Δέσποτα Παντοκράτωρ ἀκατάληπτε ἢ ἀρχίφωτος καὶ ἀπερινόητος δύναμις.

По 5-й каѳизмѣ.

Пе. 1547 г.

φ. 64 об. Τρισάγιον. καὶ τὰ κατανοητικὰ. ηἴχ. ε.

1. Ἐωθινὸν ὕμνον, προσφέρομεν σοι Χέ.

2. Δόξα. Πολλάκις τὴν ὕμνωδίαν ἐκτελῶν.

3. Καὶ νῦν. Ἀγιόπρωτε σεμνῆ. ἐγκόμιον οὐσα τῶν οὐρανίων ταγμάτων. (У Оук. 1 и 3 стих. послѣ 3-й славы 2-й каѳизмы.) Κε ἐλέησον. ἱ. μετανοίας ἱε.

Κύριε ὑπὲρ πάντων. καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ὕμνῳ, εὐλογῶ. προσκυνῶ, δοξολογῶ. καὶ εὐχαριστῶ σου τῇ ἀγαθότητι. (Въ спискѣ XV в. сѣя молитва оглавляется: Ἐυχὴ τῆς ἡμέρας).

Въ спискѣ Псалтири XV в. первая три стихирѣ и молитва тѣже, что и въ Псалтири 1547 года.

φ. 53. 'Ευχὴ ἑτέρα. 'Ο ἐν παντὶ καιρῷ...

Τρισάγιον τῆς νυκτὸς. κατανοχτικά. ἤχ. ῥ.

1. Παροικουῖσα ἐν τῇ γῆ. ψυχὴ μου μετανόησον.

2. Δόξα. "Εως ποτε ψυχὴ μου ἐπιμένεις τοῖς πταίσμασιν.

(Въ печ. Пс. первая двѣ стихирѣ положены послѣ 3-й каѳизмы).

3. Καὶ νῦν. 'Ράβδον δυνάμεως κελτημενοι... Κύριε ἐλέησον. ᾠ. μεταν. ιε. 'Ευχὴ τῆς νυκτὸς. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ Πατὴρ τοῦ ἀληθινοῦ φωτός. ὁ τὴν ἡμέραν κοσμήσας τῷ οὐρανίῳ φωτὶ.

По 6-й каѳизмѣ.

Пс. 1547 г.

φ. 78. Τρισάγιον. κατανοχτικά ἤχος ῥ..

1. Τὸν διεσπαρμένον μου νοῦν συνάγαγε Κύριε. (У Чицары по 3-й славѣ, 2-й каѳизмы, 2-я стихира).

2. Δόξα. Σῶσον με Κύριε ὁ Θεὸς μου. Σὺ γάρ πάντων ἡ σωτηρία. (У Чицары послѣ 2-й славы, 2-й каѳизмы).

3. Καὶ νῦν. 'Εν γυναίξιν ἀγία Θεοτόκε μὲρ ἀνούμφευτε... Κύριε ἐλέησον. ᾠ. μεταν. ιε. 'Ευχὴ. Εὐχαριστοῦμαι σοι Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὑπὲρ πασῶν τῶν ἐυεργεσιῶν σου. (Въ Слаа. печ. Псалтири та же молитва и послѣ 6-й каѳизмы).

Въ спискѣ Псалтири XV в. первая три стихирѣ и молитва тѣже, что и въ спискѣ 1547 года.

φ. 67 об. Πάτερ ἡμαρτον εἰς οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σου. δέξαι με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου... Τρισάγιον τῆς νυκτὸς κατανοχτικά. ἤχ. ῥ.

1. 'Επὶ τῆς δίκης τῆς φοβεραῆς ἀνευ κατηγορῶν ἐλέγ-

χομαι. (Въ Славянской печатной Псалтири послѣ 3-й каѳизмы.

2. Δόξα. Βυθίζόμενος ἐν τῷ πελάγει τῶν δεινῶν.

3. Καὶ νῦν. Καταφυγὴ καὶ δύναμις ἡμῶν Θεοτόκε... Κύριε ἐλέησον ἱ. μεταν. ιε. Ἐυχὴ νυκτερινή. Ἐυλογητὸς εἶ Κύριε ὁ μόνος ἀνακαινίζων τὴν ποιήσιν τῶν ἔργων σου καθ' ἐκάστην ἡμέραν: Ἐυχὴ ἑτέρα, ἐν τῇ νυκτὶ ταυτ. "Ὅταν τὴν ὑπόστασιν ἡμῶν λογισώμεθα Κύριε.

По 7-й каѳизмѣ

Пс. 1547 г.

Τρισάγιον. κατανυκτικά. ἤχος. ἁ.

1. Ἦθελεν δάκρυσιν ἐξαλείψαι τῶν ἐμῶν πταισμάτων Κύριε. (У Оикары по 1-й славѣ 3-й каѳизмы).

2. Τίς χειμαζόμενος καὶ προστρέχων τῷ λιμένι τούτῳ, οὐ διασώζεται.

3. Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἀχραντος παρθένος... Κύριε ἐλέησον. ἱ. μετανοίας ιε.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἠλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς. ἡμαρτωμεν, ἠνομήσαμεν. ἠδικήσαμεν. ἠσεβήσαμεν.

Въ спискѣ Псалтири XV в. первая стихиры тѣ же, что и въ спискѣ 1547 г., молитва 2-я сходна съ молитвою въ той же Псалтири.

Τρισάγιον τῆς ἡμέρας. ψ. 80. 1-я молитва. Ἐυχὴ τῆς ἡμέρας. Κύριε ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς. πολλὰ ἐλέη ἐποίησας μεθ' ἐμοῦ. ψ. 81. Τρισάγιον τῆς νυκτός. καταнυκτικά. ηχ. ἁ.

1. Τὴν ταπεινὴν μου φυγὴν ἐπίσκεψαι Κύριε.

2. Δόξα. Διαπλέων τὸ πέλαγος τῆς παρουσίας ζωῆς. (1 и 2 стихиры въ Слав. печ. положены послѣ 4-й каѳизмы).

3. Καὶ νῦν. Τὸν λόγον τοῦ πατρὸς Χριστὸν τὸν Θεὸν

ἡμῶν. Κύριε ἐλέησον ἃ. μετανοίας. εἶ. Καὶ εὐχή νυκτός.
Πάλιν ὑπεσκελίθην ὁ τάλας τὴν νοῦν τῆ πονηρᾷ συνηθειᾷ
τῆς ἀμαρτίας δουλεύων.

По 8-й каѳизмѣ.

Пс. 1547 г.

φ. 102 об. Τρισάγιον. κατανοητικά.

1. Πλῶνον με τοῖς δάκρυσι μου σῆρ. (У Оикары по 2-й славѣ, 3-й каѳизмы, 2-я стихира).

2. Δόξα. Πρόβατον εἰμὶ τῆς λογικῆς σου ποιμνης.

3. Καὶ νῦν. Ρῦσαι ἡμᾶς, ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν, μῆρ
ΧϚ τοῦ ΘϚ. (У Оикары по 3-й каѳизмѣ послѣ 1-й славы.)
Κύριε ἐλέησον ἃ. μετανοίας ιε. Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ
ἀμαρτωλῷ, καὶ μὴ ἐγκαταλίπης με.

Въ спискѣ Псалтири XV в. дневныя стихиры тѣ же, что
въ Псалтири 1547 года. Здѣсь (въ спискѣ XV в.) молитва,
помѣщенная въ Псалтири 1547 года, она написана 2-ю
почною молитвою.

Κύριε ἐλ. ἃ. метан. ιε. καὶ εὐθὺς ἡ εὐχή τῆς ἡμέρας.
Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς τῶν ἀπάντων. ὁ τὰ πάντα. πρὶν
γενέσεως ἐπιστάμενος. σοι προσπίπτω... φ. 93 об. Τρισά-
γιον τῆς νυκτός. κατανοητικά. ηχ. ἃ.

1. Ταχυ συνεισέλθωμεν. σὺν τῷ νομφίῳ Χριστῷ. (По
Слав. печ. послѣ 4-й каѳизмы).

2. Δόξα. Τῆ ἀγλοί τῶν παθῶν. καὶ τῶν τοῦ υιοῦ
ἡδονῶν.

3. Καὶ νῦν. Ὅτι πάντων ὑπάρχεις τῶν ποιημάτων. Κύ-
ριε ἐλ. ἃ. метан. ιε. Ἐυχὴ τῆς νυκτός. Ἀντιόχου τοῦ παν-
δέκτου. Παντοκράτωρ λόγε τοῦ πατρός... Ἐυχὴ ἑτέρα. Ὁ
Θς ἰλάσθητί μοι τῷ ἀμαρτωλῷ. (У Оикары на 3-мъ часѣ
св. Макарія. φ. 58 об.).

По 9-й каѳизмѣ.

Пс. 1547 г.

φ. 114. Τρισάγιον. κατανοχτικά. ἤχ. ε̅.

1. Κύριε ἀμαρτάνων, οὐ πάυομαι. φιλανθρωπίας ἀξιούμε-
νός в γινόσχω. (У Оикары по 3-й славѣ, 3-й каѳизмы. φ
65 об.).

2. Κύριε, καὶ τὸν φόβον σου, πτωοῦμαι. (У Оикары 2 я
стихира тамъ же).

3. Σὲ δυσωποῦμεν ὡς Θῷ μῦα. Κύριε ἐλέησον. ἱ. μετα-
νοίας ιε̅. Κύριε ὁ Θεὸς ὁ πάντας ἀνῶς θέλων σωθῆναι.
καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθῆιν.

Въ спискѣ Псалтири XV в. дневныя стихиры и 1-я мо-
литва тѣ же, что и въ Псалтири 1547 года.

φ. 105 об. *Вторая молитва.* Κύριε οἰκτίρμον καὶ ἐλέτη-
μον μακρόθυμε καὶ πολυέλεε.

Τρισάγιον τῆς νυκτός. κατανοχτικά. τῆχ. ε̅.

1. Ψυχὴ τὰ ὠδε πρόσκαιρα. τὰ δὲ ἐκεῖθεν αἰώνια. (Въ
Слав. печ. Пс. послѣ 8 каѳизмы).

2. Δόξα. Κριτοῦ καθεζομένου. καὶ ἀγγέλων ἐστῶτων.
(Въ Слав. печ. Пс. послѣ 7-й каѳизмы).

3. Καὶ νῦν. Τὴν ταχεῖαν σου σκέπην καὶ τὴν βοθηῖαν.

φ. 106 об. Ἐυχὴ τῆς νυκτός. Κύριε Ἰῶ Χε̅ ὁ Θε̅
ἡμῶν ἡ τοῦ θῷ καὶ πρ̅ς εἰκῶν καὶ ἰσχὺς καὶ σοφία καὶ
δύναμις...

Ἐὐχὴ ἐτέρα. Ἐκ τοῦ γερωντικοῦ. Κύριε ὡς κε-
λεύεις. Κύριε ὡς γινώσκεις. Κύριε ὡς βουλή γενηθήτω τὸ
θέλημα σου.

По 10-й каѳизмѣ

Пс. 1547 г.

р. 128. Τρισάγιον. Κατανυκτικά. ἤχος. ε̅.

1. Τὰ πλήθη τῶν πταισμάτων μου πάριδε Κύριε.

2. Δόξα. Ὅμοιοι. τὶ ὁμοιώθην ἐγὼ τῇ ἀκαρπῶ συκῇ. (У Оикары 1 и 2 стихиры положены по 2-й славѣ 4-й каѳизмы).

3. Καὶ νῦν. Ἡ κεχαριτωμένη, μεσίτευσον, σαῖς δεήσεσι. Κύριε ἐλέησον. ἥ. μετανοίας ι̅.

Ἐυχὴ τοῦ ἁγίου Ἀυξεντίου. φ. 129. Πτωχὸς καὶ πένης, ἀνέσουςί σε Κύριε. δόξα Πατρὶ. δόξα τῷ Ἰῷ.

Въ спискѣ Пс. XV в. утреннія стихиры и молитва тѣ же, что и въ Псалтири 1547 года.

φ. 119. Ἐυχὴ ἐτέρα. Ὁ ἐν πάντι καιρῷ.

Τρισάγιον τῆς νυκτός.

1. Ἐν κλίνῃ κατακείμενος ἀμαρτημάτων πολλῶν. (Въ Слав. печ. Пс. послѣ 7-й каѳизмы).

2. Πάντες ἀγρυπνύσωμεν καὶ Χριστῷ ἀπαντήσωμεν. (Въ Слав. печ. Пс. послѣ 7-й же каѳизмы).

3 Θ. Μετὰ ἀγγέλων τὰ οὐρανία. μετὰ ἀνῶν τὰ ἐπίγεια.

Ἐυχὴ τῆς νυκτός. Κύριε Ιῷ Χῆ ὁ Θεὸς ἡμῶν. ὁ τοῦ Πατρὸς μονογενῆς Υἱοῦ καὶ λόγος.

φ. 120. Ἐτέρα: Κύριε ὁ Θεός μου ὅσα σοι ἤμαρτον τῷ χρόνῳ τῆς ζωῆς μου. εἴτε ἐν λόγῳ. εἴτε ἐν ἔργῳ.

По 11-й каѳизмѣ

Пс. 1547 г.

φ. 145 об. Τρισάγιον. κατανυκτικά. η̅.

1. Μετάνοιαν οὐ κέκτημαι, ἀλλ' οὐ δὲ πάλιν δάκρυα. (У
Θикары 2-й тропарь по 3-й славѣ, 4-й каѳизмы.)

2. Δόξα. Ἐν τῇ φρικτῇ παρουσίᾳ σου Χριστέ. (У
Θикары 1-й тропарь, по 3-й славѣ, 4-й каѳизмы).

φ. 146. 3. Καὶ νῦν. Θῦ' ἐκ σου σαρκωθέντα ἐγνωμεν
παρθένε.

Δέσποτα Κε Ἰιέ τοῦ φιλάνου πρς, ἡμάρτομεν εἰς τὸν
οὐνὸν καὶ ἐνώπιον σου.

Тропарі дневные и 1-я молитва тѣ же, что и въ Псал-
тири 1547 г.

φ. 135. Ἐτέρα. Κε ὁ τὰ ὕψη τῶν οὐνῶν σπιθαμῇ καὶ
τὴν γῆν ὄρακί μετρήσας.

— Νυκτος. ἤχ. ῥ.

1. Ἐννοῶ τὴν ἡμέραν τὴν φοβεράν. καὶ θρηγῶ. (Въ
Слав. печ. Пс. по 9-й каѳизмѣ).

2. Δόξα. φ. 135 об. Ἐἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος.
(Въ Слав. печ. Пс. по той же каѳизмѣ).

3. Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθῇ Θεοτόκε Παρθένε.

Ἐυχὴ τῆς νυκτός. Τοῦ ἐν ἀγίαις πρς ἡμῶν Γρηγορίου
τοῦ θεολόγου.

Σε καὶ νῦν εὐλογοῦμεν Χε μου. Λόγε Θῦ.

По 12-й каѳизмѣ.

Пс. 1547 г.

φ. 157 об. Τρισάγιον. κατανοκτικά. ἤχ. ῥ.

1. Τὰ τῆς καρδίας μου τράύματα ἐκ πολλῶν ἀμαρτημά-
των φύεντα μοι ἰάτρευσον σῆρ.

2. φ. 158. Δόξα. Γυμνὸν με. εὐρών τῶν ἀρετῶν ὁ ἐχ-
θρός.

3. Καὶ νῦν. Μεταβολὴ τῶν θλιβομένων. ἀπαλλαγὴ τῶν

ἀσθενούντων. (У Θикары по 1-й славѣ, 5-й каѳизмы по сему порядкῷ сὶν τροпарι написаны).

φ. 158 ὁβ. Κἔ ἐνώπιόν σου ἐμί. ἀξιῶσόν με, τοῦ θελήματός σου. ὅτι οὐ γινώσκου τὸ ὀφειλόμενον κατὰ τὸ θελημα σου.

Дневные тропари въ Пс. XV в. и молитва 2-я тѣ же, что въ Пс. 1547 г.

φ. 146 ὁβ. Молитва 1. Κύριε Ἰῶ Χεῖ Ἰτὲ τοῦ Θεοῦ. τοῦ ζῶντος. ἄφελε τὴν ὑψηλοφροσύνην καὶ τὴν κενοδοξίαν.

φ. 147 ὁβ. — Νυκτός. ἤχ. β̄.

1. Τῶν φρονήμων παρθένων τὸ ἄγρυπνον, δώρησάι μοι Κἔ.

2. Ὅταν ἔλθης ἐν δόξῃ μετ' ἀγγέλων.

φ. 148. 3. Τῆς ἐυσπλαγχνίας.

— Ἐυστρατίου.

Μεγαλύνων μεγαλύνω σε Κἔ.

Ἐυχὴ ἑτέρα, τῆς ὁσίας μῦς Μακρύνης, ἀδελφῆς τοῦ ἁγίου πῦς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ μεγάλου.

Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, εἰς ὃν ἐπερρίφην ἐκ κοιλίας μῦς μου. ὃν ἠγάπησεν ἡ φυγὴ μου ἐξ ὅλης καρδίας.

По 13-й каѳизмѣ.

Пс. 1547 г.

φ. 169. Τρισάγιον. κατανοκτικά. ἤχ. βαρ. (7).

1. Ὡς ἥλιος ὑπάρχων δικαιοσύνης, φωταγώγησον τὰς καρδίας. (У Θик. 2-й тропарь по 2-й славѣ 5-й каѳизмы).

2. Δόξα. Ὡς ὁ ἄσωτος υἱός, ἦλθεν καγὼ οἰκτίρμον. (У Θикары 1-й тропарь по 2-й славѣ 5-й каѳизмы).

φ. 169 ὁβ. 3. Καὶ νῦν. Ἰπὸ τὴν σκέπην σε πάντες οἱ γηγενεῖς. (У Θакиры 3-й по славѣ той же каѳизмы).

Κἔ ἐλέησον ἡ. μετανοίας ἰε.

Δέσποτα κῆ Ιϋ Χῆ ὁ Θεῶν ἡμῶν. Σὺ εἶ βοηθός μου.

Тропарі дневные и 1-я молитва въ спискѣ Пс. XV в. тѣ же, что и въ Пс. 1547 года.

φ. 159. Ἐτέρα. τῇ αὐτῇ ἡμέρα.

Κῆ ὁ Θεῶν ἡμῶν καίνον τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς ὑπακοήν τῶν θείων σου προσταγμάτων.

φ. 159 об. — νυκτός... Βαρύς.

1. Ἐχουσα ψυχὴ μου τὸ ἱατρεῖον τῆς μετανοίας (Въ печ. Слав. по 11-й каѳизмѣ).

2. Δόξα. Τοῦ τελώνου τὴν μετάνοιαν οὐκ ἐξήλωσα. (Въ печ. Слав. по 11-й каѳизмѣ).

3. Καὶ νῦν. Ὑπερέβης τὰς δυνάμεις τῶν οὐρανῶν.

φ. 160. ...νυκτός. τοῦ ἀγίου πρὸς ἡμῶν Γερμάγου.

Σὲ τὸ αἰδίου καὶ ἀνέσπερον φῶς ὁ Θεῶν ἡμῶν. παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσχίσμα.

φ. 161. Ἐυχὴ ἑτέρα.

Κῆ κῆ. σὴ ἔστιν ἡμέρα, καὶ σὴ ἔστιν ἡ νύξ. Σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον. (Въ Греч. спискѣ 1341 г. φ. 70 об., а въ Слав. переводѣ 1620 г. л. 16).

По 14-й каѳизмѣ.

Пс. 1547 г.

φ. 181. Τρισάγιον. κατανυκτικά. ἡχ. βαρύς.

φ. 181 об. 1. Ὡς ὁ περιπεσὼν εἰς τοὺς ληστάς. (У Ошкары по 1-й славѣ 6-й каѳизмы, 1 тропарь. φ. 86).

2. Ὡς τὴν συκῆν τὴν ἄκαρπον. μὴ ἐκκόψης με Σῆρ.

3. Αὐτρωσαί Θεῶν, τῶν συνεχουσῶν ἡμᾶς ἀμαρτιῶν. (У Ошкары 2-й и 3-й тропари по 3-й славѣ, 5-й каѳизмы).

φ. 182. Κῆ ἐλέησον. ѧ. μετανοίας ιϛ.

Ἡ ἐυχὴ.

Δόξα σοι ὁ ἀνεχόμενος. δόξα σοι μακρόθυμε.

Тропари дневные въ Псалтири XV в., кромѣ 2-го, и молитва тѣ же, что въ Псалтири 1547 г.

φ. 170 об. Δόξα. 2. Ἡμαρτον ὁμολογῶ σοι κῆ. ὁ ἄσπυτος ἐγώ.

φ. 171 об. ...νυκτὸς. βαρῦς.

1. Ὁ τοῦ Πέτροῦ τὴν ἄρνησιν.

2. Δόξα. Μετανοεῖν ἐπαγγέλλομαι ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς προσευχῆς.

φ. 172. Καὶ νῦν. 3. Κῆ ἡμεῖς ἐσμέν λαός σου. Καὶ πρόβατα νομῆς σου.

...νυκτὸς.

Ὁ τὴν ἄυπνον καὶ ἀκατάπαυστον δοξολογίαν. ὑπὸ τῶν ἐν ὄνυσίς ἄσωμάτων. καὶ νοερῶν δυνάμεων δεχόμενος θεῶς.

φ. 173. Ἐυχὴ ἐτέρα.

Λάμπρον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν φιλᾷνε. τὸ τῆς θεογνωσίας φῶς ἀκήρατον.

По 15-й каѳизмѣ.

Пс. 1547 г.

φ. 193. Τρισάγιον. κατανοητικά. ἡφ. ἦ.

1. Σὲ τὸν βασιλέα καὶ Δεσπότην.

2. Δόξα. Ἀθάνατος ὑπάρχουσα φυγὴ μῆ. (У Θикары 1-й и 2-й тропари по 2-й славѣ 6-й каѳизмы).

3. Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου. (У Θикары по 3-й славѣ 6-й каѳизмы).

Κῆ ἐλέησον ἱ. μετανοίας. ιῆ.

Ἐυχὴ Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου.

Σὲ καὶ νῦν εὐλογοῦμεν Χῆ μου Λόγε Θεῶ, φῶς ἐκ φωτὸς ἀνάργου.

Дневные тропари въ спискѣ XV в. тѣ же, что въ Псалтири 1547 года.

φ. 183. Ἐυχὴ Μανασσίου βασιλέως.

Κὲ παντοκράτορ ὁ Θεῶ τῶν πρῶν ἡμῶν. τοῦ Ἀβραάμ.

φ. 184 οβ. ...νοκτὸς. ἦχ. ἦ.

1. Ὅματι εὐσπλάγγνω Κὲ ἴδε.

2. Δόξα. Ὡς τοῦ κριτοῦ παρόντος, μερίμνησον φυγί.
(Въ Слав. печ. по 13-й каѳизмѣ).

3. Καὶ νῦν. Ὁ εἰδώς μου τὸ ἀνέτοιμον τοῦ βίβ.

φ. 185. ...τοῦ ὀσίου πρὸς ἡμῶν Ἐφραὶμ τοῦ Σύρου.

Σοὶ κὲ τῷ μόνῳ ἀγαθῷ καὶ ἀμνησικάκῳ, ἐξομολογοῦμαι
τὰς ἀμαρτίας μου.

Пб 16-й каѳизмѣ.

Пс. 1547 г.

φ. 202 οβ. Τρισάγιον. κατανοκτικά. ἦχ. ἦ.

1. Ὅταν λάβω κατὰ νοῦν τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων
μοι δεινῶν.

φ. 203. 2. Δόξα. Δάκρῦα μοι δὸς ὁ Θεῶ, ὡς ποτὲ τῆ
γυναικί. (У Ѳикары 1-й тропарь по 3-й славѣ, 6-й каѳиз-
мы. φ. 88).

3. Καὶ νῦν. Ἦ σκέπη σου Θεοτόκε Πάρθενε.

Κὲ ἐλέησον ἱ. μετανοίας ιῷ.

φ. 203 οβ. Ὁ Θεῶ ἡμῶν. ὁ τὰς νοεράς καὶ λογικὰς
ὑποστηράμενος δυνάμεις τῷ σῶ θελήματι.

Тропари дневные въ спискѣ Псалтири XV в. и 1-я мо-
литва ночная тѣ же, что въ Псалтири 1547 года.

φ. 193. Ἐυχὴ τῆς ἡμέρας.

Κὲ ὁ Θεῶ μου ὁ μόνος, ἀγαθὸς καὶ φιλόνοος. ὁ μόνος
χρηστὸς καὶ ἐπιεικῆς.

φ. 194. ...νοκτὸς. ἦχ. ἦ.

1. Ὁ χρόνος τῆς ζωῆς μου συντελεῖται Δέσποτα.

φ. 194 οβ. 2. Δόξα. Τὴν ἡμέραν ἐκείνην τὴν φοβερὰν.

3. Καὶ νῦν. Ἡ νοητὴ πύλη τῆς ζωῆς ἡμῶν.

φ. 195. Ἐυφὴ νυκτὸς.

Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν. ὁ τὰς νοεράς...

φ. 195 οβ. Ἐτέρα. Λέγε καὶ ταύτην

Κε̅ ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν.

По 17-й каѳизмѣ.

Пс. 1547 г.

φ. 216. Κατανυκτικά. ἦχος ἦ.

1. Ἐλέησον ἡμᾶς. Κε̅ ἐλέησον ἡμᾶς.

2. Δόξα. Κε̅ ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθᾶμεν.

φ. 216 οβ. Καὶ νῦν. 3. Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν. Θε̅ πταισμάτων.

Κε̅ ἐλέησον ἦ. μετανοίας. ιε̅.

Ἐυχὴ.

φ. 217. Ὁ Θεὸς καὶ Πῆρ τοῦ Κε̅ ἡμῶν ΙϚ ΧϚ. ὁ ἐπισυναγαγὼν ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ὥραν ταύτην τῆς προσευχῆς.

Въ спискѣ Псалтири XV в

φ. 200. Послѣ 1-й славы: λέγε, ἐὰν θέλεις ψάλλειν ἐν τῷ μεσονυκτίῳ: 1. Ἐξεγερθέντες.

2. Τῆς κλινῆς.

3. Ἄθρων ὁ κριτής.

Послѣ 2-й славы: 1. Ἴδου ὁ νόμφιος ἔρχεται.

2. Σὲ ὕμνοῦσιν τὰ Χερουβὶμ.

3. Σὲ ἀπόρρητον τεῖχος.

Послѣ 3-й славы: 1. ηχ. ἄ. Τὸν ἄσωτον ἐξήλωσα ταῖς πράξεσι.

2. Τὸ βῆμα σου φρικτὸν καὶ ἡ κρίσις.

3. Καὶ νῦν. Μῶρὰ σε Θεῷ ἐπιστάμεθα πάντες.

φυλ. 207 об. Ἐυχὴ τοῦ χρυσοστόμου.

Κε ὁ Θεῶς, ὁ διὰ τοῦ πνεύματος σου τοῦ ἁγίου τὸν Δαδὸν ὁδηγήσας.

φ. 208 об. Τῆς ἡμέρας (sic). Тропари тѣ же.

φ. 209. Προσευχὴ Ἐζεκίου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.

Ἐγὼ εἶπα ἐν τῷ ὕψει.

По 18-й каѳизмѣ.

Пс. 1547 г.

φ. 225 об. Τρισάγιον. κατανυκτικά.

1. Ἐπιθυμίαις σωματικαῖς συμπλεκόμενος κατερρόπωσα ἐν ἁμαρτίαις τὴν ψυχὴν.

φ. 226. Δόξα. 2. Ὅτι πάντα τὸν βίόν μου ἐν ἀνομίαις κατηγάλωσα.

3. Καὶ νῦν. Τὸν ἀμήτορα ἐν οὐνοῖς, ὑπὲρ ἔννοιαν καὶ ἀκοήν.

Κε ἐλέησον ἱ. μετανοίας ιε.

Ἐυχὴ.

Κε ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν (Въ Слав. печ. Псалт. послѣ 16-й каѳизмы).

Въ спискѣ Псалтири XV в. тропари дневные тѣ же, что въ Псалтири 1547 г.

φ. 217. Ἐυχὴ... Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ.

Κε ὁ ἐν ἐλέει πλούσιος καὶ οἰκτιρμοῖς ἀκατάληπτος.

φ. 220. ...νυκτὸς. ηχ. ἄ.

1. Ἐγγόησον ψυχῇ μου. τῆς φρικτῆς ἡμέρας.

2. Ἐρευνῶν μου τὸ συνειδὸς τὸ κατάκριτον.

3. Τίς εἶδε, τίς ἤκουσε.

φ. 220 об. Ἐυχὴ τοῦ ἁγίου Βασιλείου.

Ἐυχαριστοῦμεν σοι Κε ὁ Θεὸς τῶν σωτηριῶν. ὅτι πάντα ποιεῖς εἰς εὐεργεσίαν τῆς ζωῆς ἡμῶν. (У Оикары φ. 69).

По 19-й каѳизмѣ.

φ. 237 об. Τρισάγιον. Κατανυκτικά. ἤχ. ῥ.

1. Τὸν τῆς ψυχῆς μου μολυσμὸν δάκρυσι μετανοίας καθαρισον ὁ θεός.

2. Δόξα. Τὸν βυθὸν τῶν πταισμάτων με.

3. Καὶ νῦν. Χαῖρε Παρθένε τὸ ὄρος τὸ ἅγιον.

Ἐυχὴ.

Κε, ἐν μετανοία με παράλαβε. Κε μὴ ἐγκαταλίπης με. (Молитва вечерняя полунощная).

Въ спискѣ Псалтири XV в.

φ. 230. Ἡμέρας τροπάρην... βαρυς.

1. Ὡς περιπεσῶν εἰς τοὺς ληστὰς.

φ. 230 об. 2. Δόξα. Τὴν τετραυματισμένην μου ψυχὴν.

3. Καὶ νῦν. Ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου ἄχραντε.

...Ἐυχὴ Παύλου μοναχοῦ μονῆς τῆς εὐεργετίδος.

Δέσποτα κε ποντοκράτορ ποιητὰ τοῦ παντός. (Въ печ. Слав. переводѣ Оикары 1620 г., л. 17).

φ. 232 об. 1. Ὅλον μου τὸν βίον ἐρρύπωσα τῇ ἁμαρτία.

2. Δόξα. Ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς ὁ τὴν ψυχὴν φυλ. 233. καὶ ψυχὴν. καὶ δύναμις τῶν ἐν δεινοῖς.

Ἐυχὴ ἱκετήριος εἰς τὴν ὕπεραχ. μοναχοῦ Παύλου τοῦ εὐεργετηνοῦ.

Ἄσπιλε ἀμόλυντε...

Πο 20-ῆ καοιζμῆ.

Πε. 1547 γ.

φ. 246. Τρισάγιον. κατανοκτικά. ἤχος πλαγίου δευτέρου

φ. 246 οβ. 1. Ἐξ ἀμέτρων πταισμάτων, ἐγὼ ὁ τάλας τὸν νοῦν.

2. Δόξα. Σοῦ καθεζομένου ἐπὶ βήματος. καὶ τὰ τῶν ἀνωῶν ἐξετάζοντος.

φ. 247. 3. Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μὲ. εἰς σὲ ἀνατίθημι. μῆρ τοῦ Θῶ.

Κῆ ἐλέησον ἱ. μετανοίας ιῆ.

Ἐυχῆ.

Κῆ ὡς κεύεις. κῆ ὡς θέλεις. Κῆ ὡς βούλη, γεννηθήτω τὸ θέλημα σου. τὸ σὸν, καὶ μὴ τὸ ἐμὸν. ὅτι εὐλογητὸς ὑπάρχεις, εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν:—

Въ спискѣ Псалтири XV в. два дневные тропаря тѣ же, что въ Псалтири 1547 г.

φ. 241. 3. Καὶ νῦν. Χαῖρε πυχὴ Κυ ἡ ἀδιόδευτος. χαῖρε τεῖχος.

φ. 241 οβ. Ἐυχῆ Λέοντος δεσπότου.

Παρθένε Δέσποινα Θεῆ. ἡ τὸν θν̄ λόγον...

φ. 246. ...Νοκτός... ἤχ. ἱ.

1. Τὸν τὴν ψυχῆς μου μολυσμὸν.

2. Τὸν βοθὸν τῶν πταισμάτων.

3. Χαῖρε μῆρ παρθίνε.

Ἐυχῆ.

Κῆ Βασιλεῦ ἐποῦνιε. παράκλητε. τὸ πνᾱ τῆς ἀληθείας παρακλήθητι καὶ συγχώρησον μοι.

Въ Славянскихъ Псалтиряхъ тропари и молитвы послѣ каждой каѳизмы извѣстны съ XIII вѣка. Въ разбираемой Псалтири онѣ напечатаны въ 2-мъ томѣ. Здѣсь же выписываю начала тропарей и молитвъ, изъ нѣкоторыхъ приводимыхъ мною Псалтирей 1-й 1296 года, 2-й XIII—XIV в., и двухъ XIV в. Изъ Псалтири 1296 г. нѣкоторыя молитвы и тропари выписываю цѣликомъ; а изъ Псалтири XVI в. моего собранія, какъ не всѣ встрѣчающіяся въ вышеупомянутыхъ Псалтиряхъ, выписываю всѣ тропари и молитвы.

Изъ Псалтири 1296 года.

По 2-й каѳизмѣ.

- Л. 26.
1. Иже дѣда възыхающе (sic) не презрѣя.
 2. Аще праведникъ едка сѣсться, азъ же грѣшныи гдѣ явлюся.
 3. Въ беззаконии задуать исмь.
 4. Мѣи вѣи прѣтла стѣно крѣпильсвих.

Л. 27. Мѣтла къ Гѣу Исѣу Хѣу.

Начало: Бѣ праведный, бѣ прехвалльнн бѣ великнн бѣ преклупнн, оуслыши ма, грѣшнаго раба своего...

Конецъ: И приуастника ма створи своего о прѣтѣи хѣ истинныи бѣ, и мѣтлами стѣи влѣцл...

По 3-й каөизмъ.

- Л. 42. 1. Вѣстани дѣс моя ѿ сил и ѿверзи оуститъ мон...
 2. Прилжнши любокню въ грѣст...
 3. На страшишь прике (sic) соуисринкъ обли-
 ваюса. безъ освѣдитель осоужаюса.
 4. Стнл исповѣдникъ нѣмъ крѣпномъ...

Л. 43 об. Млѣл незекна црѣа нюдѣи.

Азъ рѣхъ въ высоте дѣни моихъ ндоу въ врата
здохл оставлю лета проуюе. рѣхъ ктомуу оуже не
нмалѣ кидѣти сиѣннѣ бѣмъ нл земаи живыхъ. оуже
не нмалѣ кидѣти уаѣка ѣще съ живоуцими. нцез-
поухъ ѿ роженыхъ моего и оставихъ проуюе лета
живота моего. Нзиде и ѿнде ѿ исие яко рязоракъ
крокъ потокъ. И дѣхъ мон въ мнѣ бѣ яко плотно
тканинъ приближуются оурѣзати. въ тѣ дѣи преданъ

Л. 44. быхъ до оутра яко локни тако скроуши еса кости
моя. ѿ дѣи бо до ноци преданъ быхъ яко ласто-
вица тако ноцсерию и яко голоуеъ тако пооуююса.
исконуасте бо са оуи мон взирлюци ми на высотоу
непоѣю въ гоу. нже нзатъ мя и ѿматъ болзнь дѣа
мою. ты гѣи о неи бо възвѣстнахъ и въздвнже мое
въздыхание и оутѣшихса и ожихъ. приатъ бо дѣю
мою да не погубенетъ и ѿвержъ за на еса грѣхы
моя: и еже бо соутъ къ адѣ въсхвалатъ та гѣи ни
оуисринни же възблѣватъ та ни оуновлю же на

Л. 44 об. инлость твою соуцини въ адѣ. но живыми възблѣго-
словатъ та яко же и азъ. ѿ дѣи бо дѣти стерию
якоже възвѣстатъ правдоу твою гѣи сиѣннѣ моего

и не престаюу бѣгослова та съ исалтырею вса дѣи
живота моего предъ домъ гѣ бѣ моего, но силѣ
ма еси и дароуи ми и юще и в настоащии дѣи
время покаминю, время слезамъ испокѣданню, время
блгѣти и хвалити пѣти же и славити преутѣнож
вселѣтннокъ има твоє оѣдъ і сѣхъ и стѣо дѣа нынѣ
и прѣ...

Л. 45.

По 4-й каѳизмѣ.

1. Оубогыи дѣи можжъ посетити гѣ...
2. Како ѡвѣщаю сдѣиныхъ ми золь.
3. Ѡ ложа и ѡ сна вѣставилъ ма еси гѣ.
4. Мрѣиѣ утѣжъ (sic) влѣхуе приимлишс.

Л. 58 об.

Мѣ. илисимъ црѣи нюдѣи.

Влѣко гѣ вседержителю. Бѣ оѣи нашихъ...

По 5-й каѳизмѣ.

1. глѣ. ѣ. Гѣ тебе сѣданю на соудилищи и улѣуь-
скаи иснутающе.
2. Кѣи ли оубо прежс мене грѣшникъ боудеть
ли по мнѣ. пишеть во мытарѣ и клоудинцю. мкоже
житие клоудно ижжнста и не вѣста мкоже азъ, по обрѣ-
ти ехъ показаник. јединъ азъ недоугоую ѡ многыхъ
ми золь. и единъ азъ лишлюса цртѣиныхъ твоєго хсѣ
бѣ влѣко мрѣдоуи на ма и помнлоуи ма.
3. Отъ сна вѣстанилъ ма еси гѣ.
4. Надѣишис мироу блгѣннамъ крѣ дѣо.

Л. 73 об. Мо̂. къ стѣн бѣй за вса вѣтъкны

Влѣко гѣ ісе хѣ спїтелю нлшъ вѣзконнѣн нлшъ
любовь.

По 6-й каѳизмѣ.

глѣ ҃.

Л. 92. 1. Помышляю дѣь онъ страшины. и плчююса
дѣанин лоукаинныхъ...

2. Помышляюци дѣе страшное испытание. .

3. Моудрыхъ дѣь бѣдине дан же ми гѣ,

4. Вѣ истинноу прлвдоу бѣа молацин яко пѣи.

Мо̂.

Л. 93. Влѣко гѣ црїю славы єдине кесирѣне...

По 7-й каѳизмѣ.

Л. 108. глѣ ҃.

1. Вѣкъ мон конуаетса. а страшины престолъ
готовитса. житнє мимоходитъ. соудъ же жидеть ме-
не. прета ми огненноу моукою и пламенемъ неглас-
нымъ. слезамъ тоуую носли ми и оугласи ємоу си-
лоу. хотай спїстиса кстмъ.

2. Оцѣстикъ нестрокъ ѡмѣтаннє слезами...

3. Єгда соудин придетъ съ ангелы своннн. троу-
ба вѣзоветь къ соуднїю.

4. Мѣрь та бѣю молниъ вси дѣу вѣ истинноу.

Л. 109. Мо̂. гоу нашемоу ісоу хѣу.

Влѣко гѣ ісе хѣ исповѣдаютса гѣ.

По 8-й каѳизмѣ.

- Л. 122. гл҃ѣ ѿ. 1. Окомь мѡрѡмы г҃и, и виждь моѡ смиреннѡ...
2. Кѡ соуднѡ пришедши, неспунса дѡшъ моѡ стрѡшнѡго дѡи.
3. Тебѡ цр҃ѡ и клѡбѡ.
4. Чюдѡсѡ трѡнѡхъ проноктѡдѡсѡ.

Л. 123. Мѡткѡ.

Клѡко г҃и члѡкѡлюбѡсъ изъ глѡубинѡ зѡлѡ моѡхъ въ плѡти...

По 9-й каѳизмѣ.

- Л. 137 об. Гл҃ѣ ѿ. 1. Кѡдринѡ номыслѡмь къ бѡѡ кѡзрѡнѡ.
2. Лѡнѡстѡвнѡ сонѡ ѡтрѡссѡтѡ, жѡнѡхъ приближѡется.
3. Аѡсѡ оубѡ кѡмѡ кѡ житнѡ сѡ ѡсѡртнѡ и мѡрѡ кѡчѡсѡтѡ, изѡктѡтѡ кѡ и кѡноѡ нѡмѡлѡ о дѡшѡ моѡ, покѡѡчѡнѡсѡ къ слѡстѡхѡ ѡго, а нежеже зѡдрѡужѡется и мѡко сонѡ нѡщѡзѡетѡ, чѡто ноѡстоѡннѡхъ мѡслѡннѡ нѡсѡ покѡѡнѡсѡ, потѡнѡсѡ и кѡзѡбнѡ г҃и слѡвѡ тебѡ.
4. Нѡшѡ мѡтѡкѡ бѡродѡнѡтелнѡице снѡѡ и бѡѡ трѡнѡноѡ приносѡще.

Л. 138 об. Мѡткѡ.

Нѡкѡ зѡпѡтѡтѡ бѡкѡ окѡнѡннѡ оубѡмѡ...

По 10-й каѳизмѣ.

- Л. 155 об. гл҃ѣ ѿ. 1. Всѡдѡхъ прѡбѡлнѡ нѡсѡмѡ грѡхѡмѡ оѡ кѡго сѡ нѡоѡѡю покѡѡннѡю.

2. Житинское къ всзаконьн иждихъ.
3. Когда придоху и вклюся лицу твоюмоу.
4. Бѣи мѣи дѣо молимъ та поюще.

Мѣ.

Л. 156 об. Азъ оусноухъ и сиухъ и вѣсталъ гко ѣъ застоу-
вить ма.

По 11-й каѳизмѣ.

- Л. 175 об.
1. Блоудномуу порекновахъ дѣшню.
 2. Исцѣли ма гѣи и исцѣляю.
 3. Обатни оѣа ѡкрести и ми потѣнса. блоудное
мое иждихъ житие. на бѣтство не изготоваюмоу
взирающе щедротъ твоихъ спсе нѣице обнищавши не
презри срдѣа. тебе гѣи и кляниены вѣшню стѣтшихъ
оѣе на ѣбо и предъ токою.
 4. Блгдѣльнм мѣи гѣа.

Млѣка къ гѣу исѣу дѣу.

Л. 117. Влѣко гѣи исѣ дѣе сѣе вѣи многонаѣе и улѣко-
любуе не хота сѣрти илиъ грѣшникомъ.

По 12-й каѳизмѣ.

- Л. 193.
- глѣ. ѣ. 1. И много моужа не вѣи грѣшил вкоже
азъ обречененъ грѣшм.
2. Помышленне вѣсномери ими дѣше злылъ.
 3. Страшнаго соуда и дѣе не забывли дѣше.
 4. Крѣпость и нѣниче людемъ ѣси бѣе дѣо.
- Л. 194. Млѣка стѣи гѣи богородици. пон въ серѣ.

О гѣе мом бѣе оумлѣрднса на ма много съгрѣ-
шнѣшаго и престоунишаго самовластивымъ оумомъ.

По 13-й каѳизмѣ.

Л. 210 об. глѣ. ѿ. 1. Егда приноу къ оумѣ множествомъ сдѣланныхъ ми золь. и к помышлению придоу. страшнаго оного испытаниа. трепетомъ одержимъ к тебе прибгаю убожюющею боу. тыи не презрѣ мене молю та едине безгрѣшне. джъ оумиление смѣреномъ мнѣ дѣи преже кончнныи и спси мѣ.

2. Вздыханиа не стажахъ яко мытарь.

3. Сгрѣшающа мѣ и принадлежаща яко мытаря оущедри.

4. Недоугоюща грѣхыи ищяли бже дѣо.

Млгѣл.

Л. 211 об. Блгѣю та гѣ бѣ мои и пѣниа недостонноа приношу ти изъ оустъ...

По 14-й каѳизмѣ.

Л. 226. глѣ. ѿ. 1. Испытаю свѣсть осоуженноу оустрадаюса...

2. Пастырю добрыи положи мѣ дѣю свою по илсѣ.

3. Скрыкыи рлѣ таллнтъ...

4. Бжѣи мрѣи придѣте къси икѣрѣи поклонитѣса.

Мѣ. анѣлоу скоемоу.

Л. 227. Ангѣ стѣи хѣи к тебе приидѣти молюса...

По 15-й каѳизмѣ.

Л. 241 об. глѣ. ѿ. 1. Скрыкыи таллнтъ нже к дѣлании.

2. Оуукрауюи оумъ ми салстолюбенымъ житиємъ оумзвенъ.

3. Вьсиши ми гй сяттомъ ѿдание.

4. Соудище помышлаю прѣтамъ гже.

Л. 242 об.

Мѣка. стго. юлих прѣта.

Крѣлю хѣ покание проповѣдинуе ключаса не презри мене:

По 16-й каѳизмѣ.

Л. 257 об.

гла ѳ. 1. Преже дажъ не възгласитъ троуба, потрясетъ мира.

2. Ъко бездкониа ишла противоусташа иамъ.

3. Соуди испытинуе хота пакы съ англы соудити всемоу мироу.

4. Оупокание и застоурище мох.

Л. 258 об.

Мо. стѣи бѣж.

О трестамъ и пренѣтамъ владыице дѣо прѣтамъ мѣи хѣ бѣ иашѣ. бжтѣвнѣ иестьства прикитлицие...

По 17-й каѳизмѣ.

Л. 274.

гла ѳ. 1. Отъ оуноу ѿтрясше сонъ и скятильникъ исломъ оукраси си дшю.

2. стѣ. дша ихъ къ блгыхъ вѣдеоратса и сьма ихъ наследитъ з.

Хѣ бѣ иашѣ доеротою зрѣздною в ношѣ нѣо оукрасилъ иеси.

3. стѣ. Покон гй дша рлѣз сконхъ и вѣпиши ка къ книгы животныа.

Идеже снимають святѣ трон идеже лица
стѣль въдворяются.

4. Та грѣ и станице имѣ.

.I. 275. Млѣва стѣо фсодосиа нечерьскаго зл вса вртѣмны.

Клѣко гѣ уаѣколюбус иже соутѣ вкрини гѣ оутксер-
ди и да боудутѣ вкриниши того...

.I. 276 об. И стѣо оѣд нашего антониа и фсодосиа кссиа роуси
светилинка. обѣщакшзго молитися за ны.

По 18-й каѣнзмѣ.

.I. 287.

1. Вѣ стрлшиное пришествие твоѣ лѣ.

2. Показаниа не стаяхѣ ни пакы же слезѣ.

3. Иага ма обрѣтъ ѿ добрыхѣ дѣлѣ.

4. Исдоугеюща грѣлы ицѣли бѣе дѣо.

.I. 287 об.

Млѣва гоу исѣу лѣу.

Бѣ стѣи кѣко икыи црѣю исѣ лѣ. призири с кы-
соты безыгрима си...

По 19-й каѣнзмѣ.

.I. 301.

Слѣ. і ны. тѣ. пока. глѣ ѣ.

Только одинѣ тропарѣ. Иже свѣси тинноу стртѣ въ срѣди ив
длѣноу соуцоу даромѣ тиннымѣ.

Мо стѣо григориа кѣслова.

Гѣ оуслыши млѣкоу мою ижеже лзѣ зилю а крена
мое близѣ соуце. подажь ми гѣ ирдѣрость разоумѣ
просвети срѣе мое да зилю та, вса дѣи живота
нашего.

По 20-й канѣизмѣ.

Л. 313 об.

Мо. (Только).

Многѡмѣе и всего добра дателью улюбѡлюете всем
вселенныи. прѡ многонменити вѣдѡ гѣ. иишь и
оубога азъ есмь.

Л. 315 об.

Мо. конуавше патѣрю.

Многѡмѣе и прещедрын гѣ рекын просите и при-
имете и азъ надѣюся томоу словеси. поноудихъса
проглати патѣрю сню. тѣмже аще в которыи псла-
ме изгроубихъ. или съ другомъ гѣи или в помы-
слѣхъ. всегда оубога боудѣ твоюмоу улюбѡленю. и
сиш ма по мѣти твоюи да присно хвалю та до из-
дыханнѣ своего. яко тобѣ есть сплех съ оцѣи и
стѣмъ дѣмъ нына и присно и еѣ ветѣ еткомъ
аминь.

Изъ Псалтири XIV в. Синод. библіотеки № 325.

По 1-й каѳизмѣ.

- Л. 207 об. 1. Охватнѣ оѣхъ ширестн. .
2. Егда придешн бѣ на землю...
3. Б. Мтрѣ та бѣю молнмъ всн...

Мол. Бѣ праведнѣи прехвалнѣи...

Въ спискѣ XIII—XIV в., № 43, Сѹн. Тѹп. библ. 1, 3 и молитва тѣже, а 2-й Оуѣы ннѣ колнкоу тоуѣоу дѣа нмѣтѣ. Молитва здѣсь оглавлена: стѣо зннна.

Въ спискѣ XIV в., № 40. 1) Нцѣлн ма гн. нцѣлѣю... 2) Аще праведннкъ юдѣа снѣетѣса. 3) Прѣтамъ вѣе на нѣсн. Мол. та же.

По 2-й каѳизмѣ.

1. Еко колнн морьскнѣ вѣсташа на ма...
2. Азъ есмь древо неплодною гнѣ...
3. Б. Бѣю истѣствѣу бѣхомъ обещнннн...

Мол. Гнѣ нже надѣ лазрѣмъ нлѣкѣтѣса...

Въ спискѣ XIII—XIV в. 1) Пошнлоуи ма реѣе дѣдѣ. азъ же тн копню. 2-й тотъ же. 3) Мѣтѣа теплѣ н стнѣа нѣрхзорнѣа. Мол. Вѣдѣѣе вѣе улѣколюбнѣаѣ гѣе мѣа. ты свѣтѣ дѣшнн.

Въ спискѣ XIV в., № 40, тѣ же тропарн, что въ спи-

скѣ XIII—XIV в., № 43, а молитва та же, что въ спискѣ XIV в., № 325.

По 3-й каѳизмѣ.

- Л. 214. 1. Доколя дше мой прилежни сгрѣшенныхъ...
2. Встань дше мое ѿ сна...
3. Бог. Прибѣжице ѿ сна бѣ намъ крѣпкая бѣе помощнице.

Мол. Гѣ ꙗко хѣ сѣе вѣи слово бесмртныи. сплѣю намъ. скрѣнице блѣхъ.

Въ спискѣ XIII—XIV в. Синод. Тип. библиотеки, л. 43, и спискѣ XIV в., № 40, тропари тѣ же, и въ спискѣ XIII—XIV в. Мол. Гѣ ѹдинъ блѣн ѹвѣковѣецъ... Въ спискѣ XIV в. молитва та же.

По 4-й каѳизмѣ.

1. Смыренѣхъ дша моя гѣ посты.
2. Ослабленъ ѹсмы сномъ оҹныиимъ.
3. Бѣ ѿрѣши мнѣ изъвы лютыюща немеленнымъ.

Мол. Вѣко. Гѣ оҹе щедротъ. бѣ всего оҹтѣшенна.

Въ спискѣ XIII—XIV в. 1-й и 2-й тропарь и молитва тѣ же, а 3-й тропарь другой: къ бѣтѣ прилѣженъ (sic) прилѣженъ.

Въ спискѣ XIV в., № 40. 1) Оҹбогымъ дша... 2) тотъ же. 3) Слово оҹе хѣ вѣ... Мол. Приими оҹе бѣ стѣи многомѣткыи мртѣца.

По 5-й каѳизмѣ.

- Л. 220. 1. Инкыи же мира сего...
2. И мало и много пожнеьше.

3. Единъ ѿ трѣхъ хъ истинныи бѣ нашъ.

Мол. Гѣи бѣ вседержителю. единъ иеси бѣгъ и увѣлюющъ. единъ истиненъ

Въ спискѣ XIII—XIV в. 1) Тропарь: Соудыи съдацю...
2) Отъ вѣрислыныхъ грѣхокъ. 3) Лжетница оутисржена къ иѣси.
Мол. Гѣи единоуладыи бѣгын увѣлюющаус.

Въ спискѣ XIV в., № 40: 1) На ложн слежа грѣхы многы.
2) Всеи повдимъ и хѣ оузрацемъ. 3) ѿ дѣхъ вѣснмкын всемоу миру хѣ бѣ... Мол. Бѣ стын нынѣ вѣко ибѣын црѣю...

По 6-й каѳизмѣ.

Л. 224. 1. Не могу азъ обрѣсти ѿ вѣкь..

2. Уюжихъ грѣхъ испытаннѣ...

3. Б. Бездочѣи иекжннѣскы...

Мол. Вседержителю Слово оуѣи и свершенъ бѣ. исе хѣ. (2-я на сонъ грядущимъ).

Въ спискѣ XIII—XIV в. 1) Помышлаю дѣхъ страшныи...
2) Помышлаюци дѣи мои страшное испытаннѣ. 3) Надѣмныи мироу бѣгын... Мол. Гѣи кѣ нѣи оуѣи истиннаго свѣта.

Въ спискѣ XIV в., № 40. 1) Тотъ же, что въ спискѣ XIII—XIV в. 2) Въ оудолѣ илауекит на итѣстѣ. 3) Въ црѣи стооще славы твоѣи... Мол. Приним гѣе вѣѣ глѣ мѣтѣи мои.

По 7-й каѳизмѣ.

1. Нитѣхъ стѣи житнѣ хвалю а скончахъ грѣхъ не ѡстлюоуса.

2. Нисенитѣ бѣхъ грѣшникъ. и беззаконнѣи дѣлатель.

3. Б. Дѣшнѣаго надѣннѣи. по всеи часы къ собѣи видѣ...

Мол. Глѣгодриим та гѣи бѣ нашъ о вѣсѣхъ бѣгнѣхъ.

Въ спискѣ XIII—XIV в. 1) Дѣшъ (sic) мои воскоую оуны-
вѣшнѣи... 2) Влекомл дѣшъ (sic) мои ко всемирное соуднѣе...
3) Недоуоуюции ма грѣхъ. ицѣли вѣѣе... Молитва та же.

Въ спискѣ XIV в., № 40. 1) Имѹще дше мом врауѣство...
2) Оуишии петроко ѿметаниѹ... 3) Аще мѣръ та тварь... Мол.
Исповѣдаю тебе гѣ вса грѣхы мои...

По 8-й каѳизмѣ.

1. Имѹщи дше мом. врауѣство покланню..
2. Мѣстонмѣрю покланню не ревновахъ...
3. Б. Радѹнса незаблѹдныи пѹть...

Мол. Гѣ бѣ сисѣ мон. къскѹю ма яси оставихъ...

Въ спискѣ XIII—XIV в. тропари и молитва тѣже.

Въ спискѣ XIV в., № 40. 1) Окомъ мрѣдымь... 2) Яко
судни пришедшю... 2) Радѹнса двери црѣю славы... Мол. Црѣю
славы яднии бесмрѣтныи оѣе...

По 9-й каѳизмѣ.

1. Кою мѣсто сисѣть ма...
2. Яко уакъкъ съгрѣшихъ...
3. Явленам ѿ вѣка. встѣхъ крѣтѣмихъ заступницѣ.

Мол. Гѣ бѣ превѹзныи. некидныи и всемогын...

Въ спискѣ XIII—XIV в. 1) Дѣланиа мом и помышленниа...
2) Оуишь Петроко ѿметаниѹ слезами... 3) Радѹнса из неже
непреложномъ Слово плоть бѣ... Мол. Гѣ вседержителю бѣ оѣъ
нашихъ аврамокъ...

Въ спискѣ XIV в., № 40. 1) Ницѣли ма гѣ ницѣлю... 2)
Бѣтьство видѣвъ добродѣтели... 3) Иже твою заступленниѣ ста-
жакше... Мол. Оу люте мнѣ скѣрбиинкѹ и пѹтѹ. крѣщенниѣ
оскверни...

По 10-й каѳизмѣ.

1. Цѣда поцѣди: гѣ зданиѣ своѣ..

2. Оубуди ма на поклоннїе...

3. Не тебе одеуеса къ плоть мою...

Мол. Тоеѣ прѣтъи бни мѣри азъ оканьѣи припадлю...

Въ спискѣ XIII—XIV в. 1) Свѣдѣи танили соуди не обн-
поѣиса... 2) Тотъ же. 3) Гѣи мы всемѣи людис твои оѣца...

Мол. Гѣи кидиши бѣдоу мою приноуди ма гѣи.

Въ спискѣ XIV в., № 40 1) Яко колѣи морьскыи...
2) Страшноу испытаннїе твоего судици... 3) Помощь къ скор-
бехъ бѣе... Мол. Гѣи ісе хѣ спстѣиу нашѣ. вѣзаконикѣи илѣи
любовѣ...

По 11-й каѣизмѣ.

1. Окомъ мрдѣиѣиѣ ..

2. Яко судни пришедшю...

3. Неподвижноу оутверженнїе...

Мол. Принми бѣе бѣи многомлѣе...

Въ спискѣ XIII—XIV в. 1 и 2 и молитва тѣже. 3)
Тебе нераззоримѣи града спѣишѣи...

Въ спискѣ XIV в., № 40. 1) Пришельствѣиущи на земли
дѣе мои покнѣиса... 2) Испытѣваю си свѣстѣи... 3) Прѣци про-
повѣдаша... Мол. Блѣгодарю та превлѣи гѣи: притекѣиущи истоу-
ицѣ...

По 12-й каѣизмѣ.

1. Дѣиѣи оиѣи страшнѣи номышляющѣи. .

2. Вѣзоуду винограда стою...

3. Та грѣи и стѣишѣе...

Мол. Исповѣдаю тебѣ гѣи бѣи мои вса грѣхѣи мои.

Въ спискѣ XIII—XIV в. 1) Яко поѣиши вельѣи соблѣише-

нии мѡнхъ... 2) Ниѣ кѣкъ тѣбе (sic) дшѣ жидеть соудни твои... 3) Грѣшнихъ мѡтѣмъ... Мол. Црю славы единыи бесмртныи оубе ибснныи...

Въ спискѣ XIV в., № 40. 1) Прѣплаваю пунну житиѣ сего... 2) Како ѡбѣщаю ѡ судимыи. 3) Тебе величуемъ вѣче... Мол. Гѣ бѣ мон помилуи ма. носли стѣни твои дхъ...

По 13-й каѡизмѣ.

1. Пришельствуѡщи изъ землі дше мѡм. Пѡканса.
2. Испытоваю си святѣ ѡсужснѣ, оустрашаюса страшнаго ти судища.
3. Б. Пррци проповѣдаш. алѣи идоуниша...

Мол. Црю славы единыи бесмртныи оубе ибнныи...

Въ спискѣ XIII—XIV в. 1) Вѣнью ти хѣ спсе, мѣтаре-кымъ глѣмъ. 2) Судтаныхъ ми зѡлъ номышляю... 3) Присно растѡущихъ цркы... Мол. Паки златѣ бѣхъ оумомъ... Далѣе въ семъ спискѣ до конца недостаетъ.

Въ спискѣ XIV в., № 40. 1) ѡ вѣщислнмъ грѣхъ азъ оканьныи оумомъ. 2) Илзиса дше своимъ лѣрствѣ... 3) Кто и роженн и мѣрскыхъ пострада... Мол. Ты вѣко улюбѡлюбещѣ створилъ ма иси самъ...

По 14-й каѡизмѣ.

1. Ищезоша яко дымъ днѣе...
2. Влзвелнунилъ иси бѣ мѡтѣ твою...
3. Стѣйши херокимъ...

Мол. Гѣ исе хѣ бѣ илшѣ, освѣтитиши щедротами...

Въ спискѣ XIV в., № 40. 1) Гѣ помилуи илѣ, изъ та оупо-вахомъ. 2) Дше мѡмъ вѣскоую оупнѣвѣшии грѣху рабѡтаиши... 3) Недугующа грѣхы ицѣли вѣсе... Мол. Оубе и сѣе и стѣни дше ты иси бѣ вѣзѣгрѣшснѣ...

По 15-й каѳизмѣ.

1. Незаметливаго оума и забытливаго разумѣ...
2. Въ стуженнѣ срѣдѣ моего...
3. Надѣяннѣ миру вѣдѣхъ еѣе дѣо...

Мол. Гѣе мои прутѣи идуе всѣхъ сгрѣшнѣхъ сиу твоюму...

Въ спискѣ XIV в., № 40. 1) Егда судни съ англы скончи придѣ. и труба зоветь к судицию... 2) Мытонмѣца показнѣю не ревновѣхъ... 3) Мѣти скѣту вѣдѣнѣи моли хѣ бѣ... Мол. Гѣе ісе хѣ твою имя призывѣю...

По 16-й каѳизмѣ.

1. Глѣмѣ вѣднѣаго возниѣ дѣше мой. оканнѣмѣ...
2. Омѣи ма слезамнѣ...
3. Избави ны ѿ вѣдѣ нашнѣхъ...

Мол. Из глѣбнѣи золь моиѣхъ вопню ти вѣко. помнѣлѣи...

Въ спискѣ XIV в., № 40. 1) Еко вѣднѣица припадѣю ти. да приноу ѿданнѣе грѣховѣ... 2) Дѣи онѣ страшнѣи помышлѣющи... 3) Радѣнѣа приишиѣхъ радость англѣмѣ... Мол. Гѣе вѣе нашѣ истиннѣою смнѣннѣе, оѣе...

По 17-й каѳизмѣ.

- Л. 260 об. 1. Сѣхъ ликѣ ѿбръте истоуиннѣхъ жизни...
2. Иже в пѣтѣ оузкѣи ѣ тѣснѣи шедше...
3. Иже агнѣцѣ вѣи проповѣдѣдѣше...
4. Покои вѣе рабѣи скоу...

Слава: Трѣсвѣтлѣаго юднѣоаго вѣстѣства.

Б. Радѣнѣа утѣи иже вѣи плотѣю порождѣи.

Гѣ по.

1. Гѣ сгрѣшам не престаю...
2. Оувѣ мнѣ. умоу оуподобихъся азѣ.
3. Б. Тебѣ ся молимъ. яко бѣи мѣри.

Мол. О прѣам вѣце дѣо прѣтам мѣи...

Въ спискѣ XIV в., № 40. Всѣ тропари тѣже, кромѣ одного: Оувѣ мнѣ..., котораго здѣсь нѣтъ. Мол. Вѣко гѣ исе хѣ бѣ мѣ. приклони оухо твою. оуслыши ма...

По 18-й каѣизмѣ.

1. Творюе мои гѣ. укрѣни ма...
2. Оувѣди ма хѣ бѣ. свѣтлость твоюю бжтѣл...
3. Б. Полато кышнаго...

Мол. Бжѣ стѣи вѣко невяи црѣю исе хѣ...

Въ спискѣ XIV в., № 40. 1) Помилун ма бѣ помилун ма... о двою грѣхоу дѣдъ илакашеся... 2) Житие свое въ беззаконни ижжѣ... 3) Тебе величуемъ бжѣ. вѣпнюще. Мол. Гѣ бѣ прикѣуиыи (sic) некидныи и всемогыи.

По 19-й каѣизмѣ.

1. Яко впадѣи въ рлзеонники...
2. Яко влѣдѣиыи сынъ придохъ азѣ...
3. Б. По врокъ твоѣ вси земнии...

Мол. Гѣ бѣ помани масти твою и цедроты твою...

Въ спискѣ XIV в., № 40. 1) Сквернѣ дѣвицѣю ми слызми поканини оути бѣ... 2) Нже свѣси таниу стрѣтъ въ срѣн. . 3) Радунса мѣи дѣо. стѣам горо... Мол. Гѣ црѣю невяи оутешителю дѣе истиныи. оумлрдиса гѣ и помилун ма.

По 20-й каѳизмѣ.

1. Пкоже ѡбѣщавъся въхъ службѣ твое приносити...
2. Ръкицю добрымъ и крпкымъ...
3. Б. Приими паниче...

Молитвы здѣсь, за недостаткомъ слѣдующаго листа, недостаетъ.

Въ списокѣ XIV в., № 40. 1) П... дше. како предъста-
немъ оу... страданыи онъ гн поставл... 2) Прельцаюса мыслью
своею неприязнныи сплетании. 3) Двѣсто и рѣтко выше вѣствъ...
Мол. Многомѣне гн цсдръ рекыи. Просите и примите...

ИЗЪ ПСАЛТИРИ XVI В.

ВЪ МАЛУЮ ОСМУШКУ МОЕГО СОБРАНІЯ

По 1-й каѳизмѣ.

Слѣ. і нѣтъ. ѡхлѣбна, г. тѣ. трѣтее. по ѡубе нашъ. сѣа трип (sic)
покаѣнны.

Блѣжѣньства ѡ доброуестіа лишѣхса, ѡ пзтѣмъ неубестіа оукло-
нѣхса. ѡ естествомъ оумѣ зхлѣудѣхъ. добросѣднѣаго рѣзума плодѣ
вѣтры лишѣнъ быхъ. сѣдѣтелю блѣгѣмъ, ѡ наказѣтелю несмынѣ (sic)
сѣлою крѣта твоегѣ сѣсѣ мѣ.

Слѣ. Стѣжѣющѣаго мѣ рѣзума, ѡ гнѣвнаго помысла ѡзѣбѣи ма
гѣдѣ. ѡрости прѣщѣнѣа твоегѣ боѣса, гѣлы болѣзненѣми конѣю ти.
ѡсхѣти ѡ всѣлѣшнѣхса ѡ мѣ всѣжнѣхъ золь ѡ спасѣ ма.

і, Прѣутѣа бѣе, блѣгословѣнѣа на небеси. ѡ на землѣ просла-
влѣама, рѣдѣнѣа неубѣсто прѣѡдѣла. гѣ помѣлѣнѣи, ѡ. дѣе в поѣтъ
велѣкин. гѣ помѣлѣнѣи, ѡ. слѣ. і. Утѣнѣшнѣю херѣвѣи. с поклѣны.

Посѣ сѣа млѣа ѡ.

Бѣе всѣдѣржѣтелю прѣвѣднѣи... ¹⁾.

По 2-й каѳизмѣ.

Трѣтее ѡ по ѡ трѣ покаѣ.

¹⁾ Обѣѣтѣа ѡубе ѡвѣрѣсти ми потѣнѣса. блѣдно ѡзжѣхъ мое житѣе.
но на богѣтѣство не ѡзѣжнѣвѣщее вѣзираю щѣдрѣтъ твоѣ сѣсе ѡнѣ

¹⁾ Сѣа молитѣа напечатѣна въ моемъ описѣнѣи Грѣч. ру-
кописѣи въ 4 томѣ, на стр. 51.

обвинявшее мнѣ срдце не презри гдѣи. тебѣ бо покланисмъ конюю согрѣши ѿѹе на неко и прѣ тобою.

Слѣ. Блѣдному порекновѣ дѣлїю и того покланїа не стажѣ. но ѿко преблагїи гдѣи, козвратї ма колею заблѣждьшаго, и ѿцѣсти ма ѿ скверны прегрѣшенїи моїхъ, вѣа рѣди. конюющаго тї, согрѣши ѿѹе на нѣо и прѣ тобою.

ї. Млѣкъ ѿ своїи рабѣ прїими вѣе дѣо. и избѣки ны ѿ всѣкїа бѣды. ѿко рождьшїа хѣ сїса избѣкнѣла дшїамъ нѣшнї.

Млѣка к.

Гдѣи ісе хѣ вѣе снѣснѣтелю нашѣ, сокровнїцнхъ бл҃гнхъ. дѣрзи мнѣ покланїа совершенїе, и срдце колѣзнено. да илѣдѣ всѣдшѣвенѣ на кзысканїе твоѣе всѣакого бл҃га. разкѣ ко тебѣ не оустрашѣса. подѣи же мнѣ блѣе улѣкомлюнїю твою бл҃ость. прѣже кѣкѣ илѣведнї тѣ ѿцѣ ѿ нѣдрѣ своїхъ безлѣтнї и соврїсносѣщнї, да ѿбновїтъ ко мнѣ зракѣ твоѣго ѿбразѣ. ѿстѣкнї тѣ не ѿстѣки менѣ, илѣдохъ ѿ тебѣ илѣднї на кзысканїе моѣе и да введї ма в нѣжнїи твою, и прнѣтї ма ко ѿкѣамъ илѣбрѣннїаго твоѣго стѣдѣ, и прнѣтѣн ма с нїмнї ѿ злака вѣѣственнї тѣннї. илѣже улѣстое срдце жнлїнѣе ѣсть, и улѣстое к нѣѣ снѣнїе твої ѿкровѣннї. еже ѣснї оуѣготовалѣ трѣднѣвшнмса тебѣ ради ко всѣкнхъ скѣрбѣхъ ѣго же да снѣдѣннмса нѣлѣвнїтн бл҃годѣтїю и улѣкомлюнїемъ твоїмъ. и тебѣ слѣкѣ козсѣмѣ, со безнѣлѣдннмъ тн ѿцѣ, и со прѣстѣ бл҃гннмъ и жнвѣтворѣннмъ тн дѣомъ. нѣт и прїо и ко кѣкн кѣкомъ, ѣмннѣ.

По 3-й канѣзмѣ.

Трѣри. покланїи.

Смнрѣннїю мою дшѣ постѣтн гдѣи. илѣже ко грѣсѣхъ жнтїе всѣ илѣжнїкншю. но ѿко же блѣднїцѣ прнннї менѣ и сдѣс ма. Вѣ пѣсч. Пс. по 4-й канѣзмѣ.

Ослаблѣѣ съмъ сномъ оуи́нѣна, и помрачу́юса лѣностію грѣхо́-
ною. но косна ми свѣ́ поклѣнна лѣ вѣс. просвѣщала ми зрѣнъ
мысленны, просвѣщениус дшѣмъ наши.

І. Слово ѿусс ља бѣа нашего и с тебе воплощшесѣа разумѣ-
хомъ вѣи дѣо. тогда моли сѣати дшѣа ишла.

Мѣта і.

Вѣко оже ѿуѣ всѣкихъ щедротъ и гдѣ оутѣшеніа. недостойнаго
раба твоегò оушедрѣи мене. да не повѣди множество золъ моихъ
твоегò уболююа. вѣс мон не ѿрини мене ѿ твоея бѣгости. но
оукротѣ гневъ свои к согрѣшннмъ ти ѣко бѣгъ. оумилосѣрдѣса
на ма грѣшнаго, иже на всѣкъ днѣ и уасъ прогнѣкаю бѣгос и
псзлѣбное има твоѣ. ѣко же влздицѣ и мытарѣ и разбѣнника
спѣсалъ еси, і ѣкоже при сѣдинѣи идесать годѣи и нутоже до-
стойно содѣлакашаго. сѣси недостойнаго и мене всю злобу весь
грѣ содѣлакашаго, и николи бѣго прѣс тобою соткорши. но всегда
последующа лѣкавымъ и замѣтъ моихъ дѣаніемъ. но ѿбѣуе къ
твоймъ вѣко вѣе ка́саа прибѣгаю щедротамъ. да карѣтъ ма гдѣи
мѣтъ твоѣа, і оукротѣитъ ма всемогущаа силѣ стѣго твоегò дѣа,
на борющаака всегда со мною мысленнаа етсѣ. да и на мнѣ воз-
вслнунсѣа, держакаа твоѣа десница, и неизслѣдкаа бѣгость. ѿ
вѣры ѣ не дѣла радѣи сѣси ма недостойнаго раба твоегò, и вос-
лѣлю тѣа всѣ днѣ живота моего. ѣко тѣа поютъ всѣ силы мѣйнаа
ѿца и сна и стѣго дѣа, нѣтъ и приѣ и ко вѣки вѣкомъ, ѣминь.

По 4-й канѣзмѣ.

Трѣри поклѣнны.

Земліа и кремѣннаа возлюбѣи, кѣуныхъ бѣгъ лишѣюса. но ты
сѣдинѣ уболююе. оуирѣки мысль оумѣа моего к себѣ, и сѣси
ѿ грѣ оубѣгаю мою дшѣа.

Слѡва.

Прими́ ма кѡюцѡгоса к тсѣѣ. ѡко рѡзѡбниѡка и́ казди́цѡ. и́ ѡбращѡи́цѡсѡ не прѣзри. но прости́ ми́ всѡ моѡ скѣдомѡ и́ не скѣдомѡ согрѣшенїѡ, ѣдинѣ многомѡлїткс.

Дѡшѣвнаго ми́ надѣнѡ по всѡ удемъ нѡуѡсѡ, тсѣѣ дѡо испорѡуѡла нѡ помоцѣ призывѡю. милосѣрдаѡ гѣѣ дѡо бѣѣ нѡзѡленъ мѣнѡ и́тѡуѡнѡ смиренѣю моѡ дѡшѣ.

Мѡлѡ ѡ.

Бѣѣ ѡцѣ ѣдинѣ бѣгѣ и́ уѡколюбсѣѣ. ѣдинѣ и́стинсѣѣ и́ праксѣденѣ, ѣдинѣ ѡцѣрѣ и́ милости, гдѡ нѡшѣго ісѡ хѡ, расцѣнѡшѡгоса при повѣстѣ нѡлѡтѣ, страдѡвѡшѡ и́ погрѣсѣнѡ, и́ кѡскрѣнѡ к трѣтин дѡнѣ, и́ кѡсѣдѡшѡго нѡ нѣсѡ ко слѡвѣ своѡ. да приидѣтѣ сѡлѡ всѡнѡустѡка твоѣгѡ нѡ ма грѣшнѡго рѡвѡ твоѣгѡ. и́ да оѡкрѡпѣтѣ мѡ бѡгѡкѣстѡкѡнїсмѣ оѡуѡсѡнїѡ твоѣгѡ. тѣ кѡко оѡтѡрѡбѣѣ моѡ просѡктѣнѣ и́ всѡ оѡдѣ своѡю вѡлею. и́ ѡцѣсти мѡ ѡ всѡкїѡ зѡбѣѣ и́ грѣхѡ. соблюди́ мѡ нескѣвернѡ и́ непорѡуѡнѡ ѡ всѡкїѡ дѣтѣлѡ дѡлѡкѡлѡ. и́ нѡдѡнѣ же ми́ по твоѣн бѣгѡсти твоѡ мѡслѡнѣ, твоѡ рѡзѡумѣтѣ и́ во твоѣн вѡлѡ жїтѣ. твоѣгѡ стрѡхѡ боѡтїсѡ. и́ творїтѣ оѡгѡднѡлѡ тсѣѣ, до послѣднѡгѡ дѡнѣ и́ уѡсѡ и́ вѡздыхнѡнѡ шѡсѡгѡ. и́ тѡ призывѡю гдѡ ісѣ хѣ, лѡзѣ грѣшнѡнѡ. и́ недѡстѡнѡнѡнѡ, и́ несуѡстѡнѡ. да не неїспѡвѣднѡмѣнѡ твоѡнѣ мѡлѣнѣ соблюдѣнѡнѡ дѡшѣ моѡ и́ тѣлѡ и́ оѡумѣ ѡ всѡкїѡ сѣтѣнѣ дѡлѡкѡлѡ. сѡн ѡцѣ сѣтѣнѡ покрѡпѣнѣ мѡ твоѡнѣ мѡрдѣсмѣ и́ не ѡстѡкнѡ мѣсѣ да не рѡвѣтѣ вѡрѡзѣнѣ моѡ пожрѡхѡмѣ и́. и́ тсѣѣ пѣнѣѣ вѡсѡ вѡ вѣнѣнѣ вѣкѡмѣ, ѡмнїѣ.

По 5-й каѳизмѣ.

Трѣри поклѣ.

Мѣдрѣмъ дѣвъ бѣдѣиѣ дѣрзи мѣи гдѣи. скѣтавию скѣтѣ дѣи мѣи.
и проскѣти мѣ свѣтомъ щедро твоиѣхъ. да иѣси ѡггемьскѣю во-
пию ти, ѡлазна.

Слѣ.

Помилзи мѣ реуе дѣдѣ, азѣ же ти конѣю согрѣшихъ сѣсе, и
грѣхи мѣи покланѣемъ ѡчисти, и помилзи мѣ.

Ѳ. Пенороуила нектѣсго мѣи словесѣ изъ безствемниа урѣва ѡиру
нимъ скѣтѣ косѣа. тѣ же вѣрно та вси велнудемъ.

Мѣла. ѳ.

Гѣ бже нашѣ, ѡѣс истинниаго скѣта. иже дѣи оѣкрасниѣи не-
нымъ скѣтомъ, и ноѣ просвѣтѣа ѡггемьными зарѣами. иже бѣдѣ-
раго кѣва покон оѣготова любѣаиѣиѣ та в животѣ вѣтѣни. и про-
скѣти пѣша сѣца неперстѣиѣиѣи скѣтѣ в разѣ истинниѣи и бес пре-
тыканѣа нашѣ соблюди животѣ, поддеа намъ ѣко во дѣс бѣго-
ѡбразно ходити. и славити прѣѣтноѣи и велнкоѣиноѣи има тѣоѣ ѡца
сѣа и сѣлго дѣа, ѣ иѣиѣ и прѣиѣи и во вѣки вѣкомъ, ѡминѣ.

По 6-й каѳизмѣ.

Трѣри поклѣны.

Коздыхѣиѣа не иѣанѣ ѣко мытонмѣѣѣ, и слезѣ поклѣнѣа ѣко
кѣдѣиѣа. лютѣ погнѣаю ѡѣасѣиѣи. но конѣю ти бже оѣщедри и
помилзи мѣ.

Слѣ.

Мно бѣ мѣтнѣ еси, и ѿщѣ оутѣшенія, молащаго ти са послѣ-
шан на. свѣтодѣлуе сущимъ ко тѣбѣ, гдѣ слава тебѣ.

і нѣт.

Ты еси бже вѣрнѣ столѣ вѣрности, ты еси мѣрдїа неисцѣр-
паема пвунна, тѣмъ же поюща та сїси преслава.

Мла ѣ.

Бже црце влунце, гже дко мрїе мѣи бѣа шго. сѣ трон и бѣт
всѣхъ, не презрѣ грѣшнѣ прибѣгнухъ к тебѣ, но вса спасс и
к разумъ истиннымъ приведѣ. азъ же ѿкланнмн крщенїс ѿсквернѣ
ѿбѣты повелѣнїа престоинхъ. занокѣди сѣа твоего и бѣа моего не
сохранѣ. но к тебѣ гже прибѣгѣ, влоуун ма творити колю сѣа
твоего гдѣ моего, да сїсетъ ма и вкдѣтъ к разумъ истиннымъ,
и подѣстъ бѣгодать дѣа стѣго, да кыхъ не ѿбїатъ былъ стѣмн
врага, нмыа помощи не ѿкрѣтохъ ѿ юности моеа разкѣ тебе
гже бже. но многажды прогнѣва та, ты же не козгнѣшася мене.
азъ же ѿкланнмн неуюкѣственѣ твоеа мѣти. и ко глѣбннѣ безумїа
кнлдохъ оумъ погвкѣ. но к тебѣ испрестанно копїю. помнлзи ма
квладуунце, и козѣднннн ма ис пронасти грѣхокѣ. подлѣдѣ ми
рѣкѣ лежащемъ, оукрѣтнн немошнлго, ѿцмстн сквернлго, снаси по-
гнѣблющлго. да вси грѣшннн кнлѣтнше мѣрдїе твоеа на мнѣ недо-
стоинѣтмъ, прибѣгнѣтъ по врокѣ трон. и прослѣкѣтъ сѣа твоего
со ѿщѣмъ и со стѣмъ дѣомъ, ннѣ и врїо и ко кѣки вѣкомъ.
амннѣ.

По 7-й каѳизмѣ.

Трѣри покланнѣ.

Дѣе моа въскъю лѣнишиа и грѣхъ рѣботаешн, въскъю недѣ-
гъюци и ко враую не притѣклешн, возникии проусс ѿ золь нжс
соткорилл еси, и возони сѣсѣ глѣюци, оунованис не идѣюшимса,
жизни ѿулакшимса, враую сѣсс. мон помилзи ма.

Приводилл будешн дѣе моа ко всемирное съдище, и влекома
илрасно пламенными аггелы, кого тоѡда помощника себѣ призове-
ши, низци дѣкииа злѣа на ѡблнуеніе твое, и нѣтъ возникии и по-
клнса хѣ бѣтъ коніюци уѣколюбуе снлси ма.

і. Недѣгъюциа ма исцѣли вѣе, ѿ злѣа дѣлѣ и болѣзни ѡблегуи,
враубѣу покланнѣа подаюци ми шти хѣ бѣа.

Мѣтва ж.

Блѣгодарю та гдѣи бжѣ нѣтъ ѿ встѣлъ блѣгостынахѣ твоихѣ, нже ѿ
неркаго дѣе и до нѣтъшнаго часа на нѣа недостоннѣи кыкшиѣ, и нѣтъ
гдѣи к тебѣ простирлю оумѣ мон и срѣе и номысль, и возсылаю
все мое уюкѣство, ѡцыстѣ ма мѣрдѣ оцысти, к тебѣ во весь
прихожѣ ѡсвѣщенѣ, и безоѡвѣтѣ кѣ твоеи привѣтѣю мѣтѣ, тебѣ яко
безлнченѣ и беззастѣненѣ кыю преклонаю срѣа моего и телесе,
рѣцѣ же сквернѣи коздыю и слезю со коздыханіемѣ, і оумилени-
емѣ молюся, из глѣвкныи дѣша копию, оцысти ма гдѣи ѡцысти, и
огня негаснмлго изѣлки ма, и не подаждѣ мсис окланнлго к нора-
дованіе бжсѣ бестѣднѣ на ма илладающѣ, сего радн гдѣи оуско-
ритн потѣнса и помози ми, и страшномѣ твоемѣ съдищѣ без
освѣженіа прѣстѣти сподоби, и кѣуныѣ ползунти дѣроканин, со вѣтми
изѣрлнны твоими, мѣтѣкани вѣа и кѣ стѣ твоихѣ, яко мѣтѣнѣ
еси и долготѣрпѣливѣ, и тебѣ славу возсылаемѣ ѡцѣ и сѣз и сто-
мѣ дѣхѣ, і нѣтъ и нѣо. и во вѣки вѣко, аминѣ.

По 8-й каѳизмѣ.

Трѣри покланны.

Страшенъ еси гдѣи и кто протикъ стаетъ ти пракдиомъ твоимъ гнѣвъ, ли кто оумолитъ та бже, или кто оумолитъ та за люди согрѣшника и ненауемымъ, токмо ибни уиноке, аггели и арханггели, гдѣства, херувими, серафими ѡсаниа ти конюца, стѣ стѣ стѣ еси бже помилуй иѣ.

Слава.

Гдѣи гдѣ тебе ксауескаа боатса и тренсцятъ ѡ лица славы твоеа, тебе принадлееть бесмртне, тебе молнмса стѣи сѣси дѣла и дѣла шлѣвами стѣхъ твоихъ.

і. Преложение скорбацимъ, и премеитне болацимъ свѣци, бже пренятла, миръ немирнѣ, тишина ѡбвръсклюцимъ, сѣси гра и люди, едина застѣнице кѣриѣ

Мѣтка и.

Бже стѣи кѣко ибни црѣ ісс хс, цѣ призири с высоты безмтрныа твоеа, і оуслыши плачь и мѣтвѣ рѣва своего, и дждѣ ми рѣкѣ слезѣ да омью преоумножишкаа грѣхи моя, унслабоса хвѣздѣми ибцимъ и каиламъ дождекнымъ, но и плаче ивскѣ морьскомъ, оувы мѣи оумножишиса грѣси мои, но ѡбауе вѣде ико мѣтнѣ еси, і ождасни покашаа грѣшнѣа, каиса о злобахъ хауескиахъ, примѣ разбоннѣис невланис, и того единемъ словомъ сѣсе, гѣюща помани ма сѣсс сгдѣ рѣидснѣи ко црѣствѣи си, и меше тѣкоже помани гдѣи, не имѣюцаго толнѣи кѣри, житѣе ко и дѣло того сотворѣи, и оумѣ ѡсвѣженъ бѣ. гдѣи не презрѣкѣи бабѣицимъ, слезѣ, иже дсрзвѣкѣ и тскѣи примѣ миро, и козла на уснѣи

твояи верхъ на глѣзѣхъ. нѣмъ же не смѣють зрѣти аггелы, и обрѣмши можѣ твои добызаше, и власы своиими ѡтре, и ѡпзести ю съ миромъ, такожде и мене грѣшнаго прими дшѣ с миромъ, и покой на на лонѣ авраамъ и приути ма ко избраниѣ твоемъ стаде, да виже светъ лица твоего, і' славлю имя твоє сѣое ѡца и сѣа и сѣаго дха нѣт и нѣно и ко вѣки вѣкомъ аминь.

По 9-й канѣзмѣ.

Трѣри поклѣны.

Дѣлѣна моя и помышленѣа грѣхы и хотѣнѣа, взмыслати хоцѣши псмытѣнѣиѣ сконмъ. даждѣ ми помощь на поклѣнѣе к добрымъ ѡвѣтѣмъ, хѣ вѣже яко уѣкомлюещѣ.

Слѣва.

Очищен неуроко ѡвсерженѣе слѣзамы, и мытарю грѣхы воздыханемъ простыми гдѣи, и мене помилуй уѣкомлюещѣ.

і'. Радѣнѣа изъ всѣа же непреложное слово плоть вѣсть и вселнѣа кыи, радѣнѣа преуспѣла дѣломъ и мѣникомъ рѣдѣсть, и вѣрнымъ сѣсенѣе мѣи хѣ вѣжѣ.

Мѣтѣл ѡ.

Ты яко уѣкомлюещѣ сотвори ма еси, и самовластѣемъ поутнѣл ма еси, азъ же козыснѣа и забывѣл влѣустѣл, всѣа зановѣдѣи твоѣа прѣствѣннѣхъ, и к горкѣю работѣ вѣдѣо дѣволѣю, и наоуи ма всѣакомѣ грѣхѣхъ и зломѣ ѡбѣмлюю, ты же гдѣи вѣже мѣи прѣтерпѣл ма еси и доселѣ ѡжнѣла моего поклѣнѣа и не погубѣи мене к беззаконѣи живѣнѣа, вѣдѣже азъ твоє мѣрдѣе дерзѣннѣхъ скверными оусты мѣтѣл ти принѣсти, многогрѣшнѣики спѣсѣл и мене спѣси, ѡнѣи во твоє создѣнѣе и азъ твоѣа тѣарь, аще и грѣхы мои постигѣша ма, но азъ ѡблѣннѣи на мѣтѣ твою оупокаю, молютѣнѣа гдѣи ѡнѣи ѡ

мене козю мою, егда бѣ кола моя злодѣаніе. но зѣна бѣ съ яко
 и нутоже ѿ ссѣтъ соткорити мозъ. аще не ты подждѣ бѣгодати
 твоеа и разума. скоты и зѣвріе и птица и ѣйна не сзмовластни
 сѣтъ, но якоже сотвори еси тацы и пребываютъ мене ас испо-
 рѣуна сотворишь сси, и азъ сѣвою комо вземъ ѿсквернихса къ.
 длаъ сси гдѣи колю уѣкъ, мнѣ же не даки уѣкъ бѣ ссѣтъ ссѣс-
 ствомъ а пракомъ и скотнымъ изцѣши. оуки мнѣ и скота горши
 прѣ тобою бѣгодателю мѣнхса. искозмитри ми протикъ дѣломъ монъ
 злымъ. но подждѣ ми время косправовенію. и ѿсрзи ми десри
 поклаша. козврати ма плененаго ѿ беззаконеніи. козакении ма по-
 верженнаго ѿсужденіемъ грѣховнымъ, изъясцы ма изъ ямы сквер-
 нены. ісѣ хѣ сѣтъ ѿмраунымъ проскети ми скетъ оугасѣшии.
 краую колацины исцѣси ми беззѣстныа изъкы, масло и вино коз-
 ликла обжѣи струны. заглади рѣконисавіс грѣловъ монъ гѣвою
 мѣрдѣ. даже ми гдѣи твоего страха коатиса и троси коли покни-
 тиса, да ѿцыцѣса ѿ грѣловъ и не ѿбладанъ бздѣ вргѣ. и ко-
 ною та рдѣвса ѿца и сѣа и сѣаго дѣа. нѣъ и прѣо и ко вѣти
 вѣномъ амѣ.

По 10-й каѣизмѣ.

Трѣри поклашы.

Ис презри гдѣи созданіа дѣла рѣкъ своихъ сѣдіа праксиныи и не
 ѿстави. аще і единъ согрѣши акн уѣкъ, наус всякого уѣка мѣрдѣ.
 но имашн яко бѣтъ всякѣ власть процѣти согрѣшеніа

Слава.

Приближается дѣис конецъ и прѣскоастса. и не брежши ни го-
 товнихса время сокращаетса. подкигниса близъ при десрѣлъ сѣдіа
 сѣтъ. яко сѣнь и цѣтъ, и сонъ житіс тѣсѣтъ. что безума дѣис
 матсма.

І нѣтъ.

Дѣшкое падеше по вса уласы в себѣ кидѣ, и долготерпѣніе
слоке прѣбѣдѣ. встѣ вѣрѣ лишнѣхса, и ксаком мѣцѣ повиненъ бѣ.
но козведи ма ѿудамнаго бѣдѣ рѣе еднѣе многомѣтнѣе.

Мѣтѣа і.

Гдѣи бѣже мон, прости ми вса грѣхи моѣ, иже согрѣшихъ ѿ
юности моеѣ ко всемъ житію. ты бо вѣси к тебѣ хотѣніе мое и
желаніе. многожды ѿбѣщахса ти покаѣтисѣ, в нѣтъ протвѣнна
оуклоннѣхса. но ѿ тебе не ѿстави ихъ улколюбѣе, и рѣкъ моею не
козвѣдѣ къ бѣгѣ уюждемъ. та бо скѣмъ едниого бѣдѣ истинна, ѿ зем-
ла созданаго ма. и животнѣо дѣхланіе даровавшѣаго. не ѿстави
мене гдѣи ѿ стѣмъ твоѣмъ ѿлѣуенѣе бѣтн. и не даждѣ страстемъ по
винѣтисѣ вмихъ, и безсловеснымъ скотомъ подобѣтисѣ прѣдѣ, но
козстѣки оумъ мон ѿ всякого сладострастїѣа. и пригвозди страстѣ
твоѣмъ плоть мою. и того всаднѣ въ срѣдѣе мое колеблющесѣа ѿ лѣ-
кѣкѣ помышленїи и оутверди. положи гдѣи дѣвери вѣстѣмъ уюкѣстѣ-
емъ монѣмъ ѿуми мон да кидѣтѣ еднѣмъ добродѣтель и правѣостѣ.
слѣхъ мон сладкимъ глаголомъ твоимъ да ѿгласитѣ кѣкѣ-
щѣніе салѣуѣ медѣ. да кѣкѣсѣтѣ твоѣа злѣвѣдѣнїѣа. рѣцѣ же содѣ-
латн твоѣа хотѣнїѣа. и ѿбѣнаніе кома воспримѣ твоѣа издѣланїѣаго
мира насѣ рѣднѣ, всадѣскаѣа исполнѣвшѣаго. направнѣ же моѣ ногнѣ на
нѣтъ хотѣнїи твоѣихъ. и дѣшѣ мою оумнан да въ нѣ свѣдѣнїи тво-
ихъ ходан, и тебѣ оугоднѣа твоѣа полѣуитн ѿбѣщаннѣхъ ми бѣгѣ
свѣдѣен. мѣтѣами прѣстѣмъ вѣуцѣа нашѣа бѣдѣа и всѣхъ стѣмъ твоѣихъ,
нѣтъ и прѣдѣ и во вѣки вѣкѣмъ, аминѣ.

По 11-й каөизмѣ.

Трѣри покланы.

Ако владница принадлею ти, и къ мира мѣсто приношъ ти ѿ срѣа слезы яко же и она, ѿцмсти ма сѣсе и подлждь ѿнзщенис грѣховъ. яко же бо и та вонію ти, избави ма ѿ тмѣнѣа дѣанин монхъ и сѣси ма. Въ печ. Пс. по 14 каөизмѣ.

Слава.

Вѣкъ мон сконуваетса, страшными прѣолоъ готовитса. житіс мимо теуетъ. свдъ ждетъ, прета ми огнемъ и мзкою, и пламенсмъ горашимъ но дн жс гдѣи слезъ твюю оугашасмъ силою. ты бо хотан спасѣнса всѣмъ уѣкомъ.

И нѣтъ.

Та градъ и пристанище имамы, и мѣтвеницъ блгопрнатнъ къ рождшесмъсд не тебе вѣхъ. вѣс безневѣстнла вѣрными сѣсеніе.

Мѣтка аї.

Бжс ѿцмсти ма грѣшника, ѿими софнитіе днѣа мося. разсылни время ѿ козин лквалго. силою уѣнаго вѣта ѿгради ма, и дхѣомъ стымъ оутѣерди ма. ѿкрати посрамленѣа борющагосѣ со мною. и приуастннѣа сотвори ма себего прѣствѣа, лѣ вѣже истиннымъ. молтвами прѣствѣа влѣца имшеѣа вѣца и прѣно дѣемъ мрѣа, и всѣ стѣмъ твоѣхъ. яко блгословенъ еси, съ ѿцемъ и со прѣстымъ дхѣомъ, нѣтъ и прѣно и ко вѣки вѣкѣомъ, аминь.

По 12-й канѣзмѣ.

Трѣри покланнѣ.

Мытарекѣ покланнѣю не порекновашѣ, и бладинца слезѣ не имашѣ,
недостоннѣ бо ѿ жестосердѣа такокаго исправленѣа, но сконнѣ
милосердѣемѣ сѣси ма.

Слѣва.

Скѣднѣ тѣннѣа скѣднѣ не ѿбннѣмѣса, нѣзблнѣ ма пламеннѣа мѣкнѣ,
шко скѣднѣ милосердѣ хѣ блѣе.

И ннѣ.

Прекзыде силы нѣннѣа прѣкнѣ пѣннѣа блѣа блѣгословеннѣа блѣе, нѣже
рожѣннѣ хѣ сѣса дѣа пашннѣ.

Млѣа блѣ.

Блѣдыко гдѣнѣ вседѣржнѣтелю, слово ѿуеѣ ісѣс хѣ, и вѣсѣхѣ совер-
шеннѣе скорыхѣ твоихѣ милосердѣнѣ. ннѣкогда же разлѣчнѣмѣса ѿ ско-
ннѣхѣ рѣа, но прнсно вѣ ннѣхѣ ноуицѣннѣннѣ добрыхѣ настырѣю мыслѣ-
ннѣхѣ ѿвѣцѣ. не преднѣ же мене крамолѣ змннѣннѣ. ннѣже желаннѣю
слатннѣннѣ ѿставннѣннѣ мѣне, шко сѣма тѣннѣ ко мнѣ естѣ. ты оубо
гдѣнѣ прѣю прѣстѣннѣ блѣсѣ, покланнѣемѣннѣ, коснѣацѣа нѣа сохрѣннѣннѣ к жнѣкѣ
скѣзѣа дѣомѣ твоимѣ сѣмнѣмѣ, ннѣже ѿсвѣтнѣ своѣа оууѣкнѣ, нѣзблнѣа
ѿ зрѣа змннѣннѣ. даждѣ гдѣнѣ радѣстѣ сѣсѣннѣа твоего. нѣ дожнѣ, моѣмѣ,
и прѣсѣфтнѣ мнѣ оумѣ скѣтѣомѣ сѣмнѣа твоего. и дѣннѣ моѣо любѣ-

вію тебе хѣ моего, и срѣце унстотою словеси твоѣго, тело мое
страстію бестрастію, мысли моя сохрани твоимъ миромъ, и
коздыгичи ма ко крѣма бѣгоположи на твоѣ слабословіе, яко по-
клоняемъ еси и прославляемъ, со шѣсмь и со пресѣтымъ дѣломъ,
ниѣ и прѣно и ко кѣки вѣкомъ аминь.

Одъ а изъ вечернихъ молитвъ.

По 13-й каѣизмѣ.

Трѣри покаѣ.

Гласомъ блазнаго козони дѣше моя шкѣла кѣ гдѣ, согрѣши на
нѣо мѣтисе прѣ тобою, яко никто же ниѣ, но кроткимъ си шкомъ
призри на ма коніюца, сотвори ма яко сднннго ш плеиникъ твоѣ
бже и помнзи.

Слака.

Омын ма слезами моици сѣсе, яко шккеринхса многими грѣхи,
тѣмъ припадаю ти согрѣши бже помнзи ма.

Н ниѣ.

Прѣла вѣлице хѣ прилѣжно помонхса, дшѣтлнны соблазнъ нз-
бави ма, яко да непрѣстлнно величаю та.

Мѣтѣл ѣ.

Шѣе нѣныи црѣо славы еднне безгрѣшныи, нже крѣпѣстію и
прѣмыслѣмъ твоєю бѣгѣстію ми едннѣмъ улѣк погнѣнѣти хошеши,
но кѣсмъ снѣстнса и к развѣмъ прѣнтн, не шстави мене погнѣнѣти,
кѣмъ бо яко келѣа мѣтѣ твоѣа на мнѣ, да не помѣстѣ внѣтрен-

нихъ моихъ мѣу прещенія твоего к толщѣхъ нравѣхъ и дѣлѣхъ,
 к ихже прехода кса дѣи жикота моего, прогнѣкаи ма твоѣ стѣе,
 и терпѣши на немощь мою, ни гнѣка достонна мзученню накодѣши
 на ма, кто бо ти согрѣшѣ на всакъ дѣи якоже азъ, преокѣда и
 ѡждаа безконечнаго твоего долготерпѣннн, кто бо согрѣши на
 земли и ѡбратнса ѡ тебе, но вѣсть ннкто же ннъ яко же азъ
 страстнн, гдѣи не кростію твоею облянн мене ни гнѣкомъ тво-
 ннмъ поклжн мене, но якоже ннѣа оутробѣхъ щедротъ, ѡбратн и
 оущедри и помнлжн и бѣди ми номощннкъ, в ѹа егда побѣждаемъ
 бѣдѣ ѡ страстнн, едннхъ мѣрдъ, едннхъ ѹлкомбсцѣ едннхъ мѣтнкъ
 номнлжн ма, врѹю дѣамъ и теломъ, нщѣли дѣи мою яко со-
 грѣшѣ ти, яко блѣдннн, и яко блѣдннцѣ, и яко разбойннкъ, яко
 мытарь... когда же зазрѣхъ.... номнмъ коніютн, гдѣи... схннн
 ѡкланннма.... къ сластехъ живзцаго.... законнн, и номнмнн ма...
 готова и безъѡвѣтна ѡ жнтіа моего, но презрн глѣбнннз множе-
 стка согрѣшеннн моихъ, и не постѣцы мене яко неплодннзю смо-
 кокъ, но яко зданнн и теларъ рѣкѣ твоею, блѣголи покланннемъ ѡбра-
 щѣннн к тебѣ ѡ злѣмъ моихъ ѡбратннтіса ми, и поклонатнса и сла-
 веннн и блѣодарннн, преутное и келнкоцѣное ннма твоѣ, ѡцѣ...
 стѣаго дѣа ннѣ и рѣно... вѣкн вѣкомъ, амннн.

По 14-й канѣзмѣ.

Трѣри покланннн.

...ма ѡбрѣтъ ѡ добрымъ... вралъ, и стрѣлою грѣховною оуцѣжнн,
 но ты бѣже яко вралъ дѣамъ и теломъ, мзѣмъ дѣа моя нщѣли,
 и помнлжн ма.

Слава.

Покланннн не стѣжѣхъ, ннже ннжн слѣзѣ, сего радн молю та снсе

прежде коньца обратити, и дати ми остацѣмѣ грѣховъ, яко да
избавлюса ѿ мѣки.

і нѣтъ.

Никто же притомъ къ тебѣ, посланьнѣ ѿ тебе исходи пре-
стѣла бже. мо прѣси блггодѣ і прѣмалѣ дар на црлзѣ прошенїа.

Мѣтка хї.

Гдѣи ісе хс бжс нашъ ѡбычною твоєю шдротою, избави ѡбла-
нью ми дшѣ ѿ скверны тѣла моего и страстнѣ помыслѣкъ, иже
по вса часѣ стѣжаю ѡбластити дшѣи моеи. но ты гдѣи яко крѣ и
млѣи истоуникъ, излечи на ма улѣколюбїе твое и ѡчисти согрѣше-
нїе мое. не ѡврати ѿ мене лица твоего. да не яко ѡгнь неуга-
нїа снѣсть ма. но якоже рече велика радость быкаѣ на небеси
ѿ грѣшнїе покланїи. се да ѡздѣтъ і о мнѣ грѣшнѣмъ. да не
закорнши оушїю блгосердїа твоего к молиткѣ покланїа моего. но
оуслыши гдѣи. и яко блгвоуханїа надїло испраки прѣ собою. къси
ко исмошѣ естества моего, и слабость юностиавю зижителю мою.
презри гдѣи грѣхи моя, покланїа ѡждиа ко истннѣ призывающнмъ
та милосердїе и долготерпѣливке. и тѣтъ слѣкъ возсылаемъ, ѡиѣх и
снѣх и стѣмѣ дшѣ, и нѣтъ и прѣно.

По 15-й канѣзмѣ.

Трѣри покланнн.

Вѣкъ мой сконуваетса, а страшннн прѣтолъ готовнтса. и рѣкъ
ѡгненна тѣуетъ прѣта мнѣ мѣкъ и пламенѣмъ неоугаслющнмъ. но
посли ми гдѣи слѣзъ твою и погаснѣ всю снѣвъ ѡнѣхъ. хотан сна-
стїса всѣмъ улѣкомъ бже помнѣв ма.

Слѣ.

Все житїе мое ѡсквернѣ грѣхомъ и всѣхъ законѣхъ. тѣмъ припа-

длю ти ꙗко конїю срѣче чинсто созижди ко мнѣ бжс, и прже конца
оьратнѣ и помнзи ма.

і нѣт.

Мти бжїа прѣтла, стѣно христїаньскаа. нзкаи люди оьмуню
зюквциа, протннтїса врагомъ и гордымъ мыслимъ. да вси конїемъ
ти радзиса прерздоканнаа.

Матка єі.

Гдїи бжс помани мѣти твоа и щедроты твоа. нже ѿ вѣка на
гршннхъ имѣши, и на беззконїа назриши гдїи. гдїи оудннн мѣтл
скою, да и на мнѣ прослвнтса ѹколюбіе твое. аще бо правѣнннн
помнзешн. ѿ дѣлъ помнхванъ єсть. аще ли мене гршннго помн-
лзешн, тогда вѣко многое твое ѹколюбіе и млость. нко помн-
дока ма и снсс заблзждѣннаго. втсн бо немощь зданїа смнрсн-
ннаго єстєствд. и дз не побѣднтъ ма злоба и лѣквѣство мое.
ѿ твоего вѣуєства да не роувѣнтъ ма дѣнность моа. ѿ твоего
беснрнклѣннаго ѹслоктѣлюбіа. ты бо єси вѣз творан ѹюдєса, и сна-
сла оупоклющлїа на та, не оьрацїлса гршннмъ, подавлл рѣкѣ лѣ-
жлщємъ. помани ма хс бжс мон. дѣло прѣѹтѣю рѣкѣ твоею. і не
посрднн ма ѿѹамнїємъ, да не порадуєтса врагъ мон ѿ мнѣ. но
даждь ми слєзы оумнлєнїа, и покланїє ко спасєнїє вѣодащєє. нко
к тєбѣ ѿун мон и тѣло козвєдѣ. но ѿмын ма ѿ сквєрнн согрѣ-
шєннн монхъ. да ѿунщєннѣ рлзѹмонъ ною и блгословлю. и покло-
наюса и сллксловлю и блгодарю. прєстѣе нма твое ѿца и снл
і стлго дхл, нѣт и прїѣ.

Пб 16-й канонзмъ.

Трѣбн покланн.

На ложн грѣхонїемъ слєжѣ грѣхн многннн оьрадѣ ссмъ, нздєждл

сѣсеѣа не нмѣю своимъ лѣности дѣшъ ѡтагуй. но ты гдѣи рождси-
са ѿ дѣы, коздикини ма на нѣмис и сѣси ма.

Сла.

Хотан кстмъ уѣкомъ сѣгѣса. и на неркос достоанѣе принести
многимъ мѣрдіемъ. оубогзю мою дѣшъ постти гдѣи. все житіе бла-
дно изжѣи. и яко бладинцѣ принми ма і помнзи.

І нѣт.

Сквернымъ ѡбмудан оумъ мон ѡплетенъ. тскс непороуныю дѣшъ
бжю мѣ молю. ѿ всакѣа ма скверны ѡчисти и спаси ма.

Гдѣи ежѣ нашъ не ѡстави мене. многомѣтное бо воансѣс жи-
тенскаго моря оумъ мон мѣтѣи. и злаго разбойника стрѣлы дѣквѣи
помысли дѣшъ мою поразишъ. се бо знатѣ къ оумомъ и не смы-
сленъ ко своимъ хотѣнию вергъ себе ко злосмрѣнзю тнмъ безакѡ-
нѣи мой, но ѡчисти и спаси прости и помнзи ма уѣколюбѣе.
злымъ напастами одержимъ и тѣготою неуданѣа оудаклсиш, і оумер-
ша дѣшею. возми ма на скон скотъ и доирди на спѣсены пѣ. оутверди
нозѣ мон прѣ тобою стоати дѣк и ноцѣ. и ткоса помощи изы-
скати, и тебе хвалити и славити вса дни живота моего, и ксегда
і нѣт и прѣи и ко кѣки кѣкомъ, аминь.

По 17-й каѡизмѣ.

Трѡри поклѣ.

Ото ѡуію ѡтрасѣне сонъ, и скѣтѣиіки масломъ оукрасиши
дѣше. полунощи гдѣа бысть. с нѣсъ. снзъ, жениха цѣра хѣа прихѡ
повѣдають. дѣше потсѣы и понеси тлѣтѣ со многимъ приквномъ.
да со аггѣлы уертотѣ сподобншиса.

Стѣ.

Дѣла ѿ во блѣгѣ кодворатса.

Хѣ вѣже нашъ блѣготнотоу зрѣздноу в ноцѣ нѣо оукрасилъ еси, множествомъ же стѣ, дѣлѣ и прѣркѣ мнѣкъ и муицѣ и стѣлѣ и прѣнобны и постнѣкъ, вселеннзю просектнлъ еси, тѣхъ молитвами, помилви ма млѣтне, и сѣси стадо свое ко оградѣ сѣи бѣа ради. Стѣ покон гдѣ дѣла рабѣ свои, идѣже снаетъ свѣтъ трон идѣже лицы стѣ кодвораютса. ѿнюдѣ же ѿнде всако коздыхане и болѣзнь, тѣ вселн рабы своя ѿшедшла ѿ насъ, житіе се ѿсталаше многоматжное, ѿпѣсти нмъ всако прегрѣшеніе колное и не колное, в вѣдѣни и не вѣдѣни многомлѣтне.

Слава.

Со стѣми покон хѣ дѣла рабѣ.

І нѣтъ.

Та градъ и пристанище нмамы.

Млѣва за вса христѣлны.

Гдѣ нжс свѣта втрѣн оутверди нлѣ да бѣдѣтъ вѣрениши того, нжс неразвмленн, ты блѣко вразуми а. нжс свѣтъ поганѣн ократи нлѣ гдѣ нл хрѣтѣанство да и тѣн бѣдѣтъ наша братіа, нжс свѣтъ в темницѣ или ко окова или в нежн, ты гдѣ нлзбави а ѿ всакіа псуади, нжс свѣтъ в пѣстынахъ, и в затворѣ, и къ столпѣхъ, и в пещерѣхъ братіа наша, ты гдѣ подаждѣ нмъ крѣпость к подвѣгѣ, помилви гдѣ прлковѣрнаго гдѣра нашего црѣа и великаго кнѣза, імѣ, всаа русин, і сто блѣлюбннзю црѣцѣ и вслннзю кнѣгнню, імѣ, і нлѣ

бѣгородныа уада, імк. сїси гдѣи и помнани гдѣи нѣшего стѣишаго,
 імк, патриарха московскаго и вса русїи, и пресѣенныхъ митро-
 политѣ, и архисїпѣ і спїдѣ, архимартѣ, і игуменовъ, и весь
 сѣенническїи, і иноуескїи унїи, и вса православыа хрѣіане, імк,
 и градъ сен и вса свѣаа люди в немъ милостїю своею, помнани
 и мене грѣшнаго раба своего, імк, аще и многогрѣшенъ съмь,
 но правою вѣрою рабъ твои съмь гдѣи, помнани гдѣи свѣицѣхъ в недо-
 статочествѣ ѡзловленныхъ нищетю, подлждѣ имъ богатю мѣтѣ,
 силою утѣнаго и животкорацаго крѣта твоего, и стѣао тридѣскаго
 воскресенїа твоего, и моленїа ради прутѣа твоеа мѣрс, и стѣхъ
 небесныхъ бесплотныхъ силъ, миханла и гавриила, и проуихъ, и
 стѣао славааго прѣрока и прѣдотеа крѣтїтѣла Іѡанна, и ксѣ прѣ-
 рокъ, і аїлѣ, и мѣнкъ, и стѣхъ, и прїенныхъ ѡцѣхъ и мѣнцѣхъ, и
 прїенныхъ женѣхъ, и стѣхъ исповѣднїи, и есзсребранїкѣхъ, и стѣхъ
 ѡцѣхъ, тїи, нже в нїкен перваго собора, и порхунїкѣ нашего по-
 кланїа класїїа великаго, и григорїа бѣослова, і нѣлана златоустаго
 и нїкомы уюдиаго, и пресѣенныа митрополитѣхъ, вискѣскнѣхъ и
 вса русїи уюдоткорцѣхъ, петра и алексѣа і нѣмы, и стѣао прѣпо-
 довнаго ѡца феѡдосїа вса русїи, ѡбщемъ житїю науаанїка, ѡбѣ-
 щавшагоса молнтїса за ны, и встѣхъ стѣхъ ѡ вѣка, помани гдѣи дѣла
 рабѣ своиа правосѣрїи и бѣгоуестнїи прѣен православыахъ и прѣцѣхъ,
 и бѣговѣрїи великнѣхъ кнїжен, и великнѣ кнїагнїи, и стѣишиа па-
 триархѣ, и пресѣенныа митрополитѣхъ, і архїепископѣхъ, і спї-
 скопѣхъ, імк, и весь сѣенническїи, і иноуескїи унїи, и вса срод-
 нїки наша по плоти, и покон гдѣи дѣла рабѣ своиа встѣхъ право-
 славыахъ хрїстїанѣхъ, оумершаа ко градехъ и в селехъ, и пѣстынахъ,
 и на нѣтехъ, и на мори, и на ксакомъ мѣсте, и всаи нѣхъ на
 мѣсте свѣтлѣ, на мѣсте злаунѣ, на мѣсте прохладнѣ, в лицѣ стѣхъ,
 ко ѡграде бѣгодаренїа, в жнзи бесконсунѣи, в пензглннїи и
 ис мерцающемъ свѣте лица твоего, яко ты еси воскресенїе и по-
 кон оусопѣшнїи рабѣ твоимъ, хѣ бже нашѣ, и тебе славыа со
 ѡцѣми и со стѣми дхѣ, вссуда і нѣт.

По 18-й каѳизмѣ.

Трѣѣри покаяны.

Покланѣя ѿ пути заблудилъ, оумирлю и неуланн мыслию, темнаго исквсителя стрѣлы хѣтѣ на ма, но ты милостѣе сѣсс, не оудали твоеа помощи ѿ мене, но подли же ми слезы оумилена да сими ѿмыю греховнѣю совѣсть и спаси ма.

Слава.

Помани гдѣи яко бѣгъ человеклюбеве, и мене оубогаго рба скоега, ѿ ѿпаченѣн свѣдомѣ и не свѣдомыхъ мой греховъ, сѣсс млтвѣе рѣкъ своею добротѣ на ма возведи, млтвѣми бѣа и всехъ стѣм.

I нѣе.

Кѣе не презри мене требующаго помощи твоеа, на та бо оунови дѣла моя и помилуи ма.

Мѣтва ѿ.

Идежа всемь концемь земли, ты преутла дѣо, гдѣ бѣе мое оутѣшенѣе, не гнѣшилса мене сквернаго надѣю бо са твоеа млтѣ. оугаси ми пламѣ греховнын, и ѿрочи покаанѣемь исхушее ми срѣе. ѿчысти оумь мой ѿ греховнѣи номыслѣ, прими со воздыханѣемь ѿ дѣл и ѿ срѣа, молебъ ти приносаша, буди мнѣ ходатаица къ сѣв скоемь и бѣе, и оукроти ярость сго материнни си мѣтвѣми, душевныи ми и телесныи мзкы исцѣли, гдѣе ваѣе оулегунь болзвѣмь, оутѣшию взрю хлѣмь милденѣа, ѿими время греховъ мой, и не ѿстави

мене до конца погнѣвти. ты бо еси возведеши у́лкоскомъ роду.
въ печали скорая помощница мѣи истинна хѣ бѣа нашего, помози
мигъ грѣшному рабѣ твоєму, ѿк. всегда і нѣж и нѣно и ко вѣки
вѣкомъ, аминь.

По 19-й каѳизмѣ.

Трѣѣи покланямъ.

Свѣдыи твоя срдца моего соудан не обвиняея многомѣтне
гдѣи, избави ма многогрѣшнаго ѿ пламени геєвскаго, и сѣси
у́лколюбе.

Слава.

Ѿ сна грѣховнаго оубеди ма у́лколюбе, и дхомъ стымъ оутвер-
ди ма. и да поуѣи ма творити волю твою, і сѣси ма крѣтомъ
твоимъ многомѣтне.

І нѣж.

Сластолюбіемъ плотскимъ ѡскверни си дшѣ. тебе всенепороу-
нда гже бѣе дѣо молю. да подаси ми оутренюю и великую мѣть
сѣи и бѣа нашего.

Мѣтва ѿі.

Гдѣи ісе хе единоудан сѣе, сын к итдрѣ ѿуіѣ. истиннын бже,
истоинныи жнзи бесмертна. свѣтъ ѿ свѣта велика иришедѣ, и
к ницѣтнзю нашу плоть ѡблещиса нзколи. добрымъ истязше свой
словесныѣ ѡкецѣ. не предждѣ мене раба своего грѣшнаго к ра-
достѣ поруганѣа крагомъ, покланѣа пракаго пзти ницѣцѣ. оукрѣпи
ма мѣтне силною твоєю десницею. безѣ твоеа бо помози не

ногѣ ннѹтоже ѿ себѣ творѣ. снаща ма соблюди, в нѣти ходаща
сохрани. ѿ напасти застави, ѿ врагъ оградн. ѿ похотѣи плотъ-
скѣ оудали. радости сѣсеныа насмѣи сѣце мое, плоть мою в ѹн-
стотѣ соблюди. мысль мою свѣннмъ милосердіемъ оградн. ты
оуправи гдѣи и оутверди ма яко истиннаго своего оугодиѣка, вса
дѣи тебе работати и хвалитѣся келнѹествомъ еѣ твоѣи мѣти и ра-
доватнса ми подлждѣ. ты бо еси бгѣ мои и азъ рабъ твоѣ, імѣ.
разкѣ бо тебе много бгѣ не знаю. яко мѣтннкъ еси и ѹсловѣко-
любецъ, и тебе слава возсылаемъ, ѿцѣ і снѣ и стѣомъ дхѣ. ннѣ
і прѣі і ко вѣки вѣкомъ амннѣ.

По 20-й канѣзмѣ.

Трѣоря поклѣнны.

Тебе црѣа и владыкѣ аггѣи на нѣси непрестанно поютъ пѣснѣми.
азъ же ти принадлею яко мытарь ковиа бжѣ ѿцѣсти ма и помнѣви.

Слава.

Безаконіа моя волнѣмъ морскимъ прилоглютса, и помышленіа
мже ѿ дѣсѣхъ противнѣи ми вѣтрѣ. како сконѹлю мое житіе и
дондѣ в кышнѣи грѣхъ видѣти црѣство іерлѣннѣ. гдѣи дарѣи ми ти-
шинѣ дѣи мои и сѣси ма.

і ннѣ.

Милосердіа свѣщи истоѹникъ, мѣти сподоби насъ кѣѣ. призри
на люди согрѣвшыа, мѣи яко прѣі сила твою. на та бо оупо-
влюще.

Матѣ б.

Многомилостивымъ и прещедрымъ гдѣи. рекимъ просите и примѣте,
и азъ издвнса томѣ словесехъ. понудихса проглати жалтырь сѣю.
тѣмъже аще въ которомъ псалмѣ изгубѣи. или съ другимъ глагола,
праздынымъ бесѣдами, или въ помыслахъ. но всегда оугодно буди
твоему ѹловѣколюбію, и сѣси ма рѣка твоего по милости твоеи.
да прѣно хвалю та до издыханія моего. ѿнѣ и прѣно и во вѣки
вѣкомъ дини.

О миниатюрахъ въ Псалтиряхъ.

Въ древнихъ Греческихъ Псалтиряхъ есть миниатюры. Таковы Псалтири: 1) Парижская X в. Изъ сей Псалтири Монфокономъ нѣкоторыя миниатюры изданы въ его Палеографіи Греческой, да двѣ прекрасныя миниатюры помѣщены въ Сборникѣ Древле-Русскаго искусства 1665 г., въ статьѣ г. Вуслаева. 2) Псалтирь Греческая съ миниатюрами IX—X в., принадлежавшая прежде Лобкову, а теперь А. И. Хлудову, мною описана въ 1866 г. Здѣсь миниатюръ, современныхъ написанію Псалтири, не испорченныхъ послѣ въ XII вѣкѣ, очень немного. Г-нъ же Кондаковъ, при описаніи своемъ, издавшій испорченныя миниатюры въ XII вѣкѣ, признаетъ ихъ за неиспорченныя и современныя написанію рукописи. О прекрасныхъ жѣ и неиспорченныхъ миниатюрахъ: 1) переходъ Израильтянъ чрезъ Черное море; 2) о св. пророкѣ Давидѣ въ рвѣ львиномъ, совсѣмъ не упоминаетъ, такъ какъ эти прекрасныя миниатюры противорѣчатъ грубо-испорченнымъ миниатюрамъ, которыя онъ описываетъ. Ему было нужно доказывать, что всѣ порченныя или исправленныя миниатюры въ XII вѣкѣ *) писаны ранѣе, т.-е. со-

*) О поновленіи миниатюръ въ XII в см мой археологическій за-
вѣтъ о Греч Псалтири IX—X в Лобкова, стр. 4—8.

временны написанію рукописи. У испорченныхъ осталось современное: одни подписи древнія. Подробно описаны миниатюры Лобковской Псалтири г. Ундольскимъ въ Сборникѣ Древле-Русскаго искусства, 1866 г., стр. 139—153. И здѣсь миниатюра: переходъ Моисея чрезъ Чермное море, названа прекрасною (стр. 148). При сей статьѣ приложено 3 рисунка, но поправленные послѣ въ XII в., хотя надписи остались современныя рукописи.

О Греческихъ миниатюрахъ въ Псалтири *Барбереневои*, монастыря *Пандократора*, кратко сказано г. Буслаевымъ въ Сборникѣ 1866 г., на стр. 64.

Въ Славянскихъ Псалтиряхъ о миниатюрахъ при нихъ, при описываемой Псалтири XIII в. подробно мною сказано во 2-мъ томѣ. Теперь же прибавлю описаніе миниатюръ одной Псалтири XIV в., № 327, Румянцевскаго музея, которою при сличеніи я пользовался, и другой Псалтири XVIII вѣка изъ моего собранія, съ замѣчательными миниатюрами по сюжету, хотя и не совсѣмъ искусно нарисованными.

1. Миниатюры изъ Псалтири XIV в., № 327, Румянцевскаго музея.

1) На оборотѣ 1-го листа изображенъ царь Давидъ въ шапочкѣ, на подобіе древней митры архіерейской. Правую руку онъ протянулъ къ Спасителю, благословляющему его изъ облака десницею, а въ лѣвой держитъ свитокъ съ надписью *Исповѣмся* Онъ стоитъ близъ зданія въ нижней розоватой одеждѣ, а верхней—голубой. Надъ зданіемъ шатерьъ, какъ бы надъ кладеземъ четверугольнымъ. Близъ него, въ правую сторону, скаля...

Л. 2-й. Каѳ. 2-я, Пс. ѿ. Исповѣмся тебѣ гдѣ исти ..

2) На оборотѣ 10-го листа изображенъ Давидъ стоящимъ близъ царскаго трона со спинкою, въ томъ же одѣяніи, какъ и въ предыдущей миниатюрѣ, съ поднятыми обѣими руками къ Спасителю изъ круга его благословляющаго. Впереди его 5-ть скалъ. Давидъ изображенъ сѣдовласымъ, съ короткою бородою.

3) На оборотѣ 21-го листа, предъ 4-ю каѳизмою, изображенъ Давидъ въ царскомъ одѣяніи, съ поднятыми обѣими руками къ Спасителю въ кругѣ, благословляющаго его десницею. Впереди и сзади Давида по одному древнему зданію.

4) На 33-й страницѣ изображенъ Давидъ съ поднятыми вверхъ руками къ Спасителю, благословляющему его. Онъ стоитъ близъ древняго зданія. Въ правую сторону его 4 скалы.

5) На 41-й страницѣ изображенъ Давидъ близъ почти *Спасителя во кругу*, въ одной четверти цѣлаго круга, поднявъ лѣвую руку къ Спасителю, который благословляетъ стоящій внизу, близъ зданія, народъ, состоящій изъ 6-ти лицъ. Первый—сѣдовласый, а сзади пять—разныхъ возрастовъ. Пс. 78-й *Въспомните людие мой законъ мой* . . .

6) На 54-й стр. изображенъ Давидъ близъ древняго зданія стоящій, какое впереди сей миниатюры было у народа, слушающаго законъ. Правую руку онъ поднялъ къ Спасителю, а въ лѣвой держитъ свитокъ. Спаситель изъ облака правою рукою благословляетъ, а въ лѣвой держитъ свитокъ.

7) На 65-й стран., предъ 13-ю каѳизмою, изображенъ царь Давидъ, стоящій близъ большаго царскаго трона, со спинкою. Правую руку онъ протянулъ къ Спасителю, а въ лѣвой держитъ свитокъ. Спаситель поясмой, въ кругу, правую благословляетъ, а въ лѣвой держитъ свитокъ.

8) На оборотѣ 77 листа, предъ 14 каѳизмою, изобра-

женъ Давидъ близъ древняго зданія стоящій, съ поднятыми обѣими руками къ Спасителю изъ круга его благословляющему, а въ лѣвой — держащему свитокъ. Предъ нимъ 3 скалы.

9) На 92 листѣ, предъ 16 каеизмою, изображенъ Давидъ, стоящій близъ древняго зданія съ поднятою правою рукою къ Спасителю, въ кругѣ, благословляющему, а въ лѣвой держащему свитокъ. Надъ зданіемъ изъ облака ниспущеніи три луча на три скалы предъ Давидомъ.

10) На 100 листѣ, предъ 17 каеизмою, изображены 4 скальныя возвышенности. Между послѣднею и 2-ю стоитъ триконовъ съ немного воздѣтыми руками къ небу, отколѣ благословляетъ ихъ рука Вседержителя. Надъ ними, во кругу, нарисованъ Давидъ, спустивъ въ правой рукѣ свитокъ, съ словами: Блаженъ непороуиш... лѣвую руку онъ воздѣлъ къ верху и глаза свои возвелъ туда же.

11) На 112 листѣ, предъ 18 каеизмою, изображенъ Давидъ близъ трона со спинкою стоящій, поднося правую руку къ Спасителю, благословляющему его изъ облака; а въ лѣвой и у Спасителя и у Давида свитки.

12) На 120 листѣ, предъ 19 каеизмою, нарисованъ близъ скалы, ликъ инокъ изъ 5-ти лицъ. У старшаго изъ нихъ свитокъ съ словами: хвалите имя Гдѣе. Все они обращены къ Спасителю, изъ облака ихъ десницею благословляющему. Претивъ Него въ кругу, немного ниже облаковъ Спасителя, изображенъ поясной Давидъ, обѣ руки воздѣвшій.

2. Миниатюры из Толковой Псалтири, подъ именемъ св.
Авванасія Александрійскаго, моего собранія, въ листъ, начала
XVIII вѣка.

1) На оборотѣ 1-го листа нарисовано рождество Давида. Внизу съ купѣли, двѣ прислужницы. Одна изъ нихъ черпъ воду изъ кувшина, а другая держитъ на рукахъ младенца Давида, чтобы обмыть его въ этой купѣли. Предъ матерью его, лежащую на постели, тоже двѣ прислужницы, у одной съ чѣмъ-то въ стаканъ, а другая что-то держитъ въ рукѣ. Надпись вверху: Рождество Давидъ сынъ Иессей.

2) На оборотѣ 2-го листа изображенъ ширъ Иессей съ дѣтьми своими по случаю рожденія у него сына Давида. Въ горнице о трехъ окнахъ по срединѣ поставленъ столъ полукруглый, съ стаканами, кувшинами и ложками. Съ одной стороны сидятъ воокрестъ стола 5-ть его сыновей, а Иессей принимаетъ въ себѣ на руки младенца Давида изъ рукъ матери; по обѣ стороны ихъ стоятъ по одной прислужкѣ, у одной кувшинъ въ рукахъ, а у другой стаканъ. Надпись вверху: Иессей же Иессейсѣся въ домѣ своемъ въ рожденіи сына своего Давидъ.

3) На 3-мъ листѣ изображенъ юный Давидъ, сидящій внутри своего дома, по срединѣ между 6-ю своими братьями, на подножій, со свиткомъ, держимымъ снѣ въ обѣихъ рукахъ, съ семью словами: Амакъ камакъ въ братѣ моеи юнѣиши въ дому елиа моесе. Вверху надъ домомъ подписано: домъ Иессей. А съ лицевой стороны кровли подписано: Иротамъ дѣдъ Иешетъ.

4) На оборотѣ 3-го листа изображенъ юный Давидъ, сидящій среди своей комнаты, съ подножіемъ у ногъ, со своимъ футляромъ играющій на гусляхъ, находящихся у него на столбѣняхъ. Вверху надпись: Дѣдъ біеть въ гусамъ.

5) На л. 4-мъ изображенъ юный Давидъ съ шапкою на головѣ, съ опушкою, и верхомъ похожимъ на колпакъ, нѣсколько наклоненный назадъ. Таковы бывають Русскія шапки, употребляемыя даже теперь между простолюдинами, придерживающимися старинной одежды. Предъ Давидомъ пасется стадо овецъ, а сзади Давида ангель. Вверху подписано: пасакъ овцы оѣд моего. Слѣдъ гдѣ, слѣдъ оцкышид, слѣдъ послѣ аггала сисего, и издѣт на ѿ пасты овецъ оѣд моего.

6) На оборотѣ 4-го листа изображенъ юный Давидъ за столомъ, среди своихъ братьевъ, въ своемъ дому. На столѣ поставленъ только одинъ кувшинъ и 5-ть стакановъ. У Давида руки отъ груди простерты. Надъ каждымъ поименная надпись: ѿ славъ, ѿ амниадакъ, ѿ салман, ѿ мафамилъ, ѿ реилъ, ѿ ласилъ. Надъ Давидомъ цифры не означено. Вверху зданія подписано: вратѣ же мод, добри и велици, ѿ не, салколи, ѿ нхъ гдѣ, и изыдохъ ко, срътеніе ииоцлеменинкъ.

7) На 5-мъ листѣ изображенъ царь Саулъ, ебдящій на тронѣ съ подушкою на немъ и съ подножіемъ, въ печали, съ простертыми, руками, обращенными къ Давиду; а сему съ такими же простертыми руками къ Саулу. Предъ нимъ два прислужника Сауловы, также простерли свои руки къ Давиду. Вверху большая слѣдующая подпись: Савлъ же, въ а, мехам и, к, скорби, ииозтѣ о, цѣстѣ, вьстѣ, же, к то время, прѣиде изыик мѣкин, илѣинти цѣстоумна, струны, иижда, силна, ратника иишесемъ голѣол, иже, ииц, свое, нѣберство, иицѣсла, и, ииошамше, живѣ, дѣтъ, и и, ѿблѣдѣти, хотѣ, косю, землю. Прѣиде же, дѣдѣ, и, тѣстю, своесми глѣ, вохто, мѣн, гдѣне, ииою, ииуцземѣ, еси, реуе, же, савлъ, ииуцдѣ ми, естѣ ѿ, ииуцдѣ, ииже, ииандѣ, ииц, ииоцъ, дѣдѣ, же, реуе, ѿ, савлъ, дѣдѣ, иицѣдѣ, ратнюск, с, ииицѣ, реуе, савлъ, дохми, црѣжѣ, и, ииоцѣ, ѿицѣца дѣдѣ, не, трецѣю, дѣдѣ, ѿицѣдѣ, егдѣ, пасакъ, овцы, и, иирихождѣхъ, денѣ, к, стадо, овецъ, и, ииерѣжѣхъ, его, иици, же, и, еси, ииоцѣ, едмѣ, ѿ, цѣтрѣй, тѣхъ.

8) На оборотѣ 5-го листа изображенъ Голиаѳъ во всемъ вооруженіи; на конѣ, предъ стоящимъ предъ нимъ Давидомъ въ смиренномъ видѣ. Подпись надъ ними большая; слѣдующая: „Книга ѿ прѣтвѣ глава хї. пишетъ: келнѣство голіадово. высота его баше ѣ. локоть и руды. шлемъ и медань *) на главе его; и броня на немъ яко оубже. и зинто. и тиско броня ѣ синкля и мтры и мѣди и желѣза. синкля суйтается по г. золотника. проуѣи же пишеть синкля естѣ естѣ фунтъ. И побрѣжи мѣдани верху голению его. и циты мѣдани на плечи его. и копѣе и рѣки его. яко кода вращашеса и сѣлиця его в рѣки хѣ синкля и мтры желѣза в ѣни. и нося орвиже его. в рѣд нимъ. и рѣке голіаѳъ и дѣдѣ: такъ же ли есмь азъ. яко несть. да идеши противъ мене. с палицею тѣкме и с каменіемъ. и хофешн братися со мною. :

9) На оборотѣ 6-го листа изображенъ пораженный камнемъ изъ пращи Давидомъ Голиаѳъ: Давидъ въ лѣвой рукѣ держитъ камень, а въ правой пращу: Голиаѳъ же, пораженный, сваливается съ лошади, протянувъ къ землѣ обѣи руки: Подпись: Дѣдѣ слышавъ и призвахъ имя Гдѣ Саваоѳъ и вложи камень въ пращу у держе в лице голіаѳъ. и рече ему: зри силу Бга моего. и вшедши звергъ в лице голіаѳъ. и живи его в смерть. и вшеди ницъ на землю с коня.

10) На 7-мъ листѣ Давидъ мечемъ Голиаѳа отсѣкъ ему голову, которую онъ держитъ въ лѣвой рукѣ, а въ правой поднятой вверхъ мечъ. Подпись гурѣзана.

11) На оборотѣ 7-го листа изображенъ пришедшимъ къ Сауду: Давидъ съ отсѣченной головою Голиаѳа; и мечемъ его. Подпись гурѣзана.

12) На 8-мъ листѣ изображенъ Давидъ играющимъ на гусляхъ въ домѣ царя Саула, одержимаго злымъ духомъ. Саулъ изображенъ упавшимъ, а діаволь — уходящимъ отъ

*) Здѣсь изображена шапка съ околышемъ и съ загибомъ вверху назадъ; такая нарисована въ 5-й миниатюрѣ на Давидѣ.

него, при игрании въ гусли Давидомъ. Подпись: Егда же приходаше духъ смести сзади, дѣдъ же вземъ гусли двѣши, и предстаише духъ, и сице имаше пономъ сазалъ ѿ дѣлавало дѣла.

13) На 9-мъ листѣ изображенъ Давидъ, сѣдящимъ на тронѣ царскомъ, въ царскомъ одѣяннѣ и коронѣ, съ скипетромъ въ правой рукѣ. Предъ нимъ по обѣ стороны престола жители Хевранскіе преклонили колѣна. Вверху надпись: Дѣдъ же кождоуклейъ съеть ѿ всѣхъ людемъ илѣкыахъ, и илречеся ими; црѣ: сазалъ же неродоваше на дѣдъ науръ горнати, и зенти его хозаше: Дѣдъ же пришѣши, и дехронъ: и сотвориша: его црѣ, и посадиша его на прѣтѣ, и надше поклонившася емъ, и црѣкохъ я нихъ семь лѣтъ до смерти теста.

14) На оборотѣ 9-го листа изображенъ ѣдущимъ на конѣ царь Саулъ, сзади его Давидъ съ мечемъ въ правой рукѣ, а въ лѣвой, должно быть, *ножны*, нарисованныя въ родѣ муфты. Выше ихъ нарисовано множество народа, идущаго въ какому-то зданію. Подписи здѣсь никакой нѣтъ.

15) На листѣ 10-мъ изображены: царь Давидъ съ царицею въ царскихъ (или брачныхъ) вѣнцахъ. Оба они стоятъ за столомъ въ царскихъ одѣяннѣхъ. По обѣ стороны стола стоятъ прислужники и прислужницы; у переднихъ поставану. Вверху надпись: Реуче же илфмъ, снѣ сазалъ црѣ оцѣ своего, ѿуче дадимъ сестрѣ мою мелхилъ дѣдъ к' женѣ, и взятницъ его, и вздетъ с нами, яко да крауюеть недугъ твою, сазалъ же сотвори тако, и дастъ дщерь свою мелхилъ и женѣ, и въ дѣдъ зѣтнѣю оу сазалъ, потомже сазалъ извержеса ѿ црѣтѣ, потомже престѣпнъ /злнѣкъдѣ бѣнѣю, юже занокѣдѣ емъ саманлъ прарѣ, дѣдъ же нѣде в дош оцѣ своего, и въ илснѣ окцы оцѣ своего.

16) На оборотѣ 10-го листа изображенъ Давидъ, преклонившій свою главу Самуилу, который правою рукою коснулся ея. Сзади его стоятъ нѣсколько лицъ, съ изумленіемъ смотрящихъ на Самуила и Давида. Вверху подпись: Живши же тестю его сазалъ, и гомаци дѣда ѿ града до града и хозаше

оучити его, во единъ же днь слыша слышъ, ѿко в ксфилъ естъ, и прѣше ѿбсѣде кефѣ, проса дѣла, и в тѣ ночь дѣлъ ѿверзе врата горахъ. и изведе люди свои во, слыже дѣлъ вине в полкъ слыдохъ, и взать ѿ него иллицъ свою и возгледнищю, и ста ил камницъ верху, и возопи дѣлъ соуду, похто еднѣ соуду гонн, не можаше ли, оубо главы его ѿбсѣши, во не взида се, ико дѣ, возложъ рѣки свою, ил помзданиннхъ бѣжѣ, тои же слышъ оконуа, ил, воть скоръ ил рати бѣвшн.

17) На 11-мъ листѣ изображенъ царь Давидъ уже въ мужескомъ возрастѣ, а не въ юношескомъ, какимъ онъ доселѣ изображался. Онъ находится за столомъ, во всемъ царскомъ одѣяніи. По обѣ стороны стола стоятъ его прислужники, и одна женщина, подающая ему руку по его просьбѣ. Зданіе трикровное. Вверху подпись: Прѣши, оубо дѣлъ црство, и стъ црствва ко илн, и ко единъ оубо дѣлъ ѿбсѣдъ в полатъ свои трикроитъ, и видѣ женѣ мыющюся в банн, и ко, проси ѿ мен что естъ, и повелѣ, прикести ю к себѣ, юноши же цркы шедше, и прикеломъ ю к мену, црѣ же, зра вратотъ лица ея и возлюби ю зело крапцѣ, и пожатъ ея дноти в ложницѣ свою, илже самъ похвалше.

18) На оборотѣ 11-го листа изображенъ Давидъ въ ложницѣ своей съ Варсавіею. Подпись: Вирсакіа же шедше к ложницѣ его, и сотвори црѣ с мено црслюбодѣйство, илже же ея оубо етъ на брани, оубо же етъ увекзѣ ѿ црѣ, и не можши оубо анти, видѣти.

19) На листѣ 12-мъ изображенъ пророкъ Наоанъ, которому ангель, явившійся, приказываетъ обличить царя Давида въ его прелюбодѣянн. Подпись: Рече же пррѣкъ ко аггѣхъ, бѣжю: егда видко црѣ не терѣдъ ѿблнученнѣ оумертвѣтъ ма, рече же емъ аггѣль гдѣмъ, понди илфднѣ, не вбояса смерти, по, неже кидши ма прѣ собою илцил, дѣ аше дѣлъ црѣ, ѿблнученнѣ рѣднъ дѣветъ та, то дѣзѣ подлѣзъ его в смертъ.

20) На оборотѣ 12-го листа изображены царь Давидъ с

ангеломъ сзади его съ мечемъ; и пророкомъ Нафаномъ, вмѣстѣ съ Ангеломъ стоящимъ и обличающимъ царя Давида въ его преступленіи. Подпись: Пріиде прркъ к црю дѣдъ: яко бѣ емь кинти к црѣкѣ. видѣ аггла держаща меуъ нагъ. стоаща созадн црѣ. яко аще восхоцѣтъ оубити его облануемѣа рѣдн. и внезапно оубѣтъ его. яко видѣ аггла и пріать дерзость. реуе же прркъ к црю. сѣдъ нмѣмъ к тебѣ. і реуе црѣ рцы кннз. ѡбѣща прркъ и реуе сице. Улкъ нмѣн нмѣаше оу себе уѣ. аггнцѣ. иже с нмѣн сѣда и веселаса. нѣкто же бѣ нмѣнѣ. прѣбываше кннзъ его. нмѣаше же аггнцѣ сдннз оу себе. иже на трапезѣ его ѡдаше. и на лонѣ его спаше. и ѡ ушн его пѣаше. ѡстакѣкъ же богатын омѣ уѣ. аггнцѣ, нхъ же нмѣн. и взатѣ оу нмѣнѣаго аггнцѣ едннз. тою кнною повѣдлю ти сице. яко да сѣднши оусты сконнн. ѡбѣщакѣ црѣ и реуе. аще ѡбращетса при моемъ црѣкѣн иже сотворнѣнн тако. ѡннмъ глазѣ емѣ. ѡбѣща прркъ і реуе. ты еси црю сотворнѣнн се.

21) На 13-мъ листѣ изображенъ царь Давидъ, снявшимъ съ себя вѣнецъ царскій, который сзади его держитъ одинъ изъ прислужниковъ его, и поклонившимся до земли пророку Нафану. У ангела же, близъ Давида стоящаго, мечъ опущенъ книзу. Пророкъ же Нафанъ, стоя противъ Давида, протянулъ къ нему свои руки отъ изумленія. Подпись: Внезапъ же кроткѣн Дѣдъ црѣ, коствакъ ѡ престола своего, поклоннса и реуе: собръашнхѣ гдѣ бѣмъ моемъ. Тогда видѣвъ прркъ аггла гнѣ, ѡбращающа меуъ кон, и реуе ко црю, гдѣ ѡстакн грѣхъ твоѣ, иже еси сотворнѣ.

22) На оборотѣ 13-го листа изображенъ царь Давидъ, безъ царскаго вѣнца, съ свиткомъ въ обоихъ рукахъ, на которомъ написано: Помннши мѣ бже по велицен мѣтн твоѣн. Предъ Давидомъ стоитъ подсвѣчникъ съ зажженною свѣчею предъ кивотомъ. Подпись: Кроткѣн же дѣдъ ѡблиасѣ ѡ того кремене, и ѡула грѣхѣкъ своихъ. нѣмѣ сотвори прѣ Гдѣмъ вѣомъ. и тогда написа патдесатѣн члѣомъ. помннши мѣ бже по велицен

мѣстѣ твоемъ, а гдѣ же гдѣ сѣ емь рече: да не оскудѣеть мѣстѣ твоемъ въ домѣ твоемъ.

23) На 14-мъ листѣ изображенъ по одну сторону царь Давидъ съ трубачами, касаясь правою рукою кивота, а по другую сторону пророкъ Нафанъ со множествомъ народа, касаясь обоими руками кивота. Всѣ они находятся внутри крѣпостной стѣны. Подпись: Дѣдъ же црѣ изыде со множествомъ народа во срѣтеніе кнотѣ, и повелѣ въ радости предъ кнотѣмъ кзыграти, во органы устроенныя къ крѣпости и прогдннцы, и въ рожны трѣвы и въ смѣ, и въ сонѣ, и въ тѣмнѣ, и въ кинкалехъ и въ кси мѣснѣсна. Несоша же кнотъ гдѣ с коплемъ великнѣ и со гласѣмъ трѣвы. Дѣдъ же црѣ облеченъ во одеждѣ белѣ, въ радости великнѣ веселѣса дхѣ скакаше играа прѣ кнотѣмъ, и въ гласнѣмъ ево мнозѣ веселнѣ и въ радости пождѣ.

24) На оборотѣ 14-го листа изображено торжественное несеніе кивота при безчисленномъ множествѣ народа, при звукѣ трубномъ. Давидъ же отъ радости стоитъ въ изумлѣннн, немного воздѣвъ руки. Мелхоль же изъ окна смотритъ на это зрѣлище и насмѣхается надъ Давидовымъ торжествомъ. Подпись: Сеже кельможи ево видѣаше ево, и попомождоуша емѣ, за еже црѣи скакати и играти прѣ толкнѣ, кезунслемнѣмъ множествомъ тмѣмъ народа, принесенъ же кнотъ ко градѣмъ дѣдѣ, и мелхоль дщи сѣзла, и изъ полаты зраше окоуцѣ, и видѣ црѣ скакующа и игрующа прѣ кнотѣ: зазрѣ емѣ и ѣмнунжи ко срѣе свѣе мелхоль црѣмъ дласнѣ.

25) На 15-мъ листѣ изображенъ кивотъ, поставленный въ дому Давидовѣ на приличномъ мѣстѣ, въ особо устроенной для него кнотѣ. Предъ нимъ горять двѣ свѣщи. Давидъ простеръ свои руки къ кивоту. Обратившись назадъ приглашаетъ царицу съ ея прислужницами почитать кивотъ. На двухъ таблицахъ кивота написано: азъ есмь гдѣмъ гдѣмъ твоимъ извѣдѣнъ та. Вверху подпись: Поставленъ кнотъ въ домѣ

дѣють: црѣ же дѣдъ козрадовася дѣошъ и принесс жевткз пр:
гдѣ гдѣ скѣго инсранлека.

26) На оборотѣ 16-го листа изображенъ царь Давидъ сѣ-
дящимъ на престолѣ, руки простерши къ 4-мъ хорамъ пѣв-
цовъ. У нѣкоторыхъ изъ нихъ по трубѣ, или во рту, или
въ рукаѣ, у другихъ въ рукахъ гусли и барабанъ. Подпись.
Израиле же дѣдъ кайсимый мздрѣ мужей ѿ всѣхъ колтѣхъ израиле-
нѣ ѿ: мзакъ.. ѿ племени левитска. ѿ: мже прѣсхунныхъ иксми. мижс
имена: сѣтъ, сиа: д. л. сл. ѿ. к. еммѣ. г. н. д. ѿ. м. ѿ. с. ѿ. м. и
ножда ихъ: ишаши. съ: собою ное: седмицати и по: дѣлъ мужж. иже.
ѿпѣюще: аллѣлѣя.

27) На оборотѣ 17-го листа изображены сѣи четыре на-
чальника пѣвцовъ, стоящими предъ кивотомъ. Одинъ изъ
нихъ воздѣлъ руки къ кивоту, предъ которымъ зажжены
4 свѣщи, у другаго, сзади его стоящаго, гусли въ рукахъ:
по другой сторону кивота: у перваго барабанъ въ рукахъ,
а у втораго рогъ во рту. Подпись: Сѣи же хетырѣ илудницы
иксми, прѣ: кивотомъ свѣщенн: стоахъ поюци. едни: къ: нимвалъ
снѣхъ: дрѣтѣи: к: гзсан, ижъ: к: бжмы, ижъ: к: прегѣдницъ рожны.
и: кожда: и: подкиземъ: сѣтѣ дѣѣ: поаше: бгѣи.

28) На 18-мъ листѣ изображенъ царь Давидъ сѣдящимъ
на престолѣ съ гуслими въ рукахъ играющимъ. Подлѣ
него, по обѣ стороны, два подсвѣчника съ зажженными
свѣщами. Подпись: Сѣи вгѣмъ кодуеленнымъ дѣдъ, и вгѣмъ из-
бранныи, и вгѣмъ втханныи црѣ дѣдъ пророкѣ, сѣдѣю: на прѣтомъ
црѣсткѣна своето держа: и салтырѣ, оргавъ пѣвковѣ хуннемъ: кысть
ко дрект: прѣмо: не: слѣно, ктѣше: гзслѣв. стрѣимъ же на немъ де-
сѣтъ: прѣдѣжени.

29) На 19-мъ листѣ изображенъ царь Давидъ посреди
6-ти хоровъ пѣвцовъ и музыкантовъ, играющимъ въ гусли.
Сверху изъ облаковъ: сходятъ на Давида: Св. Духъ въ видѣ
лучей: У каждаго изъ 6-ти хоровъ первый съ рожаною
трубою начинаетъ играть вмѣстѣ съ Давидомъ. Подпись

подлѣ дучей: дхъ скѣымъ даише емя (прокъсклти дхъ сѣа). Надъ Давидомъ подписано: чрѣ дѣдъ.

30) на оборотѣ 20-го листа изображены: Ездра, пишущій Псалтирь. На налоѣ предъ нимъ раскрыта Псалтирь съ сими словами: **Благотъ мѣзѣ дже не чдс на советѣ нехестивѣ.** и ма пяти гдѣшнѣ. Далѣе предъ нимъ разбросаны четвертинки имъ писанной Псалтири, въ родѣ карточекъ, числомъ 18-ть. На 1-й написано: **векую шатамаса,** 2-й — **Гдѣ убо са змощиша,** 3-й — **Внегда возвахъ въ тебѣ,** 4-й — **Гдѣ моя первая гдѣ,** 5-й — **Гдѣ да ме востую,** 6-й — **Гдѣ вѣя мои на ты зрѣвахъ,** 7-й — **Гдѣ гдѣ машъ яко уоумоуи,** 8-й — **испоудмса тебѣ гдѣ коумъ,** 9-й — **На гдѣ оубовахъ како деусте,** 10-й — **Сѣси ма Гдѣ яко оскда,** 11-й — **Докоу гдѣ забудеши,** 12-й — **Вѣхе не зменъ къ срдцы словемъ,** 13-й — **Гдѣ кто обитаетъ въ жилищи,** 14-й — **Сохрани ма Гдѣ яко оубо...** 15-й — **Оуслыши Гдѣ прѣдѣ мою,** 16-й — **Возвахю те Гдѣ кричесте...** 17-й — **Иса повѣда ютъ славу вѣкуюи** 18-й — **Оуслышнѣ те Гдѣ въ дери.** Надъ Ездрую подписано: **Ездра.**

31) На оборотѣ 21-го листа изображены св. Никита митрополитъ Ираклійскій, пишущій объясненіе псалмовъ: Св. Никита сидитъ въ архіерейскомъ облаченіи, съ мидрою на головѣ, на сѣдалищѣ со спинкою. На налоѣ предъ нимъ раскрыта книга на сихъ словахъ: **Предлежитъ яко умъ сщѣнника псалмовъ сказаніе.** Вверхъ подписано: **сѣмъ мѣста Ираклійскій митрополитъ.** На листѣ же 22-мъ написано: **Никитѣ такъ написано: Соврѣше покровителемъ различнымъ стѣмъ оубъ и зумтелемъ и мѣне; филомезкою; соврѣна ѿ сщѣнникѣго митрополита; ираклійскаго мѣръ; Никитѣ мѣне; и сирскіи; сказаніе стѣ и пѣтидесяти хламбѣ.** Предлежитъ.

32) На 24-мъ листѣ изображенъ царь Іезекія. Оубъ сидитъ на сѣдалищѣ со спинкою, держа въ рукахъ раскрытую книгу на сихъ словахъ: **во якоже посади оубѣ сто тоубѣ**

пятидесять псалмовъ изѣра. Вверху подписано: благоустивымъ црѣ
изекіа.

33) На л. 29 об. изображенъ св. Василій Великій въ
святительскомъ облаченіи, пишущимъ толкованіе Псалмовъ.
Предъ нимъ на налоѣ лежитъ раскрытая книга на сихъ
словахъ: иже бо иже книги тако бѣ слышатъ иже
фалт...

34) На л. 31 об. изображенъ св. Іоаннъ Златоустъ на
святительскомъ тронѣ въ святительскомъ облаченіи, въ лѣ-
вой рукѣ держащій свитокъ, а правую благословляющій
именословно. Кругомъ его сидятъ иноки, слушая со вни-
маніемъ, что онъ говоритъ. Надъ Златоустомъ подпись:
свѣтъ Іоаннъ Златоустый. а на 32 листѣ другая подпись, от-
носящаяся къ сему изображенію: Вопросыи свѣта Іоаннъ
Златоустаго ѿ братіи ѿ псалтыри. Добро ли есть оставити фал-
тырь. Онъ же рече ко братіи: вне есть слыше престати ѿ те-
уенія своего, иже не оставити фалтырь. Келии бо есть полезно
еже поучатися фалмомъ, и поучити прележно фалтырь. Вся бо
намъ книги на волу сѣти. И неумь творять не малъ бесомъ но
не яко же фалтырь. да не рѣдникъ ѿ ней...

35) На оборотѣ 32 листа изображенъ блаж. Августинъ
сѣдящимъ на сѣдалищѣ съ подножіемъ. На колѣняхъ у него
раскрыта книга на слѣдующихъ словахъ: Иже фалмовъ души
вкраишетъ. аглы иже помощь призываетъ, демоны прогоняетъ.
На 33 листѣ тѣже писаніе, оглавыяющееся такъ: глание книгъ
стїна оунтеа ѿ псалтыри и иныхъ и ѿ силъ фалмовъ, про-
дояжено. Надпись надъ Августиномъ: Августинъ оунтема.

36) На 48 листѣ изображена Св. Троица въ лицѣ трехъ
ангеловъ, съ посохами, сѣдящими за столомъ. Предъ нею
простеръ св. ап. Іаковъ свои руцѣ. Вверху подпись: цѣста
трѣе помиланъ насъ, надъ Апостоломъ: свѣтъ Іаковъ братъ
гды. Внизу Троицы написано: Вписано изъ книги иерарха
иеросалимскаго. „Первыи илвыкин аплѣстен црѣи илकोंъ братъ

- словахъ: Ближе между иже не иде ни въ событи неустыжныхъ. . . на
 Надъ симъ изображеніемъ киноварью
 написано: Не въ законахъ Гдѣи воля ево. . . въ законахъ ево поуются
 дѣи Гдѣи
- 46) На 47-мъ листѣ изображенъ крестъ съ кондемъ и
 тростью. Подъ него стоитъ съ изумленіемъ человекъ, руки
 простерши ко кресту. Надпись надъ симъ человекомъ:
 тѣмъ върши. Подъ креста нарисовано виноградное дерево
 съ плодами. Вверху креста киноварью написано: И видѣтъ
 яко древо обидено при исходни надъ. Крутомъ креста под-
 пися: прѣтѣши конте трость: иина
- 47) На 41-мъ листѣ изображенъ тотъ же крестъ и съ
 тѣмъ же крутомъ подписями: Только прибавленъ еще слова:
 Ввер-
 ху киноварью подписано: иже иждѣ иконъ иже въ время свое.
 Внизу: Толкованіе: яко оубо прѣшъ плодствомъ ирѣтѣ гдѣи. иже
 сѣсавіе содела гдѣ. снотѣи проудѣ животини
- 48) На оборотѣ 48-го листа изображенъ тотъ же крестъ
 съ предетоящимъ по обѣ стороны его народомъ. Вверху
 подпись киноварью: И въ листѣ его Внизу: Толкова-
 ніе: Листѣи крѣтѣи и крѣи около крѣ-
 ста руки простерты ко кресту
- 49) На л. 49-мъ изображено Распятіе Господне, и подъ
 крестомъ Адамова голова, оброщенная кровию И. Христа,
 истекшею изъ ребръ, рукъ и ногъ Его. Киноварью вверху
 подписано: И аси снана аще таовитѣ оубиотѣи. Кроме выше-
 приведенныхъ подписей около креста прибавлено: г.
 голова Адамова. Еще подписи: ирѣтѣ исеи
 крѣтѣ крѣтѣ крѣтѣ крѣтѣ
 жемѣ: крѣтѣ крѣтѣ Внизу: Толкова-
 ніе: Все бо ирѣтѣ ради и ко времени снѣсавіи ево

Подписи въ вѣнцѣ: о ѿ и. ісѣ хѣх. Вверху киноварью: яко
 крѣсть гдѣ: путь праведныхъ. и путь нечестивыхъ погнѣметъ. Под-
 лѣ главы Спасителя, по обѣ стороны, изображены ангели
 Господни поясные. У подножія Спасителя, по правую сто-
 рону; стоять праведные; а по лѣвую—грѣшники низверга-
 ются въ огонь вѣчный. Надъ праведниками подпись: путь
 праведныхъ спасетъ гдѣ, и одесную себе поставляетъ... Надъ грѣш-
 никами подпись: в семѣ же ѿ хлѣ гдѣ. да возвертатся грѣшницы
 ко адѣ. И вси крѣмъ хавкаюшѣи вѣа, едними еретицы, вси ѿсту-
 пивши ѿ вѣа, идуть ко тмѣ. Внизу подпись: Разумѣйте яко члвкъ
 праведны нѣ есть сплетса, и освѣтитъ гдѣхъ а другѣи; граммы; тѣ
 ѿмерзаетъ и отычетъ и шчо не потребни сѣтъ беззаконныхъ дѣ
 свои рдн, тѣи вси погнѣвуть.

47). На 282 листѣ изображенъ Евсевій Цамфилъ, сѣдя-
 щимъ на сѣдалищѣ, съ подушкою на немъ, въ архіерей-
 ской мантіи съ источниками, и въ древнемъ монашескомъ
 вдобукѣ, съ книгою, раскрытою на сихъ словахъ; Дидъ ве-
 ликій вѣоупецъ чрѣ и пророкъ вѣ. Подписи надъ сею миниатю-
 рою нѣтъ. На оборотѣ написано: Евсевіа архіерейдъ памони-
 снаго сказаніе, о составленіи календари... гдѣхъ и вѣ. дѣтъ прежде
 рождества ісѣхъ хртѣа... Далѣе: Дидъ великій вѣоупецъ чрѣ и
 пророкъ вѣ; мѣтъ вѣрадемъ мудростію и быстротою.

Древле - Славяно - Греко - Русскій сравнительный словарь Псалтири до 1280 года.

Кал. ѿ.

Жлохъ ѿ.

- Ст. 1. Гоубитель, λοιμός, вредный, заразительный, нечестивый, насмѣшникъ.
- Ст. 3. Садити, φυτεύειν, насаждать. мѣсть сажено. Чюд. XI в. насажденое πεφυτευμένον; въ Нор. Пс сажденою, въ Пс. XI в., митр. Кицр. XIV в. насажденно.
- Исходище, ἔξοδος, исходъ, конецъ; источникъ. Въ Пс. Чюд. XI в. при исходъхъ (παρὰ τοὺς ἐξόδους). Въ Пс. Нор., Пс. 1296 г. при исходиштинъхъ.
- посетчса, κατενοδοθήναι. Успѣтъ, имѣтъ успѣхъ. посетчетьса (κατενοδοθήσεται). Въ Пс. Док. Ск. 1517 г. оупсветь.
- Ст. 4. Вѣзмятати, ἐκρίπτειν, разбрасывать, раскидывать; развѣвать: вѣзмятаеть (ἐκρίπτει). Пс. I, 4., въ Пс. 1296 г. вѣскрываетъ.
- Ст. 5. Вѣскрѣноути, ἀναστήναι, востать, устанывать. не вѣскрѣноути (οὐκ ἀναστήσονται). Въ Пс. Фирс. 1683 г. не устоять.
- Ст. 6. Свѣдати, γινώσκειν, знать, вѣдать. свѣасть (γινώσ-

χει). Въ Чюд. Пс., Пс. XI в. вѣсть, въ Пс. Фирс. 1683 г. вѣдѣть.

Жаломъ ѿ.

- Ст. 1 Шататися, φρυάσσειν, трастися, соиѣтъ; въ перен. смыслѣ — гордиться. вѣскою шаташася (ἵνα τι ἐφρυάξαν). въ Пс. Чюд. XI в. възгърдишася. Въ Пс. Кипр. XIV в., Фирс. 1683 г. разгаришася, въ Пс. Брун. XVI в. козгаришася.
- Мзыкъ, ἔθνος, народъ, язычникъ. мзыци (ἔθνοι). Въ Чюд. Пс. XI в. страны.
- пооуатися, μελετᾶν, заботиться, помышлять, заниматься чѣмъ рачительно, упражняться. пооуишася (ἐμελέτησαν).
- Ст. 2. Пристати, παριστάναι. предстать. присташи (παρέστησαν). Въ Пс. Кипр. XIV в. предсташи.
- събиратися, συνάγεσθαι, собираться, сходиться, совѣщаться. събрашася (συνήχθησαν). Въ Пс. Фирс. 1683 г. совѣтоваша.
- Ст. 4. Пороугатися, ἐχμυχτηριεῖν, насмѣхаться; гнушаться, презирать, отвращаться. пороугается (ἐχμυχτηριεῖ).
- Ст. 8. Мзыкъ, ἔθνος, язычникъ. мзыкы, ἔθνη.
- достоиние, κληρονομία, наслѣдіе. достоини твоего, τὴν κληρονομίαν σου. Пс. Чюд. XI в. приуасти твое. Пс. Брун. XVI в. достоиние твое. Пс. Фирс. 1683 г. ко владѣніе твое.
- Одръжаніе, κατάσχεσις, овладѣніе, занятіе. одръжаніе, τὴν κατάσχεσιν. Пс. Фирс. 1683 г. в державствѣ.
- Ст. 9. Палица, ῥάβδος, жезлъ, скипетръ; палочка. пали-

цею, τῆ ραβδῶ. Пс. Чюд. XI в. жьзломь, Фирс. 1683 г. жьзломь.

— Скоуделиникъ, κεραμεύς, горшечникъ, гончаръ. скоуделиница, κεραμέως. Пс. Чюд. XI в. Толк. глиняны, грьньуара. Бол. XII в. сжаделиника. Брун. XVI в. скоуделинуъ, Фирс. 1683 г. скуделинуи.

Ст. 10. Наказатися, παιδευθῆναι, научиться, быть наставлену. накажетеса, παιδευθῆτε. Фирс. 1683 г. назунтеса.

Ст. 12. Наказаннє, παιδία, наставленіе, ученіе. наказаннє, παιδείας. Пс. Фирс. 1683 г. ученіе.

— Егда къгда, μήποτε, чтобъ, когда нибудь. егда къгда, μήποτε. Кипр. XIV в. да некогда.

Ғаломъ ґ.

Ст. 2. Стоужати, θλίβειν, гнести, оскорблять, стеснять. стоужающїи; θλίβοντες, Пс. Фирс. 1683 г. неприатели.

Ст. 8. Въсоуе, ματαίως, напрасно, тщетно. въсоуе, ματαίως.

Ғаломъ ґ.

Ст. 3. Тяжкосѣдъ, βαρυχάρδιος, тяжелосердый; противникъ; неразумный. тяжкосѣдн. βαρυχάρδιοι.

ст. 6. Пожрѣти, θύσαι, принести жертву. пожрѣте, θύσατε. Пс. Фирс. 1683 г. принесите.

Ғаломъ ґ.

Ст. 2. Званнє, κραυγή, крикъ, вошь. званнє, τῆς κραυγῆς. Кипр. Пс. XIV в. вошь.

- Ст. 8. Црѣвь, црѣвы, ναός, храмъ. къ црѣви, πρὸς ναόν. Пс. Кипр. XIV в. къ храмоу, Пс. Фирс. 1683 г. къ храмъ.
- Ст. 11. Изринути, ἐξωθεῖν, извергать. изрини я, ἐξωσου αὐτούς. Въ Пс. Фирс. 1683 г. ѡрнин.

Жлоомъ з.

- Ст. 10. Оутрова, νέφρος, почка, во множ. почки, внутренности. Въ Пандектѣ Антиоха XI в. истеса. Въ Пс. Макс. Гр. поуки, въ Пс. Фирс. 1683 г. внутрениности.
- Ст. 12. Соудитель, κριτής, судия. Въ Пс. Макс. Гр. и Фирс. 1683 г. сядѣа, въ Пс. Цѣт. 1495 г. соудѣи.
- Ст. 15. Болѣти, ὀδινεῖν, сильно болѣть (во время рожденія). болѣ, ὀδίνησεν. Въ Пс. Брун. XVI в. болезнова.

Жлоомъ ѣ.

- Ст. 3. Мѣстиникъ, ἐχδικητής, мститель. мѣстьяника, ἐχδικητήν. Въ Пс. Фирс. 1683 г. мстיתהа.
- Ст. 6. Оуминити, ἐλάττωσαι, умалить, уменьшить. оуминилъ еси; ἠλάττωσας. Въ Пс. Фирс. 1683 г., Док. Ск. 1517 г., и Брун. XVI в. оумалилъ еси.
- Ст. 8. Польскни, τοῦ πεδίου, полевый. польскихъ, τοῦ πεδίου.

Κατὰ Β.

Ἰαχὼν β̄.

- Ст. 5. **Πρᾶ**, *δίχῃ*, судъ, наказаніе; мщеніе; споръ, тяжба. **πρῶ**, *τῆν δίχην*. Въ Пс. Макс. Гр. и Фирс. на полѣ: **тажъ**.
- Ст. 12. **Ναυνηλινη**, *ἐπιτήδεωρα*, занятіе, дѣло; ремесло. **ναυνηλινη**, *τὰ ἐπιτηδεύματα*. Пс. Фирс. 1683 г. **дѣл**. Пс. Θεод. 1472 г. **хѣдожѣства**.
- Ст. 13. **Ζωωνη**, *κραυγή*, крикъ, вопль. **ζωωνη**, *κραυγῆς*. Пс. Фирс. 1683 г. **моленіа**, Пс. Брун. XVI в. **вопла**.
- Ст. 16. **Ουγγαβατι**, *ἐμπαυῆσαι*, погружать. **ουγγαβαши**, *ἐνεπάυησαν*. Пс. Док. Ск. 1517 г. **згвакоша**. Пс. Фирс. 1683 г. **погразли**, Макс. Гр. 1592 г. **погразоша**.
- **Παγουβα**, *διαφθορά*, пагуба, тлѣніе; яма; Притч. XXVIII, 10; Пс. XV, 10. XXIX, 11. **въ пагоува**, *ἐν διαφθορᾷ*. Пс. Фирс. 1683 г. **въ долѣ**, Макс. Гр. 1592 г. **въ растлѣніи**.
- Ст. 17. **Соудьба**, *κρίμα*, судъ. **соудьбы**, *κρίματα*. Пс. Фирс. 1683 г. **сѣ**.
- Ст. 29. **Сѣдалище**, *ἐνέδρα*, засада. **на сѣдалищи**, *ἐν ἐνέδρα*. Пс. Кипр. XIV в. **въ лмтелехъ**, Док. Ск. 1517 г. **въ ловтелехъ**, Брун. XVI в. **в ловительство**.
- Ст. 30. **Лмти**, *ἐνεδρεύειν*, находится въ засадѣ и подстерегать кого. **лметъ**, *ἐνεδρεύει*. Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ловитъ**, Пс. Фирс. 1683 г. **крытса**.

Ғиломъ і.

- Ст. 2. Тоуль, *φαρέτρα*, колчанъ. къ тоуль, *εἰς φαρέτραν*.
Пс. Фирс. 1683 г. из тетивы.
— мракъ, *σκοτομήνη*, безлунная, темная почь. къ
мракъ, *ἐν σκοτομήνη*. Пс. Θεод. 1472 г. къ сум-
ракъ. Макс. Гр. и др. во мрацѣ.
- Ст. 6. Жюнеэль, *θειον*, сѣра. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.
и Пс. Фирс. 1683 г. сѣроу.
- Ст. 6. Необинновлтиса, *παρρησιάζεσθαι*, смѣло, свободно го-
ворить, безпристрастно. не обвиняса, *παρρησιάζομαι*.
Пс. Фирс. 1683 г. смѣло постыблю.

Ғиломъ гї.

- Ст. 1. Омразити, *βδελύττεσθαι*, омерзиться, оскверниться.
омразнишася, *ἐβδελύχθησαν*. Пс. Фирс. 1683 г.
омерзился.
- Ст. 3. Неключунмоу выти, *ἀχρειοῦσθαι*, быть безпольнымъ,
негоднымъ. неключунни выши, *ἠχρειώθησαν*. Пс.
Θεод. 1472 г. непотребни выши, Пс. Фирс. 1683
г. непотребни соткорилися.
- Ст. 5. Бомзнь, *φοβος*, страхъ. оустрашишася бомзни, *ἐδει-
λίασαν φόβω*. Пс. Сев. Собр. XIV в. оукомшася
страха, Пс. Макс. Гр. 1592 г. оустраш... страха,
Пс. Θεод. 1472 г. оустраш... комзнию.

Ғиломъ дї.

- Ст. 5. Мызда, *δῶρον*, даръ. мызды не приидѣ, *δῶρα οὐκ*

ἔλαβεν. Пс. Макс. Гр. 1592 г. дары не взѣ. Пс.
Фирс. 1683 г. дарокъ не пр...

Жаломъ еї.

Ст. 4. Сборъ, συναγωγή, собраніе. не съероу сборъ, μη
συναγάω τὰς συναγωγὰς, Пс. 1296 г. събора,
Цѣт. 1495 г. съборн, Серб. съньми, Пс. Θεод.
1472 г. съньма.

Ст. 6. вѣже, σχοινίου, веревка, шнуръ, межевая веревка.
вѣжа допадоша, σχοινία ἐπέπεσε. Пс. Фирс. 1683 г.
верни припали. Пс. Θεод. 1472 г. оужа наподоша.

— Державный, κράτιστος, превосходный, самый луч-
ший. къ державныхъ, ἐν τοῖς κρατίστοις. Пс.
Макс. Гр. 1592 г. къ нарочитыхъ, Пс. Фирс.
1683 г. изъ мѣстахъ веселыхъ.

Ст. 10. Сѣкзати, γνῶρισαί, познать, сдѣлать извѣстнымъ,
объяснить, истолковать. сѣкзаль ми ѡси поуть жи-
кота, ἐγνώρισας μοι ὁδοὺς ζωῆς. Пс. Брун. XVI
в. показаль, Пс. Фирс. 1683 г. козвѣсти, Пс.
Сев. Собр. поути, Пс. Θεод. 1472 г. пяти жи-
котныя.

— Красота, τερπνότης, удовольствіе, пріятность. кра-
сота въ десници твоєи, τερпνότης ἐν τῇ δεξιᾷ σβ.
Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Брун. XVI в. наслаж-
дснїе.

Жаломъ еї.

Ст. 2. Кракыня, εὐθύτης, правота, справедливотть. правы-
ню, εὐθύτητα. Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс.
Брун. XVI в. и Пс. Фирс. 1683 г. правдѣ. Пс.

Сев. Собр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. *πρακότη.*
 Пс. Серб. *πρακότη.*

- Ст. 9. Оустрашьшнѣти, *ταλαιπορησαι*, опустошить, разорить.
 Ис. XXXIII, 1. Иерем. IV, 13. оустрашьшнхъ (*sic*)
 τῶν ταλαιπορησάντων. Пс. Макс. Гр. 1592 г. и
 Пс. Фирс. 1683 г. охлобнвшнхъ, Пс. Сев. Собр.
 XIV в. острьшнхъ. Серб. XVI в. оустрасьшнхъ.
 Θεод. 1472 г. оутроудншнхъ.
- Ст. 10. Гръдыни, *ὕπερηφανία*, гордость. гръдыню, *ὕπερη-*
φανίαν. Пс. Θεод. 1472 г. презоръ.
- Ст. 12. Скоумень, *σχόμενος*, молодой левъ, львенокъ. скоу-
 мень, *σχόμενος.* Въ Пс. Брун. XVI в. на полѣ
 снесено: лькнунцкъ. Пс. Фирс. 1683 г. лвоу ценати.
- Ст. 14. Останькъ, *κατάλοιπος*, оставльнй, послѣднй.
 останкы младенцемъ сконнъ, τὰ κατάλοιπα τοῖς νη-
 πίοις αὐτῶν. Пс. Θεод. 1472 г. ѿлѣкы.

Кал. Г.

Жаломъ зї.

- Ст. 9. Примракъ, *γνόφος*, мракъ, темнота.
- Ст. 12. закровъ, *ἀποκρυφή*, убѣжище, укрьвалище. положи
 тьмоу закровъ свои, ἐθετο σκότος ἀποκρυφήν αὐτοῦ.
 Пс. Фирс. 1683 г. покровъ... Пс. Брун. XVI в.
 ...съкровенис своѣ.
- Крокъ, *σχηγή*, шатеръ, палатка; жительство. кровъ
 него, ἡ σχηγή αὐτοῦ. Пс. Фирс. 1683 г. жилище.
 Макс. Гр. 1592 г. селенне. Пс. Θεод. 1472 г.
 ѿстнениѣ.

- Ст. 15. Ποῦσκατι, ἀποστέλλειν, посылать. ποῦσκι стрѣлы, ἀπέστειλεν βέλη. Пс. Брун. XVI в. посла.
- Ст. 19. Подъятель, ἀντιστήριγμα, утверждение, подпора. подыятель мон, ἀντιστήριγμα μου. Пс. Сев. Собр. XIV в. подыетитель (sic). Пс. Цѣт. подыетитель. Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. оутверженне. Въ Пс. Брун. XVI в. защититель. Въ слов. Вост. подыетель. βοηθός, помощникъ.
- Ст. 40. Съпати, συμποδῖσαι, наложить узмы, заковать, спутать. съпалъ еси, συνεπόδισας. Пс. Док. Ск. къспалъ, Брун. XVI в. заналъ, Пс. Фирс. 1683 г. повалналъ еси.
- Ст. 43. Истѣмнн, λεπτόναι, утонить, умалить. истѣню, λεπτονῶ. Пс. Док. Ск. изътоноу, Пс. Фирс. 1683 г. стеръ.
- Ст. 48. Мьсть, ἐχδικήσεις, мщенье, отмщенье. мьсть, ἐχδικήσεις. Пс. Цѣт. ѡмщениа, Пс. Сев. Собр. XIV в., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. ѡмщение.
- Οἰμογῦντι, ὑποτάσσειν, покорять. οἰμογῦν люди подъ ма, ὑποτάσσειν λαοὺς ὑπ' ἐμέ. Пс. XIII—XIV в. покорн, Пс. Макс. Гр. покоривъ, Пс. Цѣт. повиноуеъ, Пс. Док. Ск. покнива.

Жломъ нї.

- Ст. 2. Сътворенне, ποιήσεις, творенье. сътворенне же, ποιήσιν. Пс. Θεод. 1472 г. тварь. Пс. Сев. Собр. XIV в. и Цѣт. творенне же. Пс. Фирс. 1683 г. а дѣло, Пс. Брун. XVI в. и дѣла.
- Ст. 5. Село, σκήνωμα, палатка, жилище. село, τὸ σκήνωμα. Пс. Кипр. XIV в. селеніе. Въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: жилище.

- Ст. 7. **Науатъкъ**, ἄκρον, конецъ, самый верхъ. отъ науатъ-ка нѣси, ἀπὸ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ. Пс. Кипр. XIV в. ѿ конца небесъ. Θεод. 1472 г. ѿ конца небесн. Пс. Фирс. 1683 г. ѿ врла нѣсъ.
- Ст. 9. **Издалеуа**, τηλαυγής, далеко блистающій, свѣтящій. заповѣди г҃а издалеуа, ἡ ἐντολὴ Κυρίου τηλαυγής. Пс. Док. Ск. и Брун. XVI в. заповѣдь,.. свѣтла. Пс. Макс. Гр. 1592 г. ...пресвѣтла.

Жломъ ої.

- Ст. 4. **Ѡклоутома**, ὀλοκαύτωμα, всеожженіе. Ѡклоутома-та, τὸ ὀλοκαύτωμα. Пс. Θεод. 1472 г. всеожжѣніе. Пс. Сев. Собр. XIV в. вселсъжжг҃емл. Серб. вселсъжжг҃еомю. Пс. Док. Ск. 1517 г. вса созъж-денна.
- Ст. 9. **Простоу бѣти**, ἀνορθοῦν, выправлять, исправлять. прости бѣхомъ, ἀνωρθώθημεν. Пс. Сев. Собр. XIV в. исправихомса. Пс. Фирс. 1683 г. Ѡстоалмса.

Жломъ ѣ.

- Ст. 4. **Щедротѣиыи**, χρηστότητος, благостынный (благосты-ни). бл҃гѣлими щедротѣиими, ἐν ἐυλογίαῖς χρηστότη-τος. Пс. Θεод. 1472 г. бл҃гѣственними бл҃гостыма. Пс. Док. Ск. бл҃гѣеннемъ бл҃гѣиинымъ. Пс. Фирс. 1683 г. бл҃гѣеннемъ прел҃гѣинымъ.
- Ст. 13. **Изѣмтѣци**, περίλοιποι, остатѣи, остальные. Сум-махъ употребилъ слово: περιλοιπομένοις, въ значеніи: περιλοιπόμενοι, нервы, струны, тетива на лукѣ. въ изѣмтѣцяхъ, у Акилы: ἐν ταῖς κάλοις, л҃чкми.

Жлоомъ кѣ.

- Ст. 13. Оуиыць. ταύρος, волъ; сильный. ουиыци тоуиуни, ταύροι πiónες.
- Ст. 16. Скоудель, ὄστραχον, обожженная глина; глиняный сосудъ, черепица. мко скоудель, ὡς ὄστραχον. Пс. Θεод. 1472 г. мко глина уръшила. Пс. Фирс. мко сосзды сквдслениъ (на полѣ: скорлупа)
- Ст. 19. (И)матизма, ἱματισμός, одежда. ω (и)матизмъ, περί τὸν ἱματισμόν. Пс. Сев. Собр. XIV в. и Кипр. XIV в. ω ὀдежди. Брун. XVI в. ω одълиди.
- Ст. 21. Иноуадын, μονογενής, единородный. иноуадю мою, τὴν μονογενῆ μου. Пс. Θεод. 1472 г. единоуадюю, Пс. Макс. Гр. 1592 г. единородию мою.
- Ст. 26. Обѣтъ, εὐχή, молитва. обѣты мои, τὰς εὐχάς μου. Пс. Сев. Собр. XIV в. и Θεод. 1472 г. молитв-кы мои.

Жлоомъ. кѣ.

- Ст. 2. Паствннѣтъ, χλόης, травяной, зеленый, съ свѣжею зеленью. къ мѣстѣ паствннѣтъ, εἰς τόπον χλόης. Пс. XIII—XIV в. ...паствннѣтъ, Пс. Θεод. 1472 г. травиъ, Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск. и Серб. злауиъ.
- Ст. 7. Стоужати, θλίβειν, угнетать, оскорблять. прѣдъ стоужающими мѣтъ, ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων μου. Пс. Брун. XVI в. соупротивоу ѿскорбляющихъ ма. Пс. Фирс. про тѣхъ, которыа мене изгонають. Макс. Гр. 1592 г. противъ стоуж...

Жаломъ кѣ.

- Ст. 4. На союе, ἐπὶ ματαίῳ, напрасно. Пс. XIII—XIV в. союетныхъ.

Кл.л. Д.

Жаломъ кд.

- Ст. 12. Законъ поставити, νομοθετῆσαι, законъ положить. законъ поставити моему, νομοθετήσῃ αὐτῷ. Пс. Кипр. XIV в. законъ положить.
- Ст. 16. Единородъ, μονογενῆς, единородный. Пс. Сев. Собр. XIV в. единородъ, Серб. XVI в. единородиъ. Пс. Брун. XVI в. оединенъ.

Жаломъ кѣ.

- Ст. 1. Незлоба, ἀχάχια, незлобiе. незлобою моею ходихъ, ἐν ἀχαχία μου ἐπορεύθην. Пс. Макс. Гр. 1592 г. къ незлобiю моему. Пс. Фирс. 1683 г. аз ходилъ к невинности моеи.
- Ст. 4. Сборъ, συνέδριον, собранiе; собранные судьи. съ сборомъ союетныхъ. μετὰ συνέδριου ματαίότητος. Пс. Брун. XVI в. к соньмъ соусты, Пс. Макс. Гр. 1592 г. съ сонншею. Пс. Фирс. с люиъ лжи-выми. Пс. Сев. Собр. XIV в. съ снмомъ. Серб снмомъ светiа.
- Ст. 8. Красота, εὐπρέπεια, благолѣшиe. красотоу домоу, εὐπρέπειαν οἴκου. Пс. Сев. Собр. XIV в. блго-мшнiе.

Жаломъ кѣ.

Ст. 4. Вельзлнота, μεγαλοπρεπεία, великолѣпіе. γὰρ γὰρ въ вельзлнотѣ, φωνὴ Κυρίου ἐν μεγαλοπρεπεία. Пс. Θεод. 1472 г. съ великою лзнотою. Пс. Фирс. 1683 г. ...великолѣпный. Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ вельзлнѣ.

Жаломъ ѣ.

Ст. 7. Затыщене, διὰ κενῆς, тцетно. Пс. Θεод. 1472 г. кѣтцѣ. Пс. Брун. XVI в. надѣтцѣ. Пс. Фирс. 1683 г. вѣтцѣ, а на полѣ спесенѣ: зѣ изѣтѣ.

Ст. 14. Глзденнѣ; φόρος, порицаніе, укорѣ. Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Фирс. 1683 г. поношеннѣ. Пс. Брун. XVI в. хоуленнѣ.

Ст. 22. Обѣстѣннѣ; περιουχῆ, окружность, совокупность. въ градѣ обѣстѣннѣ, ἐν πόλει περιουχῆς. Пс. Брун. XVI в. въ градѣ оутверженѣ. Пс. Фирс. 1683 г. ...ограженіа.

Ст. 23. Оужасъ, ἔκστασις, изумленіе, изступленіе. въ оужасѣ моємъ, ἐν τῇ ἔκστασει μου. Пс. Кипр. XIV в. въ изѣстѣлленнѣ моємъ. Пс. Фирс. 1683 г. во вѣглнѣ моємъ.

Жаломъ лѣ.

Ст. 1. Обѣщеноу быти, ἀφείηται, быть оставленну, обѣщениа соуть беззаконна, ἀφείησαν αἱ ἀνομία. Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Сев. Собр. XIV в. обѣстѣннѣ, ...се, Пс. Фирс. 1683 г. оставленнѣ.

Ст. 9. Мяснѣ, ἡμίονος, лошаки, мулѣ. Пс. Фирс. 1683 г. мялѣ.

Классизма ѿ.

Жаломъ лѣ.

- Ст. 4. Плтѣрь, φαλτήριον, струнный инструментъ. къ плтѣри ѿ строиынтъ понте, ἐν φαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ φάλατε. Θεод. 1472 г. къ пѣсннцн стрвннцн. Пс. Фирс. на нструментѣ ѿ десатн стрвнѣ.
- Ст. 7. Скровнщѣ, θησαυρός, сокровищехранительница, тайное хранилище: скрытое мѣсто. къ скровнщнхъ бездны, ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους. Въ Пс. Фирс. на полѣ объяснено: къ глбкокостахъ, н к тнннхъ днрѣ земли.
- Ст. 17. Лъжь, ψευδής, ложный. Древнее слово: лъжь, есть сокращенное имя прилагательное: лъжь, вм. лъжи, или лъжи (лжій). лъжь конь, ψευδής ἵππος.

Жаломъ лї.

- Ст. 2. Кыноу, διὰ παντός, всегда. кыноу хвала его, διὰ παντός ἡ ἄνεσις αὐτοῦ. Пс. Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. 1517 г., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. 1683 г, всегда.
- Ст. 4. Кыноуѣ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ, вмѣстѣ.
- Ст. 23. Постыдитнса (sic) πλημμελῆσαι, дѣлать ошибки, погрѣшати; оскорблѣть. не постыдѣтнса, μὴ πλημμελήσουσιν. Въ Пс. Сев. Собр. XIV в., Цѣт. и Док. Ск. не прѣгрѣшетъ, ...шати. Пс. Фирс. 1683 г. не бѣдѣтъ разоренн.

Жаломъ лѣ.

- Ст. 3. Исоуноути, ἐκχεῖν, вылить, высыпать. исоуни ороужие, ἐκχεσον ρομφαίαν. Пс. 1296 г. соуни. Пс. Сев. Собр. XIV в. изсоуни. Пс. Док. Ск. 1517 исторгни. Симмахъ: γούμωσου, обнажи. Пс. Фирс. 1683 г. прини.
- Завьрати, συγχεῖσαι, заключить. завьри, συγχεῖσον. Пс. Брун. XVI в. закляюни.
- Ст. 6. Съслазиъ, ὀλισθημα, оступка, падение. Дечан. Пс. XIV в.. Пс. Сев. Собр. XIV в., Цѣт. и Макс. Гр. 1592 г. пльзокъ. Пс. Фирс. 1683 г. слнзѣ.
- Ст. 7. Безоума, δωρεάν, даромъ, напрасно. Пс. Сев. Собр. XIV в. тоуне, Пс. Док. Ск. все, Пс. Фирс. 1683 г. безъ вниъ.
- Ст. 13. Огвниѣ творити, παρενοχλεῖν, во время дѣла безпокоить, мѣшать. азъ же вѣннкогда (sic) они огвниѣ творахоу ми, ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν μοι. Пс. Кипр. XIV в. виегда стѣжахъ.
- Вретище, σάκκος, мѣшокъ, грубое платье. облауахъса въ вретище, ἐνεδουόμηγν σάκκον. Пс. Θεод. 1472 г. ...въ шригъ.
- Пдро, κόλπος, пазуха, нѣдро. въ шдрѣ мом, εἰς κόλπον μου. Пс. Брун. XVI в. в шдро мое. Пс. Деч. и Пс. Сев. Собр. XIV в. в шдра.
- Ст. 15. Уюти, γινώσκειν, знать, разумѣть. не уюхъ, οὐχ εἴνων. Пс. Док. Ск. не вѣдехъ. Пс. Макс. Гр. 1592 г. не разоумѣхъ.
- Ст. 16. Подражати, ἐχμυκτηρίζειν, дразнить, осмѣивать. подражаша, ἐξεμυκτήρισαν. Пс. Док. Ск. 1517 г. посмѣшася. Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. пороугашамиса:

- Подражаніе, μιμητισμός, осмѣяніе, насмѣшка. подражаніемъ, μιμητισμόν. Пс. Док. Ск. 1517 г. посмѣяніемъ, Пс. Брун. XVI в. посмѣяніемъ, Пс. Макс. Гр. 1592 г. пороуглинемъ.

Жаломъ лѣ.

- Ст. 7. Бездѣніе, ἄβυσσος, бездну, пучина. Пс. Θεод. 1472 г. глѣбѣмъ, Пс. XIII—XIV в. бездны. Пс. Сев. Собр. XIV в. и Пс. Кипр. XIV в. бездма.
- Ст. 9. Пища, τροφή, наслажденіе, сладость. Древній переводчикъ читалъ: τροφή, пища, а не τροφή, сладость. Пс. Фирс. 1683 г. сладости.

Жаломъ лѣ.

- Ст. 3. Бѣтственіе, πλοῦτος, богатство. Въ бѣтствени, ἐν τῷ πλοῦτῳ. Пс. Фирс. 1683 г. прѣкдиѣ. Пс. Док. Ск. въ бѣтствѣ, Пс. Брун. XVI в. въ бѣтствѣ.
- Ст. 11. Множественіе πλήθος, множество. на множествени, ἐπὶ πλήθει. Пс. 1296 г. на множествѣ; Пс. XIII—XIV в. въ множествѣ, Пс. Док. Ск. 1517 г. и Макс. Гр. 1592 г. ѿ множествѣ.

Кадизма Ѣ.

Жаломъ лѣ.

- Ст. 3. Оуказноути, ἐμπήγνυσθαι, вонзить, втѣматься. оуказоша, ἐνεπάγησαν. Пс. Фирс. 1683 г. ѣткнвлнса. Док. Ск. 1517 г. оуказоша.

- Ст. 7. Съмъшти, *κατακάμπτειν*, скорчиться, сгорбиться, согнуться, искривиться. *съмакохъся, κατεκάμφθην*. Пс. Фирс. 1683 г. искривихся, Пс. Брун. XVI в. преклонихся, Пс. Милеш. прѣкломихсе.
- Ст. 12. Ближикъ, *ὁ πλησίον*, ближній. ближники мои, *οἱ πλησίον μου*. Пс. Сев. Собр., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Док. Ск. 1517 г. и ближнии мои; Пс. Милеш., Бипр. XIV в. и Брун. XVI в. и искрѣнии мои.
- Ст. 13. Лъсть, *δολιότης*, хитрость, склонность къ обману, лесть. и лъстьмъ весь днь поугахоуся, *καὶ δολιότητας ἄλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν*. Пс. Фирс. 1683 г. лесть помышляли на всакѣи днь; Док. Ск. 1517 г. и Макс. Гр. 1592 г. и лѣстиваа... помышлахоу.

Жлоомъ лѣ.

- Ст. 2. Хранило, *φυλαχῆ*, охрана, храненіе. оустомъ моихъ хранило, *τῷ στόματι μου φυλαχῆν*. Пс. Макс. Гр. 1592 г. храние... Въ словарѣ Востокова греческія слова: *φυλακτήριον, φυλακτὸν, τροφή*.
- Ст. 4. Проуеини, *μελέτη*; упражненіе; забота, стараніе, помышленіе. въ проуеини моихъ, *ἐν τῇ μελέτῃ μου*. Пс. Фирс. 1683 г. въ размышленіи моихъ.
- Ст. 6. Оуиостась, *ὑπόστασις*, основаніе; поддержка. Евр. хѣлѣдъ—вѣкъ, время. оуиостась моя яко инутоже предъ тобою. *ὑπόστασις μου ὡσεὶ οὐδὲν ἐνώπιον σου*. Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Сев. Собр. XIV в. състакъ мой; Пс. Фирс. 1683 г. время живота...
- Ст. 7. иде оубо, *μέντοιγε*, итакъ. Пс. Макс. Гр. 1592 г. оубае; Пс. Док. Ск. 1517 г. якобы.
- Ст. 12. истанти, *ἐκτῆχειν*, истощать; истреблять; высушать.

ИСТАЛЪ ЕСИ ИМО ПЛОУУНМОУ. ἐξέτηξας ὡς ἀράνην.
 Пс. Фирс. 1683 г. ВЫСОХЛ... ИМО ЯВУУННА. Пс.
 Брун. XVI в. ИСТАЛЪ ЕСИ...

Ст. 13. Прѣсельникъ, *πάρουχος*, возлѣ живущій, сосѣдъ.
 прѣсельникъ ЕСМЪ, *πάρουχος ἐγὼ ἐμί*. Пс. Θεод.
 1472 г. ѠБИТЕЛЕЦЬ; въ Пс. XV в. моего собр. на
 полѣ написано: ОБИТЕЦЬ; Пс. Брун. XVI в. ПРИ-
 ШЛЕЦЬ.

— ПРИШЛЕЦЬ, *παρεπίδημος*, присутствующій съ други-
 ми въ чужой землѣ. Пс. Θεод. 1472 г. ПРИХОДЬ;
 Пс. Брун. XVI в. ПРЭСЕЛНИКЪ.

Ғаломъ лѣ.

Ст. 5. Соуин, *ματαιότης*, суета; нечестіе. въ соуин, εἰς
ματαιότητα. Пс. Сев. Собр. XIV в. и Кипр.
 XIV в. въ соуѣтѣла; Пс. Цѣт. 1495 г. въ соуѣтъ-
 ства; Пс. Док. Ск. 1517 г. на соуѣтѣла..

Ст. 7. Свършити, *καταρτίσαι*, устроить, приготовить, при-
 мирить; утвердить. тѣло же СВѢРШИЛЪ ЕСИ мнѣ,
σῶμα δὲ καταρτίσω σα. Пс. Фирс. 1683 г. со-
 творѣ ми еси; Пс. Брун. XVI в. оушесѣ же свер-
 шилъ ми еси.

Ст. 8. Главнѣина, *κεφαλὴς*, головка, капитель; оглавление
 въ книгѣ; свитокъ. къ главнѣинѣ книжнѣи, ἐν κεφα-
λίδι βιβλίου. Пс. Θεод. 1472 г. в илуатцѣ книж-
 нтѣ; въ Пс. XV в. моего собр. на полѣ напи-
 сано: в илуатцѣ. Ав. и Сум. въ свѣтцѣ книжнѣи.
 Пс. Фирс. 1683 г. напредѣ книгѣ; Пс. Брун.
 XVI в. въ главѣ книгѣ; Пс. Макс. Гр. 1592 г.
 въ главнѣинѣ книгѣ.

Ст. 18. Прѣати, *φροντισεῖν*, заботиться, пещися. прѣиѣтъ, мн,

φροντιῆι μοι. Пс. 1296 г. *приты ма*; Пс. Кипр. XIV в. и Док. Ск. *попеченне мое*; Пс. Брун. XVI в. *попеченіе есть мнѣ*; Пс. Фирс. 1683 г. *печется ѿ мнѣ*.

— **Злѣмѣдлѣти**, φρονίζαι, замедлить. не злѣмѣди, μὴ χρο-
νίσσης. Пс. 1296 г., Док. Ск. 1517 г., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. *не замедли*; Пс. Сев. Собр. XIV в. и Кипр. XIV в. *не злѣсши*.

Жлѣмѣ и.

Ст. 10. **Лѣсть**, πτερνισμός, толконіе пятою; подставка ноги; обманъ, коварство, лѣсть. По Евр. а кэ в ъ—пята. възвелнуналъ естъ на ма лѣсть. ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμέ πτερνισμόν. Пс. Фирс. 1683 г. ...*прелоукѣваніе*; Пс. Сев. Собр. XIV в. ...*ковь*; Пс. Макс. Гр. 1592 г. *на полѣ: зланиваніе*; Пс. Док. Ск. 1517 г. *паты*; Пс. Брун. XVI в. *злпатне*; Пс. Фирс. 1683 г. *зланиваніе*.

Жлѣмѣ мѣ.

Ст. 2. **Жадати**, ἐπιποθεῖν, желать. жадлѣть, ἐπιποθεῖ. Пс. Сев. Собр. XIV в., Пс. Кипр. XIV в., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. 1683 г. *желаетъ*, ...*тъ*; Пс. Макс. Гр. 1592 г. *прежелаетъ*.

Ст. 8. **Хлѣбъ**, καταράχτης, водопадъ, пучина. въ гла̂ хлѣ-
бни твоихъ, εἰς φωνὴν τῶν καταράχτων σου. Пс. Чюд. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. ...*затворъ*; Пс. Цѣт. 1495 г. *хлѣбн*; Пс. Фирс. 1683 г. *въ швмѣ великихъ дождей твоихъ*; Пс. Брун. XVI в. *въ гласъхъ...*; Сум. ѿ швма кѣиль твоихъ; въ Пс. XV в. моего собр. на полѣ написано: *затворъ*.

Жломиъ мѣ.

- Ст. 2. Скорописецъ, *ὀξύγραφος*, скорописиущій. трость книжника скорописца, *κάλαμος γραμματέως ὀξύγράφου*. Пс. XI в. Чюд. кѣнигъунихъ бръзопишоушта; Пс. Θεод. 1472 г. ...εορзо пишоуѣю; Пс. Фирс. 1683 г. перо скорѡписишцаго.

Жломиъ мѣ.

- Ст. 11. Оупразнитѣся, *συχολάσαι*, имѣть покой, отдыхъ; бытъ празднымъ; замедлить. оупразнитѣся, *συχολάσατε*. Пс. Фирс. 1683 г. престаинте.

Клѣнзма љ.

Жломиъ мѣ.

- Ст. 10. Въздвигиоути, *ἐπαίρεσθαι*, воздвигать, поднимать. въздвигошася, *ἐπήρθησαν*. Пс. Чюд. XI в. и спискѣ 1472 г. възашася; Пс. Цѣт. възнесомесе; Пс. Док. Ск. 1517 г., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. 1683 г. вознесошася.

Жломиъ мѣ.

- Ст. 3. Блѣкореньихъ, *ἑυρίζος*, прекрасно укоренень. Евр. яфѣръ — прекрасный; нотъ — высота, холмъ.

Бѣгокореньиѣмь, ἐυρίζων; Theod. ἐυρίζω; Пс. Док. Ск. 1517 г. основася; Пс. Брун. XVI в. ѡсмы- вается (Vulg. fundatur).

Жаломъ мѣ.

Ст. 8. Измѣна, ἐξίλασμα, утолѣніе; цѣна искупленія; уми- лостивительная жертва. не дасть бѣу измѣны за ся, οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα ἑαυτοῦ. Пс. Макс. Гр. 1592 г. ...измоленія, на полѣ: очищеніе; Пс. Брун. XVI в. ...вѣгооужожденія (sic), на полѣ: вѣгонзволениа; Пс. Фирс. 1683 г. ѡжизн своего...

Жаломъ мѣ.

- Ст. 2. Лѣпота, ἐυπρέπεια, приличіе, красота. лѣпота лѣпо- ты, ἐυπρέπεια τῆς ὀραιότητος. Пс. Θεод. 1472 г. красота; Пс. Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. 1517 г., Венец. и Милеш. вѣголѣпїе красоты; Пс. Брун. XVI в. лѣпота красо- ты; Пс. Фирс. 1683 г. вѣголѣпною красотою.
- Ст. 10. Довѣрениі, τοῦ ἀγροῦ, полевой. зѣври доверениі, τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ. Пс. Макс. Гр. 1592 г. польстїн; Пс. Фирс. 1683 г. зѣври лѣсные.
- Ст. 21. Вѣзненщекати, ὑπολαμβάνειν, принимать, думать, вѣрить. вѣзненщекатъ кѣзаконїю, ὑπέλαβες ἀνομίαν. Пс. Брун. XVI в. вѣзненщекатъ еси; Пс. Док. Ск. 1517 г. и Пс. Фирс. 1683 г. мнѣлъ еси...; Συμπ. ἐνόμισας, ты думалъ.

Ҙаломъ ѿ.

- Ст. 6. Прѣкрѣти, νικῆσαι, побѣдить. прѣкрѣши, νικήση
Пс. Док. Ск. 1517 г. побѣдиши.
- Ст. 9. Ѡсофъ, ὕσσωπος, растеніе, отнимающее нечистоту, очищающее, трава, имѣющая силу очищать отъ нечистоты. окропиши ма Ѡсофомъ ѡчищуся, ραντισεῖς με ὕσσωπῳ καὶ καθαρισθήσομαι. Пс. 1296 г. ὕсопомъ.

Ҙаломъ ѿѿ.

- Ст. 2. Ѡмрзѣти, βδελύττεσθαι, отвращаться, гнушаться. ѡмрзѣшася, ἐβδελύθησαν. Пс. Док. Ск. 1517 г. и Пс. Фирс. 1683 г. омерзѣшася; Пс. XIII—XIV в. омрзѣшася.

Ҙаломъ ѿѿѿ.

- Ст. 4. Сѣтоуженіе, θλίψις, печаль, скорбь. ѿ сѣтоуженіа грѣшница, θλίψεως ἀμαρτωλοῦ. Пс. Сев. Собр. XIV в. ѿ стоуженіа; Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡзловленіа; Пс. Фирс. 1683 г. ѿ ѳтисненіа врагѣ монхъ.
- Ст. 9. Пренемоганіе, ὀλιγοφυχία, малодушіе. отъ пренемоганна, ἀπὸ ὀλιγοφυχίας. Пс. Сев. Собр. XIV в., Кипр. XIV в., Цѣт. и Макс. Гр. 1592 г. ѿ малодѣшїа; Пс. Фирс. 1683 г. ѿ вѣтра силѣнагѣ.
14. Зѣлїиїе, γνωστός, извѣстный, знакомый. зѣлїиїе

μοε, γνώστε μου. Пс. Сев. Собр. XVI в., Док. Ск., Венец. и Милеш. змажми мон.

Ст. 22. Ουμακати, ἀπαλύνεσθαι, дѣлаться мягкимъ, нѣж-
нымъ, умягчаться. ουμακνοῦσα, ἠπαλύθησαν. Пс.
Док. Ск. 1517 г. змакуниа сѹтъ; Пс. Фирс. 1683
г. ѹмилнишася.

Ст. 24. Стоуденьць, φρέαρ, колодезь. въ стоуденьць истля-
ниа, εἰς φρέαρ διαφθορᾶς. Пс. Док. Ск. 1517 г.
въ амү; Пс. Брун. XVI в. въ студенець пагубы;
Пс. Фирс. 1683 г. въ рокъ тлѣнїа; Пс. Макс.
Гр. 1592 г. в калдѣнецъ, а на полѣ написано:
в калдѣ.

Жаломъ нѣ.

Ст. 14. Въспоползение, ὀλισθημα, оступка, паденіе. ѿ въспо-
ползениа, ἐξ ὀλισθηματος. Пс. Θεод. 1472 г.,
Пс. Брун. XVI в. и Док. Ск. ѿ поползювенїа.
Пс. Фирс. 1683 г. ѿ зпаденїа.

Жаломъ нѣ.

Ст. 5. Скѹменъ, σχῶμνος, молодой левъ, львенокъ. ѿ сре-
ды скѹменъ, ἐκ μέσου σχῶμων. Пс. Брун. XVI
в. ...щенцокъ лвокыхъ, на полѣ: зкнѹиць; Пс. Фирс.
1683 г. нз среды лвокъ.

Жаломъ нѣ.

Ст. 4. Оутоүждити, ἀπαλλοτριούν, отчуждать, отдалять.
оутоүждены быши, ἀπηλλοτριώθησαν. Пс. Θεод.
1472 г. оутоүждишася; Пс. Док. Ск. 1517 г. одѣ-

уѣдени вышл; Пс. Цѣт. ѡтоуѣдении быше: Пс. Фирс. 1683 г. ѡлѣуианса.

Ст. 6. Облѣати, ἐπάθειν, φαρμακῦεσθαι, пѣть, излечивать, укрощать пѣниемъ; шарлатанить, употреблять для другихъ чары, ядѣ. не слышитъ гла̂ облѣающаго облѣаема ѡ облѣающаго, οὐκ ἐισακούσεται φωνῆς ἐπαδόντων φαρμακοῦται φαρμακευομένη. Пс. Θεод. 1472 г. не оуслышѣ̂ гласа облѣающаго ѡ прѣдра колѣхл колѣхкоующа; Пс. Док. Ск. не выслухаетъ заклинающѣ̂и и заклинателя заклинающаго. Пс. Фирс. не хощетъ слышати гла̂ заклинающаго ни укроиника в уарахъ үенягѡ; Пс. Цѣт. ...ѡблѣается ѡблѣаема.

Ст. 7. Уренъныи, μύλη, коренной зубъ. уренъныи лъкомъ съскроушиаъ есть, τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν. Пс. Док. Ск. 1517 г. уленовныа... скроушитъ; Пс. Брун. XVI в. уелюсти лкомъ съскроушитъ; Пс. Фирс. 1683 г. поломан Гд̄и уелюсти лковѣ.

Жлоомъ иѣ.

Ст. 8. Оудѣлъ (sic) κοιλάς, глубокая долина; впадина. оудѣлъ селомъ размерю, τὴν κοιλάδα τῶν σχηρῶν διαμετρήσω. Пс. Чюд. XI в. ...сельноуѣ; Пс. Θεод. 1472 г. оудоль сельноу; Пс. Брун. XVI в. оудоль селенин; Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Кипр. XIV в. оудоль жилищѣ; Пс. Док. Ск. и Пс. Фирс. 1683 г. долиноу жилищѣ.

Ст. 10. Конобѣ, λέβης, котелъ, тазъ; умывальница. конобѣ оупѣланиа, λέβης ἐλπίδος. Пс. Цѣт. 1495 г. горнеѣ; Пс. Фирс. 1683 г. сосѣ̂ оумывалиа моегѡ.

Ст. 11. Ѡбѣстоиниѣ, περιούχη, ограждение. иѣ градѣ ѡбѣ-

стомяни, εις πόλιν περιοχῆς. Пс. Док. Ск. 1517 г. градъ оставленный; Пс. Брун. XVI в. въ градъ записенъ; Пс. Макс. Гр. 1592 г.огражденїа; Пс. Фирс. 1683 г. до мѣста обороннаго

Жаломъ жѣ.

- Ст. 4. Плотъ, φραγμός, мѣсто загороженное; плетень, укрѣпленіе. плотъ въздринковенъ, φραγμῶ ὄσμευω. Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. оплотъ въздринковену. На полѣ въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. написано: плетень ѳринковенъ; Пс. Фирс. 1683 г. столпъ валающїися.
- Ст. 10. Мърило, ζυγός, вѣсы. къ мърилехъ, ζυγοίς. Пс. Фирс. 1683 г. в мърилѣ.
- Ст. 11. Пригъкати, ρέειν, течь. притгъкють, ρέη. Пс. Кипр. XIV в. и Цѣт. течеть. Пс. 1296 г. мнмотечеть; Нанд. Ант. XI в. мнмотгъкють; Пс. Брун. XVI в. оумножлются; Пс. Фирс. 1683 г. притгъкють.

Жаломъ жѣ.

- Ст. 6. Мать, πίστης, тучность, тукъ. ѿ тоука и масти, ἐκ στέατος καὶ πίστητος. Пс. Фирс. 1683 г. мастїю.

Кадизма ѣ.

Жаломъ жѣ.

- Ст. 13. Разботѣти, παίνεσθαι, ботѣть, тучнѣть. разботѣють,

πλανήσεται. Пс. Док. Ск. 1517 г. разтвуняють;
въ Пс. XIV в. на полѣ: оутвуняють.

Ғаломъ хѣ.

Ст. 9. Сматеніе, *сάλος*, колебаніе, безпокойное движеніе;
безпокойство, возмущеніе, забота. не дакъшаго къ
сматеніе ногоу мою, *μη δόντος εις σάλον τούς
πόδας μου*. Пс. Фирс. 1683 г. не дакъ покользны-
тиса ногамъ м...; Пс. Брун. XVI в. не даде къ
подвиженіе ногъ м.; въ Пс. Чюд. XI в. и спискѣ
1472 г. не дакъшаго къ сѣма... нозъ мон.

Ст. 15. Можданъ, *μεμωλωμένος*, мозгомъ наполненнѣй,
тучнѣй. омактоматы можданы, *ὀλοκαυτώματα με-
μωλωμένα*. Пс. Чюд. XI в. късѣжженнѣй мождана;
Панд. Ант. XI в. късѣжжагемымъ, можданымъ; Пс.
Сев. Собр. XIV в. късѣжженнѣй; Пс. Фирс. 1683
г. късѣжженнѣй твума; Макс. Гр. 1592 г. ...твум-
на; Пс. Брун. XVI в. ...мозоумна.

Ғаломъ хѣ.

Ст. 9. Оукмоути, *στάξει*, источить, ископать; течь по
каплѣ. нѣса оукмоуша, *οὐρανοὶ ἔσταξαν*. Чюд. Пс.
XI в., Кипр. XIV в. и Θεод. 1472 г. кмоуша;
Пс. Брун. XVI в. нскнаша; Пс. Фирс. 1683 г.
нѣса расплыкалися.

Ст. 14. Межюрамне, *τὸ μετάφρενον*, спина, часть, лежа-
щая между плевы противъ груди. межорамне, *τὰ
μετάφρενα*, Пс. Сев. Собр. XIV в. междорамне;
Пс. Макс. Гр. 1592 г. хреветъ; Пс. Фирс. 1683
г. нрихѣ.

- Ст. 15. Разньствити, διαστέλλειν, разлучать, удалять. егда разньствити нѣны црѣ на нѣи, ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς. Пс. Чюд. XI в. и списокѣ Θεод. 1472 г. разлоушаютъ нѣськны црѣ. Пс. Док. Ск. на полѣ: разделить; Пс. Макс. Гр. 1592 г. раздѣлѣти; Пс. Фирс. 1683 г. ...разогналъ црѣи в мѣн.
- Осиѣжатиса, χιονοῦν, оснѣжаться, дѣлаться бѣлымъ, подобно снѣгу; убѣляться. оснѣжаться, χιονωθήσονται. Пс. Чюд. XI в. оуоснѣжаться; Пс. Брун. XVI в. ситромъ оуѣлѣтѣса; Пс. Фирс. 1683 г. зѣлѣлѣса шкѣ ситгѣ.
- Ст. 16. Оусырѣти, τυροῦν, дѣлаться сыромъ, сѣдаться. гора оусырѣна, ὄρος τετυρωμένον. Пс. Фирс. 1683 г. на горѣ пагорхнстой.
- Ст. 18. Говьзокати, ἐυθηνεῖν, цвѣсти, быть въ силѣ; изобиловать. тысяща говьзоующѣи, χιλιάδες ἐυθηνοῦντου. Пс. Док. Ск. 1517 г. на полѣ: змноженыхъ; Пс. Брун. XVI в. и Пс. Док. Ск. веселѣхѣса; Пс. Фирс. 1683 г. дгѣлѣкѣ.
- Ст. 26. Варити, προφθάνειν, предварять, упреждать. вариша, προέφθασαν. Пс. Док. Ск. прилхуемѣи; Пс. Брун. XVI в. придожени; въ Пс. Док. Ск. на полѣ: зпредиша; Пс. Цѣт. предварише; Пс. Фирс. 1683 г. шли на прѣ.
- Тоумпаньница, τριπανίστρια, литаврица. посредѣ дѣхъ тоумпаньницѣ, ἐν μέσῳ τριανίδων. Пс. Чюд. XI в. и Θεод. 1472 г. дѣвицѣ бѣбьницѣ Пс. Фирс. 1683 г. дѣвици, бѣюше в тимпаны.
- Ст. 28. Оуношл, νεώτερος, юнѣйшій, очень молодой. Оуношл, νεώτερος. Пс. Макс. Гр. 1592 г. юнѣйшій; Пс. Фирс. 1683 г. малыи.
- Ст. 31. Тростьнѣ, τοῦ καλάμου, тростниковый. зѣкремѣ

тростынымъ, τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. каламскимъ; Пс. Фирс. 1683 г. зятреѣ тростиннѣ.

- Ст. 32. Млѣкльникъ, πρέσβυς, старецъ, старшій по рожденію, отличающійся благоразуміемъ; посолъ, магнатъ, вельможа, начальникъ. придоуть млѣкльници ѿ негѣнта, ἤξουσι πρέσβεις ἐξ ἀγύπτου. Пс. Макс. Гр. 1592 г. посланницы, на полѣ: послы; Пс. Фирс. 1683 г. молаціа.

Ғаломъ зѣ.

- Ст. 3. Тина, ἰλὺς, иль, тина, грязь. оугльбохъ къ тинахъ глюѣвнимъ, ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ. Пс. Θεод. 1472 г. къ тинѣ; Пс. Кипр. XIV в. къ тимтѣнѣ; Пс. Фирс. 1683 г. погрѣ всмь во грази глѣбокѣ.
- Ст. 4. Измлькноути, βραγχιάσαι, -охрипнуть; высыхать. измльке грѣтань мон, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου. Пс. Фирс. 1683 г. а ми гортѣ охрипла.
- Ст. 12. Оѣтние, ἔνδυμα, одежда. оѣтние мое кретице, τὸ ἔνδυμά μου σάκκον. Пс. Чюд. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. од... м. пригъ. въ Пс. Фирс. 1683 г. одѣла, вмѣсто: оѣтаніа во крет...; въ Пс. Док. Ск. на полѣ противъ слова: кретице, напечатано: власеница.
- Ст. 16. Ревникъ, φρέαρ, колодезь. ревиникъ оустъ монухъ, φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ. Въ Пс. Док. Ск. рѣвиникъ, а на полѣ: пропастъ. въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. владазы; Пс. Фирс. 1683 г. студенецъ.
- Ст. 21. Приуапти, προσδοχᾶν, ожидать. приуапи дѣла моеи, προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. Пс. Док. Ск. 1517 г. прижда дѣла моя; Пс. Чюд. XI в. ...дѣла моя; Пс. Макс. Гр. 1592 г. дожда, а на полѣ написано: приуапла; Пс. Фирс. 1683 г. сокрышико сердце м...

- Страсть, *ταλαιπορία*, тягость, несчастье, заключение. и страсти, *καὶ ταλαιπορίαν*. Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. окаянства; Пс. Брун. XVI в. и Пс. Сев. Собр. XIV в. стрѣѣ.
- Ст. 22. Идѣ, *βρῶμα*, пища. къ идѣ, *εἰς τὸ βρῶμα*. Пс. Чюд. XI в. къ ѣдѣ; Пс. Цѣт. къ снѣдѣ.
- оцѣ, *ὄξος*, укусуѣ. оцѣ, *ὄξος*. Пс. Фирс. 1683 г. оцтомѣ.
- Ст. 24. Ѡнноудѣ, *διὰ παντός*. завсегда. Ѡнноудѣ смѣтри, *διὰ παντός σύγχαφον*. Пс. Док. Ск. 1517 г. и Фирс. всегда; Пс. Сев. Собр. XIV в. Ѡнноудѣ; Пс. Чюд. XI в. и списокѣ 1472 г. сълаци; Пс. XIV в. скорухи; Пс. Док. Ск. на полѣ: согни; въ Пс. Брун. XVI в. на полѣ: пренломи.
- Ст. 32. Издѣати, *ἐκφέρειν*, износить, израстать; роги издѣюща, *κέρατα ἐκφέρουτα*. Пс. Чюд. XI в. и Θεод. 1472 г. издѣважштѣ; Пс. Док. Ск. 1517 г. издѣюща; Макс. Гр. 1592 г. изводаща, а на полѣ: имѣща; Пс. Фирс. 1683 г. у кѣрго роги Ѡростлаютѣ.
- Пазногѣ, *ὀπλή*, копыта. пазногѣ, *ὀπλάς*. Пс. Фирс. 1683 г. копыта.

Жломиѣ жѣ.

- Ст. 6. Жлоудити, *χρονίσει*, замедлить. не жлоуди, *μὴ χρονίσῃς*. Пс. 1296 г. и Пс. Θεод. 1472 г. не замедли; Пс. Сев. Собр. XIV в. не замѣси.

Каллизма Γ.

Жломъ ѳ.

- Ст. 8. Вельмѣнота, μεγαλοπρέπεια, великолѣпіе. вельмѣнототу твою, τὴν μεγαλοπρέπειαν σου. Пс. Чюд. XI в. и спискѣ 1472 г.; великъ лѣпотѣ; Пс. Кипр. XIV в. и Док. Ск. великолѣпніе твоє; Пс. Милеш. вельмѣнѣ; Пс. Фирс. 1683 г. вельмѣнѣство твоє.
- Ст. 15. Книжѣникъ, γραμματεία, писаніе, словесность; счетная книга. не познѣхъ книжѣника, οὐκ ἔγνων γραμματείας. Пс. Кипр. XIV в. ...книжѣнѣ; Пс. Цѣт. и Макс. Гр. 1592 г. книжѣнѣ; Пс. Док. Ск. книжѣнѣго оуѣнѣнѣ. Συμψ. οὐ οἶδα ἐξαριθμῆσαι, proprius Hebr. не умѣю вычислѣть.
- Ст. 18. Мѣръство, πρεσβείον, лѣтѣ, старшинство. до старости мѣръства, ἕως γήρως καὶ πρεσβείου. Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Фирс. 1683 г. и престарѣніѣ; Пс. Цѣт. 1495 г. ...и мѣторства; Пс. Док. Ск. ...и седѣнѣ.

Жломъ оѣ.

- Ст. 6. Роуно, πόχος, снятая съ овцы шерсть. акы дождѣ на роуно, ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόχον.

Жломъ оѣ.

- Ст. 4. Вѣсклоненіе, ἀνάνευσις, отрицаніе, отказъ; вверхъ

смотрѣніе. нѣсть въсклонениа въ смѣти ихъ, οὐχ ἔστιν ἀνάνευσις τῷ θανάτῳ αὐτῶν. Пс. Док. Ск. ...возрениа къ см. (Vulg. respectus mor...); Пс. Брун. XVI в. провинѣніа смѣти. Аг. ...δυσπάθειαι τῷ θανάτῳ αὐτῶν..., горькихъ страданій до смерти ихъ.

Ст. 6. Неуѣтъ, ἀσεβεία, нечестіе. неуѣтью своею, ἀσεβείαν ἑαυτῶν. Во всѣхъ приводимыхъ Псалтиряхъ: неустнемъ сконнмъ.

Ст. 7. Размышленіе, διάθεσις, расположеніе души, намѣреніе. прендоша въ размышленіе срдцю, διήλθωσαν εἰς διάθεσιν καρδίας. Пс. Чюд. XI в. и Θεод. 1472 г. въ разм... срдцьюбною; Пс. XIII—XIV в., Блцр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. въ любовь срдца; Пс. Фирс. 1683 г. пвстнлса за желаніемъ срдцъ:

Ст. 14. Облнунмкъ, ἔλεγχος, обличеніе. облнунмкъ мон нх оутрнн, ἔλεγχος μου εἰς τὰς πρωίας. Пс. Чюд. XI в., Пс. Θεод. 1472 г., Пс. XIII—XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. облнуненіе...; Пс. Фирс. 1683 г. клзнъ терплю нл ксакоє үтрѡ.

Ст. 18. Лщеніе, δολιότης, хитрость, склонность къ обману. за лщеннн, διὰ τὰς δολιότητας. Чюд. Пс. XI в. и Пс. 1472 г. лщтеннн нхъ дѣлмнл; Пс. Фирс. 1683 г. за местъ; Пс. Брун. XVI в. за лщеніе.

Жломъ оѣ.

Ст. 4. Доубрака, δρομὸς, дубовый лѣсъ, дубнякъ. въ доубрлвк древанк, ἐν δρομῷ ξύλων. Пс. Чюд. XI в. ...дрѣвннн; Пс. Брун. XVI в. дрѣвекъ.

- Ст. 6. Сѣуново, πελέχους, сѣкира, топоръ. сѣуновомъ, ἐν πελέχει. Пс. Фирс. 1683 г, сѣкирами.
- Оскърдь, λαξευτήριον, орудіе для обтесыванія камней, или вырѣзанія на камиѣ. оскърдомъ, λαξευτήριω. Пс. Чюд. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. уеклиномъ; въ Пс. Док. Ск. на полѣ снесено: долотомъ.
- Ст. 8. Сѣоужникъ, συγγένια, родство; родственники, братья и сестры. сѣоужники, αἱ συγγένεια. Пс. XI в. Чюд., Пс. Θεод. 1472 г., Пс. 1296 г., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. оужники; Бол. XII в. ѣжники; Пс. XIV в. родители.
- Ст. 15. Исоушати, ξηραίνεσθαι, изсушать. ты исоуши, ἐξήρανας. Пс. Сев. Собр. XIV в. исеши; Цѣт. 1495 г. иссеши. Болон. XII в. исжи; Пс. Док. Ск. 1517 г. изсоушнлъ еси; Пс. Брун. XVI в. изсоуши; Пс. Фирс. 1683 г. ѡсвшѣ еси.

Ғлломи оѣ.

- Ст. 9. Искыдатиса, ἐκκενοῦσθαι, быть опорожнену, выброшену. дрожни его не искыдшася, ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη. Пс. Чюд. XI в. и Пс. 1296 г. дрожни; Пс. Сев. Собр. XIV в. дрождѣн; Пс. Цѣт. 1495 дрождѣе; Пс. Брун. XVI в. дрожжа его не изгата естъ; Пс. Фирс. 1683 г. дрожди его не вылихися.

Ғлломи оѣ.

- Ст. 11. Праздньствовати, ἑορτάζειν, праздновать. праздньствитѣ, ἑορτάσει. Чюд. Пс. XI в. оупризмнтися;

Пс. Θεод. 1472 г. ουφραζνаться; Пс. 1296 г. празнествить; Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Сев. Собр. XIV в. праздноуѣтъ; Пс. Док. Ск. 1517 г. и Пс. Брун. XVI в. празноуютъ.

Жлоомъ оѣ.

Ст. 5. Стража, φυλακή, стража; дварство: стражбы, про-
κατελάβοντο φυλακάς. Пс. 1296 г. φυλακѣου, Пс.
Кипр. XIV в., Цѣт., Венец. и Макс. Гр. 1592 г.
предварнеть; Пс. Док. Ск. 1517 г. и Пс. Брун.
XVI в. предварнша; Пс. Фирс. 1683 г. нивль в
водростн!

Ст. 7. Кляцати, σχάλλειν, конать; рыть; въ перенѣсномъ
смыслѣ: тужить, скорбѣть. кляцаше дѣхѣион, ἔσχά-
λε τὸ πνεῦμα μου. Пс. Кипр. XIV в. тужаше;
Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. написано:
въздыхаше, вм. глумляхся; Пс. Док. Ск. 1517 г.
оуницахъ; Пс. Брун. XVI в. оунистихъ. дѣхъ; Пс.
Фирс. 1683 г. довадывалса ω τῷ дѣхѣион.

Ст. 13. Пооуѣнтиса, μελετήσαι, помыслить, размыслить. по-
оууюса въ кѣхъ дѣлѣхъ твоихъ, μελετήσω ἐν πᾶσι
τοῖς ἔργοις σου. Пс. Фирс. 1683 г. размышлито
всакомъ дѣлѣ твѣ.

Ст. 13. Глумнтиса, ἀδολεσχεῖν, много говорить, болтать.
погкѣмлюса, ἀδολεσχήσω. Въ Пс. Макс. Гр. 1592
г. на полѣ написано: повуѣса, вм. погл... Пс.
Фирс. 1683 г. възвѣ глн.

Ст. 18. Прѣисходити, διαπορεύεσθαι, проходить; стрѣлы твои
прѣисходать, τὰ βέλη σου διαπορεύονται. Во всѣхъ
Слав. Псалтиряхъ прѣисходать; прѣисходеть. Пс. Фирс.
1683 г. г... съдх и съдхъ въглн.

Кл.л. II.

Флоонъ оѣ.

- Ст. 5. Сѣкѣдсннѣ, μαρτύριον, свидѣтельство. Пс. Фирс. 1683 г. свидѣтельство.
- Ст. 15. Безводнѣ, ἄβυσσος, бездна, мѣсто, очень глубокое, не имѣющее дна. къ, всзходит мнозѣ, ἐν ἄβυσσῳ πολλῇ; Пс. Сев. Собр. XIV в. и Кипр. XIV в. къ везднѣ; Пс. Фирс. 1683 г. нзо множества вѣ.
- Ст. 26. Лнза, λίβας, сырое, моьрое мѣсто, ливоу, λίβα. Въ Пс. Чюд. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. переведено: вѣстоуьнѣ, у Док. Ск. на полѣ снесено втрѣ ѿ злнвды; Пс. Фирс. 1683 г. втрѣ полвдсннѣ, согласно съ Еврейскнмѣ.
- Ст. 44. Тоухннѣ, ὄμβροια, дождѣ. тоуиннѣ ихъ, τὰ ὄμβροιατά. Пс. Сев. Собр. XIV в.; Пс. XIV в. и Цѣт. тоухе ихъ; Пс. Кипр. XIV в. и Волок. истоуьннѣ; Пс. Брун. XVI в. дожди ихъ.
- Ст. 45. Песля муѣза, χυρόμια, жалящая муха. песля моуьхъ, χυρόμιαν. Пс. Фирс. 1683 г. множество разнѣ мухъ.
- Ст. 45. Прагѣ, ἀκρις, сарапча, трѣдѣ ихъ проугомѣ, τοὺς πόρους αὐτῶν τῇ ἀκριδί. Пс. Сев. Собр. XIV в. плоды, вм. трѣды; Пс. Фирс. 1683 г. работѣ ихъ сарннѣ; Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр. XIV в. и Цѣт. трѣды.
- Ст. 47. Мгодннѣ, συχάμιμος, дивная Египетская смоковница, черничіе, мгодннѣ, τὰς συχάμιμους. Пс.

Кипр. XIV в., Волок. XV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. урынуне.

— Слнл, πάχυη, иней, морозъ. сланою, ἐν τῇ πάχυη. Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Док. Ск. мразомъ; Пс. Фирс. 1683 г. градъ ледоцитыль.

Ст. 55. Длломтрянъ, κληροδοσία, отдаваніе по жеребью, завѣщаніе, наследство. Длломъ итрянъ, κληροδοσίας. Пс. Сев. Собр. XIV в. длломтряномъ; Пс. Цвт. длломтрянъ; Пс. Брун. XVI в. раздвлениа; Пс. Θεод. 1472 г. длльныль; Пс. Макс. Гр. 1592 г. жребодланомъ.

Ст. 58. Истоукамын, γλυπτός, вырѣзанный на камнѣ или металлѣ. въ истоукамыныхъ своихъ раздражиша и, ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν. Пс. Чюд. XI в. и спискъ Θεод. 1472 г. на тръеништыхъ; въ Пс. Док. Ск. 1517 г. снесено на полѣ: и резаніахъ; Пс. Фирс. 1683 г. волканыи сконми.

Ст. 69. Инорогъ, μονόκερως, единорогъ. създа яко инорогъ стію свою, ὡκοδομήσεν ὡς μονόκερωτον τὸ ἀγίασμα αὐτοῦ. Пс. Док. Ск. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. единорогъ.

Длломъ ой.

Ст. 8. Длломтрянъ, ὀπωροφθάκιον, хаткина, шалашъ. Пс. Чюд. XI в. длломтрянъ.

Ст. 4. Подражаніе, μωκτηρισμός, паруганіе, осмѣваніе. подражанію и паруганію соущимъ окрѣхъ насъ, μωκτηρισμός και χλευασμός τοῖς χυκλω ἡμῶν. Пс. Макс. Гр. 1592 г. носманіе. окрестный нашымъ.

Ст. 11. Слнлвднн, περιποιῆσαι, сохранишь, спасти; слнлв-

δι σῆς οὐμυρκενῆς, περιποιῆσαι τοὺς δίοους. τῶν τεθανάτωμενων.

Жаломъ оѳ.

Ст. 11. Лоза, ἀναδενδράς, лоза, сукъ. лозыю яго кедры бѣни, αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ. Пс. Док. Ск. стебане; Пс. Брун. XVI в. брасли; Пс. Фирс. 1683 г. вяти; Пс. Макс. Гр. 1592 г. вятиа; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ Θεод. 1472 г. ...тиснѣ бѣни, вѣ. кедры...

Ст. 14. Инокъ, μονιός, уединенный, звѣрь полевой. инокъ двини позлъ и жсть, μονιός ἄγριος хатеуемѣсато αὐτῆγ. Въ Пс. Чюд. XI в. вмѣсто: инокъ, написано: вепрь; въ Пс. Док. Ск. 1517 г. на полѣ сне-сено: одицецъ; Пс. Фирс. 1683 г. скоть полскон; Пс. Брун. XVI в. оуединенныи зѣврь; Пс. Макс. Гр. 1592 г. оуединенъ.

Жаломъ ѱ.

Ст. 3. Тоумпанъ, τούμπανον, музыкальный инструментъ, въ который ударяють, барабанъ, литавра. дадите тоумпанъ, δότε τούμπανον. Пс. Чюд. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. бѣбънъ.

— Красьнъ, τερπνός, пріятный. Псалтыря красьнъ, φάλ-τῆριον терпνόν. Пс. Фирс. 1683 г. съ благоглас-ныи крацаніѣ.

Ст. 8. Таниа, ἀπόκρυφον, сокровенное мѣсто, тайное. въ таниѣ вѣдрнѣ, ἐν ἀποκρύφῳ καταίγδος. Пс. Док. Ск. 1517 г. въ сокритни курѣтнѣ; Пс. Фирс. 1683 г. к сирьтости сѣри.

Ст. 13. **Ποχότης, ἐπιτηδεύμα.** занятіе, забота, дѣло: по похотемъ срѣѣ ихъ. κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν. Пс. Сев. Собр. XIV в. по илуннанию срѣѣ... Пс. Брун. XVI в. и Док. Ск. 1517 г. по желанію срѣѣ. Во 2-й половинѣ сего стиха въ Пс. Θεοδ. 1472 г. въ похотѣннихъ, ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν.

Жаломъ пѣ.

Ст. 17. **Δοσάδνη, ἀτιμία, нечестіе, безчестіе.** досаденіа, ἀτιμίας. въ Чюд. Пс. XI в. и другихъ бееуыстнхъ, бееуестнхъ.

Ст. 11. **Ἰακωβί, ὁδηγήσαι,** показатъ кому путь; наставитъ, научитъ. иакведн ма гѣ нх поутъ твои, ὁδηγήσου με κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου. Пс. 1296 г. направи; Пс. Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. 1517 г. настаки; Пс. Фирс. 1683 г. назуи.

Жаломъ пѣ.

Ст. 6. **Κινητὰ, γραφή,** писаніе. въ кингахъ, ἐν γραφῇ. Пс. Брун. XVI в. въ писаніихъ; Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ писаніи.

Ст. 5. **Προσλογίζεσθαι, причитаться, уподобляться.** премѣненъ быхъ съ низъходящими въ ровъ, προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάχου. Пс. Бол. XII в. и Пс. 1296 г. примѣненъ; Пс. Кипр. XVI в. и Пс. Док. Ск. 1517 г. примѣненъ; Пс. Брун. XVI в. възмѣненъ есмь; Пс. Фирс. 1683 г. ѹподобенъ быхъ.

Ст. 9. Ζηάνη, γνωστός, знакомый, известный. οὐδανιά
 ἔσσι ζηάνη μοι ὡ ἔμενε, ἐμάχρινας, τοὺς γνωστούς
 μου ἀπ' ἐμοῦ. Пс. Кипр. XVI в. и Пс. Сев.
 Собр. XIV в. ζήσεμῃх.

Жаломъ иѣ.

Ст. 41. Φιλοτή, φραγμός, плетень, изгородь; укрѣпленіе.
 разорилъ сси вса φιλοτῆ ἔγο, καθείλες πάντα τοὺς
 φραγμούς αὐτοῦ. Пс. Фирс. 1683 г. пригородки.
 — Τῆρδα, ὀχύρωμα, крѣпость. положилъ сси тѣρδα,
 ἔθου τὰ ὀχυρώματα. Пс. Кипр. XIV в. тѣрдаа;
 Пс. Цѣт. тѣрдыне; Пс. Док. Ск. 1517 г. крѣ-
 постъ; Пс. Фирс. 1683 г. башни.

Жаломъ ѣ.

Ст. 6. Σρῆτση, σύμπτωμα, приключеніе; припадокъ въ
 болѣзни. ὡ срῆтσηи βῆσα, ἀπὸ συμπτώματος καὶ
 δαιμονίου. Пс. 1296 г. ὡ сраца и βῆса. Пс. Брун.
 XVI в. ὡ наадеиѣа и βῆса; Пс. Фирс. 1683 г. ὡ
 βῆса срῆтσηиго.

Калнзма Гѣ.

Жаломъ уѣ.

Ст. 4. Πῆνιца, φαλτήριον, пѣвница, музыкальный инстру-
 ментъ. въ і струнный пѣвницѣ; ἐν δεκαχόρδῳ φαλ-

τηρίω. Пс. Фирс. 1683 г. в десатострѣннѣ итѣи; Пс. Брун. XVI в. въ десатостроѣннемъ исалтырѣ.

Жаломъ уѣ.

Ст. 4. Строугъ, ἐπίτριψις, сотрение; волна. къзмоуѣ рѣки строугъ ском, ἀρούσιον οἱ ποταμοὶ ἐπίτριψις αὐτῶν. Пс. Θεод. 1472 г. издержанна...; Пс. Док. Ск. 1517 г. коздингоша р... каъны; Пс. Брун. XVI в. къзвысиша... строугъ; Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. сътреним; Пс. Маке. Гр. 1592 г. коздингоуѣ... сотрениа, а на полѣ написано: стрѣи.

Жаломъ уѣ.

Ст. 7. Истоукальиыи, γλοπτός, върѣзанный на камнѣ или металлѣ, высѣченный, истуканъ, болванъ. кланаю- щисѣ истоукальиыиы, οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλοπτοῖς. Пс. Θεод. 1472 г. извланыы.

Жаломъ уѣ.

Ст. 6. Рожанъ, κεράτινος, роговый, изъ рога сдѣланный. троубы рожанъ, σάλπηγος κερατίνης. Пс. Фирс. 1683 г. трѣкъ роговыкъ; Пс. Док. Ск. ...роговы.

Жаломъ ѣ.

Ст. 5. Презорникъ, ὑπερήφανος, гордый, высокомерный.

презорикου ὄκωμъ. ὑπερηφάνω ὀφθαλμῶ. Пс. 1472 г. и Пс. XIV в. гордымъ...; Пс. Док. Ск. 1517 г. съ гордымъ; Пс. Фирс. 1683 г. и горды̄ кто оуей.

Вадизма Ді.

Жаломъ рѣ.

Ст. 4. Соушило, φρύγιον, сухое дерево, дрова, хворостъ. яко соушило сослошася, ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. ...хкрасіе.

Ст. 7. Писмыть, πελεχάν, аистъ. оунодовихъса писмыти оу-
стынныи, ὁμοιώθη πελεχάνι ἐρημιῶ. Въ Пс. Док. Ск. 1517 г. на полѣ напечатано: пемьликанокн.

— Мыриче, οἰκόπεδον, мѣсто, гдѣ стоялъ домъ, пустынное мѣсто, необитаемое. яко пощынныи краиъ на цырици, ὡσεὶ νυκτιχόραξ ἐν οἰκοπέδῳ. Пс. Фирс. 1683 г. ...въ пвстыни; въ Пс. Док. Ск. на полѣ снесено: на домъ; въ Пс. Осод. 1472 г. в доиовытѣмъ дворѣ.

Ст. 8. Завдѣти, ἀγρουπυῆσαι, бодрствовать, бдѣть. завдѣхъ, ἡγρουπυησα. Пс. Док. Ск. вдахъ; Пс. Брун. XVI в. вдахъ; Пс. Фирс. 1683 г. ис сналъ.

— Здъ, δῶμα, зданіе, домъ. птица ѡсобацанъса на здѣ, στρουθίου μονάζον ἐπὶ δώματι. Пс. Док. Ск. ѡсобацкн на здн, а на потѣ снесено: на крокли; Пс. 1296 г. на зданьи; Пс. Брун. XVI в. Крлеси оуеди-

ненным на здания; Пс. Фирс. 1683 г. ...едина на храмъ; Маке. Гр. 1592 г. ...вравен.

- Ст. 26. Въ науатокъ, *καταρχάς*, въ началѣ. Пс. Сев. Собр. XIV в. к науеццяхъ; Пс. Кипр. XIV в. въ науалъ; Пс. Док. Ск. въ науалъ; Пс. Брун. XVI в. науаломъ; Пс. Фирс. 1683 г. прежде.

Жаломъ рѣ.

- Ст. 12. Ель далсуъ, *καθόσον*, на сколько. Пс. Сев. Собр. XIV в., Кипр. XIV в., Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. елико.

Жаломъ рѣ.

- Ст. 11. Осль дивни, *δυναρος*, дикій осель. осли дивни, *δυναροι*. Въ Пс. Док. Ск. на полѣ снесено: осли.
- Ст. 14. Пажить, *χόρτος*, трава: прозванъ пажить скотомъ, *ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήρεσι*. Въ Пс. Док. Ск. 1517 г. на полѣ снесено: былье; Пс. Брун. XVI в. производа стно; Пс. XIV в. трава; Пс. Кипр. XIV в. трѣва.
- Ст. 17. Юродникъ, *τοῦ ἐρωδίου*, аистовъ, сѣрой цапли. кроднико жилище, *τοῦ ἐρωδίου ἢ κατοικία*. Въ Пс. Док. Ск. 1517 г. на полѣ снесено: соколво; Пс. Фирс. 1683 г. ерод... гнздо.
- Ст. 20. Лоужини, *τοῦ δρυμοῦ*, дубоваго лѣса. лужери лоужини, *τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ*. Пс. Кипр. XIV в., Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. дѣрвавици; Пс. Фирс. 1683 г. лѣсныя.
- Ст. 21. Скоуменъ, *σχύμωρος*, молодой левъ, лвенокъ, скоу-

мени ревоуѣс, σκῶμνοι ὠροόμενοι. Пс. 1296 г.
рыкающе; въ Пс. Док. Ск. на полѣ снесено: лькс-
ната; Пс. Врун. XVI в. щенны лвоны.

Жаломъ рѣ.

Ст. 5. Дико, τέρας, чудо, диво. дивеса, τὰ τέρατα. Пс.
Кипр. XIV в. уюдеса; Пс. Фирс. 1683 г. страш-
ныя дива.

Ст. 31. Мышра, σκνίφ, животное подобное клопу, точащее
деревья. мышца (sic) σκνίφες, Въ Пс. Цѣт. 1495
г. моушице; въ Пс. Док. Ск. 1517 г. на полѣ
снесено: плочици; въ Пс. Фирс. 1683 г. кши.

Ст. 34. Прогъ, ἀχρίς, саранча. придоша проузи, ἤλθεν
ἀχρίς. Въ Пс. Фирс. 1683 г. прилетѣло множество
саранчи.

Ст. 40. Крастель, ὀρθογμήτρα, полевой дергачь. придоу
крастелѣ. Пс. 1296 г. и др. придоша кр.; въ Пс.
Фирс. 1683 г. прикелѣ гдѣ множество истреловъ.

Жаломъ рѣ.

Ст. 4. Обителныи, κατοικητηρίου, обитаемый, населенный.
града обителнаго, πόλεως κατοικητηρίου. Въ Пс.
Док. Ск. 1517 г. града обитанія; Пс. Фирс. 1683
г. мвста на жилище себя.

Ст. 10. Сьнатыи, πεπεδημένος, окованный, связанный.
сьнатыи ницетою, πεπεδημένουσ ἐν πτωχεία. Пс.
1296 г. и Пс. Сѣв. Собр. XIV в. окованныи. Пс.

Кипр. XIV в. окопныхъ; Пс. Фирс. 1683 г. были стиссени.

Ст. 34. Салтына(—ни) ἄλμη, соленость. въ салтыню, εἰς ἄλμην. Пс. Фирс. 1683 г. творить неплодную.

Жаломъ рѣ.

Ст. 10. Конопъ, λέβης, котель. конопъ оунованиа, λέβης τῆς ἐλπίδος. Пс. Фирс. 1683 г. котель ко змыванию.

Жаломъ рѣ.

Ст. 3. Безоума, δωρεάν, даромъ. Въ Пс. Кипр. XIV в. туне; Пс. Док. Ск. 1517 г. все; Пс. Фирс. 1683 г. безъ ксміа ѳины.

Ст. 6. Фелыгатаи, διάβολος, клеветникъ. Во всѣхъ Псалтиряхъ: διάβολος, перевдено: дяволъ; въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: противникъ.

Ст. 8. Надѣннѣ, ἐπισκοπή, смотрѣніе, надзоръ. надѣннѣ его приметъ ннъ, τὴν ἐπισκοπήν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. въ Пс. Θεοῦ. 1472 г. намъстье; въ Пс. Фирс. 1683 г. владѣтельство; а въ прочихъ Псалтиряхъ: епковство.

Жаломъ рѣ.

Ст. 3. Владѣтво, ἀρχή, начало. Пс. 1296 ѳ. владѣство; Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. 1683 г. владло,

Жаломъ рѣи.

Ст. 8. Несткомыи, ἀκρότομος, сверху (съ краевъ) обрѣзанный. Пс. Цѣт. 1495 г. краесткомыи; Пс. Брун. XVI в. несткомаго; Пс. Θεод. 1472 г. несткомъ камыкт.

Жаломъ рѣи.

Ст. 5. Пространство, πλατυσμός, расширение. οὐσαυτὰ μα въ пространство, ἐπήκουσεν μου εἰς πλατυσμόν. Пс. Фирс. 1683 г. поставилъ мене гдѣ на пространномѣ мѣстѣ.

Ст. 22. Небръѣи, ἀποδοχιμάσαι, отвергнуть, не одобрить. сто же не бръгоша, ὄν ἀπεδοχιμάσαν. Пс. 1296 г. ...не в рѣдоу сътвориши; Пс. Фирс. 1683 г. крѣй швергли; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ снежено: шрицили.

Жаломъ рѣи.

Ст. 16. Глоснитися, ἀδολεσχεῖν, много говорить; болтать. въ злпоукдѣль твоихъ поглавляюся, ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχῆσω. Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. повуѣса.

Ст. 85. Глѣмленіе, ἀδολεσχία, болтливость. глѣмленіи, ἀδολεσχίας; Пс. Макс. Гр. 1592 г. свѣслокте; Пс. Фирс. 1683 г. басни.

Ст. 139. Жалость, ζῆλος, ревность. Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. ревность.

Жаломъ рѣл.

Ст. 3. Причастіе; μετοχή, общеніе, участіе.

Ст. 7. Столнъ—стѣна, πυργοβάρις; ограда при башнѣ. въ столнахъ стѣнахъ, ἐν ταῖς πυργοβαρέσιν. Пс. Кипр. XIV в. въ стѣлноустѣнахъ; Пс. Фирс. 1683 г. и полатахъ; Пс. Брун. XVI в. въ столнѣхъ; Пс. Θεод. 1472 г. въ столнѣхъ стѣнѣ.

Жаломъ рѣл.

Ст. 4. Скрини, χρόταφοι, високъ. Пс. Фирс. 1683 г. покоя ногамъ монмъ.

Жаломъ рѣл.

Ст. 3. Потлауемин, σχοῖνος, веревка; мѣра долготы, употребляемая для обмежеванія полей. потлауемоую, τὴν σχοῖνον. Пс. Θεод. 1472 г. изживю; Пс. Макс. Гр. 1592 г. живище; Пс. Брун. XVI в. оуже.

Жаломъ рѣл.

Ст. 4. Непщевати, προφασίζεσθαι, отговариваться, извиняться. непщевати кини, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις. Пс. Макс. Гр. 1592 г. извѣты творити о гр...; Пс. Брун. XVI в. к непщеванно оправданій.

Φαλονъ рѣг.

- Ст. 14. Πλοῦτ, φραγμός, плетень, ограда. ἢ надлиннι κλο-
του, οὐκ ἔστιν κατάπτωμα φραγμοῦ. Пс. Кипр.
XIV в. издана градежь; Пс. Фирс. 1683 г. изде-
ниа забрала. Пс. Маке. Гр. 1592 г. „„плетню.
Προστανυετκα, πλατεία, улица. въ прострѣнствѣ,
ἐν ταῖς πλατείαις. Пс. Сев. Собр. XIV в. и
Кипр. XIV в. въ стѣгнахъ; Пс. Док. Сж. 1517 г.
и Пс. Фирс. 1683 г. въ флицахъ.

Φαλοцъ рѣг.

- Ст. 6. Γολοτ, χρύσταλλος, ледъ. Пс. Фирс. 1683 г.
ледъ.

Москва.

Даниловъ монастырь
4 юня 1880 года.

Конѣцъ 4-го тома и Древле-Славянскій Псалтирь до 1280 г.

EB_1880_SLAVFOND_SF00004229